叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000001

2. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000002

3. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000003

4. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000004

5. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000005

6. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000006

7. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第1/7页

['traɪəl] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)]
TRIAL **OF** **JOHN** **JASPER**
审判 的 约翰 碧玉

约翰·贾斯珀的审判

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ɒv; əv] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)]
OF **JOHN** **JASPER**
的 约翰 碧玉

约翰·贾斯珀

[leɪ] [prɪ'sentə(r)] [ɒv; əv] - [kə'θiːdrəl] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
Lay **Precentor** **of** **Cloisterham** **Cathedral** **in** **the** **County**
莱 前导 的 - 大教堂 在 这 县

郡克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱

[ɒv; əv] [kent] ,
of **Kent** **,**
的 肯特 ,

肯特郡的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for **the**
为了 这

为了

['mɜːdə(r)]
MURDER
谋杀

谋杀

[ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd]
OF **EDWIN** **DROOD**
的 埃德温 德鲁德

埃德温·德鲁德

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
Engineer **.**
工程师 .

工程师。

[hɜːd] [baɪ]
Heard **by**
听到 经过

听到

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['gɪlbət] [kiːθ] ['tʃestətən]
MR **.** **JUSTICE** **GILBERT** **KEITH** **CHESTERTON**
先生 . 正义 吉尔伯特 基思 切斯特顿

吉尔伯特·基思·切斯特顿法官

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dʒʊəri] , [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [hɔːl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

sitting	with	a	Special	Jury	,	in	the	King's	Hall	,	Covent	Garden	,
坐着	和	一个	特别的	陪审团	,	在	这	国王学院	大厅	,	科文特	花园	,

与特别陪审团在科文特花园国王大厅开庭审理此案。

['dʌbljuː] . [siː] . , [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 7th ['dʒænjuəri] , - .

W	.	C	.	,	on	Wednesday	,	the	7th	January	,	1914	.
W	.	C	.	,	在	周三	,	这	7th	一月	,	-	.

WC，1914 年 1 月 7 日，星期三。

[vɜː'beɪtɪm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːthænd] [nəʊts] [ɒv; əv]

Verbatim	Report	of	the	proceedings	from	the	Shorthand	Notes	of
逐字	报告	的	这	诉讼程序	从	这	速记	笔记	的

根据速记笔记逐字记录的会议记录

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [tiː] . [leɪ] .

J	.	W	.	T	.	Ley	.
J	.	W	.	T	.	莱伊	.

JWT 法律。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] & [hɔːl] , ['limitid] . -

CHAPMAN	&	HALL	,	LTD	.	1914
查普曼	&	大厅	, 有限公司	.		-

查普曼和霍尔有限公司，1914年

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [pres] (['dʒɛrərdz] ['limitid] .) , 411a ['hærəʊ] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .

Printed	by	The	Westminster	Press	(	Gerrards	Ltd	.	)	,	411a	Harrow	Road	,	London	,	W
打印	经过	这	威斯敏斯特	按	(	杰拉德	有限公司	.	)	,	411a	耙	路	,	伦敦	,	W

.

:
.

由威斯敏斯特出版社（Gerrards Ltd.）印刷，地址：伦敦哈罗路411a号，邮编：W.

[kɪŋz] [hɔːl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]

KING'S	HALL	,	COVENT	GARDEN
国王的	大厅	,	科文特	花园

科文特花园国王大厅

['dʒænjuəri] 7th , - .

JANUARY	7th	,	1914	.
一月	7th	,	-	.

1914年1月7日。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒæspə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd]

The	Trial	of	John	Jasper	for	The	Murder	of	Edwin	Drood
这	审判	的	约翰	碧玉	为了	这	谋杀	的	埃德温	德鲁德

约翰·贾斯珀因谋杀埃德温·德鲁德而受审

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['feləʊʃɪp] (['lʌndən] [brɑːntʃ])

Under	the	Auspices	of	The	Dickens	Fellowship	(	London	Branch	)
在下面	这	庇护	的	这	狄更斯	奖学金	(	伦敦	分支	)

在狄更斯协会（伦敦分会）的支持下

[fræŋk] [es] . ['dʒɒnsn] , [ɒn] . [sek] .

Frank	S	.	Johnson	,	Hon	.	Sec	.
坦率	S	.	约翰逊	, 尊敬的		.	秒	.

弗兰克·S·约翰逊，荣誉秘书

[dʒʌdʒ] , ['wɪtnəsiz] , ['kaʊnsl] [ænd; ənd]['dʒʊəri]

JUDGE	,	WITNESSES	,	COUNSEL	AND	JURY
法官	,	证人	,	法律顾问	和	陪审团

法官、证人、律师和陪审团

[dʒʌdʒ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]

Judge	Mr	.	G	.	K	.	Chesterton
法官	先生	.	G	.	K	.	切斯特顿

法官 GK 切斯特顿先生

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərz]

Counsel	for	the	Prosecution	Mr	.	J	.	Cuming	Walters
法律顾问	为了	这	起诉	先生	.	J	.	库明	沃尔特斯

控方律师：J·库明·沃尔特斯先生

[ænd; ənd]

and
和

和

['mɪstə(r)] . [biː] . ['dʌbljuː] . [mæts]

Mr	.	B	.	W	.	Matz
先生	.	B	.	W	.	马茨

BW Matz先生

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ['mɪstə(r)] . ['sɪsəl] ['tʃestətən]

Counsel	for	the	Defence	Mr	.	Cecil	Chesterton
法律顾问	为了	这	防御	先生	.	塞西尔	切斯特顿

辩方律师塞西尔·切斯特顿先生

[ænd; ənd]

and
和

和

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['wɔːltə] [krɒtʃ]

Mr	.	W	.	Walter	Crotch
先生	.	W	.	沃尔特	裆

W·沃尔特·克罗奇先生

[dʒɒn]['dʒæspə(r)]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [tiː] . ['hæri]

John	Jasper	Mr	.	Frederick	T	.	Harry
约翰	碧玉	先生	.	弗雷德里克	T	.	哈里

约翰·贾斯珀先生，弗雷德里克·T·哈里

([leɪ] [prɪ'sentə(r)] [æt; ət] - [kə'θiːdrəl])

(	Lay	Precentor	at	Cloisterham	Cathedral	)
(	莱	前导	在	-	大教堂	)

（克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱）

['æntəni] ['dɜːrdəlz] ['mɪstə(r)] . ['brænzbi] ['wɪljəmz]

Anthony	Durdles	Mr	.	Bransby	Williams
安东尼	杜德尔斯	先生	.	布兰斯比	威廉姆斯

安东尼·杜德尔斯 布兰斯比·威廉姆斯先生

([ðə; ði] - ['stəʊnmeɪsn])

(	The	Cloisterham	Stonemason	)
(	这	-	石匠	)

（克洛伊斯汉姆石匠）

[ðə; ði] [rɛvd] .

The	Revd	.
这	牧师	.

牧师

['septiməs] - ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [wɔː]
Septimus Crisparkle Mr . Arthur Waugh
塞普蒂默斯 - 先生 . 亚瑟 沃

塞普蒂默斯·克里斯帕克尔 亚瑟·沃先生

(['maɪnə(r)]['kænən][æt; ət] - [kə'θiːdrəl])
(Minor Canon at Cloisterham Cathedral)
(次要的 佳能 在 - 大教堂)

（克洛伊斯汉姆大教堂的副教士）

[mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [kleɪ]
Miss Helena Landless Mrs . Laurence Clay
错过 海伦娜 无地 太太 . 劳伦斯 黏土

海伦娜·兰德利斯小姐，劳伦斯·克莱夫人

([wɔːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -) "
(Ward of Mr . Honeythunder) "
(沃德 的 先生 . -) "

（Honeythunder先生的监护人）

- [ɜː(r)] ['rɔɪəl] [hɪgnəs] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] " [mɪs] [dʒeɪ] . [keɪ] . [proʊ'θɪroʊ]
' Er Royal Higness Princess Puffer " Miss J . K . Prothero
- 呃 皇家 身高 公主 河豚 " 错过 J . K . 普罗瑟罗

"尊贵的帕弗公主殿下" JK·普罗瑟罗小姐

([ðə; ði]['əʊpiəm] ['wʊmən])
(The Opium Woman)
(这 鸦片 女士)

（鸦片女人）

[['tɒməs]] - ['mɪstə(r)] . [siː] . ['ʃəridən] [dʒəunz]
[Thomas] Bazzard Mr . C . Sheridan Jones
[托马斯] - 先生 . C . 谢里丹 琼斯

[托马斯]巴扎德 C.谢里丹·琼斯先生

([klɑːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . -)
(Clerk to Mr . Grewgious)
(职员 到 先生 . -)

（格鲁吉厄斯先生的书记员）

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ə'rein] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['dekstə(r)]
The Clerk of Arraigns Mr . Walter Dexter
这 职员 的 提审 先生 . 沃尔特 德克斯特

提审书记员沃尔特·德克斯特先生

[ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [iː] . [brʊk] [krɒs]
The Usher Mr . A . E . Brookes Cross
这 亚瑟 先生 . 一个 . E . 布鲁克斯 叉

引座员 AE Brookes 先生

[pə'liːs] ['ɒfɪsəz] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['pɪəs]
Police Officers Mr . H . H . Pearce
警察 警官 先生 . H . H . 皮尔斯

警官 HH Pearce 先生

[ænd; ənd]
and
和

和

['mɪstə(r)] . [siː] . [eɪtʃ] . [griːn]
Mr . C . H . Green
先生 . C . H . 绿色的

CH Green先生

[ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

The	Jury	will	be	chosen	from	among	the	following	:
这	陪审团	将要	是	选定	从	之中	这	下列的	:

陪审团成员将从以下人员中选出：

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] (['fɔːmən]) ['mɪstə(r)] . ['kəʊl.sən] ['kɜːrnəˌhæn]

Mr	.	George	Bernard	Shaw	(	foreman	)	Mr	.	Coulson	Kernahan
先生	.	乔治	伯纳德	肖	(	领班	)	先生	.	库尔森	克纳汉

乔治·伯纳德·肖先生（工头） 库尔森·克纳汉先生

[sɜː(r)]['frɑːnsɪs][siː] . ['bɜːrnənd]['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [puː]

Sir	Francis	C	.	Burnand	Mr	.	Edwin	Pugh
先生	弗朗西斯	C	.	伯南德	先生	.	埃德温	普格

弗朗西斯·C·伯南德爵士 埃德温·普格先生

[sɜː(r)] ['edwəd] ['rʌsəl] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [diː] ['mɔːgən]

Sir	Edward	Russell	Mr	.	William	de	Morgan
先生	爱德华	罗素	先生	.	威廉	德	摩根

爱德华·罗素爵士 威廉·德·摩根先生

['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . [el] . ['kɔːrtni] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['mɒrɪs(ə)n]

Dr	.	W	.	L	.	Courtney	Mr	.	Arthur	Morrison
博士	.	W	.	L	.	考特尼	先生	.	亚瑟	莫里森

WL Courtney 博士，Arthur Morrison 先生

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]['mɪstə(r)] . ['reɪmənd] ['peɪtən]

Mr	.	W	.	W	.	Jacobs	Mr	.	Raymond	Paton
先生	.	W	.	W	.	雅各布斯	先生	.	雷蒙德	帕顿

W.W.雅各布斯先生，雷蒙德·帕顿先生

['mɪstə(r)] . [pɛt] [rɪdʒ] ['mɪstə(r)] . [fræn'tʃɛskoʊ] ['bəːgə]

Mr	.	Pett	Ridge	Mr	.	Francesco	Berger
先生	.	佩特	岭	先生	.	弗朗切斯科	伯杰

佩特·里奇先生 弗朗西斯科·伯杰先生

['mɪstə(r)] . [hɪ'lɛr] ['belɔk] ['mɪstə(r)] . [rɪdʒwɛl] ['kʌləm]

Mr	.	Hilaire	Belloc	Mr	.	Ridgwell	Cullum
先生	.	希莱尔	贝洛克	先生	.	里奇韦尔	卡勒姆

Hilaire Belloc 先生 Ridgwell Cullum 先生

['mɪstə(r)] . [tɒm] ['gælən]

Mr	.	Tom	Gallon
先生	.	汤姆	加仑

汤姆·加隆先生

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːθi]

Mr	.	Justin	Huntly	McCarthy
先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡

贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

['mɪstə(r)] . [mæks] ['pɛmbərtən] ['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['braʊnɪŋ]

Mr	.	Max	Pemberton	Mr	.	Oscar	Browning
先生	.	最大限度	彭伯顿	先生	.	奥斯卡	勃朗宁

马克斯·彭伯顿先生 奥斯卡·布朗宁先生

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [es] . [striːt] ['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Mr	.	G	.	S	.	Street	Mr	.	Wm	.
先生	.	G	.	S	.	街道	先生	.	威廉	.

GS 街先生 Wm.

['ɑːtʃə(r)]

Archer
射手

射手

['bærɪstəz] , [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd] [spek'tetər] .
Barristers , Reporters and Spectators .
大律师 , 记者 和 观众 .

律师、记者和旁观者。

[ɪn'daɪtmənt]
INDICTMENT
起诉书

起诉书

[ɒv; əv]
of
的

的

[dʒɒn] ['dʒæspə(r)]
JOHN JASPER
约翰 碧玉

约翰·贾斯珀

[leɪ] [prɪ'sentə(r)] [ɒv; əv] - [kə'θiːdrəl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [kent] ,
Lay Precentor of Cloisterham Cathedral , in the County of Kent ,
莱 前导 的 - 大教堂 , 在 这 县 的 肯特 ,

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for the
为了 这

为了

['mɜːdə(r)]
MURDER
谋杀

谋杀

[ɒv; əv]
of
的

的

['edwɪn] [druːd] , [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
EDWIN DROOD , Engineer .
埃德温 德鲁德 , 工程师 .

埃德温·德鲁德，工程师。

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

['həʊldən][æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] ,
Holden at the ASSIZES at WESTMINSTER ,
霍尔顿 在 这 巡回审判 在 威斯敏斯特 ,

霍尔顿在威斯敏斯特的巡回法庭上

[ɒn][ðə; ði] 7th ['dʒænjuəri] , - .
on the 7th January , 1914 .
在 这 7th 一月 , - .

1914年1月7日。

[ə'saɪz] [kɔːt] }
ASSIZE COURT }
大 法庭 }

巡回法庭

[tuː; tə] [wɪt] :
To wit :
到 有 :

具体而言：

[kɪŋz] [hɔːl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
KING'S HALL , COVENT GARDEN
国王的 大厅 , 科文特 花园

科文特花园国王大厅

['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lʌndən]
County of LONDON
县 的 伦敦

伦敦郡

[ðə; ði] [d'ʒʊərəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['traɪəl] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊθ] [[wʌn]] ['prez(ə)nt] ,
The Jurors for this trial upon their oath [1] present ,
这 陪审员 为了 这 审判 之上 他们的 誓言 [1] 展示 ,

本次审判的陪审员们宣誓后[1]出席了庭审，

[ðæt] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [ɒn] [ðə; ði] 24th [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn]
that JOHN JASPER on the 24th day of December in the year of our Lord One
那 约翰 碧玉 在 这 24th 天 的 十二月 在 这 年 的 我们的 主 一
['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
thousand eight hundred and sixty in the Parish of Cloisterham and within the
千 八 百 和 六十 在 这 教区 的 - 和 之内 这
[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [kɔːt] ,
jurisdiction of the said Court ,
管辖权 的 这 说 法庭 ,

约翰·贾斯珀于公元1860年12月24日，在克洛伊斯汉姆教区，并在上述法院的管辖范围内，

[fi´lounjəsli] , ['wɪlfəli] ,
feloniously , wilfully ,
重罪地 , 故意 ,

故意地、蓄意地、

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] [dɪd] [kɪl] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [wʌn] ['edwɪn] [druːd] [ə'genst]
and of his malice aforethought did kill and murder one EDWIN DROOD against
和 的 他的 恶意 预谋 做过 杀 和 谋杀 一 埃德温 德鲁德 反对
[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['evri] [truː] [dɪ'kenziən] .
the peace of every true Dickensian .
这 和平 的 每一个 真的 狄更斯式 .

他蓄意谋杀了埃德温·德鲁德，破坏了所有真正的狄更斯式爱好者的和平。

['fɒtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ɔː(r)] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [d'ʒʊərəz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kweɪkə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'fɜːm]
if one of the Grand Jurors be a Quaker or other person entitled to affirm
如果 一 的 这 盛大 陪审员 是 一个 贵格会 或者 其他 人 标题 到 确认
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] ,
instead of taking an oath ,
反而 的 采取 一个 誓言 ,

如果大陪审员中有一位是贵格会教徒或其他有权以声明代替宣誓的人，

[seɪ] [ɪn'sted] : “ [ðə; ði][d'ʒʊərəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊθ] [ænd; ənd] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n]

say	instead	:	“	The	jurors	of	Our	Lord	the	King	upon	their	oath	and	affirmation
说	反而	:	“	这	陪审员	的	我们的	主	这	国王	之上	他们的	誓言	和	肯定

['prez(ə)nt] , & [si:] .

present	,	&	c	.
展示	,	&	c	.

而应说：“吾王陛下的陪审员们，经宣誓并确认，在场，等等。”

” [[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn'daɪtmənt]

INDICTMENT

起诉书

起诉书

[ˌweər'æz] , [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'daɪtmənt] , ['daɪvəz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][set] [fɔ:θ] ,

WHEREAS	,	in	support	of	the	above	Indictment	,	divers	allegations	are	set	forth	,
然而	,	在	支持	的	这	多于	起诉书	,	潜水员	指控	是	放	前进	,

[æz; əz] [f'ɒləʊz] ,

as	follows	,
作为	跟随	,

鉴于上述起诉书所列各项指控，特此列出如下：

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] : —

that	is	to	say	:	—
那	是	到	说	:	—

也就是说：——

[ðə; ði] [ə'kju:zd] , [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] , [eɪdʒd] - , [ɪz]['kwaɪəmɑ:stə(r)][æt; ət] - [kə'θi:drəl] ,

The	accused	,	JOHN	JASPER	,	aged	26	,	is	Choirmaster	at	Cloisterham	Cathedral	,
这	被告	,	约翰	碧玉	,	老年人	-	,	是	合唱团指挥	在	-	大教堂	,

['ʌðəwaɪz] [nəʊn] [æz; əz] “ [leɪ] [prɪ'sentə(r)] .

otherwise	known	as	“	lay	precentor	.
否则	已知	作为	“	躺	前导	.

被告人约翰·贾斯珀，26岁，是克洛伊斯汉姆大教堂的唱诗班指挥，也被称为“世俗领唱”。

” [hi:; hi] ['lɒdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

”	He	lodges	over	the	Gateway	of	the	Cathedral	.
”	他	旅馆	超过	这	网关	的	这	大教堂	.

“他栖身于大教堂的大门之上。”

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [hi:; hi] [əd'mit] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['əʊpiəm] ,

For	some	years	he	admits	he	has	been	in	the	habit	of	taking	opium	,
为了	一些	年	他	承认	他	有	到过	在	这	习惯	的	采取	鸦片	,

他承认自己多年来一直有吸食鸦片的习惯。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ri'zɔ:t] [tu:; tə][æn; ən]['əʊpiəm][den] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] [kept] [baɪ]

and	has	resorted	to	an	Opium	Den	in	the	East	End	of	London	kept	by
和	有	复原	到	一个	鸦片	丹	在	这	东方	结尾	的	伦敦	保留	经过

[æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [nəʊn] [æz; əz] “ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] .

an	elderly	woman	known	as	“	Princess	Puffer	.
一个	老年	女士	已知	作为	“	公主	河豚	.

他甚至流连于伦敦东区一家由一位被称为“帕弗公主”的老妇人经营的鸦片馆。

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːz] ['mɜːdə(r)][hiː; hi][stændz] [ə'kjuːzd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['edwɪn] [druːd]

"	The	man	of	whose	murder	he	stands	accused	was	his	nephew	,	EDWIN	DROOD
"	这	男人	的	谁	谋杀	他	站立	被告	曾是	他的	侄子	,	埃德温	德鲁德

, [ɪn][hɪz; ɪz] 21st [jɪə(r)] ,

,	in	his	21st	year	,
,	在	他的	21st	年	,

"他被指控谋杀的凶手是他的侄子埃德温·德鲁德，当时埃德温21岁。"

[ænd; ənd][baɪ] [prə'feʃn] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

and	by	profession	an	Engineer	.
和	经过	职业	一个	工程师	.

他的职业是工程师。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [trʌ'stiː] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['edwɪn] [druːd]

The	Prisoner	,	who	was	likewise	Trustee	and	Guardian	of	the	said	Edwin	Drood
这	囚犯	,	WHO	曾是	同样地	受托人	和	监护人	的	这	说	埃德温	德鲁德

,

,

,

该囚犯同时也是上述埃德温·德鲁德的受托人和监护人，

[prə'fest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

professed	the	greatest	affection	for	him	,
声称	这	最	感情	为了	他	,

表达了对他最深厚的爱意，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - ['mænɪfestɪd] ['evri] [ə'pɪərəns]

and	on	the	occasion	of	his	visits	to	Cloisterham	manifested	every	appearance
和	在	这	场合	的	他的	访问	到	-	表现出来	每一个	外貌

[ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	joy	and	satisfaction	.
的	喜悦	和	满意	.

每次他造访克洛伊斯汉姆时，都表现出喜悦和满足的神情。

[ðə; ði] [sed] ['edwɪn] [druːd] [wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][wʌn]['rəʊzə][bʌd] ,

The	said	Edwin	Drood	was	betrothed	to	one	Rosa	Bud	,
这	说	埃德温	德鲁德	曾是	未婚妻	到	一	罗莎	芽	,

据说，埃德温·德鲁德与罗莎·巴德订婚了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [meɪd] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['peərənts] ([naʊ]

this	being	in	fulfillment	of	a	contract	made	by	their	respective	parents	(	now
这	存在	在	履行	的	一个	合同	制成	经过	他们的	各自	父母	(	现在

[dɪ'siːst]) .

deceased	)	.
死者	)	.

这是为了履行他们各自父母（现已去世）所订立的合同。

['sɜːt(ə)n] [fɔ'mælətis] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Certain	formalities	in	connection	with	the	confirmation	of	this	engagement	,
肯定	手续	在	联系	和	这	确认	的	这	订婚	,

与确认此项聘用有关的某些手续，

['nəʊtəbli] [ðə; ði] ['hændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . - , [sə'lɪsɪtə(r)] , ['steɪp(ə)l] [ɪn] , ['liːg(ə)l]

notably	the	handing	of	a	ring	by	Mr	.	Grewgious	,	solicitor	,	Staple	Inn	,	legal
尤其	这	处理	的	一个	戒指	经过	先生	.	-	,	律师	,	主食	客栈	,	合法的

[əd'vaɪzə(r)][tuː; tə]['edwɪn] [druːd] ,

adviser	to	Edwin	Drood	,
顾问	到	埃德温	德鲁德	,

值得注意的是，埃德温·德鲁德的法律顾问、斯泰普尔旅馆的律师格鲁吉厄斯先生递上了一枚戒指。

[wɜː(r); wə(r)] ['witnis] [baɪ]['mɪstə(r)] . - [klɑːk] , - .

were	witnessed	by	Mr	.	Grewgious's	clerk	,	Bazzard	.
是	目击者	经过	先生	.	-	职员	,	-	.

格鲁吉厄斯先生的职员巴扎德目睹了这一切。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

There	is	evidence	to	show	that	they	had	grown	weary	of	each	other	,
那里	是	证据	到	展示	那	他们	有	生长	厌倦	的	每个	其他	,

有证据表明他们彼此已经厌倦了对方。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ðiː]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə][biː; biː] [ə'nʌld] .

and	wished	the	Contract	to	be	annulled	.
和	希望	这	合同	到	是	无效	.

并希望解除合同。

[ɒn] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['dʒæspə(r)] , [ðə; ðiː] [ə'kjuːzd] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rəʊzə] [bʌd] ,

On	the	other	hand	,	Jasper	,	the	Accused	,	was	admittedly	in	love	with	Rosa	Bud	,
在	这	其他	手	,	碧玉	,	这	被告	,	曾是	诚然	在	爱	和	罗莎	芽	,

另一方面，被告贾斯珀承认自己爱上了罗莎·巴德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

and	it	is	alleged	was	secretly	jealous	of	his	nephew	.
和	它	是	据称	曾是	偷偷	嫉妒的	的	他的	侄子	.

据称他暗中嫉妒自己的侄子。

[mɪs] [bʌd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ,

Miss	Bud	,	on	her	part	,
错过	芽	,	在	她	部分	,

巴德小姐则表示：

[diˈpəuz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [dɪs'laɪkt] [bʌt; bət] “ [fɪəd] ” ['dʒæspə(r)][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz]

deposes	that	she	not	only	disliked	but	“	feared	”	Jasper	and	avoided	his
罢免	那	她	不是	仅有的	不喜欢	但	“	害怕	”	碧玉	和	避免	他的

[ə'tenʃən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

attentions	as	much	as	possible	.
注意	作为	很多	作为	可能的	.

她作证说，她不仅不喜欢贾斯珀，而且“害怕”他，并尽可能地避免与他接触。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ðiː] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd]['rəʊzə] [bʌd] [wɒz; wəz] [rɪ'sɪndɪd] [baɪ]

Eventually	the	engagement	between	Edwin	Drood	and	Rosa	Bud	was	rescinded	by
最终	这	订婚	之间	埃德温	德鲁德	和	罗莎	芽	曾是	撤销	经过

['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ;

mutual	consent	;
相互的	同意	;

最终，埃德温·德鲁德和罗莎·巴德的婚约经双方同意解除；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [sed] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ðiː][taɪm]

but	the	said	John	Jasper	,	for	sufficient	reasons	,	was	not	at	the	time
但	这	说	约翰	碧玉	,	为了	充足的	原因	,	曾是	不是	在	这	时间

[wɔːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] .

warned	of	this	fact	.
警告	的	这	事实	.

但约翰·贾斯珀出于种种原因，当时并未被告知此事。

[ðə; ðiː] ['sɜːkəmstəns] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

The	circumstance	,	however	,	was	revealed	to	Mr	.	Grewgious	.
这	环境	,	然而	,	曾是	揭晓	到	先生	.	-	.

然而，格鲁吉厄斯先生得知了此事。

['wɪtnəsiz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði]

WITNESSES	will	be	called	to	prove	that	in	the	early	part	of	the	year	,	the
证人	将要	是	称为	到	证明	那	在	这	早期的	部分	的	这	年	,	这

[ə'kjuːzd] , ['dʒæspə(r)] ,

Accused	,	Jasper	,
被告	,	碧玉	,

证人将被传唤以证明，在今年年初，被告贾斯珀

[ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ] ['stəʊnmeɪsn] [nemd] ['dɜːrdəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [meɪd] [pə'tɪkjələ(r)]

accompanied	a	stonemason	named	Durdles	to	the	Cathedral	and	made	particular
伴随	一个	石匠	命名	杜德尔斯	到	这	大教堂	和	制成	特别的

[ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] .

enquiry	into	the	destructive	qualities	of	quicklime	.
询问	进入	这	破坏性的	品质	的	生石灰	.

他陪同一位名叫杜德尔斯的石匠前往大教堂，并特别询问了生石灰的破坏性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'ledʒd] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['dɜːrdəlz] , ['kɔːzɪŋ] [sliːp]

It	is	also	alleged	that	Jasper	applied	a	drug	to	this	same	Durdles	,	causing	sleep
它	是	还	据称	那	碧玉	应用	一个	药品	到	这	相同的	杜德尔斯	,	导致	睡觉

,

,
,

据称，贾斯珀还给杜德尔斯服用了一种药物，导致他昏睡过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [hɪz; ɪz] [kiːz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'frɒm] [meɪd] [ə; eɪ] [kləʊz]

and	that	he	then	appropriated	his	keys	,	and	therefrom	made	a	close
和	那	他	然后	挪用	他的	钥匙	,	和	由此	制成	一个	关闭

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] ,

investigation	of	the	vaults	,
调查	的	这	金库	,

然后他拿走了钥匙，并以此为据点仔细搜查了金库。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] - [vɔːlt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['hɒləʊ] .

especially	of	the	Sapsea	vault	,	which	was	partly	hollow	.
尤其	的	这	-	金库	,	哪个	曾是	部分	空洞的	.

尤其是萨普西拱顶，它部分是空心的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] - [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , [twɪnz] ,

There	were	also	residing	in	Cloisterham	an	orphan	brother	and	sister	,	twins	,
那里	是	还	居住	在	-	一个	孤儿	兄弟	和	姐姐	,	双胞胎	,

克洛伊斯汉姆还居住着一对孤儿兄妹，他们是双胞胎。

[baɪ] [neɪm] ['nevəl] [ænd; ənd]['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] .

by	name	Neville	and	Helena	Landless	.
经过	姓名	内维尔	和	海伦娜	无地	.

姓名：内维尔和海伦娜·兰德利斯。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] [ɪl] -

They	came	from	Ceylon	,	where	they	had	been	subjected	to	personal	ill	-
他们	来了	从	锡兰	,	在哪里	他们	有	到过	受	到	个人的	患病的	-

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

他们来自锡兰，在那里他们曾遭受过虐待。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [ðeə(r)] ['gɑːdiən] , ['nevəl] [wɒz; wəz] [lɒdʒd]

and	after	staying	with	Mr	.	Honeythunder	,	their	guardian	,	Neville	was	lodged
和	后	入住	和	先生	.	-	,	他们的	监护人	,	内维尔	曾是	已提交

[wɪð] ['kænən] - ,

with	Canon	Crisparkle	,
和	佳能	-	,

在和他们的监护人霍尼桑德先生待了一段时间后，纳威被安排到克里斯帕克尔教士家居住。

[ænd; ənd]['heləne; hə'li:nə][wɒz; wəz][sent][tu:; tə][mɪs]

and	Helena	was	sent	to	Miss
和	海伦娜	曾是	发送	到	错过

海伦娜被送到了小姐那里。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [sku:l] .

Twinkleton's	school	.
-	学校	.

特温克尔顿的学校。

['nevəl] ['lændləs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [fɪəs] ” [ænd; ənd][hɒt] - ['blʌdɪd] , ['heləne; hə'li:nə] ['lændləs] [ɪz]

Neville	Landless	is	described	as	“	fierce	”	and	hot	-	blooded	,	Helena	Landless	is
内维尔	无地	是	描述	作为	“	凶猛的	”	和	热的	-	血腥	,	海伦娜	无地	是

“ ['ɔ:lməʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] .

“	almost	of	the	gipsy	type	.
“	几乎	的	这	吉普赛人	类型	.

内维尔·兰德利斯被形容为“凶猛”且热情奔放，海伦娜·兰德利斯则“几乎是吉普赛人的类型”。

” [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒnd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

”	Between	her	and	her	brother	is	a	strong	bond	of	affection	.
”	之间	她	和	她	兄弟	是	一个	强的	纽带	的	感情	.

“她和哥哥之间有着深厚的感情。”

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kru:əl] [step] - ['fɑ:ðə(r)]

In	her	girlhood	she	had	escaped	at	times	from	her	cruel	step	-	father
在	她	少女时代	她	有	逃脱	在	时代	从	她	残忍的	步	-	父亲

[baɪ] [dis'gaiz] [hɜ:'self] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

by	disguising	herself	as	a	boy	.
经过	伪装	她自己	作为	一个	男生	.

她少女时期曾多次女扮男装，逃离残暴的继父。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['deərɪŋ] .

She	is	a	woman	of	much	daring	.
她	是	一个	女士	的	很多	大胆	.

她是一位非常勇敢的女性。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - , [ðeɪ] [met] [dru:d] , ['dʒæspə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [bʌd] [æt; ət]

Soon	after	their	arrival	in	Cloisterham	,	they	met	Drood	,	Jasper	and	Miss	Bud	at
很快	后	他们的	到达	在	-	,	他们	遇见	德鲁德	,	碧玉	和	错过	芽	在

[ə; eɪ] ['pɑ:ti] .

a	party	.
一个	派对	.

他们抵达克洛伊斯汉姆后不久，在一个聚会上遇到了德鲁德、贾斯珀和巴德小姐。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [dru:d] [ænd; ənd]

It	will	be	given	in	evidence	that	there	was	a	contention	between	Drood	and
它	将要	是	给定	在	证据	那	那里	曾是	一个	争论	之间	德鲁德	和

['nevəl] ,

Neville	,
内维尔	,

证据将表明，德鲁德和内维尔之间曾发生过争执。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ['ɑːftəwədz] ['fəument] [ðə; ði] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['nevəl]

and	that	Jasper	afterwards	fomented	the	ill	-	feeling	and	charged	Neville
和	那	碧玉	然后	煽动	这	患病的	-	感觉	和	带电	内维尔

['lændləs] [wɪð] ['biːɪŋ] “ ['mɜːdərəs] .

Landless	with	being	“	murderous	.
无地	和	存在	“	杀人犯	.

而贾斯珀随后煽动了这种仇恨，并指控内维尔·兰德利斯是“杀人犯”。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mɪs] ['lændləs] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [hɒ'stɪlətɪ]

”	At	the	same	time	,	Miss	Landless	was	seized	with	an	instinctive	hostility
”	在	这	相同的	时间	,	错过	无地	曾是	查获	和	一个	本能	敌意

[tə'wɔːdz] ['dʒæspə(r)] , [huː] ,

towards	Jasper	,	who	,
向	碧玉	,	WHO	,

与此同时，兰德利斯小姐本能地对贾斯珀产生了敌意，贾斯珀.....

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ˌʌn'djuːli] ['menəsɪŋ] ['rəʊzə] [bʌd] .

she	thought	,	was	unduly	menacing	Rosa	Bud	.
她	想法	,	曾是	过度	威胁	罗莎	芽	.

她认为，这种威胁罗莎·巴德的行为过于过分了。

['mætəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

Matters	between	the	two	young	men	were	smoothed	over	to	some	extent	,
事情	之间	这	二	年轻的	男人	是	平滑	超过	到	一些	程度	,

两个年轻人之间的关系在一定程度上得到了缓和。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] ,

and	on	the	following	Christmas	Eve	,
和	在	这	下列的	圣诞节	前夕	,

在接下来的圣诞夜，

[dʒɒn]['dʒæspə(r)][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'vɪvɪəl] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

John	Jasper	decided	to	bring	them	together	at	a	convivial	gathering	in	his
约翰	碧玉	决定	到	带来	他们	一起	在	一个	欢快的	采集	在	他的

[əʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

约翰·贾斯珀决定在自己家中举办一场轻松愉快的聚会，将他们聚集在一起。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] 23rd ['dʒæspə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['əʊpiəm] [den] [ɪn] ['lʌndən] .

On	December	23rd	Jasper	visited	the	Opium	Den	in	London	.
在	十二月	23rd	碧玉	到访	这	鸦片	丹	在	伦敦	.

12月23日，贾斯珀参观了伦敦的鸦片馆。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['əʊpiəm]

Next	day	he	returned	to	Cloisterham	,	and	was	followed	thither	by	the	Opium
下一个	天	他	返回	到	-	,	和	曾是	随后	那里	经过	这	鸦片

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

第二天他返回了克洛伊斯汉姆，鸦片女人也跟着去了那里。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [juːz] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [tə'wɔːdz] ['sʌmwʌn] [kɔːld] “

who	had	heard	him	use	threatening	language	in	his	sleep	towards	someone	called	“
WHO	有	听到	他	使用	威胁	语言	在	他的	睡觉	向	某人	称为	“

[ned] ” (['dʒæspərz] ['nɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)]['edwɪn] [druːd]) .

Ned	”	(	Jasper's	nickname	for	Edwin	Drood	)	.
内德	”	(	碧玉的	昵称	为了	埃德温	德鲁德	)	.

有人听到他在睡梦中对一个名叫“内德”（贾斯珀给埃德温·德鲁德起的昵称）的人使用了威胁性的语言。

[æt; ət] [naɪt] (['krɪsməs] [iːv]) [ðə; ði] [θriː] [men] [met] [ænd; ənd] [daind] .

At	night	(	Christmas	Eve	)	the	three	men	met	and	dined	.
在	夜晚	(	圣诞节	前夕	)	这	三	男人	遇见	和	用餐	.

圣诞夜，三人相聚共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][waɪld] [stɔːm] .

It	was	a	night	of	wild	storm	.
它	曾是	一个	夜晚	的	荒野	风暴	.

那是一个狂风暴雨的夜晚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒæspə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['kænən] - [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt]

The	next	morning	Jasper	hastened	to	Canon	Crisparkle's	house	shouting	excitedly	that
这	下一个	早晨	碧玉	加快	到	佳能	-	房子	喊叫	兴奋地	那

[hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['nefjuː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

his	dear	nephew	had	disappeared	,
他的	亲爱的	侄子	有	消失	,

第二天早上，贾斯珀急忙跑到克里斯帕克尔教士家，激动地大喊他亲爱的侄子失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['məːdə] .

and	that	he	was	convinced	he	had	been	murdered	.
和	那	他	曾是	确信	他	有	到过	被谋杀	.

他坚信自己遭到了谋杀。

[hiː; hi] ['pleɪnli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz] ['nevəl] ['lændləs] ,

He	plainly	indicated	that	he	believed	the	murderer	was	Neville	Landless	,
他	显然	表明的	那	他	相信	这	凶手	曾是	内维尔	无地	,

他明确表示，他认为凶手是内维尔·兰德利斯。

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [druːd] [hæd; həd] [left] ['dʒæspərz] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] ['nevəl]

in	whose	company	Drood	had	left	Jasper's	house	at	midnight	;	and	Neville
在	谁	公司	德鲁德	有	左边	碧玉的	房子	在	午夜	;	和	内维尔

['lændləs] [wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] ,

Landless	was	apprehended	,
无地	曾是	被捕	,

德鲁德午夜时分与谁同行离开了贾斯珀的家；内维尔·兰德利斯被捕了。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'liːst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

but	subsequently	released	for	want	of	evidence	.
但	随后	发布	为了	想	的	证据	.

但随后因证据不足而被释放。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] 26th ['mɪstə(r)] . - ['vɪzɪtɪd] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

On	December	26th	Mr	.	Grewgious	visited	Jasper	and	informed	him	that	the
在	十二月	26th	先生	.	-	到访	碧玉	和	知情的	他	那	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [druːd] [ænd; ənd] [mɪs] [bʌd] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] .

engagement	between	Drood	and	Miss	Bud	had	been	broken	off	.
订婚	之间	德鲁德	和	错过	芽	有	到过	破碎的	离开	.

12月26日，格鲁吉奥斯先生拜访了贾斯珀，并告知他德鲁德和巴德小姐的婚约已经解除。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['dʒæspə(r)] “ [gɑːspt] ,

It	is	in	evidence	that	on	hearing	this	news	for	the	first	time	,	Jasper	“	gasped	,
它	是	在	证据	那	在	听力	这	消息	为了	这	第一的	时间	,	碧玉	“	倒吸一口气	,

有证据表明，贾斯珀第一次听到这个消息时“倒吸了一口气”，

[tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃriːk] ” [ænd; ənd] ['faɪnəli] [swuːn] [ə'weɪ] .

tore	his	hair	,	shrieked	”	and	finally	swooned	away	.
撕裂	他的	头发	,	尖叫	”	和	最后	晕倒	离开	.

他撕扯着头发，尖叫着，最后昏倒了。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['kænən] - ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][wɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [dɪ'skʌvəd] ['edwɪn]

Shortly	afterwards	Canon	Crisparkle	visiting	the	Weir	on	the	river	,	discovered	Edwin
不久	然后	佳能	-	访问	这	堰	在	这	河	,	发现	埃德温

- [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

Drood's	watch	and	chain	,
-	手表	和	链	,

不久之后，克里斯帕克尔教士在河边的堰坝处发现了埃德温·德鲁德的手表和表链。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tˈɪmbəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [faʊnd] -

which	had	been	placed	in	the	timbers	;	and	in	a	pool	below	he	found	Drood's
哪个	有	到过	放置	在	这	木材	;	和	在	一个	水池	以下	他	成立	-

[skɑːf] - [pɪn] .

scarf	-	pin	.
围巾	-	别针	.

它被放置在木材中；在下面的水池里，他发现了德鲁德的领巾别针。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , ['dʒæspə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] ,

It	is	in	evidence	that	the	accused	,	Jasper	,	after	a	short	interval	,
它	是	在	证据	那	这	被告	,	碧玉	,	后	一个	短的	间隔	,

有证据表明，被告贾斯珀在短时间内，

[rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [mɪs] ['rəʊzə] [bʌd] ,

renewed	his	attentions	to	Miss	Rosa	Bud	,
更新	他的	注意	到	错过	罗莎	芽	,

他重新开始关注罗莎·巴德小姐，

[ænd; ənd] ['eksəd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['terə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

and	exercised	so	great	a	terror	upon	her	that	she	deemed	it	advisable	to
和	锻炼	所以	伟大的	一个	恐怖	之上	她	那	她	被认为	它	建议	到

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['lʌndən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

take	refuge	in	London	under	the	supervision	of	Mr	.	Grewgious	and	her
拿	避难所	在	伦敦	在下面	这	监督	的	先生	.	-	和	她

[frend] [mɪs] - .

friend	Miss	Twinkleton	.
朋友	错过	-	.

这让她感到非常害怕，以至于她认为最好在格鲁吉奥斯先生和她的朋友特温克尔顿小姐的监护下逃往伦敦避难。

['nevəl] ['lændləs] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

Neville	Landless	also	removed	to	London	,	where	he	was	visited	by	his	sister
内维尔	无地	还	已移除	到	伦敦	,	在哪里	他	曾是	到访	经过	他的	姐姐

['helənə; hə'liːnə] .

Helena	.
海伦娜	.

内维尔·兰德利斯也搬到了伦敦，他的妹妹海伦娜曾去探望他。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ə'pɒn] [dʒɒn]['dʒæspə(r)][baɪ][ə; eɪ] “ ['streɪndʒə(r)] , ”

Meanwhile	,	a	careful	watch	was	kept	upon	John	Jasper	by	a	“	stranger	,	”
同时	,	一个	小心	手表	曾是	保留	之上	约翰	碧玉	经过	一个	“	陌生人	,	”

[nəʊn] [æz; əz] [dɪk] - .

known	as	Dick	Datchery	.
已知	作为	迪克	-	.

与此同时，一个名叫迪克·达切里的“陌生人”对约翰·贾斯珀进行了严密的监视。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] ['ɒpəzɪt] ['dʒæspərz] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm]['ʌndə(r)] [kləʊz]

This	person	took	lodgings	opposite	Jasper's	house	and	had	him	under	close
这	人	采取	住宿	对面的	碧玉的	房子	和	有	他	在下面	关闭

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

这个人租住在贾斯珀家对面，对他进行了严密的监视。

“ - ” ([wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm]) ['intəvju:d]
“ Datchery ” (which is admittedly an assumed name) interviewed
“ - ” (哪个 是 诚然 一个 假定 姓名) 接受采访

“Datchery”（显然是化名）接受了采访

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sevrəl] [p'ɜ:sənz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['dɜ:rdəlz] [ænd; ənd] “ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ,
several persons , including Durdles and “ Princess Puffer ,
一些 人 , 包括 杜德尔斯 和 “ 公主 河豚 ,

包括杜德尔斯和“帕弗公主”在内的几个人，

” [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɪn] [tʃɔ:k] [mɑ:rks] [pv; əv] [ɔ:l] [fækts] [ðʌs] [æsə'teind] .
” and kept a private record in chalk marks of all facts thus ascertained .
” 和 保留 一个 私人的 记录 在 粉笔 标记 的 全部 事实 因此 已确定 .

并用粉笔将所有查明的事实私下记录下来。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [pv; əv] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
In consequence of the suspicions excited by these circumstances ,
在 结果 的 这 怀疑 兴奋的 经过 这些 情况 ,

由于这些情况引发了人们的怀疑，

[ə; eɪ] ['wɒrənt] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ]
a warrant was applied for and John Jasper was arrested on a charge
一个 保证 曾是 应用 为了 和 约翰 碧玉 曾是 被捕 在 一个 收费
[pv; əv] ['wɪlfl] ['mɜ:də(r)] .
of Wilful Murder .
的 故意 谋杀 .

警方申请了逮捕令，并以故意谋杀罪逮捕了约翰·贾斯珀。

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [pli:dz] “ [nɒt] ['gɪlti] , ” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [tu:; tə] [bi:; bi] [traɪd] .
To this he pleads “ NOT GUILTY , ” and this is the issue to be tried .
到 这 他 恳求 “ 不是 有罪的 , ” 和 这 是 这 问题 到 是 尝试 .

对此他辩称“无罪”，而这正是需要审理的问题。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪtnəsiz] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] :
The following WITNESSES will be called :
这 下列的 证人 将要 是 称为 :

以下证人将被传唤：

['æntəni] ['dɜ:rdəlz] } [baɪ] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .
ANTHONY DURDLES } By Counsel for the Prosecution .
安东尼 杜德尔斯 } 经过 法律顾问 为了 这 起诉 .

安东尼·杜德尔斯 } 由控方律师代理。

['kænən] -
CANON CRISPARKLE
正典 -

佳能 CRISPARKLE

['helənə; hə'li:nə] ['lændləs]
HELENA LANDLESS
海伦娜 无地

海伦娜·兰德莱斯

“ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ” } [baɪ] ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
“ PRINCESS PUFFER ” } By Counsel for the Defence .
“ 公主 河豚 ” } 经过 法律顾问 为了 这 防御 .

“公主帕弗”} 由辩方律师撰写。

[['tɒməs]] -
[THOMAS] BAZZARD
[托马斯] -

[托马斯] 巴扎德

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]
The design on the front page of this Indictment is a reproduction of that on the
这 设计 在 这 正面 页 的 这 起诉书 是 一个 生殖 的 那 在 这
['ræpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [pɑːts] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] ” [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli]
wrapper of the monthly parts of “ The Mystery of Edwin Drood ” as originally
包装纸 的 这 月度 部分 的 “ 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 ” 作为 起初
['ɪʃuːd] [ɪn] - .
issued in 1870 .
发布 在 - .

本起诉书首页的设计是 1870 年首次发行的《艾德温·德鲁德之谜》月刊封面的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [tʃɑːlz] ['ɔːlˌstən] ['kɒlɪnz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
It was drawn by Charles Allston Collins , and has been the cause of much
它 曾是 绘制 经过 查尔斯 奥尔斯顿 柯林斯 , 和 有 到过 这 原因 的 很多
['kɒntrəvɜːsi] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
controversy and speculation .
争议 和 推测 .

这幅画由查尔斯·奥尔斯顿·柯林斯绘制，引起了许多争议和猜测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'griːd] [ə'pɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'fens]
CONDITIONS AGREED UPON BETWEEN THE PROSECUTION AND DEFENCE
状况 同意 之上 之间 这 起诉 和 防御

控辩双方达成的条件

[ðə; ði] [θriː] ['fɔːm(ə)l] ['wɪtnəsiz] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The three formal witnesses (that is to say ,
这 三 正式的 证人 (那 是 到 说 ,

三位正式证人（即，

- [ænd; ənd] ['dɜːrdəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpiəm] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)]
Crisparkle and Durdles for the Prosecution and the Opium Woman for
- 和 杜德尔斯 为了 这 起诉 和 这 鸦片 女士 为了
[ðə; ði] [dɪ'fens]) [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] ['evɪdəns] - [ɪn] - [tʃiːf] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bʊk] [ɔː(r)] [meɪk] ['eni]
the Defence) shall not in their evidence - in - chief go beyond the book or make any
这 防御) 将 不是 在 他们的 证据 - 在 - 首席 去 超过 这 书 或者 制作 任何
['steɪtmənts] [nɒt] [ɪk'spresli] [meɪd] [ˌðeər'ɪn] ,
statements not expressly made therein ,
声明 不是 明确地 制成 其中 ,

控方证人克里斯帕克尔和杜德尔斯以及辩方证人鸦片女）在主证中不得超出案卷范围，也不得作出案卷中未明确规定的任何陈述。

[bʌt; bət][ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [spə'sɪfɪk] ['kwestʃənz] ,
but in cross - examination they may , in response to specific questions ,
但 在 叉 - 考试 他们 可能 , 在 回复 到 具体的 问题 ,

但在交叉询问中，他们可能会针对特定问题作出回答。

[gɪv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [nɒt] [ɪk'spresli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

give	explanations	not	expressly	contained	in	the	book	.
给	解释	不是	明确地	包含	在	这	书	.

给出书中未明确包含的解释。

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['wɪtnəsiz] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	two	chief	witnesses	(	that	is	to	say	,
这	二	首席	证人	(	那	是	到	说	,

两位主要证人（也就是说，

['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens])

Helena	Landless	for	the	Prosecution	and	Bazzard	for	the	Defence	)
海伦娜	无地	为了	这	起诉	和	-	为了	这	防御	)

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [bəuθ][ɪn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd][ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk]

shall	be	free	both	in	examination	-	in	-	chief	and	in	cross	-	examination	to	make
将	是	自由的	两个都	在	考试	-	在	-	首席	和	在	叉	-	考试	到	制作

['steɪtmənts] [nɒt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

statements	not	made	in	the	book	,
声明	不是	制成	在	这	书	,

控方律师海伦娜·兰德莱斯和辩方律师巴扎德在主询问和交叉询问中，均可自由发表书中未提及的陈述。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌðeər'ɪn] .

provided	that	they	are	not	contradicted	therein	.
假如	那	他们	是	不是	矛盾	其中	.

前提是它们本身没有与之相矛盾。

[ɔːl] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [baɪ]

All	statements	made	in	the	book	shall	be	taken	to	be	true	and	admitted	by
全部	声明	制成	在	这	书	将	是	已采取	到	是	真的	和	承认	经过

[bəuθ] [saɪdz] ,

both	sides	,
两个都	侧面	,

书中所有陈述均应视为真实，并得到双方的认可。

[ænd; ənd] ['eni] ['steɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd]

and	any	statement	by	a	witness	contradicting	such	statements	shall	be	considered
和	任何	陈述	经过	一个	证人	矛盾的	这样的	声明	将	是	经过考虑的

[ˌðeə'baɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

thereby	proved	to	be	false	.
从而	已证实	到	是	错误的	.

任何证人作出的与上述陈述相矛盾的陈述，均应被视为已被证明为虚假陈述。

[ðə; ði] [sed] [tuː] [tʃiːf] ['wɪtnəsiz] ([ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)z]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪə(r)] -

The	said	two	chief	witnesses	(	and	no	others	)	shall	be	allowed	to	give	hear	-
这	说	二	首席	证人	(	和	不	其他的	)	将	是	允许	到	给	听到	-

[seɪ] ['evɪdəns] .

say	evidence	.
说	证据	.

仅允许上述两名主要证人（而非其他证人）提供传闻证据。

[ðə; ði] [dɪ'fens] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [nɒt][tuː; tə][kɔːl] ['edwɪn] [druːd] ,

The	Defence	having	agreed	not	to	call	Edwin	Drood	,
这	防御	拥有	同意	不是	到	称呼	埃德温	德鲁德	,

辩方同意不传唤埃德温·德鲁德出庭作证。

[ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'griː] [nɒt][tuː; tə] ['kʌment] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks]

the	Prosecution	agree	not	to	comment	upon	his	absence	from	the	witness	-	box
这	起诉	同意	不是	到	评论	之上	他的	缺席	从	这	证人	-	盒子

['aɪðə(r)][ɪn] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

either	in	speech	or	cross	-	examination	,
任何一个	在	演讲	或者	叉	-	考试	,

控方同意不就其缺席证人席一事发表任何评论，无论是发言还是交叉询问。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] [rɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]['edwɪn]

but	the	Prosecution	reserve	the	right	to	comment	upon	the	silence	of	Edwin
但	这	起诉	预订	这	正确的	到	评论	之上	这	沉默	的	埃德温

[dru:d] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:də(r)] .

Drood	subsequent	to	the	murder	.
德鲁德	随后的	到	这	谋杀	.

但检方保留对埃德温·德鲁德在谋杀案发生后保持沉默一事发表评论的权利。

[bəuθ] [saɪdz] ['hævɪŋ] [ə'gri:d] [nɒt][tu:; tə][kɔ:l] - ,

Both	sides	having	agreed	not	to	call	Grewgious	,
两个都	侧面	拥有	同意	不是	到	称呼	-	,

双方同意不给格鲁吉厄斯打电话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [ðæt] ['naɪðə(r)] [saɪd][ʃæl; ʃəl] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz][nɒt]

it	is	agreed	that	neither	side	shall	comment	upon	the	fact	that	the	other	has	not
它	是	同意	那	两者都不	边	将	评论	之上	这	事实	那	这	其他	有	不是

[kɔ:ld] [hɪm] .

called	him	.
称为	他	.

双方同意，任何一方均不得就另一方未致电一事发表评论。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði]['li:g(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [nəʊ] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [sɪns] [nəʊ]

The	Defence	agree	that	the	legal	point	that	no	conviction	can	take	place	since	no
这	防御	同意	那	这	合法的	观点	那	不	定罪	能	拿	地方	自从	不

['bɒdi] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] ,

body	has	been	found	,
身体	有	到过	成立	,

辩方同意，由于尚未找到尸体，因此无法定罪这一法律要点是：

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [reɪzd] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ,

shall	be	raised	only	after	the	retirement	of	the	jury	,
将	是	提高	仅有的	后	这	退休	的	这	陪审团	,

只有在陪审团退席后才能提出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [rɪ'zɜ:vz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi]

but	the	Defence	reserves	the	right	to	comment	upon	the	absence	of	a	body
但	这	防御	储备	这	正确的	到	评论	之上	这	缺席	的	一个	身体

[æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æbsəns] [ɒv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	part	of	the	general	absence	of	direct	evidence	of	the	commission	of
作为	部分	的	这	一般的	缺席	的	直接的	证据	的	这	委员会	的

[ə; eɪ]['mɜ:də(r)] .

a	murder	.
一个	谋杀	.

但辩方保留就未找到尸体一事发表评论的权利，因为缺乏直接证据证明发生了谋杀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz]

REPORT	OF	THE	PROCEEDINGS
报告	的	这	诉讼程序

会议记录

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

His	Lordship	having	taken	his	seat	,	the	Prisoner	was	immediately	put	into	the
他的	领主	拥有	已采取	他的	座位	,	这	囚犯	曾是	立即地	放	进入	这

[dɒk] ,

dock	,
码头	,

法官大人就座后，被告立即被押上被告席。

[ænd; ənd] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ə'rein] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :

and	addressed	by	the	Clerk	of	Arraigns	in	the	following	terms	:
和	已解决	经过	这	职员	的	提审	在	这	下列的	条款	:

并由提审书记员以如下措辞进行宣读：

[dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [fi´lounjəsli] , ['wɪlfəli] , [ænd; ənd]

John	Jasper	,	the	charge	against	you	is	that	you	did	feloniously	,	wilfully	,	and
约翰	碧玉	,	这	收费	反对	你	是	那	你	做过	重罪地	,	故意	,	和

[wɪð] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] ,

with	malice	aforethought	,
和	恶意	预谋	,

约翰·贾斯珀，你被指控的罪名是：你蓄意、恶意、预谋地实施了犯罪行为。

[kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , ['edwɪn] [druːd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - ,

kill	your	nephew	,	Edwin	Drood	,	in	the	City	of	Cloisterham	,
杀	你的	侄子	,	埃德温	德鲁德	,	在	这	城市	的	-	,

在克洛伊斯汉姆城杀死你的侄子艾德温·德鲁德，

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - .

on	the	night	of	the	24th	of	December	,	1860	.
在	这	夜晚	的	这	24th	的	十二月	,	-	.

1860年12月24日晚。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪlti] , [ɔː(r)][nɒt] ['gɪlti] ?

Are	you	guilty	,	or	not	guilty	?
是	你	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?

你到底有罪还是无罪?

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] : [nɒt] ['gɪlti] .

The	Prisoner	:	Not	guilty	.
这	囚犯	:	不是	有罪的	.

囚犯：无罪。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ə'rein] : [wɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [pliːz] [raɪz] ,

The	Clerk	of	Arraigns	:	Will	the	gentlemen	of	the	Jury	please	rise	,
这	职员	的	提审	:	将要	这	先生们	的	这	陪审团	请	上升	,

提审员：请各位陪审员起立。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æz; əz][aɪ][kɔːl][ðeə(r)] [nems] ?

and	sit	down	as	I	call	their	names	?
和	坐	向下	作为	我	称呼	他们的	姓名	?

当我叫他们名字的时候，他们要坐下吗?

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] , [sɜː(r)] ['edwəd] ['rʌsəl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌbljuː] . [el] . ['kɔːrtni] ,

Mr	.	George	Bernard	Shaw	,	Sir	Edward	Russell	,	Dr	.	W	.	L	.	Courtney	,
先生	.	乔治	伯纳德	肖	,	先生	爱德华	罗素	,	博士	.	W	.	L	.	考特尼	,

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] ,

Mr	.	W	.	W	.	Jacobs	,
先生	.	W	.	W	.	雅各布斯	,

乔治·萧伯纳先生、爱德华·罗素爵士、W·L·考特尼博士、W·W·雅各布斯先生

['mɪstə(r)] . [pɛt] [rɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [tɒm] ['gælən] , ['mɪstə(r)] . [mæks] ['pɛmbərtən] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊl.sən]

Mr	.	Pett	Ridge	,	Mr	.	Tom	Gallon	,	Mr	.	Max	Pemberton	,	Mr	.	Coulson
先生	.	佩特	岭	,	先生	.	汤姆	加仑	,	先生	.	最大限度	彭伯顿	,	先生	.	库尔森

['kɜːrnəˌhæn] , ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [puː] ,

Kernahan	,	Mr	.	Edwin	Pugh	,
克纳汉	,	先生	.	埃德温	普格	,

佩特·里奇先生、汤姆·加隆先生、马克斯·彭伯顿先生、库尔森·克纳汉先生、埃德温·普格先生

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [di:] ['mɔ:gən] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['mɒrɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [fræn'tʃɛskoʊ] ['bə:gə] , ['mɪstə(r)] .

Mr	.	William	de	Morgan	,	Mr	.	Arthur	Morrison	,	Mr	.	Francesco	Berger	,	Mr	.
先生	.	威廉	德	摩根	,	先生	.	亚瑟	莫里森	,	先生	.	弗朗切斯科	伯杰	,	先生	.

[rɪdʒwɛl] ['kʌləm] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑ:θi] ,

Ridgwell	Cullum	,	Mr	.	Justin	Huntly	McCarthy	,
里奇韦尔	卡勒姆	,	先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡	,

威廉·德·摩根先生、亚瑟·莫里森先生、弗朗西斯科·伯杰先生、里奇韦尔·卡勒姆先生、贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑ:tʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['sekəm] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wel] [ænd; ənd] ['tru:li] [traɪ]

Mr	.	William	Archer	,	Mr	.	Thomas	Seccombe	—	you	shall	well	and	truly	try
先生	.	威廉	射手	,	先生	.	托马斯	塞科姆	—	你	将	出色地	和	真的	尝试

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

the	Prisoner	at	the	Bar	,
这	囚犯	在	这	酒吧	,

威廉·阿彻先生，托马斯·塞科姆先生——你们应当在法庭上对被告进行彻底的审判。

[dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv]['edwɪn] [dru:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ['vɜ:dɪkt] [gɪv]

John	Jasper	,	for	the	murder	of	Edwin	Drood	,	and	a	true	verdict	give
约翰	碧玉	,	为了	这	谋杀	的	埃德温	德鲁德	,	和	一个	真的	判决	给

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] .

according	to	the	evidence	.
根据	到	这	证据	.

约翰·贾斯珀因谋杀埃德温·德鲁德而被定罪，并根据证据作出公正的判决。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [bər'nɑ:rd] [ʃɔ:] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['fɔ:mən] .

Mr	.	George	Bernard	Shaw	was	elected	Foreman	.
先生	.	乔治	伯纳德	肖	曾是	当选	领班	.

乔治·伯纳德·肖先生当选为工头。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ai] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔ:d] .

Mr	.	Walters	:	I	appear	for	the	prosecution	,	my	Lord	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	出现	为了	这	起诉	,	我的	主	.

沃尔特斯先生：我代表控方出庭，法官大人。

[dʒʌdʒ] : ['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋ] [wɔ:ltərz] , [ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

Judge	:	Mr	.	Cuming	Walters	,	I	think	,	for	the	prosecution	.
法官	:	先生	.	库明	沃尔特斯	,	我	思考	,	为了	这	起诉	.

法官：我认为，库明·沃尔特斯先生代表控方出庭。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Is	there	anyone	with	you	?
是	那里	任何人	和	你	?

你身边有人吗?

['mɪstə(r)] . [mæts] : [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɪm] , [maɪ] [lɔ:d] .

Mr	.	Matz	:	I	am	with	him	,	my	Lord	.
先生	.	马茨	:	我	是	和	他	,	我的	主	.

马茨先生：我同意，大人。

['mɪstə(r)] . ['sɪsəl] ['tʃestətən] : [ai] [ə'pɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] , [maɪ] [lɔ:d] .

Mr	.	Cecil	Chesterton	:	I	appear	for	the	defence	,	my	Lord	.
先生	.	塞西尔	切斯特顿	:	我	出现	为了	这	防御	,	我的	主	.

塞西尔·切斯特顿先生：大人，我代表被告出庭。

[dʒʌdʒ] : ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] , [ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Judge	:	Mr	.	Chesterton	,	I	think	,	for	the	defence	.
法官	:	先生	.	切斯特顿	,	我	思考	,	为了	这	防御	.

法官：我认为，切斯特顿先生将代表辩方出庭。

[wʌn] [es] , [ai] [θɪŋk] .

One	s	,	I	think	.
一	s	,	我	思考	.

我想，只有一个。

[ɪz] ['eniwʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Is anyone with you ?
是 任何人 和 你 ?

有人和你在一起吗?

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔːd] .
Mr . Crotch : I am , my Lord .
先生 . 裆 : 我 是 , 我的 主 .

克罗奇先生：是的，大人。

[[ðə; ðɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .]
[The Case for the Prosecution .]
[这 案件 为了 这 起诉 .]

【控方陈述】

['mɪstə(r)] . [mæts] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
Mr . Matz then proceeded to open the case for the prosecution in the
先生 . 马茨 然后 继续 到 打开 这 案件 为了 这 起诉 在 这
['fɒləʊɪŋ] [spiːtʃ] :
following speech :
下列的 演讲 :

随后，马茨先生开始陈述控方案情，发言如下：

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] —
My Lord and Gentlemen of the Jury —
我的 主 和 先生们 的 这 陪审团 —

尊敬的陪审团阁下、各位先生——

[ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — ['mɜːdə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tend] [wɒz; wəz]
The case to be tried is one of murder — murder which we shall contend was
这 案件 到 是 尝试 是 一 的 谋杀 — 谋杀 哪个 我们 将 抗衡 曾是
[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,
premeditated ,
预谋的 ,

待审案件是一起谋杀案——我们将论证这是一起预谋杀人案。

['priː] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kærɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] .
pre - arranged and carried out in a methodical and determined manner .
预 - 安排 和 携带 出去 在 一个 有条不紊 和 决定 方式 .

事先安排好，并以有条不紊、坚定不移的方式执行。

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [leɪ] [prɪ'sentə(r)] [æt; ət] - [kə'θiːdrəl] .
The Prisoner is John Jasper , Lay Precentor at Cloisterham Cathedral .
这 囚犯 是 约翰 碧玉 , 莱 前导 在 - 大教堂 .

囚犯是约翰·贾斯珀，他是克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱。

[ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [set] [ɪt'self] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 24th [dɪ'sembə(r)]
The Prosecution will set itself to prove that on the night of the 24th December
这 起诉 将要 放 本身 到 证明 那 在 这 夜晚 的 这 24th 十二月
[hiː; hi] ['mədə] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['edwɪn] [druːd] ,
he murdered in that city his nephew Edwin Drood ,
他 被谋杀 在 那 城市 他的 侄子 埃德温 德鲁德 ,

检方将着手证明，12月24日晚，他在该市谋杀了他的侄子埃德温·德鲁德。

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
an Engineer .
一个 工程师 .

一名工程师。

[ðə; ðɪ] [sed] ['edwɪn] [druːd] [wɒz; wəz] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
The said Edwin Drood was 21 years of age ,
这 说 埃德温 德鲁德 曾是 - 年 的 年龄 ,

据称，埃德温·德鲁德当时21岁。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [wɒz; wəz] [bɪˈtrəʊðd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈrəʊzə] [bʌd] [ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv]

and	for	some	years	was	betrothed	to	Miss	Rosa	Bud	in	fulfilment	of
和	为了	一些	年	曾是	未婚妻	到	错过	罗莎	芽	在	履行	的

[ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [ˈpeərənts] ([naʊ] [dɪˈsiːst]) .

a	dying	wish	of	their	respective	parents	(	now	deceased	)	.
一个	垂死	希望	的	他们的	各自	父母	(	现在	死者	)	.

为了实现双方父母（现已去世）的临终遗愿，他与罗莎·巴德小姐订婚多年。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈæktɪd][æz; əz][ˈmjuːzɪk][ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪdli]

To	this	young	lady	the	Prisoner	acted	as	music	master	,	and	admittedly
到	这	年轻的	女士	这	囚犯	行动	作为	音乐	掌握	,	和	诚然

[wɒz; wəz] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

was	enamoured	of	her	,
曾是	坠入爱河	的	她	,

囚犯担任这位年轻女士的音乐老师，并且坦言自己非常迷恋她。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ðɪs] [fækt] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [ˈedwɪn] [druːd] .

although	he	kept	this	fact	secret	from	Edwin	Drood	.
虽然	他	保留	这	事实	秘密	从	埃德温	德鲁德	.

但他一直对艾德温·德鲁德隐瞒着这件事。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] — [ðə; ði] 24th [dɪˈsembə(r)] — [ˈedwɪn] [druːd] [ænd; ənd] [ˈnevəl]

On	the	evening	in	question	—	the	24th	December	—	Edwin	Drood	and	Neville
在	这	晚上	在	问题	—	这	24th	十二月	—	埃德温	德鲁德	和	内维尔

[ˈlændləs] — [ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

Landless	—	a	pupil	of	the	Revd	.
无地	—	一个	瞳孔	的	这	牧师	.

在事发当晚——12月24日——埃德温·德鲁德和内维尔·兰德莱斯——牧师的学生。

[ˈseptɪməs] - — [daɪnd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [geɪt]

Septimus	Crisparkle	—	dined	together	with	the	Prisoner	in	his	rooms	in	the	Gate
塞普蒂默斯	-	—	用餐	一起	和	这	囚犯	在	他的	房间	在	这	门

[haʊs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

House	adjoining	the	Cathedral	.
房子	相邻的	这	大教堂	.

塞普蒂默斯·克里斯帕克尔——在大教堂旁的门楼房间里与囚犯一起用餐。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈstɔːmi] [wʌn] .

The	night	was	a	terribly	stormy	one	.
这	夜晚	曾是	一个	可怕	暴风雨	一	.

那晚风雨交加。

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [sʌm; səm] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] ,

After	leaving	the	Prisoner	,	some	time	about	midnight	,
后	离开	这	囚犯	,	一些	时间	关于	午夜	,

离开囚徒之后，大约在午夜时分，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɒn]

the	two	young	men	took	a	walk	to	the	river	to	see	the	effect	of	the	storm	on
这	二	年轻的	男人	采取	一个	走	到	这	河	到	看	这	影响	的	这	风暴	在

两个年轻人走到河边，想看看暴风雨对河面造成的影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

the	water	,	and	returned	to	the	house	of	the	Revd	.
这	水	,	和	返回	到	这	房子	的	这	牧师	.

取了水，然后返回牧师的家。

['septɪməs] - [ɪn]['maɪnə(r)]['kænən]['kɔːnə(r)] .

Septimus	Crisparkle	in	Minor	Canon	Corner	.
塞普蒂默斯	-	在	次要的	佳能	角落	.

小佳能角的塞普蒂莫斯·克里斯帕克尔 (Septimus Crisparkle)。

[hɪə(r)] ['edwɪn] [druːd] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['lɒdʒɪŋz] .

Here	Edwin	Drood	left	his	companion	,	intending	to	return	to	his	Uncle's	lodgings	.
这里	埃德温	德鲁德	左边	他的	伴侣	,	意图	到	返回	到	他的	叔叔的	住宿	.

艾德温·德鲁德在这里与他的同伴告别，打算返回他叔叔的住处。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] .

Nothing	has	been	heard	or	seen	of	him	since	.
没有什么	有	到过	听到	或者	已见	的	他	自从	.

此后便再也没有他的消息或人影了。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [prə'djuːs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [wɒz; wəz]

it	is	our	painful	duty	to	produce	evidence	to	prove	that	Edwin	Drood	was
它	是	我们的	痛苦	责任	到	生产	证据	到	证明	那	埃德温	德鲁德	曾是

['məːdə] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

murdered	by	his	Uncle	,
被谋杀	经过	他的	叔叔	,

我们义不容辞的责任是拿出证据，证明埃德温·德鲁德是被他的叔叔谋杀的。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

the	Prisoner	.
这	囚犯	.

囚徒。

[wiː; wi] [kən'tend] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [daɪ'vestɪd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	contend	that	Jasper	divested	him	of	his	watch	and	chain	and	his
我们	抗衡	那	碧玉	剥离	他	的	他的	手表	和	链	和	他的

[skɑːf] [pɪn] ,

scarf	pin	,
围巾	别针	,

我们认为，贾斯珀夺走了他的手表、表链和围巾别针。

['ɑːtɪk(ə)lz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dʒuːələ(r)]

articles	the	Prisoner	had	,	on	another	occasion	,	explained	to	the	local	jeweller
文章	这	囚犯	有	,	在	其他	场合	,	解释	到	这	当地的	珠宝商

[hiː; hi] [njuː] [druːd] [tuː; tə] [pə'zes] .

he	knew	Drood	to	possess	.
他	知道	德鲁德	到	具有	.

囚犯曾在另一次场合向当地珠宝商解释过，他知道德鲁德拥有这些物品。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

The	words	he	used	were	that	he	had	“	an	inventory	of	them	in	his
这	字	他	用过的	是	那	他	有	”	一个	存货	的	他们	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他用的话来说，他“脑子里有一份他们的清单”。

" [wiː; wi] [kən'tend] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [ðen] [kɑːst] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn] [ðə; ði]

"	We	contend	that	Jasper	then	cast	the	body	of	his	victim	into	a	vault	in	the
"	我们	抗衡	那	碧玉	然后	投掷	这	身体	的	他的	受害者	进入	一个	金库	在	这

[kə'θiːdrəl] ['priːsɪŋkts] ,

Cathedral	precincts	,
大教堂	辖区	,

“我们认为，贾斯珀随后将受害者的尸体扔进了大教堂内的地窖里。”

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['djuːplɪkeɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv] .

the	key	of	which	,	or	a	duplicate	,	he	had	previously	become	possessed	of	.
这	钥匙	的	哪个	,	或者	一个	复制	,	他	有	之前	变得	拥有	的	.

他之前已经拥有了那把钥匙，或者它的复制品。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] , [ænd; ənd]

There	had	also	been	placed	in	the	vicinity	a	quantity	of	quicklime	,	and
那里	有	还	到过	放置	在	这	附近	一个	数量	的	生石灰	,	和

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ,

we	submit	that	Jasper	,
我们	提交	那	碧玉	,

附近还放置了一些生石灰，我们认为贾斯珀，

['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɪntuː] [ɪts] ['prɒpətiz] ,

having	made	some	inquiries	into	its	properties	,
拥有	制成	一些	查询	进入	它是	特性	,

在对其特性进行了一些调查之后，

[juːst] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst]

used	this	for	the	purpose	of	removing	all	traces	of	the	body	in	the	shortest
用过的	这	为了	这	目的	的	移除	全部	痕迹	的	这	身体	在	这	最短

['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] .

period	of	time	.
时期	的	时间	.

这样做的目的是在最短的时间内清除所有尸体痕迹。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [skɑːf] [pɪn] [ɪn] [ðə; ði]

We	submit	that	he	got	rid	of	the	watch	and	chain	and	scarf	pin	in	the
我们	提交	那	他	得到	摆脱	的	这	手表	和	链	和	围巾	别针	在	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

我们认为他把手表、表链和领巾别针都扔进了河里。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] ,

either	in	the	hope	of	disposing	of	material	which	the	quicklime	would	not	destroy	,
任何一个	在	这	希望	的	处置	的	材料	哪个	这	生石灰	会	不是	破坏	,

或是为了处理那些生石灰无法分解的物质，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz]

or	to	give	the	impression	,	should	they	be	found	,	that	the	young	man	was
或者	到	给	这	印象	,	应该	他们	是	成立	,	那	这	年轻的	男人	曾是

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

或者，如果被发现，可以给人一种印象，即这名年轻人已经溺水身亡。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] ['evɪdəns] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [hæd; həd] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

We	shall	in	evidence	show	that	the	Prisoner	had	motive	for	his	crime	,
我们	将	在	证据	展示	那	这	囚犯	有	动机	为了	他的	犯罪	,

我们将通过证据证明，被告人有犯罪动机。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪ'næktmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd]

that	he	made	elaborate	preparations	for	its	enactment	,	and	that	he	succeeded
那	他	制成	精心制作的	准备工作	为了	它是	颁布	,	和	那	他	成功了

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [diːd] .

in	his	terrible	deed	.
在	他的	糟糕的	契据	.

他为实施这一罪行做了周密的准备，并且成功地完成了他的可怕罪行。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['əʊnli] .

The	evidence	may	be	circumstantial	only	.
这	证据	可能	是	间接的	仅有的	.

证据可能只是间接的。

[bʌt; bət] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [aɪ] [səb'mɪt] , [meɪ] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [strɒŋ] — [æz; əz] [strɒŋ]

But	circumstantial	evidence	,	I	submit	,	may	be	extremely	strong	—	as	strong
但	间接的	证据	,	我	提交	,	可能	是	极其	强的	—	作为	强的

[ɪn'diːd] [æz; əz] ['eni] [də'rekt] ['evɪdəns] .

indeed	as	any	direct	evidence	.
的确	作为	任何	直接的	证据	.

但我认为，间接证据可能非常有力——实际上与任何直接证据一样有力。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs]

We	shall	show	you	that	all	the	acts	of	John	Jasper	for	some	time	previous
我们	将	展示	你	那	全部	这	行为	的	约翰	碧玉	为了	一些	时间	以前的

[tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'trəʊʃəs] [kraɪm] [wɜː(r); wə(r)] [self] - [ɪnk'rɪmɪnətəri] .

to	the	committal	of	his	atrocious	crime	were	self	-	incriminatory	.
到	这	入狱	的	他的	极其恶劣	犯罪	是	自己	-	有罪的	.

我们将向你们证明，约翰·贾斯珀在犯下骇人听闻的罪行之前的一段时间里的所有行为都是自证其罪。

[nɒt] ['mɪəli] [ðæt] ,

Not	merely	that	,
不是	仅仅	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [kraɪm] [wɒz; wəz]

but	they	exhibit	his	mind	working	out	the	very	means	by	which	that	crime	was
但	他们	展览	他的	头脑	在职的	出去	这	非常	方法	经过	哪个	那	犯罪	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] .

to	be	committed	.
到	是	坚定的	.

但它们展现了他构思实施这起犯罪的具体方法的过程。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [diːd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [əb'zɜːvd]

After	his	terrible	deed	was	accomplished	,	his	actions	,	to	those	who	observed
后	他的	糟糕的	契据	曾是	完成	,	他的	行动	,	到	那些	WHO	观察到

[hɪm] ['kləʊsli] ,

him	closely	,
他	密切	,

在他犯下滔天罪行之后，对于那些密切观察他的人来说，他的所作所为是……

['ɔːlsəʊ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['klɪəli] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

also	indicated	clearly	his	guilt	.
还	表明的	清楚地	他的	有罪	.

也清楚地表明了他的罪行。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ,

The	Prisoner	,	having	made	up	his	mind	that	,
这	囚犯	,	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	,

囚犯下定决心后，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['selfɪʃ] [endz] ['edwɪn] [druːd] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ,

for	his	own	selfish	ends	Edwin	Drood	must	be	killed	,
为了	他的	自己的	自私	结束	埃德温	德鲁德	必须	是	被杀	,

为了满足他自私的目的，艾德温·德鲁德必须被杀死。

[fɜːst] [tʃəʊz] [ðə; ði] [spɒt] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

first	chose	the	spot	best	suited	to	his	purpose	,
第一的	选择	这	点	最好的	适合	到	他的	目的	,

首先，他选择了最适合他目的的地点。

[ænd; ənd] [leɪd] [mə'θɒdɪkl] [plænz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['ækses] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] .

and	laid	methodical	plans	to	secure	access	to	that	spot	.
和	铺设	有条不紊	计划	到	安全的	使用权	到	那	点	.

并制定了周密的计划，以确保能够进入该地点。

[hiː; hi] [peɪd] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn] , ['dɜːrdəlz] , [ðə; ði] -

He	paid	visits	to	it	in	the	company	of	one	,	Durdles	,	the	Cloisterham
他	有薪酬的	访问	到	它	在	这	公司	的	一	,	杜德尔斯	,	这	-

['stəʊnmeɪsn] ,

stonemason	,
石匠	,

他曾与克洛伊斯汉姆的石匠杜德尔斯一同前往那里参观。

[huːm] [hiː; hi] [drʌgd] [wɪð] [dɔktə] [waɪn] [waɪlst] [ðeə(r)] ,

whom	he	drugged	with	doctored	wine	whilst	there	,
谁	他	吸毒	和	篡改过的	葡萄酒	而	那里	,

他在那里用掺了料的酒迷晕了他。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kwaɪə(r)] ['siːkrətli] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [vɔːlt] .

in	order	that	he	might	acquire	secretly	the	key	to	a	certain	vault	.
在	命令	那	他	可能	获得	偷偷	这	钥匙	到	一个	肯定	金库	.

以便他能秘密获得某个金库的钥匙。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] ['kwɪklaɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

He	knew	where	quicklime	could	be	procured	without	loss	of	time	.
他	知道	在哪里	生石灰	可以	是	采购	没有	损失	的	时间	.

他知道哪里可以快速获得生石灰。

[hiː; hi] ['ɪntəvjuːd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,

He	interviewed	other	persons	,
他	接受采访	其他	人	,

他还采访了其他人，

[ænd; ənd] [taɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l]

and	timed	the	hour	and	everything	else	so	thoroughly	that	nothing	essential
和	定时	这	小时	和	一切	别的	所以	彻底	那	没有什么	基本的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'lʊkt] .

for	his	purpose	was	overlooked	.
为了	他的	目的	曾是	被忽视的	.

他对时间和其他一切都安排得非常周全，以至于没有遗漏任何对他的目的至关重要的东西。

[naʊ] , ['dʒentlmən] ,

Now	,	gentlemen	,
现在	,	先生们	,

各位先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] ['briːfli] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [fækts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

it	is	necessary	to	refer	briefly	to	some	further	facts	bearing	upon	the
它	是	必要的	到	参考	简要地	到	一些	更远	事实	轴承	之上	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .

history	of	this	crime	.
历史	的	这	犯罪	.

有必要简要提及与此案历史相关的其他一些事实。

['nevəl] ['lændləs] , [ə'pɒn] [hu:m] ['dʒæspə(r)][kɑ:st] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] , [ænd; ənd]

Neville	Landless	,	upon	whom	Jasper	cast	suspicion	of	being	the	murderer	,	and
内维尔	无地	,	之上	谁	碧玉	投掷	怀疑	的	存在	这	凶手	,	和

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['heləna; hə'li:nə] ,

his	sister	Helena	,
他的	姐姐	海伦娜	,

贾斯珀怀疑是凶手的内维尔·兰德利斯，以及他的妹妹海伦娜，

[wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['stjʊdnts] [ɪn] - : [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

were	both	students	in	Cloisterham	:	the	brother	,	a	pupil	of	the	Revd	.
是	两个都	学生	在	-	:	这	兄弟	,	一个	瞳孔	的	这	牧师	.

他们都是克洛伊斯汉姆学院的学生：哥哥是牧师的学生。

['septiməs] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][æt; ət] [mɪs] - [ə'kædəmi] [ɪn]

Septimus	Crisparkle	,	and	the	sister	a	pupil	at	Miss	Twinkleton's	Academy	in
塞普蒂默斯	-	,	和	这	姐姐	一个	瞳孔	在	错过	-	学院	在

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

塞普蒂默斯·克里斯帕克尔，他的妹妹是城里特温克尔顿小姐学院的学生。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'vɪəli] [ɪl] - ['tri:tɪd] , [ænd; ənd]

They	came	from	Ceylon	,	where	they	had	been	severely	ill	-	treated	,	and
他们	来了	从	锡兰	,	在哪里	他们	有	到过	严重	患病的	-	治疗	,	和

[hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

had	made	several	attempts	to	escape	.
有	制成	一些	尝试	到	逃脱	.

他们来自锡兰，在那里他们遭受了严重的虐待，并曾多次试图逃跑。

[ɒn] [i:tʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ['heləna; hə'li:nə] “ [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊd]

On	each	occasion	of	the	flight	Helena	“	dressed	as	a	boy	and	showed
在	每个	场合	的	这	航班	海伦娜	“	穿着	作为	一个	男生	和	显示

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

the	daring	of	a	man	.
这	大胆	的	一个	男人	.

每次飞行中，海伦娜都“打扮成男孩的样子，表现出男人的胆量”。

” ['nevəl] , [ə; eɪ] ['haɪli] [strʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ju:θ] ,

”	Neville	,	a	highly	strung	and	emotional	youth	,
”	内维尔	,	一个	高度	串	和	情绪	青年	,

“内维尔，一个神经质且情绪化的年轻人，

[tʊk] [ɪ'mi:diət] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [dru:d] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [eə(r)][ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] ”

took	immediate	objection	to	Drood	because	of	his	“	air	of	proprietorship	”
采取	即时	异议	到	德鲁德	因为	的	他的	“	空气	的	所有权	”

['əʊvə(r)]['rəʊzə] ;

over	Rosa	;
超过	罗莎	;

她立即对德鲁德表示反对，因为他摆出一副对罗莎拥有所有权的姿态；

[waɪlst] ['heləna; hə'li:nə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'laɪkt] ['dʒæspə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['rəʊzə]

whilst	Helena	instinctively	disliked	Jasper	because	she	saw	that	he	loved	Rosa
而	海伦娜	本能地	不喜欢	碧玉	因为	她	锯	那	他	喜爱	罗莎

[ænd; ənd] [ðæt] ['rəʊzə] [fɪəd] [hɪm] .

and	that	Rosa	feared	him	.
和	那	罗莎	害怕	他	.

海伦娜本能地讨厌贾斯珀，因为她看出他爱着罗莎，而罗莎却害怕他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [steɪdʒ]['rəʊzə] [ə'piːld]

It	is	worth	noting	as	a	significant	fact	that	at	the	earliest	stage	Rosa	appealed
它	是	值得	注意到	作为	一个	重要的	事实	那	在	这	最早	阶段	罗莎	上诉

[tuː; tə]['heləne; hə'liːnə][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['evri] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	Helena	for	aid	and	every	assistance	was	promised	to	her	.
到	海伦娜	为了	援助	和	每一个	协助	曾是	承诺	到	她	.

值得注意的是，罗莎在最初阶段就向海伦娜求助，海伦娜也承诺会给予她一切帮助。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd] ['nevəl] ['lændləs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['dʒæspərz]

A	slight	quarrel	between	Edwin	Drood	and	Neville	Landless	took	place	in	Jasper's
一个	轻微	争吵	之间	埃德温	德鲁德	和	内维尔	无地	采取	地方	在	碧玉的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

艾德温·德鲁德和内维尔·兰德利斯在贾斯珀的房间里发生了一点小争执。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒæspə(r)] [gəud] [ðem; ðəm][ɒn][baɪ][hɪz; ɪz][tɔːnt, tɑːnt] .

and	undoubtedly	Jasper	goaded	them	on	by	his	taunts	.
和	无疑	碧玉	被激怒	他们	在	经过	他的	嘲讽	.

毫无疑问，贾斯珀的嘲讽激怒了他们。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['dʒæspə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mʌld] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm][ə; eɪ]

On	this	occasion	Jasper	gave	them	some	mulled	wine	which	had	taken	him	a
在	这	场合	碧玉	给予	他们	一些	仔细考虑	葡萄酒	哪个	有	已采取	他	一个

[lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] .

long	time	to	mix	and	compound	.
长的	时间	到	混合	和	化合物	.

这次，贾斯珀给他们准备了一些热红酒，这是他花了很长时间精心调制而成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] [prə'pəʊzd] [baɪ]['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [spiːtʃ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm]

They	drank	to	the	toast	proposed	by	Jasper	and	their	speech	quickly	became
他们	喝	到	这	吐司	建议的	经过	碧玉	和	他们的	演讲	迅速地	成为

[θɪk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

thick	and	indistinct	,
厚的	和	模糊	,

他们应贾斯珀的祝酒词干杯，但很快他们的谈话就变得含糊不清、语无伦次了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊndɪŋ] .

indicating	that	there	was	a	sinister	design	in	the	mixing	and	compounding	.
表明	那	那里	曾是	一个	险恶	设计	在	这	混合	和	复利	.

这表明混合和配制过程中存在某种险恶的图谋。

[druːd] [bɪ'keɪm] ['bəʊstfl] , [ænd; ənd] ['nevəl] ['lændləs] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Drood	became	boastful	,	and	Neville	Landless	resented	his	tone	,	and	at	the
德鲁德	成为	自夸	,	和	内维尔	无地	怨恨	他的	语气	,	和	在	这

[haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,

height	of	the	dispute	,
高度	的	这	争议	,

德鲁德变得自夸起来，内维尔·兰德利斯对他的语气感到不满，在争论最激烈的时候，

[flʌŋ] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [æt; ət] ['edwɪn] [druːd] .

flung	the	dregs	of	his	wine	at	Edwin	Drood	.
扔	这	渣	的	他的	葡萄酒	在	埃德温	德鲁德	.

他把杯底的酒泼向了艾德温·德鲁德。

[ɔːlˈðəʊ] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːsmeɪkə(r)] [ˈdʒæspə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˈfəument] [ðə; ði] [hɒˈstɪləti] [ɒv; əv] [ðiːz]

Although	**posing**	**as**	**a**	**Peacemaker**	**Jasper**	**actually**	**fomented**	**the**	**hostility**	**of**	**these**
虽然	摆姿势	作为	一个	和平缔造者	碧玉	实际上	煽动	这	敌意	的	这些

[tuː] [jʌŋ] [men] .

two	**young**	**men**	**.**
二	年轻的	男人	.

虽然贾斯珀伪装成和平缔造者，但实际上却煽动了这两个年轻人的敌意。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɪm] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə]

He	**seemed**	**to**	**delight**	**in**	**it**	**and**	**it**	**enabled**	**him**	**subsequently**	**to**	**report**	**to**
他	似乎	到	喜	在	它	和	它	已启用	他	随后	到	报告	到

- [ðæt] [ˈnevəl] [wɒz; wəz] “ [ˈmɜːdərəs] .

Crisparkle	**that**	**Neville**	**was**	**“**	**murderous**	**.**
-	那	内维尔	曾是	“	杀人犯	.

他似乎对此感到高兴，这使他随后能够向克里斯帕克报告说内维尔是“杀人犯”。

” [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [hiː; hi] “ [mait] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][dɪə(r)]

”	**Indeed**	**he**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**assert**	**that**	**he**	**“**	**might**	**have**	**laid**	**his**	**dear**
”	的确	他	去	所以	远的	作为	到	断言	那	他	“	可能	有	铺设	他的	亲爱的

[bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

boy	**at**	**his**	**feet**	**,**
男生	在	他的	脚	,

“他甚至断言，他本可以把他心爱的儿子放在他的脚下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

and	**that**	**it**	**was**	**no**	**fault**	**of**	**his**	**that**	**he**	**did**	**not**	**.**
和	那	它	曾是	不	过错	的	他的	那	他	做过	不是	.

他没有这样做并不是他的错。

” [ðə; ði] [rɛvd] .

”	**The**	**Revd**	**.**
”	这	牧师	.

“牧师

[ˈmɪstə(r)] . - [tɔːkt] [wɪð] [ˈheləna; həˈliːnə][ænd; ənd] [ˈnevəl] [ɒn][ðə; ði] [ˈlætərz] [ræʃ] [kənˈdʌkt] ,

Mr	**.**	**Crisparkle**	**talked**	**with**	**Helena**	**and**	**Neville**	**on**	**the**	**latter's**	**rash**	**conduct**	**,**
先生	.	-	谈话	和	海伦娜	和	内维尔	在	这	后者的	皮疹	执行	,

克里斯帕克先生与海伦娜和内维尔谈了内维尔鲁莽的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ɪkˈstriːm] [rɪˈgret] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [mɔː(r)] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪn]

and	**he**	**expressed**	**extreme**	**regret**	**and**	**promised**	**to**	**exercise**	**more**	**caution**	**in**
和	他	表达	极端	后悔	和	承诺	到	锻炼	更多的	警告	在

[ˈfjuːtʃə(r)] .

future	**.**
未来	.

他对此表示极度遗憾，并承诺今后会更加谨慎。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] - [ˈvɪzɪtɪd] [ˈdʒæspə(r)] ,

On	**another**	**occasion**	**Crisparkle**	**visited**	**Jasper**	**,**
在	其他	场合	-	到访	碧玉	,

另一次，克里斯帕克尔拜访了贾斯珀。

[huː] [riːd] [tuː; tə][hɪm] [pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪəri] [ɪkˈspresɪŋ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] - ['seɪfti] .

who	**read**	**to**	**him**	**passages**	**from**	**his**	**diary**	**expressing**	**fears**	**for**	**Drood's**	**safety**	**.**
WHO	读	到	他	段落	从	他的	日记	表达	恐惧	为了	-	安全	.

他向他朗读了他日记中表达对德鲁德安全的担忧的段落。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [druːd] , [æt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] ,

A	**few**	**days**	**later**	**Drood**	**,**	**at**	**the**	**suggestion**	**of**	**Jasper**	**,**
一个	很少	天	之后	德鲁德	,	在	这	建议	的	碧玉	,

几天后，在贾斯珀的建议下，德鲁德

[rəʊt] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['nevəl] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
wrote **and** **agreed** **to** **dine** **with** **him** **and** **Neville** **on** **Christmas** **Eve** **at** **the** **Gate**
写道 和 同意 到 用餐 和 他 和 内维尔 在 圣诞节 前夕 在 这 门
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他写信答应在圣诞夜与他和内维尔在门房共进晚餐。

- — [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [frendz] .
Cloisterham **—** **in** **order** **that** **the** **two** **young** **men** **should** **become** **friends** **.**
- — 在 命令 那 这 二 年轻的 男人 应该 变得 朋友们 .

克洛伊斯汉姆——以便让这两个年轻人成为朋友。

[ðeə(r)] [wɔːk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'tʃiːvd] .
Their **walk** **after** **dinner** **is** **evidence** **that** **this** **object** **was** **fully** **achieved** **.**
他们的 走 后 晚餐 是 证据 那 这 目的 曾是 完全 已达成 .

他们晚饭后散步，证明这个目的已经完全实现了。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] , [ðə; ði] [həʊl] [plænz] ['hævɪŋ] [ðʌs] [biːn] [prɪ'peəd] ,
We **submit** **that** **,** **the** **whole** **plans** **having** **thus** **been** **prepared** **,**
我们 提交 那 , 这 所有的 计划 拥有 因此 到过 准备 ,

我们认为，既然所有计划都已准备就绪，

[ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
the **murder** **of** **Edwin** **Drood** **took** **place** **after** **the** **parting** **of** **the** **young** **men** **,**
这 谋杀 的 埃德温 德鲁德 采取 地方 后 这 离别 的 这 年轻的 男人 ,

埃德温·德鲁德被谋杀的事件发生在两位年轻人分别之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] .
and **that** **John** **Jasper** **and** **no** **other** **was** **the** **murderer** **.**
和 那 约翰 碧玉 和 不 其他 曾是 这 凶手 .

凶手就是约翰·贾斯珀，而不是其他人。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [prə'djuːs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
In **support** **of** **this** **we** **shall** **produce** **evidence** **to** **prove** **that** **Jasper** **acted** **in** **a**
在 支持 的 这 我们 将 生产 证据 到 证明 那 碧玉 行动 在 一个
['haɪli] [ɪnk'rɪmɪnətəri] ['mænə(r)] .
highly **incriminatory** **manner** **.**
高度 有罪的 方式 .

为了支持这一观点，我们将提供证据证明贾斯珀的行为具有高度自证其罪的性质。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [waɪlst] [greɪt] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **next** **morning** **whilst** **great** **commotion** **was** **raging** **in** **the** **vicinity** **of** **the**
这 下一个 早晨 而 伟大的 骚动 曾是 愤怒 在 这 附近 的 这
[kə'θiːdrəl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] ,
cathedral **over** **the** **damage** **done** **by** **the** **storm** **,**
大教堂 超过 这 损害 完毕 经过 这 风暴 ,

第二天早上，大教堂附近因风暴造成的破坏而一片混乱，

[dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] ['kraɪɪŋ] : “ [weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['nefjuː] ?
John **Jasper** **broke** **into** **the** **crowd** **crying** **:** **“** **Where** **is** **my** **nephew** **?**
约翰 碧玉 打破 进入 这 人群 哭泣 : “ 在哪里 是 我的 侄子 ?

约翰·贾斯珀冲进人群，哭喊道：“我的侄子在哪里？”

” [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
” **as** **if** **everybody** **knew** **he** **was** **missing** **,**
” 作为 如果 大家 知道 他 曾是 丢失的 ,

“仿佛人人都知道他失踪了似的。”

[ˌweərˈæz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]

whereas	no	one	but	the	prisoner	had	any	reason	to	think	he	was	not	in
然而	不	一	但	这	囚犯	有	任何	原因	到	思考	他	曾是	不是	在

[ðə; ði] ['prɪzənərz] [rʊmz; ruːmz] .

the	Prisoner's	rooms	.
这	囚犯的	房间	.

然而，除了囚犯本人之外，没有人有理由认为他不在囚犯的房间里。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [druːd] [hæd; həd] [gɒn] “ [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]

He	even	volunteered	the	statement	that	Drood	had	gone	“	down	to	the	river
他	甚至	自愿	这	陈述	那	德鲁德	有	已消失	〃	向下	到	这	河

[lɑːst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

他甚至主动提到，德鲁德昨晚去了河边。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['nevəl] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bæk] ?

with	Mr	.	Neville	,	to	look	at	the	storm	,	and	had	not	been	back	?
和	先生	.	内维尔	,	到	看	在	这	风暴	,	和	有	不是	到过	后退	?

和内维尔先生一起去看暴风雨，然后就没回来吗?

〃 [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['nevəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] .

〃	and	demanded	that	Mr	.	Neville	should	be	called	.
〃	和	要求	那	先生	.	内维尔	应该	是	称为	.

并要求传唤内维尔先生。

[ðiːz] [ˈʌtərəns] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɛvd] . ['kænən] ,

These	utterances	were	made	to	the	Revd	.	Canon	,
这些	话语	是	制成	到	这	牧师	.	佳能	,

这些话是说给牧师听的。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [felt] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd]

and	showed	clearly	that	the	murderer	felt	so	confident	that	he	had	executed
和	显示	清楚地	那	这	凶手	毛毡	所以	自信的	那	他	有	执行

[hɪz; ɪz] [diːd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['θʌrənəs] [ðæt] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [niːd] ['entə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	deed	with	perfect	thoroughness	that	no	fear	of	discovery	need	enter	his	mind	.
他的	契据	和	完美的	彻底性	那	不	害怕	的	发现	需要	进入	他的	头脑	.

这清楚地表明，凶手对自己的罪行执行得非常彻底充满信心，因此他完全不必担心被发现。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [ˈməːdə] [hiː; hi] [traɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [diːd]

But	knowing	his	nephew	was	murdered	he	tried	immediately	to	fix	the	deed
但	会心	他的	侄子	曾是	被谋杀	他	尝试	立即地	到	使固定	这	契据

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .

upon	another	.
之上	其他	.

但得知侄子被谋杀后，他立即试图将罪名栽赃到别人身上。

[aɪ][mʌst; məst][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] .

I	must	direct	your	attention	to	one	other	matter	.
我	必须	直接的	你的	注意力	到	一	其他	事情	.

我必须提醒您注意另一件事。

[dʒɒn]['dʒæspə(r)] , ['weðə(r)] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ['liːdɪŋ]

John	Jasper	,	whether	guilty	or	not	of	murder	,	is	indisputably	a	hypocrite	,	leading
约翰	碧玉	,	无论	有罪的	或者	不是	的	谋杀	,	是	无可争议地	一个	伪君子	,	领导

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] .

a	double	life	.
一个	双倍的	生活	.

约翰·贾斯珀，无论是否犯有谋杀罪，都是一个无可争议的伪君子，过着双重生活。

[laɪk] [məʊst] ['krɪmɪnlz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [mɪ'steɪks] .

Like	most	criminals	he	was	also	capable	of	foolish	mistakes	.
喜欢	最多	罪犯	他	曾是	还	有能力的	的	愚蠢	错误	.

像大多数罪犯一样，他也会犯愚蠢的错误。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kɪld] [hɪz; ɪz] “ [dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] ,

Had	he	not	killed	his	“	dear	boy	,	”	as	he	called	him	,
有	他	不是	被杀	他的	“	亲爱的	男生	,	”	作为	他	称为	他	,

如果他没有杀死他口中的“亲爱的孩子”，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	would	have	made	investigations	of	his	whereabouts	,	he	would	have
他	会	有	制成	调查	的	他的	下落	,	他	会	有

[ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['kɔːtɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] ,

refrained	from	courting	inquiries	,
克制	从	求爱	查询	,

他会调查他的下落，但他不会主动寻求打听。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [hɒ'stɪlətɪ] [ɒv; əv]['rəʊzə] [bʌd] .

and	would	not	have	excited	the	hostility	of	Rosa	Bud	.
和	会	不是	有	兴奋的	这	敌意	的	罗莎	芽	.

而且不会激起罗莎·巴德的敌意。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [məʊst] ['krɪmɪnlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn]['dʒæspə(r)] [taɪp] ,

But	,	gentlemen	,	most	criminals	of	the	John	Jasper	type	,
但	,	先生们	,	最多	罪犯	的	这	约翰	碧玉	类型	,

但是，先生们，大多数像约翰·贾斯珀那样的罪犯，

[meɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['erə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪm] , [wɪtʃ] ['ʌltɪmətlɪ] [faɪndz]

make	at	least	one	error	in	the	execution	of	their	crime	,	which	ultimately	finds
制作	在	至少	一	错误	在	这	执行	的	他们的	犯罪	,	哪个	最终	发现

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

他们在犯罪过程中至少犯了一个错误，最终导致他们的罪行败露。

['dʒæspə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] .

Jasper	made	his	.
碧玉	制成	他的	.

贾斯珀做出了他的。

['hævɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [daɪ'vestɪd] ['edwɪn] [druːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd]

Having	as	I	have	said	,	divested	Edwin	Drood	of	his	watch	and	chain	and
拥有	作为	我	有	说	,	剥离	埃德温	德鲁德	的	他的	手表	和	链	和

[skɑːf] [pɪn] ,

scarf	pin	,
围巾	别针	,

正如我所说，我已经剥夺了埃德温·德鲁德的手表、项链和领巾别针。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəlrɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [druːd] [hæd; həd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][felt] [seɪf] .

all	the	jewellery	he	was	aware	Drood	had	upon	his	person	,	he	felt	safe	.
全部	这	首饰	他	曾是	意识到的	德鲁德	有	之上	他的	人	,	他	毛毡	安全的	.

他知道德鲁德身上佩戴着所有首饰，这让他感到很安全。

[bʌt; bət][hiː; hi][left] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

But	he	left	,	unknown	to	him	,
但	他	左边	,	未知	到	他	,

但他离开了，而他自己却毫不知情。

[ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][gəʊld] [rɪŋ] [set] [wɪð] ['ruːbiz] [ænd; ənd]

on	the	person	of	the	young	man	a	valuable	gold	ring	set	with	rubies	and
在	这	人	的	这	年轻的	男人	一个	有价值的	金子	戒指	放	和	红宝石	和

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

年轻男子身上戴着一枚镶嵌着红宝石和钻石的珍贵金戒指。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] ['kwɪklaɪm] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'sjuːm] .

and	this	ring	quicklime	could	not	consume	.
和	这	戒指	生石灰	可以	不是	消耗	.

而这个环状生石灰无法被消耗。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['rəʊzə] [bʌdz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

The	ring	was	once	the	property	of	Rosa	Bud's	mother	and	had	been
这	戒指	曾是	一次	这	财产	的	罗莎	芽的	母亲	和	有	到过

['hændɪd][tuː; tə]['edwɪn] [druːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - ,

handed	to	Edwin	Drood	by	Mr	.	Grewgious	,
递交	到	埃德温	德鲁德	经过	先生	.	-	,

这枚戒指曾是罗莎·巴德母亲的财产，后来由格鲁吉厄斯先生交给了埃德温·德鲁德。

['rəʊzə] [bʌdz] ['gɑːdiən] ,

Rosa	Bud's	guardian	,
罗莎	芽的	监护人	,

罗莎·巴德的监护人，

[wɪð] [strɪkt] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rəʊzə] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri]

with	strict	instructions	that	he	should	give	it	to	Rosa	if	he	intended	to	marry
和	严格的	指示	那	他	应该	给	它	到	罗莎	如果	他	故意的	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他被严格指示，如果他想娶罗莎，就必须把这件东西交给她。

[ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd] ['edwɪn][ænd; ənd]['rəʊzə] [dɪ'saɪd] , [æz; əz] [siːmd]

or	return	it	to	Mr	.	Grewgious	should	Edwin	and	Rosa	decide	,	as	seemed
或者	返回	它	到	先生	.	-	应该	埃德温	和	罗莎	决定	,	作为	似乎

['laɪkli] ,

likely	,
可能	,

或者，如果埃德温和罗莎决定（这似乎很有可能），就把它还给格鲁吉厄斯先生。

[tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] .

to	break	their	betrothal	.
到	休息	他们的	订婚	.

解除婚约。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['witnis] [baɪ][wʌn] , - ,

This	was	a	faithful	promise	and	was	witnessed	by	one	,	Bazzard	,
这	曾是	一个	忠实	承诺	和	曾是	目击者	经过	一	,	-	,

这是一个信守的承诺，巴扎德就是见证人。

[ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . - .

the	clerk	to	the	said	Mr	.	Grewgious	.
这	职员	到	这	说	先生	.	-	.

格雷格厄斯先生的书记员。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] 24th [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [breɪk] [ɒf] [ðeə(r)]

It **so** **happened** **that** **on** **December** **24th** **the** **young** **couple** **did** **break** **off** **their**

它 所以 发生 那 在 十二月 24th 这 年轻的 夫妻 做过 休息 离开 他们的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement **.**

订婚 .

结果，这对年轻情侣在12月24日解除了婚约。

['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [druːd] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'laɪv] , [ðæt] [rɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Therefore **if** **Drood** **,** **by** **any** **chance** **,** **were** **now** **alive** **,** **that** **ring** **would** **have** **been**

所以 如果 德鲁德 , 经过 任何 机会 , 是 现在 活 , 那 戒指 会 有 到过

因此，如果德鲁德碰巧还活着，那枚戒指就会是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

returned **to** **Mr** **.** **Grewgious** **,** **in** **accordance** **with** **his** **promise** **.**

返回 到 先生 . - , 在 根据 和 他的 承诺 .

根据他的承诺，归还给了格鲁吉厄斯先生。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

But **,** **gentlemen** **,** **it** **never** **has** **been** **returned** **,** **and** **why** **?**

但 , 先生们 , 它 绝不 有 到过 返回 , 和 为什么 ?

但是，先生们，它一直没有被归还，这是为什么呢?

[wiː; wi] [seɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [druːd] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ded] ,

We **say** **because** **Drood** **is** **no** **longer** **alive** **,** **but** **dead** **,**

我们 说 因为 德鲁德 是 不 更长 活 , 但 死的 ,

我们这样说是因为德鲁德已经死了，而不是活着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [ðeə(r)] [ðæt] [rɪŋ] [wɒz; wəz]

and **that** **where** **the** **body** **was** **hidden** **after** **the** **murder** **,** **there** **that** **ring** **was**

和 那 在哪里 这 身体 曾是 隐 后 这 谋杀 , 那里 那 戒指 曾是

['hɪd(ə)n] ['ɔːlsəʊ] .

hidden **also** **.**

隐 还 .

谋杀案发生后，尸体被藏匿的地方，也藏匿了那枚戒指。

['dʒæspə(r)] [njuː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] ,

Jasper **knew** **of** **all** **the** **articles** **that** **were** **on** **the** **person** **of** **Edwin** **Drood** **,**

碧玉 知道 的 全部 这 文章 那 是 在 这 人 的 埃德温 德鲁德 ,

[ɪk'sept] [ðæt] [rɪŋ] .

except **that** **ring** **.**

除了 那 戒指 .

贾斯珀知道埃德温·德鲁德身上所有的东西，除了那枚戒指。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['hændɪd][tuː; tə] [druːd] [ɒn]

He **did** **not** **know** **of** **that** **because** **it** **had** **only** **been** **handed** **to** **Drood** **on**

他 做过 不是 知道 的 那 因为 它 有 仅有的 到过 递交 到 德鲁德 在

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

the **previous** **day** **.**

这 以前的 天 .

他对此毫不知情，因为那东西前一天才交给德鲁德。

[nɔː(r)][dɪd]['dʒæspə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] ,

Nor **did** **Jasper** **know** **of** **the** **breaking** **off** **of** **the** **betrothal** **,**

也不 做过 碧玉 知道 的 这 打破 离开 的 这 订婚 ,

贾斯珀也不知道婚约已经解除。

[els] [wʊd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] .

else	would	there	have	been	no	object	in	his	committing	the	murder	.
别的	会	那里	有	到过	不	目的	在	他的	提交	这	谋杀	.

否则，他就没有杀人的目的了。

['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [druːd] ['prɒmɪst] ['rəʊzə] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Evidence	will	be	given	that	Drood	promised	Rosa	he	would	not	spoil	his	Uncle's
证据	将要	是	给定	那	德鲁德	承诺	罗莎	他	会	不是	剧透	他的	叔叔的

['krɪsməs] [fes'tiviti] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːt] [æz; əz] ['lʌvəz] .

Christmas	festivities	by	telling	him	of	their	decision	to	part	as	lovers	.
圣诞节	庆祝活动	经过	讲述	他	的	他们的	决定	到	部分	作为	恋人	.

有证据表明，德鲁德曾向罗莎承诺，他不会告诉叔叔他们决定分手，从而破坏叔叔的圣诞节庆祝活动。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['dʒæspə(r)] [lɜːnt] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] ,

The	first	time	Jasper	learnt	the	fact	was	on	the	day	following	the	murder	,
这	第一的	时间	碧玉	学会了	这	事实	曾是	在	这	天	下列的	这	谋杀	,

贾斯珀第一次得知此事是在谋杀案发生的第二天。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - .

when	he	heard	it	from	Mr	.	Grewgious	.
什么时候	他	听到	它	从	先生	.	-	.

他是从格鲁吉厄斯先生那里听到的。

[hiː; hi] [ðen] ['ɪnstəntli] “ [gɑːspt] , [tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [ʃriːk] ,

He	then	instantly	“	gasped	,	tore	his	hair	,	shrieked	,
他	然后	即刻	“	倒吸一口气	,	撕裂	他的	头发	,	尖叫	,

然后他立刻“倒吸一口凉气，揪住头发，尖叫起来”，

〞 [swuːn] [ænd; ənd] “ [fel] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [tɔːn] [ænd; ənd] ['maɪəri] [kləʊðz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

〞	swooned	and	“	fell	a	heap	of	torn	and	miry	clothes	upon	the	floor	.
〞	晕倒	和	“	跌倒	一个	堆	的	撕裂	和	溷	衣服	之上	这	地面	.

〞昏倒了，然后“把一堆破烂不堪、沾满泥污的衣服扔到了地上。

〞 [frɒm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɒk]

〞	From	this	we	infer	that	the	information	was	unexpected	and	a	shock
〞	从	这	我们	推断	那	这	信息	曾是	意外	和	一个	震惊

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

由此我们可以推断，这个消息出乎他的意料，让他感到震惊。

['sʌmtaɪm] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [rɛvd] .

Sometime	afterwards	the	Revd	.
有时	然后	这	牧师	.

此后不久，牧师

['kænən] - [faʊnd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [skɑːf] [pɪn] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)]

Canon	Crisparkle	found	the	watch	and	chain	and	scarf	pin	,	when	walking	near
佳能	-	成立	这	手表	和	链	和	围巾	别针	,	什么时候	步行	靠近

[ðə; ði] [wɪə(r)] ,

the	weir	,
这	堰	,

克里斯帕克尔警官在堰坝附近散步时，发现了手表、项链和丝巾别针。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fækts] .

and	he	will	be	called	to	give	evidence	on	this	and	other	facts	.
和	他	将要	是	称为	到	给	证据	在	这	和	其他	事实	.

他将被传唤就此事及其他事实提供证据。

[naʊ] , ['dʒentlmən] ,

Now	,	gentlemen	,
现在	,	先生们	,

各位先生，

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] ['entəd]

let	me	read	to	you	an	extract	from	the	diary	of	Jasper	entered
让	我	读	到	你	一个	提炼	从	这	日记	的	碧玉	进入

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

after	this	discovery	.
后	这	发现	.

让我为你们朗读贾斯珀在发现这一事物后所写的日记中的一段摘录。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ðʌs] —

It	reads	thus	—
它	阅读	因此	—

原文如下——

“ [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['məːdə] .

“	My	dear	boy	is	murdered	.
“	我的	亲爱的	男生	是	被谋杀	.

“我亲爱的孩子被谋杀了。”

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [pɪn] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	discovery	of	the	watch	and	shirt	pin	convinces	me	that	he	was
这	发现	的	这	手表	和	衬衫	别针	令人信服	我	那	他	曾是

['məːdə] [ɒn] [ðæt] [naɪt] ,

murdered	on	that	night	,
被谋杀	在	那	夜晚	,

手表和衬衫别针的发现让我确信他是在当晚被谋杀的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts]

and	that	his	jewellery	was	taken	from	him	to	prevent	identification	by	its
和	那	他的	首饰	曾是	已采取	从	他	到	防止	鉴别	经过	它是

[miːnz] .

means	.
方法	.

他的珠宝被取走是为了防止通过珠宝识别身份。

” [ðə; ði] [wɜːd] “ ['məːdə] ” [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['dʒæspə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

”	The	word	“	murdered	”	was	frequently	in	the	mind	of	Jasper	at	this	time	,
”	这	单词	“	被谋杀	”	曾是	频繁地	在	这	头脑	的	碧玉	在	这	时间	,

“当时，贾斯珀的脑海中经常浮现出‘谋杀’这个词。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sevrəl] ['freɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] ,

and	he	made	use	of	it	in	several	phrases	in	his	diary	,
和	他	制成	使用	的	它	在	一些	短语	在	他的	日记	,

他在日记中多次使用这个词。

[wɪtʃ] ['klɪəli] ['demənstreɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

which	clearly	demonstrates	that	he	was	attempting	to	create	the	impression	that
哪个	清楚地	证明	那	他	曾是	尝试	到	创造	这	印象	那

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['məːdə] ,

his	nephew	was	murdered	,
他的	侄子	曾是	被谋杀	,

这清楚地表明，他试图营造一种他的侄子被谋杀的假象。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [həʊpt] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

and	,	by	using	the	words	,	hoped	to	divert	attention	from	himself	.
和	,	经过	使用	这	字	,	希望	到	转移	注意力	从	他自己	.

他希望通过这些言辞转移人们对他的注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['nɜːvəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]

But	he	became	so	nervous	of	what	he	had	written	,	that	he	declared	to
但	他	成为	所以	紧张的	的	什么	他	有	书面	,	那	他	声明	到

[ðə; ði] [rɛvd] .

the	Revd	.
这	牧师	.

但他对自己写的东西感到非常不安，于是向牧师坦白道。

['kænən] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] “ [bɜːn] [ðɪs] [jɪrz] ['daɪəri][æt; ət][ðə; ði] [jɪrz] [end] ” [ænd; ənd][baɪ][səʊ]

Canon	that	he	meant	to	“	burn	this	year's	diary	at	the	year's	end	”	and	by	so
佳能	那	他	意思是	到	“	烧伤	这	年	日记	在	这	年	结尾	”	和	经过	所以

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

佳能表示，他打算“在年底烧掉今年的日记”，并且这样做，

[æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] , [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] .

as	he	evidently	thought	,	destroy	all	evidence	of	his	guilty	conscience	.
作为	他	显然	想法	,	破坏	全部	证据	的	他的	有罪的	良心	.

正如他显然所想的那样，销毁所有能证明他良心不安的证据。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [feɪz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn] .

There	is	one	more	phase	to	touch	upon	.
那里	是	一	更多的	阶段	到	触碰	之上	.

还有最后一个阶段需要提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [dʒɒn]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['əʊpiəm] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	admitted	that	John	Jasper	was	secretly	addicted	to	opium	smoking	and
它	是	承认	那	约翰	碧玉	曾是	偷偷	上瘾	到	鸦片	吸烟	和

['friːkwənt, fri'kwent][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['əʊpiəm] [den] [ɪn] ['lʌndən] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “

frequented	a	certain	opium	den	in	London	kept	by	a	person	known	as	the	“
经常光顾	一个	肯定	鸦片	丹	在	伦敦	保留	经过	一个	人	已知	作为	这	“

[ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] .

Princess	Puffer	.
公主	河豚	.

据传，约翰·贾斯珀暗中沉迷于吸食鸦片，经常光顾伦敦一家由一位被称为“吸食鸦片公主”的人经营的鸦片馆。

” [waɪlst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm][hiː; hi] ['bæbəld] ['streɪndʒli] , [məʊn] ,

”	Whilst	under	the	influence	of	opium	he	babbled	strangely	,	moaned	,
”	而	在下面	这	影响	的	鸦片	他	胡言乱语	奇怪的	,	呻吟	,

“在鸦片的作用下，他语无伦次，呻吟不止，

[ænd; ənd] ['ʌtə] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] ['wʊmən] .

and	uttered	significant	words	in	the	hearing	of	the	opium	woman	.
和	说出	重要的	字	在	这	听力	的	这	鸦片	女士	.

并在鸦片女的耳边说了一些意味深长的话。

[ðɪs] ['wʊmən] ['fɒləʊd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]

This	woman	followed	him	more	than	once	to	Cloisterham	and	on	one	of	these
这	女士	随后	他	更多的	比	一次	到	-	和	在	一	的	这些

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

这个女人不止一次跟踪他到克洛伊斯汉姆，其中一次，

[ðə; ði] ['feɪtfl] 24th [dɪ'sembə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'kɒstɪd] ['edwɪn] [druːd] ,

the	fateful	24th	December	,	she	accosted	Edwin	Drood	,
这	命运的	24th	十二月	,	她	被骚扰	埃德温	德鲁德	,

在那个命运攸关的12月24日，她与艾德温·德鲁德发生了冲突。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd]['sɪkspəns] ['ɒfəd] [tuː; tə][tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

and	for	the	price	of	three	and	sixpence	offered	to	tell	him	something	.
和	为了	这	价格	的	三	和	六便士	提供	到	告诉	他	某物	.

他愿意以三先令六便士的价格告诉他一些事情。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][fɜːst][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	paid	her	the	money	and	she	asked	him	first	his	name	,
他	有薪酬的	她	这	钱	和	她	问	他	第一的	他的	姓名	,

他付了钱给她，她先问了他的名字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['edwɪn] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , “ [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

and	when	he	told	her	Edwin	,	she	wanted	to	know	,	“	Is	the	short	of
和	什么时候	他	讲述	她	埃德温	,	她	通缉	到	知道	,	“	是	这	短的	的

[ðæt] [neɪm] ['edi] ? . . .

that	name	Eddy	?	.	.	.
那	姓名	涡流	?	.	.	.

当他告诉她他叫埃德温时，她想知道：“这个名字的简称是艾迪吗？.....

” [druːd] ['ɑːnsə(r)d] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [səʊ] . ”

”	Drood	answered	“	It	is	sometimes	called	so	.	”
”	德鲁德	回答	“	它	是	有时	称为	所以	.	”

德鲁德回答说：“有时确实这么叫。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ned] , ” [ʃiː; ʃi][nekst] [rɪ'plaɪd] ,

“	You	be	thankful	your	name	is	not	Ned	,	”	she	next	replied	,
“	你	是	感恩	你的	姓名	是	不是	内德	,	”	她	下一个	回复	,

“你应该庆幸你的名字不是内德，”她接着回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] : [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [neɪm] . ”

“	because	it	is	a	threatened	name	:	a	dangerous	name	.	”
“	因为	它	是	一个	威胁	姓名	:	一个	危险的	姓名	.	”

“因为这是一个濒临消失的名字：一个危险的名字。”

“ ['θret(ə)nd] [men][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , ” [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	Threatened	men	live	long	,	”	he	assured	her	.
“	威胁	男人	居住	长的	,	”	他	保证	她	.

“受到威胁的男人反而会活得更久，”他向她保证道。

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] —

Her	reply	was	—
她	回复	曾是	—

她的回答是——

“ [ðen] [ned] — [səʊ] ['θret(ə)nd] [ɪz][hiː; hi] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Then	Ned	—	so	threatened	is	he	,	wherever	he	may	be	while	I	am	a	-	talking	to	you	,
“	然后	内德	—	所以	威胁	是	他	,	无论	他	可能	是	尽管	我	是	一个	-	说	到	你	,

“那么内德——无论他身在何处，在我跟你说话的时候，他都感到受到了极大的威胁，

['dɪəri] — [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] !

deary	—	should	live	to	all	eternity	!
亲爱的	—	应该	居住	到	全部	永恒	!

亲爱的——应该长生不老！

” [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Now	,	gentlemen	,	it	is	a	striking	and	amazing	fact	that	Jasper	,	and	he
”	现在	,	先生们	,	它	是	一个	引人注目	和	惊人的	事实	那	碧玉	,	和	他

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

“现在，先生们，有一个令人震惊和惊奇的事实，那就是贾斯珀，而且只有他一个人，

[kɔːld] ['edwɪn] [druːd] “ [ned] ” — [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [neɪm] .

called	Edwin	Drood	“	Ned	”	—	the	threatened	name	.
称为	埃德温	德鲁德	“	内德	”	—	这	威胁	姓名	.

艾德温·德鲁德被叫做“内德”——这个名字曾一度受到威胁。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['edwɪn] [druːd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] “ ['nevə(r)] [ˌriː'vizit] [ðə; ði] [laɪt]

That	very	night	Edwin	Drood	disappeared	,	and	he	has	“	never	revisited	the	light
那	非常	夜晚	埃德温	德鲁德	消失	,	和	他	有	“	绝不	重访	这	光

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

就在那天晚上，埃德温·德鲁德消失了，他“再也没有回到阳光下”。

” [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [pɑːst] [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [jʌŋ]

”	A	few	months	passed	and	no	trace	of	the	body	of	the	ill	-	fated	young
”	一个	很少	几个月	通过了	和	不	痕迹	的	这	身体	的	这	患病的	-	命中注定	年轻的

[mæn] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] ,

man	having	been	found	,
男人	拥有	到过	成立	,

几个月过去了，仍然没有找到那位不幸遇难的年轻人的遗体。

['dʒæspə(r)] , ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪ'fektɪvli] , [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [nʌnz] [haʊs]

Jasper	,	feeling	he	had	cleared	his	way	effectively	,	called	at	the	Nun's	House
碧玉	,	感觉	他	有	已清除	他的	方式	有效地	,	称为	在	这	修女的	房子

贾斯珀觉得自己已经有效地扫清了障碍，于是便去拜访了修女之家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

([mɪs] - [ə'kædəmi]) [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['rəʊzə]

(	Miss	Twinkleton's	Academy	)	one	afternoon	in	the	vacation	,	and	taking	Rosa
(	错过	-	学院	)	一	下午	在	这	假期	,	和	采取	罗莎

[ˌʌnə'weəz] [meɪd] ['pæʃənət] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

unawares	made	passionate	love	to	her	.
不知情	制成	热情的	爱	到	她	.

（特温克尔顿小姐学院）假期的一个下午，趁罗莎不注意，与她发生了激情性爱。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ri'pʌls] [hiː; hi] [vau] ['vendʒəns] [ɒn] ['nevəl] ['lændləs] — [ðə; ði][mæn] [ə'genst] [huːm]

On	being	repulsed	he	vowed	vengeance	on	Neville	Landless	—	the	man	against	whom
在	存在	反感	他	发誓	复仇	在	内维尔	无地	—	这	男人	反对	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daɪ'rɛktɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he	had	already	directed	suspicion	.
他	有	已经	指导	怀疑	.

遭到拒绝后，他发誓要向内维尔·兰德利斯复仇——他之前就怀疑过内维尔·兰德利斯这个人。

[səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [wɒz; wəz]['rəʊzə] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['mɪstə(r)] .

So	horrified	was	Rosa	,	she	flew	for	safety	to	her	guardian	Mr	.
所以	惊恐万分	曾是	罗莎	,	她	飞翔	为了	安全	到	她	监护人	先生	.

- [æt; ət]['steɪp(ə)l] [ɪn] .

Grewgious	at	Staple	Inn	.
-	在	主食	客栈	.

罗莎吓坏了，飞奔到斯台普尔旅馆，投奔她的监护人格鲁吉奥斯先生。

[ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ə'pɒn] ['dʒæspə(r)][baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['mɪstə(r)] .

A	strict	watch	was	kept	upon	Jasper	by	a	person	calling	himself	Mr	.
一个	严格的	手表	曾是	保留	之上	碧玉	经过	一个	人	呼叫	他自己	先生	.

- ,

Datchery	,
-	,

一个自称达切里先生的人对贾斯珀严加监视。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ə'restɪd] .

with	the	result	that	he	was	eventually	arrested	.
和	这	结果	那	他	曾是	最终	被捕	.

结果他最终被逮捕了。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ]

that	is	the	case	put	to	you	as	briefly	as	possible	—	it	is	the	case	you
那	是	这	案件	放	到	你	作为	简要地	作为	可能的	—	它	是	这	案件	你

[hæv; həv][tuː; tə][traɪ] .

have	to	try	.
有	到	尝试	.

情况就是这样，我尽量简短地告诉你——你必须尝试一下。

[wiː; wi] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ]

We	feel	confident	that	the	evidence	we	shall	place	before	you	will	convince	you
我们	感觉	自信的	那	这	证据	我们	将	地方	前	你	将要	说服	你

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] ,

that	the	prisoner	has	committed	a	foul	crime	,
那	这	囚犯	有	坚定的	一个	犯规	犯罪	,

我们相信，我们将向您提供的证据足以让您相信，这名囚犯犯下了滔天罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	that	we	can	safely	leave	the	issue	to	you	.
和	那	我们	能	安全	离开	这	问题	到	你	.

我们可以放心地把这个问题交给你处理。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [meɪ] [biː; bi] ,

Painful	as	your	duty	may	be	,
痛苦	作为	你的	责任	可能	是	,

尽管你的职责可能很痛苦，

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [ɪn][ðə; ði]

we	look	to	you	to	give	your	verdict	faithfully	and	fearlessly	in	the
我们	看	到	你	到	给	你的	判决	忠实	和	无畏地	在	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] .

interests	of	justice	and	your	fellow	-	men	.
兴趣	的	正义	和	你的	同伴	-	男人	.

我们期待您秉持公正无畏的精神，为了正义和同胞的利益，做出公正的判决。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [maɪ] [lɔːd] , [wʌn] [wɜːd] .

The	Foreman	:	My	Lord	,	one	word	.
这	领班	:	我的	主	,	一	单词	.

工头：老爷，一句话。

[dɪd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl]

Did	I	understand	the	learned	gentleman	to	say	that	he	was	going	to	call
做过	我	理解	这	学习	绅士	到	说	那	他	曾是	去	到	称呼

['evɪdəns] ?

evidence	?
证据	?

我理解这位博学的先生的意思是，他要传唤证据吗?

['mɪstə(r)] . [mæts] : ['sɜːt(ə)nli] .

Mr	.	Matz	:	Certainly	.
先生	.	马茨	:	当然	.

马茨先生：当然。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [wel] , [ðen] , [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

The	Foreman	:	Well	,	then	,	all	I	can	say	is	,
这	领班	:	出色地	,	然后	,	全部	我	能	说	是	,

工头：好吧，那我只能说，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [θɪŋks] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]

that	if	the	learned	gentleman	thinks	the	convictions	of	a	British	jury	are	going
那	如果	这	学习	绅士	思考	这	定罪	的	一个	英国	陪审团	是	去

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['evɪdəns] ,

to	be	influenced	by	evidence	,
到	是	影响	经过	证据	,

如果这位博学的先生认为英国陪审团的定罪会受到证据的影响，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kʌntrimən] !

he	little	knows	his	fellow	countrymen	!
他	小的	知道	他的	同伴	同胞们	!

他对自己的同胞一无所知！

[dʒʌdʒ] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Judge	:	At	the	same	time	,
法官	:	在	这	相同的	时间	,

法官：与此同时，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʊt] [ɪn'tempərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — — [[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	spite	of	this	somewhat	intemperate	observation	—	—	[	The	remainder	of	his
在	尽管如此	的	这	有些	不节制的	观察	—	—	[	这	余	的	他的

['lɔːrdʃɪps] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] .]

Lordship's	words	were	inaudible	.	]
领主的	字	是	听不清	.	]

尽管他发表了这番略显过激的言论——（大人接下来的话听不清楚。）

[['evɪdəns] [ɒv; əv] ['æntəni] ['dɜːrdəlz] .]

[	Evidence	of	Anthony	Durdles	.	]
[	证据	的	安东尼	杜德尔斯	.	]

[安东尼·杜德尔斯的证词。]

['mɪstə(r)] . [mæts] : [kɔːl] ['æntəni] ['dɜːrdəlz] .

Mr	.	Matz	:	Call	Anthony	Durdles	.
先生	.	马茨	:	称呼	安东尼	杜德尔斯	.

马茨先生：给安东尼·杜德尔斯打电话。

['ʌʃə(r)] : ['æntəni] ['dɜːrdəlz] !

Usher	:	Anthony	Durdles	!
亚瑟	:	安东尼	杜德尔斯	!

亚瑟小子：安东尼·杜德尔斯！

[[ðæt] ['dʒentlmən] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .]

[	That	gentleman	immediately	entered	the	witness	-	box	.	]
[	那	绅士	立即地	进入	这	证人	-	盒子	.	]

[那位先生随即走上证人席。]

[klɑːk] [ɒv; əv] [ə'rein] : [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd]['dʒʊəri] ,

Clerk	of	Arraigns	:	The	evidence	that	you	shall	give	before	the	Court	and	Jury	,
职员	的	提审	:	这	证据	那	你	将	给	前	这	法庭	和	陪审团	,

提审员：你将在法庭和陪审团面前提供的证据，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

shall	be	the	truth	,	the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	.
将	是	这	真相	,	这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	.

必须是真相，全部的真相，绝无虚假。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['dɜːrdəlz] ?

Mr	.	Walters	:	Your	name	is	Durdles	?
先生	.	沃尔特斯	:	你的	姓名	是	杜德尔斯	?

沃尔特斯先生：你叫杜德尔斯吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

['dɜːrdəlz] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

Durdles	is	my	name	.
杜德尔斯	是	我的	姓名	.

我的名字叫杜德尔斯。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [jɔː'self] ['dɜːrdəlz] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	always	call	yourself	Durdles	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	总是	称呼	你自己	杜德尔斯	?

沃尔特斯先生：你总是自称杜德尔斯吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː; də] ; - [kɔːz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɜːrdəlz] .

Witness	:	I	do	;	'	cause	my	name	is	Durdles	.
证人	:	我	做	;	-	原因	我的	姓名	是	杜德尔斯	.

证人：我愿意；因为我的名字叫杜德尔斯。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['stəʊnmeɪsn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	a	stonemason	,	I	believe	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	一个	石匠	,	我	相信	?

沃尔特斯先生：我想您是一位石匠吧?

['wɪtnəs] : [eɪ] ; ['dɜːrdəlz] [ɪz][ə; eɪ] ['stəʊnmeɪsn] .

Witness	:	Ay	;	Durdles	is	a	stonemason	.
证人	:	哎	;	杜德尔斯	是	一个	石匠	.

证人：是的；杜德尔斯是一名石匠。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜːk] ?

Mr	.	Walters	:	Would	you	mind	telling	us	where	you	work	?
先生	.	沃尔特斯	:	会	你	头脑	讲述	我们	在哪里	你	工作	?

沃尔特斯先生：请问您介意告诉我们您在哪里工作吗?

['wɪtnəs] : ['dɜːrdəlz] [wɜːks] ['eniweə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Witness	:	Durdles	works	anywhere	he	can	,	up	and	down	,	round	about	the
证人	:	杜德尔斯	作品	任何地方	他	能	,	向上	和	向下	,	圆形的	关于	这

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

证人：杜德尔斯在教堂周围到处工作，上上下下，四处奔波。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Mr	.	Walters	:	Round	about	the	Cathedral	.
先生	.	沃尔特斯	:	圆形的	关于	这	大教堂	.

沃尔特斯先生：大教堂附近。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

Do	you	happen	to	know	the	prisoner	,	John	Jasper	?
做	你	发生	到	知道	这	囚犯	,	约翰	碧玉	?

你认识囚犯约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [eɪ] ; [aɪ] [nəʊz] [dʒɒn] - .

Witness	:	Ay	;	I	knows	John	Jarsper	.
证人	:	哎	;	我	知道	约翰	-	.

证人：嗯；我认识约翰·贾斯珀。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Walters	:	And	did	you	ever	happen	to	meet	him	anywhere	near	the
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你	曾经	发生	到	见面	他	任何地方	靠近	这

[kə'θiːdrəl] ?

Cathedral	?
大教堂	?

沃尔特斯先生：你有没有在教堂附近遇到过他?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; ['dɜːrdəlz] [met] ['mɪstə(r)] - [nɪə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Yes	;	Durdles	met	Mister	Jarsper	near	the	Cathedral	.
是的	;	杜德尔斯	遇见	先生	-	靠近	这	大教堂	.

是的，杜德尔斯在教堂附近遇到了贾斯珀先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [pə'hæps] [juː; jʊ] [met] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ?

Mr	.	Walters	:	Perhaps	you	met	him	more	than	once	?
先生	.	沃尔特斯	:	也许	你	遇见	他	更多的	比	一次	?

沃尔特斯先生：或许你不止一次见过他?

['wɪtnəs] : [twaɪs] .

Witness	:	Twice	.
证人	:	两次	.

证人：两次。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [met] [hɪm] [twaɪs] .

Mr	.	Walters	:	You	met	him	twice	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	遇见	他	两次	.

沃尔特斯先生：你见过他两次。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	you	go	with	him	to	the	Cathedral	for	?
什么	做过	你	去	和	他	到	这	大教堂	为了	?

你和他一起去大教堂做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['wɪtnəs] : [wel] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] — —

Witness	:	Well	,	sir	;	he	—	—
证人	:	出色地	,	先生	;	他	—	—

证人：嗯，先生；他——

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jes] : [spiːk] [ʌp] , [pliːz] .

Mr	.	Walters	:	Yes	:	speak	up	,	please	.
先生	.	沃尔特斯	:	是的	:	说话	向上	,	请	.

沃尔特斯先生：是的，请大声点。

[dʒʌdʒ] : [ai][mʌst; məst] [ˌɪntə'pəʊz] .

Judge	:	I	must	interpose	.
法官	:	我	必须	插入	.

法官：我必须介入。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [fɔː(r); fə(r)] .

The	witness	cannot	possibly	know	what	Mr	.	Jasper	went	to	the	Cathedral	for	.
这	证人	不能	可能	知道	什么	先生	.	碧玉	去	到	这	大教堂	为了	.

证人不可能知道贾斯珀先生去大教堂的目的是什么。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [rɪ'spektfl] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [mait] [hæv; həv][təʊld][hɪm] .

Mr	.	Walters	:	My	Lord	,	with	respectful	submission	to	you	,	the	prisoner	might	have	told	him	.
先生	.	沃尔特斯	:	我的	主	,	和	尊重	提交	到	你	,	这	囚犯	可能	有	讲述	他	.

沃尔特斯先生：大人，囚犯本可以恭敬地向他陈述。

[dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [tʃiːf] .

Judge	:	But	for	that	purpose	you	must	examine	the	prisoner	in	chief	.
法官	:	但	为了	那	目的	你	必须	检查	这	囚犯	在	首席	.

法官：但为此，你们必须先审问主要被告。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔːd] ,

Mr	.	Walters	:	I	think	,	my	Lord	,
先生	.	沃尔特斯	:	我	思考	,	我的	主	,

沃尔特斯先生：我认为，大人，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['dɜːrdəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

that	you	will	find	a	conversation	took	place	between	Durdles	and	the	prisoner	,
那	你	将要	寻找	一个	对话	采取	地方	之间	杜德尔斯	和	这	囚犯	,

你会发现杜德尔斯和囚犯之间有过一段对话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

and	that	I	am	perfectly	justified	in	asking	what	the	conversation	was	.
和	那	我	是	完美	合理的	在	问	什么	这	对话	曾是	.

我完全有理由询问谈话内容。

[dʒʌdʒ] : [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

Judge	:	Yes	;	I	think	so	.
法官	:	是的	;	我	思考	所以	.

法官：是的，我也这么认为。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)] .

Mr	.	Walters	(	to	witness	)	:	Let	us	know	what	the	conversation	was	between	you	and	Mr	.	Jasper	.
先生	.	沃尔特斯	(	到	证人	)	:	让	我们	知道	什么	这	对话	曾是	之间	你	和	先生	.	碧玉	.

沃尔特斯先生（见证人）：请告诉我们你和贾斯珀先生之间的谈话内容。

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] ?

Witness	:	He	says	to	me	,	“	Is	there	anything	new	in	the	crypt	?
证人	:	他	说道	到	我	,	“	是	那里	任何事物	新的	在	这	密室	?

证人：他对我说：“地窖里有什么新东西吗？”

” [ænd; ənd][ai] [sez] , “ ['eniθɪŋ] [njuː] !

”	and	I	says	,	“	Anything	new	!
”	和	我	说道	,	“	任何事物	新的	!

我说：“有什么新鲜事吗！”

['eniθɪŋ] [əʊld] , [juː; jʊ] [miːn] .
Anything **old** **,** **you** **mean** **.**
任何事物 老的 , 你 意思是 .

你是说任何旧的东西吗?

" ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jes] ?
" **Mr** **.** **Walters** **:** **Yes** **?**
" 先生 . 沃尔特斯 : 是的 ?

沃尔特斯先生：是的?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness **:** **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ?
Mr **.** **Walters** **:** **What** **happened** **then** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 什么 发生 然后 ?

沃尔特斯先生：然后发生了什么?

['wɪtnəs] : [wiː; wi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [krɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Witness **:** **We** **went** **down** **in** **the** **crypt** **,** **and** **he** **give** **me** **a** **drink** **out** **of** **his**
证人 : 我们 去 向下 在 这 密室 , 和 他 给 我 一个 喝 出去 的 他的
['bɒt(ə)l] .
bottle **.**
瓶子 .

证人：我们下到地窖里，他从他的瓶子里给我喝了一口水。

[faɪn] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] .
Fine **stuff** **it** **was** **,** **too** **.**
美好的 东西 它 曾是 , 也 .

确实很不错。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['kærid] ?
Mr **.** **Walters** **:** **And** **what** **about** **that** **bundle** **which** **I** **believe** **you** **carried** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 和 什么 关于 那 捆 哪个 我 相信 你 携带 ?

沃尔特斯先生：还有，我记得你当时带着的那个包裹呢?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [maɪ]['bʌnd(ə)l] .
Witness **:** **He** **asked** **me** **if** **he** **could** **carry** **my** **bundle** **.**
证人 : 他 问 我 如果 他 可以 携带 我的 捆 .

证人：他问我他能不能帮我拿一下包裹。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jes] ?
Mr **.** **Walters** **:** **Yes** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 是的 ?

沃尔特斯先生：是的?

['wɪtnəs] : [eɪ] .
Witness **:** **Ay** **.**
证人 : 哎 .

证人：艾。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ?
Mr **.** **Walters** **:** **What** **was** **in** **your** **bundle** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 什么 曾是 在 你的 捆 ?

沃尔特斯先生：你的包裹里装的是什么?

['wɪtnəs] :
Witness **:**
证人 :

证人：

['dɜːrdəlz] [nəʊz] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

Durdles	**knows**	**what**	**was**	**in**	**his**	**bundle**	**.**
杜德尔斯	知道	什么	曾是	在	他的	捆	.

杜德尔斯知道他的包裹里装的是什么。

[kiːz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Keys	**,**	**among**	**other**	**things**	**.**
钥匙	,	之中	其他	事物	.

钥匙等等。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [əʊ] , [kiːz] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Oh**	**,**	**keys**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	哦	,	钥匙	.

沃尔特斯先生：哦，钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][let] [hɪm] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ?

And	**I**	**suppose**	**you**	**let**	**him**	**carry**	**your**	**bundle**	**?**
和	我	认为	你	让	他	携带	你的	捆	?

我猜你是让他帮你拿东西的吧?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .

Well	**,**	**I**	**had**	**another**	**drink**	**out**	**of**	**his**	**bottle**	**.**
出色地	,	我	有	其他	喝	出去	的	他的	瓶子	.

我又喝了他瓶子里的一瓶水。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['kwɪklaɪm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**happen**	**on**	**that**	**occasion**	**to**	**see**	**any**	**quicklime**	**lying**	**about**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	发生	在	那	场合	到	看	任何	生石灰	说谎	关于	?

沃尔特斯先生：当时你有没有碰巧看到周围有生石灰?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['kwɪklaɪm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [krɪpt] .

Well	**,**	**there's**	**always**	**quicklime**	**lying**	**about**	**the**	**crypt**	**.**
出色地	,	有	总是	生石灰	说谎	关于	这	密室	.

嗯，地窖里总会有生石灰之类的东西。

['ɔːlweɪz] .

Always	**.**
总是	.

总是。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**noticed**	**it**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	你	注意到	它	.

沃尔特斯先生：你注意到了。

[dɪd]['dʒæspə(r)] ['hæpən] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**Jasper**	**happen**	**to**	**notice**	**it**	**?**
做过	碧玉	发生	到	注意	它	?

贾斯珀碰巧注意到了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][dɪd] .

Witness	**:**	**He**	**did**	**.**
证人	:	他	做过	.

证人：他确实这么做了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .

He	asked	me	what	it	was	for	.
他	问	我	什么	它	曾是	为了	.

他问我这是做什么用的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [əʊ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .

Mr	.	Walters	:	Oh	,	he	asked	you	what	it	was	for	.
先生	.	沃尔特斯	:	哦	,	他	问	你	什么	它	曾是	为了	.

沃尔特斯先生：哦，他问你是做什么用的。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?

And	did	you	tell	him	?
和	做过	你	告诉	他	?

你告诉他了吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [aɪ][təʊld][hɪm][ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [bɜːn] ['eniθɪŋ] ; [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændi] ['stɜːrɪŋ] ,

Yes	;	I	told	him	it	'	ud	burn	anything	;	burn	your	boots	,	and	with	a	little	handy	stirring	,
是的	;	我	讲述	他	它	-	ud	烧伤	任何事物	;	烧伤	你的	靴子	,	和	和	一个	小的	便利	搅拌	,

是的；我告诉他这会烧毁一切；烧毁你的靴子，而且只要稍微搅拌一下，

[ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] .

it	'	ud	burn	your	bones	.
它	-	ud	烧伤	你的	骨头	.

它会把你的骨头烧焦。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [wɪð] ['hændi] ['stɜːrɪŋ] .

Mr	.	Walters	:	It	would	burn	your	bones	with	handy	stirring	.
先生	.	沃尔特斯	:	它	会	烧伤	你的	骨头	和	便利	搅拌	.

沃尔特斯先生：轻轻搅拌一下就能把你的骨头烧焦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][pʊt] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	when	he	put	that	curious	question	to	you	,
和	什么时候	他	放	那	好奇的	问题	到	你	,

当他向你提出那个奇怪的问题时，

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

did	it	occur	to	you	there	was	a	reason	for	it	?
做过	它	发生	到	你	那里	曾是	一个	原因	为了	它	?

你有没有想过这其中肯定有原因?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

['dɜːrdəlz] [θɪŋks] ['evribɒdi] - [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] .

Durdles	thinks	everybody	'	as	a	reason	for	everything	they	says	and	does	.
杜德尔斯	思考	大家	-	作为	一个	原因	为了	一切	他们	说道	和	做	.

杜德尔斯认为每个人说的话、做的事都有其原因。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðæt] ['kwɪklaɪm] [bɜːn] ,

Mr	.	Walters	:	When	he	asked	you	would	that	quicklime	burn	,
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	他	问	你	会	那	生石灰	烧伤	,

沃尔特斯先生：当他问你那块生石灰会不会燃烧时，

[juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

you	thought	he	must	have	a	reason	for	it	?
你	想法	他	必须	有	一个	原因	为了	它	?

你觉得他这么做肯定有他的理由?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [səʊ][aɪ][dɪd] .

Yes	;	so	I	did	.
是的	;	所以	我	做过	.

是的，我照做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['piːp(ə)l] [juːz] ['kwɪklaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [p'ɜːpəsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

Mr	.	Walters	:	People	use	quicklime	for	quite	innocent	purposes	,	I	believe	,	don't	they	?
先生	.	沃尔特斯	:	人们	使用	生石灰	为了	相当	清白的	目的	,	我	相信	,	不	他们	?

沃尔特斯先生：我相信人们使用生石灰的目的都很单纯，不是吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第2/7页

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'ment] ?

Mr	.	Walters	:	They	use	it	for	cement	?
先生	.	沃尔特斯	:	他们	使用	它	为了	水泥	?

沃尔特斯先生：他们用它来做水泥吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [els] [duː; də] [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	What	else	do	they	use	it	for	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	别的	做	他们	使用	它	为了	?

沃尔特斯先生：他们还用它来做什么?

['wɪtnəs] : ['bɒdɪz] .

Witness	:	Bodies	.
证人	:	身体	.

目击者：尸体。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] ,

Mr	.	Walters	:	Did	you	think	,	by	the	way	he	was	making	his	inquiries	,
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	思考	,	经过	这	方式	他	曾是	制作	他的	查询	,

沃尔特斯先生：从他询问的方式来看，你觉得

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [stʌf] ?

that	he	wanted	to	know	if	it	would	burn	something	else	besides	ordinary	stuff	?
那	他	通缉	到	知道	如果	它	会	烧伤	某物	别的	除了	普通的	东西	?

他想知道它是否还能燃烧除普通物品以外的其他东西?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [æz; əz] - [aʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [weɪst]

I	didn't	think	as	'	ow	he	wanted	a	heap	of	quicklime	to	burn	his	waste
我	没有	思考	作为	-	现在	他	通缉	一个	堆	的	生石灰	到	烧伤	他的	浪费

['peɪpə(r)] [wɪð] .

paper	with	.
纸	和	.

我当时并没有想到，他竟然想要一大堆生石灰来烧废纸。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ?

Mr	.	Walters	:	What	happened	next	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	发生	下一个	?

沃尔特斯先生：接下来发生了什么?

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] : [wɒt]

You	had	a	drink	out	of	the	bottle	,	and	you	had	a	little	talk	:	what
你	有	一个	喝	出去	的	这	瓶子	,	和	你	有	一个	小的	讲话	:	什么

['hæpənd] [ðen] ?

happened	then	?
发生	然后	?

你喝了一口瓶子里的酒，然后你们聊了一会儿：之后发生了什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] ?
Did you go home ?
做过 你 去 家 ?

你回家了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
Witness : No ; I fell asleep .
证人 : 不 ; 我 跌倒 睡着了 .

证人：没有，我睡着了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [əʊ] , [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] ?
Mr . Walters : Oh , you fell asleep ?
先生 . 沃尔特斯 : 哦 , 你 跌倒 睡着了 ?

沃尔特斯先生：哦，你睡着了?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['eniθɪŋ] [els] ?
Mr . Walters : Anything else ?
先生 . 沃尔特斯 : 任何事物 别的 ?

沃尔特斯先生：还有其他事吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] .
Witness : I had a dream .
证人 : 我 有 一个 梦 .

证人：我做了一个梦。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] ?
Mr . Walters : You had a dream before you woke up ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 一个 梦 前 你 觉醒 向上 ?

沃尔特斯先生：你醒来之前做了个梦吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] ?
Mr . Walters : What was the nature of that dream ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 曾是 这 自然 的 那 梦 ?

沃尔特斯先生：那个梦的内容是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [dremt] [ðæt] ['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['hændlɪŋ] [maɪ] [kiːz] ,
Witness : I dreamt that Mister Jarsper was a - moving around me , handling my keys ,
证人 : 我 梦见 那 先生 - 曾是 一个 - 移动 大约 我 , 处理 我的 钥匙 ,

证人：我梦见贾斯珀先生在我周围走动，摆弄着我的钥匙，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
and I thought I was left alone in the dark .
和 我 想法 我 曾是 左边 独自的 在 这 黑暗的 .

我当时以为自己被独自留在了黑暗中。

[ðen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [lait] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . - ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp]

Then	I	see	a	light	coming	back	,	and	then	I	found	Mr	.	Jarsper	waking	me	up
然后	我	看	一个	光	未来	后退	,	和	然后	我	成立	先生	.	-	醒来	我	向上

,

,

,

然后我看到灯光重新亮了起来，接着发现是贾斯珀先生在叫醒我。

['seɪɪŋ] " [haɪ] ! [weɪk] [ʌp] !

saying	"	Hi	!	wake	up	!
说	"	你好	！	唤醒	向上	！

说"嗨！醒醒！"

" ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] ?

"	Mr	.	Walters	:	Did	you	wake	up	?
"	先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	唤醒	向上	?

沃尔特斯先生：你醒了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	remember	how	long	you	had	been	asleep	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	记住	如何	长的	你	有	到过	睡着了	?

沃尔特斯先生：你还记得你睡了多久吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Witness	:	A	long	time	.
证人	:	一个	长的	时间	.

证人：很久了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [tuː] .

I	remember	the	clock	struck	two	.
我	记住	这	钟	击	二	.

我记得时钟敲了两下。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	went	in	about	midnight	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	去	在	关于	午夜	?

沃尔特斯先生：你们大概是午夜进去的?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] ['aʊəz] - [sliːp] ?

Mr	.	Walters	:	You	had	two	hours	'	sleep	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	二	小时	-	睡觉	?

沃尔特斯先生：你只睡了两个小时?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

Yes	,	I	suppose	so	.
是的	,	我	认为	所以	.

是的，我想也是。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['eniθɪŋ] [els] ?
Mr . **Walters** : **Anything** **else** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 任何事物 别的 ?

沃尔特斯先生：还有其他事吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ?
Did **you** **notice** **anything** **?**
做过 你 注意 任何事物 ?

你注意到什么了吗?

['wɪtnəs] : [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [ai] [siːz] [maɪ] [kiː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ai] [sez] ,
Witness : **When** **I** **woke** **up** , **I** **sees** **my** **key** **on** **the** **ground** , **and** **I** **says** ,
证人 : 什么时候 我 觉醒 向上 , 我 看到 我的 钥匙 在 这 地面 , 和 我 说道 ,

证人：我醒来时，看到我的钥匙在地上，于是我说，

“ [ai] [drɒpt] [juː; jʊ] , [dɪd] [ai] ?
“ **I** **dropped** **you** **,** **did** **I** **?**
“ 我 掉落 你 , 做过 我 ?

我把你甩了，是吗?

” [səʊ] [ai] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɑːsks] ['mɪstə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] .
” **So** **I** **picks** **it** **up** **,** **and** **asks** **Mister** **Jarsper** **for** **my** **bundle** **.**
” 所以 我 精选 它 向上 , 和 问 先生 - 为了 我的 捆 .

于是我拿起包裹，向贾斯珀先生要回我的包裹。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Mr . **Walters** : **Did** **he** **give** **it** **to** **you** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 做过 他 给 它 到 你 ?

沃尔特斯先生：是他给你的吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :
Mr . **Walters** :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɑːt] [ɒv; əv]
I **think** **you** **had** **on** **that** **occasion** **a** **little** **conversation** **about** **a** **curious** **art** **of**
我 思考 你 有 在 那 场合 一个 小的 对话 关于 一个 好奇的 艺术 的
[jɔːz] — ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ?
yours **—** **tapping** **the** **tombs** **?**
你的 — 窃听 这 陵墓 ?

我想当时你们曾就你一种奇特的艺术——敲击墓穴——进行过一番简短的交谈?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['wɪtnəs] :
Witness **:**
证人 :

证人：

[jes] ; [əʊ] , [jes] — [jes] .
Yes **;** **oh** **,** **yes** **—** **yes** **.**
是的 ; 哦 , 是的 — 是的 .

是的；哦，是的——是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ?

Mr	.	Walters	:	Would	you	mind	telling	the	court	?
先生	.	沃尔特斯	:	会	你	头脑	讲述	这	法庭	?

沃尔特斯先生：您介意告诉法庭吗?

['wɪtnəs] : [ai][təʊld][hɪm] , [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmə(r)] [ai][kʊd; kəd][tæp][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['tæpɪŋ] ,

Witness	:	I	told	him	,	with	my	little	hammer	I	could	tap	and	go	on	tapping	,
证人	:	我	讲述	他	,	和	我的	小的	锤	我	可以	轻敲	和	去	在	窃听	,

证人：我告诉他，我用我的小锤子可以一直敲下去，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['sɒlɪd][ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒləʊ] .

and	I	could	tell	whether	anything	was	solid	or	whether	it	was	hollow	.
和	我	可以	告诉	无论	任何事物	曾是	坚硬的	或者	无论	它	曾是	空洞的	.

而且我能分辨出物体是实心的还是空心的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [sez] , “ [tæp] , [tæp] , [əʊld] - [ən] ['krʌmb(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [stəʊn] ['kɒfɪn] [ɪn][ðə; ði]

For	instance	,	I	says	,	“	Tap	,	tap	,	old	'	un	crumbled	up	in	stone	coffin	in	the
为了	实例	,	我	说道	,	“	轻敲	,	轻敲	,	老的	-	联合国	崩溃了	向上	在	石头	棺材	在	这

[vɔːlt] !

vault	!
金库	!

例如，我说：“咚咚，老家伙被埋在墓穴的石棺里了！”

” ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

”	Mr	.	Walters	:	That's	what	you	said	,	is	it	?
”	先生	.	沃尔特斯	:	那就是	什么	你	说	,	是	它	?

沃尔特斯先生：您是这么说的，是吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

Mr	.	Walters	:	And	what	did	Mr	.	Jasper	say	to	that	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	什么	做过	先生	.	碧玉	说	到	那	?

沃尔特斯先生：贾斯珀先生对此作何回应?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [sez] , “ [nəʊ] ;

Witness	:	He	said	it	was	wonderful	,	and	I	says	,	“	No	;
证人	:	他	说	它	曾是	精彩的	,	和	我	说道	,	“	不	;

证人：他说这很棒，我说，“不；

[ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , - [kɔːz] [ɪts] [ɔːl] [aʊt][əʊ] - [maɪ] [əʊn] [hed] .

I	ain't	going	to	take	it	as	a	gift	,	'	cause	it's	all	out	o	'	my	own	head	.
我	不是	去	到	拿	它	作为	一个	礼物	,	-	原因	它是	全部	出去	o	-	我的	自己的	头	.

我不会把它当作礼物，因为它完全出自我的想象。

” ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

”	Mr	.	Walters	:
”	先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] — [tel] ['weðə(r)]

I	understand	you	told	him	what	you	could	do	by	tapping	the	walls	—	tell	whether
我	理解	你	讲述	他	什么	你	可以	做	经过	窃听	这	墙壁	—	告诉	无论

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ɔː(r)]['sɒlɪd] ?

it	was	hollow	or	solid	?
它	曾是	空洞的	或者	坚硬的	?

我理解你告诉他，你可以通过敲击墙壁来判断它是空心的还是实心的?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɜːrdəlz] [kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ɪts] ['hɒləʊ] [ɔː(r)] ['sɒlɪd] [baɪ] [ɪts] [tæp] .

Witness	**:**	**Yes**	**,**	**Durdles**	**can**	**tell**	**whether**	**it's**	**hollow**	**or**	**solid**	**by**	**its**	**tap**	**.**
证人	:	是的	,	杜德尔斯	能	告诉	无论	它是	空洞的	或者	坚硬的	经过	它是	轻敲	.

证人：是的，杜德尔斯可以通过敲击声判断它是空心的还是实心的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**he**	**interested**	**in**	**your**	**conversation**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	他	感兴趣的	在	你的	对话	?

沃尔特斯先生：他对你们的谈话感兴趣吗?

['wɪtnəs] : ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .

Witness	**:**	**Very**	**much**	**,**	**sir**	**.**
证人	:	非常	很多	,	先生	.

证人：非常赞同，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] - [tuːm] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**happen**	**to**	**notice**	**the**	**Sapsea**	**tomb**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	发生	到	注意	这	-	墓	?

沃尔特斯先生：您碰巧注意到萨普西亚墓了吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

['dɜːrdəlz] [nəʊz] [ðə; ði] - [tuːm] .

Durdles	**knows**	**the**	**Sapsea**	**tomb**	**.**
杜德尔斯	知道	这	-	墓	.

杜德尔斯知道萨普西亚墓。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['bɒdi] [ɪn] [ðæt] [tuːm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**There**	**is**	**only**	**one**	**body**	**in**	**that**	**tomb**	**at**	**present**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	那里	是	仅有的	一	身体	在	那	墓	在	展示	?

沃尔特斯先生：目前那个墓穴里只有一具遗体吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [tæp] [ðə; ði] - [tuːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [sə'praɪzɪŋ] [ðeə(r)] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**tap**	**the**	**Sapsea**	**tomb**	**with**	**your**	**hammer**	**,**	**and**	**did**	**it**	**sound**	**surprising**	**there**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	轻敲	这	-	墓	和	你的	锤	,	和	做过	它	声音	奇怪	那里	?

沃尔特斯先生：你用锤子敲过萨普西墓吗？那里的声音听起来是不是很出乎意料?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Witness	**:**	**It**	**sounded**	**more**	**solid**	**than**	**usual**	**.**
证人	:	它	听起来	更多的	坚硬的	比	通常	.

目击者：听起来比平时更扎实。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Since**	**then**	**,**	**you**	**have**	**tapped**	**it**	**lately**	**,**	**and**	**it**	**sounds**	**a**	**little**	**more**	**solid**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	自从	然后	,	你	有	轻敲	它	最近	,	和	它	声音	一个	小的	更多的	坚硬的	?

沃尔特斯先生：从那以后，你最近敲击过它，听起来好像更结实一些了?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðɪs] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Mr . Chesterton : This is contrary to an understanding .
先生 . 切斯特顿 : 这 是 相反 到 一个 理解 .

切斯特顿先生：这违背了之前的共识。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['wɪtnəs] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .
This is a formal witness , not to be cross - examined .
这 是 一个 正式的 证人 , 不是 到 是 叉 - 检查 .

这是正式证人，不能接受交叉询问。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] .
Mr . Walters : Very well , I will go on .
先生 . 沃尔特斯 : 非常 出色地 , 我 将要 去 在 .

沃尔特斯先生：好的，我继续。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)
(To witness .)
(到 证人 .)

（见证。）

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ?
Did you meet him at another time ?
做过 你 见面 他 在 其他 时间 ?

你之前有没有见过他?

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðɪs] [ɪz]['əʊnli]['fɔːm(ə)l] ['evɪdəns] .
Mr . Chesterton : This is only formal evidence .
先生 . 切斯特顿 : 这 是 仅有的 正式的 证据 .

切斯特顿先生：这只是形式上的证据。

[dʒʌdʒ] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Judge : What is the point ?
法官 : 什么 是 这 观点 ?

法官：这有什么意义?

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ,
Mr . Chesterton : You will find before you , my Lord , a document ,
先生 . 切斯特顿 : 你 将要 寻找 前 你 , 我的 主 , 一个 文档 ,

切斯特顿先生：大人，您面前有一份文件，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['wɪtnəsiz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd]
and you will find there that certain witnesses who are to be cross - examined
和 你 将要 寻找 那里 那 肯定 证人 WHO 是 到 是 叉 - 检查
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['sɜːt(ə)n] [əd'mɪtɪd] ['evɪdəns] .
at length will be free to go beyond certain admitted evidence .
在 长度 将要 是 自由的 到 去 超过 肯定 承认 证据 .

你会发现，某些需要接受长时间交叉询问的证人，可以自由地提供超出某些已采纳证据范围的证词。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['wɪtnəsiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
The formal witnesses are not to do so .
这 正式的 证人 是 不是 到 做 所以 .

正式证人不得这样做。

[dʒʌdʒ] (['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] “ [kən'dɪʃ(ə)nz] ”) : [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] .

Judge	(	after	perusing	the	“	Conditions	”	)	:	Yes	,	I	think	I	take	your	point	,	Mr	.
法官	(	后	仔细阅读	这	“	状况	”	)	:	是的	,	我	思考	我	拿	你的	观点	,	先生	.

['tʃɛstərˌmæn] — [ɔː(r)] ['tʃestətən] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Chesterman	—	or	Chesterton	—	whatever	it	is	.
切斯特曼	—	或者	切斯特顿	—	任何	它	是	.

法官（仔细阅读了“条件”后）：是的，我想我明白了你的意思，切斯特曼先生——或者切斯特顿先生——不管是什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ,

The	point	,	I	understand	,
这	观点	,	我	理解	,

我明白你的意思。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

is	that	you	are	cross	-	examining	this	witness	as	if	he	were	a	principal
是	那	你	是	叉	-	检查	这	证人	作为	如果	他	是	一个	主要的

['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

witness	of	the	trial	.
证人	的	这	审判	.

你对这位证人的盘问，就好像他是审判中的主要证人一样。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pærəgrɑːf] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] — —

Mr	.	Chesterton	:	In	the	second	paragraph	I	think	you	will	notice	—	—
先生	.	切斯特顿	:	在	这	第二	段落	我	思考	你	将要	注意	—	—

切斯特顿先生：我想你会在第二段中注意到——

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Walters	:	It	is	not	of	great	importance	to	me	.
先生	.	沃尔特斯	:	它	是	不是	的	伟大的	重要性	到	我	.

沃尔特斯先生：这对我来说并不重要。

[dʒʌdʒ] : [wʌn] ['məʊmənt] : [ai] [wɪl] [siː] .

Judge	:	One	moment	:	I	will	see	.
法官	:	一	片刻	:	我	将要	看	.

法官：稍等片刻，我看看。

(['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .)

(	After	reading	the	paragraph	referred	to	.	)
(	后	阅读	这	段落	指	到	.	)

（读完上述段落后。）

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] ,

I	think	you	are	justified	up	to	the	point	to	which	you	have	gone	,
我	思考	你	是	合理的	向上	到	这	观点	到	哪个	你	有	已消失	,

我认为你目前所采取的行动是合理的。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [rə'pɪdəti] .

but	I	should	recommend	you	to	terminate	it	with	some	rapidity	.
但	我	应该	推荐	你	到	终止	它	和	一些	快速	.

但我建议你尽快终止它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn] ['kwestʃən] .

Mr	.	Walters	:	I	only	want	to	ask	one	question	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	仅有的	想	到	问	一	问题	.

沃尔特斯先生：我只想问一个问题。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)
(To witness .)
(到 证人 .)

（见证。）

[juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ?
You did have a conversation with Mr . Datchery ?
你 做过 有 一个 对话 和 先生 . - ?

你和达切里先生谈过话吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,
Mr . Chesterton : I ask you to say , my Lord ,
先生 . 切斯特顿 : 我 问 你 到 说 , 我的 主 ,

切斯特顿先生：我请您转达，大人，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri][mʌst; məst] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] .
that the Jury must entirely disregard the statement about the tapping .
那 这 陪审团 必须 完全 漠视 这 陈述 关于 这 窃听 .

陪审团必须完全忽略有关窃听的说法。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪndz] , [maɪ] [lɔːd] ?
The Foreman : How are we to dismiss it from our minds , my Lord ?
这 领班 : 如何 是 我们 到 解雇 它 从 我们的 思想 , 我的 主 ?

工头：大人，我们该如何将它从脑海中抹去呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] .
It is a very difficult point .
它 是 一个 非常 难的 观点 .

这是一个非常棘手的问题。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .
Mr . Walters : I think I shall leave the Jury to draw their own conclusions .
先生 . 沃尔特斯 : 我 思考 我 将 离开 这 陪审团 到 画 他们的 自己的 结论 .

沃尔特斯先生：我想我应该让陪审团自行得出结论。

[ɔːl][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['dɜːrdəlz] [ɪz] , [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
All I want to know from Durdles is , did he have a conversation with
全部 我 想 到 知道 从 杜德尔斯 是 , 做过 他 有 一个 对话 和
- ?
Datchery ?
- ?

我只想知道杜德尔斯是否和达切里谈过话?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Mr . Walters : Thank you .
先生 . 沃尔特斯 : 感谢 你 .

沃尔特斯先生：谢谢。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Witness : Thank you , sir .
证人 : 感谢 你 , 先生 .

证人：谢谢您，先生。

[aɪl] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [twaɪs] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][gəʊ] [həʊm] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
I'll drink your health on the way home , p'raps twice , and I won't go home till morning .
患病的 喝 你的 健康 在 这 方式 家 , 或许 两次 , 和 我 惯于 去 家 直到 早晨 .

我会在回家的路上为你祈福，也许会喝两杯，而且我会一直待到天亮才回家。

[['dɜːrdəlz] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[Durdles Cross - examined .]
[杜德尔斯 叉 - 检查 .]

[杜德尔斯接受盘问。]

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] .
Mr . Crotch : One moment , please .
先生 . 裆 : 一 片刻 , 请 .

克罗奇先生：请稍等片刻。

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[əʊ] , [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [beg] ['pɑːd(ə)n] .
Oh , beg pardon , sir , beg pardon .
哦 , 求 赦免 , 先生 , 求 赦免 .

哦，请原谅，先生，请原谅。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[naʊ] , ['dɜːrdəlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] ?
Now , Durdles , you know all about the destructive qualities of quicklime ?
现在 , 杜德尔斯 , 你 知道 全部 关于 这 破坏性的 品质 的 生石灰 ?

杜德尔斯，你很清楚生石灰的破坏性吧?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['kwɪklaɪm] [wɪl] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] ['met(ə)lz] ?
Mr . Crotch : Do you say that quicklime will not destroy metals ?
先生 . 裆 : 做 你 说 那 生石灰 将要 不是 破坏 金属 ?

克罗奇先生：你是说生石灰不会腐蚀金属吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['kwɪklaɪm] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['met(ə)lz] .
Witness : No ; I don't think quicklime will destroy metals .
证人 : 不 ; 我 不 思考 生石灰 将要 破坏 金属 .

证人：不，我不认为生石灰会腐蚀金属。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
Mr . Crotch : You don't think it will ?
先生 . 裆 : 你 不 思考 它 将要 ?

克罗奇先生：你不认为会这样吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .

Witness	:	No	,	I	knows	it	won't	.
证人	:	不	,	我	知道	它	惯于	.

证人：不，我知道不会。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[naʊ] , ['dɜːrdəlz] — —

Now	,	Durdles	—	—
现在	,	杜德尔斯	—	—

现在，杜德尔斯——

[dʒʌdʒ] : [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tɜːmz] , [sʌtʃ]

Judge	:	I	must	ask	you	to	address	the	witness	in	more	respectful	terms	,	such
法官	:	我	必须	问	你	到	地址	这	证人	在	更多的	尊重	条款	,	这样的

[æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . ” ['dɜːrdəlz] .

as	“	Mr	.	”	Durdles	.
作为	“	先生	.	”	杜德尔斯	.

法官：我必须要求你用更尊敬的称呼来称呼证人，比如“杜德尔斯先生”。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : ['veri] [wel] , [maɪ] [lɔːd] .

Mr	.	Crotch	:	Very	well	,	my	Lord	.
先生	.	裆	:	非常	出色地	,	我的	主	.

克罗奇先生：好的，大人。

['wɪtnəs] : ['mɪstə(r)] ['dɜːrdəlz] , [sɜː(r)] .

Witness	:	Mister	Durdles	,	sir	.
证人	:	先生	杜德尔斯	,	先生	.

证人：杜德尔斯先生。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Mr	.	Crotch	(	to	witness	)	:	I	understand	you	were	employed	round	about	the
先生	.	裆	(	到	证人	)	:	我	理解	你	是	受雇	圆形的	关于	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

克罗奇先生（对证人说）：据我所知，你曾在教堂附近工作过。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɪpt] ?

and	that	you	know	all	about	the	crypt	?
和	那	你	知道	全部	关于	这	密室	?

你知道地穴的一切吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [sɜː(r)] .

Witness	:	Yes	,	sir	.
证人	:	是的	,	先生	.

证人：是的，先生。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] - .

Mr	.	Crotch	:	Now	,	tell	me	what	was	the	state	of	the	windows	in	1860	.
先生	.	裆	:	现在	,	告诉	我	什么	曾是	这	状态	的	这	视窗	在	-	.

克罗奇先生：现在，请告诉我1860年窗户的状况如何。

['wɪtnəs] : [eɪ] ?

Witness	:	Ay	?
证人	:	哎	?

证人：是吗?

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Mr	.	Crotch	:	I	put	it	to	you	again	.
先生	.	裆	:	我	放	它	到	你	再次	.

克罗奇先生：我再问你一遍。

[ɪn] [wɒt] [steɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɪpt] [ɪn] - ?

In	what	state	were	the	windows	of	the	crypt	in	1860	?
在	什么	状态	是	这	视窗	的	这	密室	在	-	?

1860年时，地窖的窗户状况如何?

['wɪtnəs] : [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [kliːn] [ɔː(r)] ['dɜːti] ?

Witness	:	Do	you	mean	clean	or	dirty	?
证人	:	做	你	意思是	干净的	或者	肮脏的	?

证人：你是说干净的还是脏的?

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['brəʊkən] [kən'dɪʃn] ?

Mr	.	Crotch	:	I	put	it	to	you	they	were	in	a	very	broken	condition	?
先生	.	裆	:	我	放	它	到	你	他们	是	在	一个	非常	破碎的	状况	?

克罗奇先生：我猜它们当时状况非常糟糕吧?

['wɪtnəs] : [jes] , [sɜː(r)] ; ['ɔːlweɪz] ['brəʊkən] .

Witness	:	Yes	,	sir	;	always	broken	.
证人	:	是的	,	先生	;	总是	破碎的	.

证人：是的，先生；总是坏的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['brəʊkən] , [wɜːrnt] [ðeɪ] , [bʌt; bət]

As	a	matter	of	fact	,	they	were	not	only	broken	,	weren't	they	,	but
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	不是	仅有的	破碎的	,	不是	他们	,	但

['pɑːʃəli] [bɔːdɪd] [ʌp] ?

partially	boarded	up	?
部分	登机	向上	?

事实上，它们不仅破损了，而且部分门窗还被木板封了起来，不是吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[wel] , [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] .

Well	,	I	can't	remember	,	sir	.
出色地	,	我	不能	记住	,	先生	.

嗯，我不记得了，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [kænt] [rɪ'membə(r)] !

Mr	.	Crotch	:	Can't	remember	!
先生	.	裆	:	不能	记住	!

克罗奇先生：记不起来了!

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn] [ðə; ði] [krɪpt] !

You	were	constantly	in	the	crypt	!
你	是	不断地	在	这	密室	!

你一直待在地下室里!

['wɪtnəs] : [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] .
Witness : Some of ' em .
证人 : 一些 的 - 呃 .

证人：他们中的一些人。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [haʊ] ['meni] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
Mr . Crotch : How many windows are there ?
先生 . 裆 : 如何 许多 视窗 是 那里 ?

克罗奇先生：这里有多少扇窗户?

['wɪtnəs] : [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Witness : I don't know .
证人 : 我 不 知道 .

证人：我不知道。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['wɪndəʊz] !
Mr . Walters : I don't suppose the witness is expected to count windows !
先生 . 沃尔特斯 : 我 不 认为 这 证人 是 预期的 到 数数 视窗 !

沃尔特斯先生：我想证人应该不会被要求去数窗户吧!

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Witness : Thank you , sir .
证人 : 感谢 你 , 先生 .

证人：谢谢您，先生。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[wel] , [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɜːrdəlz] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
Well , now , Mr . Durdles , I will ask you another question .
出色地 , 现在 , 先生 . 杜德尔斯 , 我 将要 问 你 其他 问题 .

好了，杜德尔斯先生，现在我要问你另一个问题。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [tʃeɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪpt] ?
have you not on many occasions chased little boys and others out of the crypt ?
有 你 不是 在 许多 场合 追逐 小的 男孩们 和 其他的 出去 的 这 密室 ?

你难道没有多次把小男孩和其他人从墓穴里赶出来吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [ænd; ənd] [ðev] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] .
Witness : Yes , and they've chased me .
证人 : 是的 , 和 他们有 追逐 我 .

证人：是的，他们追过我。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [weə(r)] [dɪd] [ðiːz] [bɔɪz] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] ?
Mr . Crotch : Where did these boys find their way into the crypt ?
先生 . 裆 : 在哪里 做过 这些 男孩们 寻找 他们的 方式 进入 这 密室 ?

克罗奇先生：这些男孩是怎么进入地窖的?

['wɪtnəs] : [eɪ] ?
Witness : Ay ?
证人 : 哎 ?

证人：是吗?

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
Mr . Crotch : You don't know ?
先生 . 裆 : 你 不 知道 ?

克罗奇先生：你不知道吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .
Witness : No , I don't .
证人 : 不 , 我 不 .

证人：不，我没有。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[juː; jʊ][sweə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
You swear you don't know ?
你 发誓 你 不 知道 ?

你发誓你不知道?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[eɪ] , [aɪ][sweə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
Ay , I swear I don't know .
哎 , 我 发誓 我 不 知道 .

哎，我发誓我真的不知道。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]
Mr . Crotch : You have never seen them creeping through the windows of
先生 . 裆 : 你 有 绝不 已见 他们 爬行 通过 这 视窗 的
[ðə; ði] [krɪpt] ?
the crypt ?
这 密室 ?

克罗奇先生：你从来没见过他们从地窖的窗户里爬进来吗?

['wɪtnəs] : [maɪt] [biː; bi] ; [wen] [aɪv] [biːn] ['səʊbə(r)] .
Witness : Might be ; when I've been sober .
证人 : 可能 是 ; 什么时候我已经 到过 清醒 .

证人：也许吧；等我清醒的时候。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : ['ðætl] [duː; də] .
Mr . Crotch : That'll do .
先生 . 裆 : 那将 做 .

克罗奇先生：这样就可以了。

[naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [met] ['mɪstə(r)] . - .
Now , you tell us that you met Mr . Datchery .
现在 , 你 告诉 我们 那 你 遇见 先生 . - .

现在，你告诉我们你见过达切里先生。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][ðə; ði] - [vɔːlt] ?
Mr . Crotch : Have you ever admitted Mr . Datchery to the Sapsea vault ?
先生 . 裆 : 有 你 曾经 承认 先生 . - 到 这 - 金库 ?

克罗奇先生：您是否曾允许达切里先生进入萨普西金库?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] —
Mr . Walters : This is going far beyond —
先生 . 沃尔特斯 : 这 是 去 远的 超过 —

沃尔特斯先生：这远远超出了——

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :
Mr . Chesterton :
先生 . 切斯特顿 :

切斯特顿先生：

[ɪf] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['pærəgrɑːf] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn] [krɒs] -
If my learned friend will look at the first paragraph he will see that in cross -
如果 我的 学习 朋友 将要 看 在 这 第一的 段落 他 将要 看 那 在 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['wɪtnəsiz] [meɪ] ,
examination the formal witnesses may ,
考试 这 正式的 证人 可能 ,

如果我这位博学的朋友仔细阅读第一段，他就会发现，在交叉询问中，正式证人可以.....

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [spə'sɪfɪk] ['kwestʃənz] , [gɪv] [ˌeksplə'neɪʃnz] [nɒt] [ɪk'spresli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
in response to specific questions , give explanations not expressly contained in the book
在 回复 到 具体的 问题 , 给 解释 不是 明确地 包含 在 这 书
.
:
.

针对具体问题，给出书中未明确包含的解释。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
Mr . Walters : Then I must re - examine the witness .
先生 . 沃尔特斯 : 然后 我 必须 关于 - 检查 这 证人 .

沃尔特斯先生：那么我必须重新询问证人。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['sɜːt(ə)nli] .
Mr . Chesterton : Certainly .
先生 . 切斯特顿 : 当然 .

切斯特顿先生：当然。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɜːrdəlz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][ðə; ði] -
Now , Mr . Durdles , have you ever admitted Mr . Datchery to the Sapsea
现在 , 先生 . 杜德尔斯 , 有 你 曾经 承认 先生 . - 到 这 -
[vɔːlt] ?
vault ?
金库 ?

杜德尔斯先生，您是否曾允许达切里先生进入萨普西金库?

['wɪtnəs] : [nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .
Witness : Not that I can remember .
证人 : 不是 那 我 能 记住 .

证人：我记不起来了。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [əd'mɪtɪŋ] - , [duː; də][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm]
Mr . Crotch : If you cannot remember admitting Datchery , do you at any time
先生 . 裆 : 如果 你 不能 记住 承认 - , 做 你 在 任何 时间
[rɪ'membə(r)] [əd'mɪtɪŋ] ['enibɒdi] [els] ?
remember admitting anybody else ?
记住 承认 任何人 别的 ?

克罗奇先生：如果您不记得曾录取过达切里，那么您是否记得曾经录取过其他任何人?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .

Witness	:	No	;	I	can't	say	as	I	do	.
证人	:	不	;	我	不能	说	作为	我	做	.

证人：不，我不能这么说。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɜːrdəlz] .

Mr	.	Crotch	:	Thank	you	,	Mr	.	Durdles	.
先生	.	裆	:	感谢	你	,	先生	.	杜德尔斯	.

克罗奇先生：谢谢你，杜德尔斯先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dɜːrdəlz] .

Mr	.	Walters	:	I	won't	trouble	you	to	re	-	examine	you	,	Mr	.	Durdles	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	惯于	麻烦	你	到	关于	-	检查	你	,	先生	.	杜德尔斯	.

沃尔特斯先生：杜德尔斯先生，我就不麻烦您再次接受检查了。

['wɪtnəs] : [wel] , [gʊd] [deɪ] .

Witness	:	Well	,	good	day	.
证人	:	出色地	,	好的	天	.

证人：您好，祝您今天愉快。

[aɪl] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] ,

I'll	drink	your	health	on	the	way	home	,
患病的	喝	你的	健康	在	这	方式	家	,

回家路上我会为你祝身体健康。

[ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [gəʊ] [həʊm] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] .

and	I	won't	go	home	till	morning	—	I	beg	your	pardon	,	my	Lord	.
和	我	惯于	去	家	直到	早晨	—	我	求	你的	赦免	,	我的	主	.

我明天早上才会回家——请您原谅，大人。

[['evɪdəns] [ɒv; əv] ['revərənd] ['kænən] - .]

[	Evidence	of	Reverend	Canon	Crisparkle	.	]
[	证据	的	牧师	佳能	-	.	]

[克里斯帕克牧师的证据。]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðə; ði] ['revərənd] ['kænən] - .

Mr	.	Walters	:	The	Reverend	Canon	Crisparkle	.
先生	.	沃尔特斯	:	这	牧师	佳能	-	.

沃尔特斯先生：克里斯帕克牧师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ʌʃə(r)] : ['revərənd] ['kænən] - .

Usher	:	Reverend	Canon	Crisparkle	.
亚瑟	:	牧师	佳能	-	.

厄舍尔：克里斯帕克牧师。

[[ðæt] ['dʒentlmən] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɒks] , [wɒz; wəz]

[	That	gentleman	responded	to	the	call	,	and	entering	the	witness	box	,	was
[	那	绅士	回应	到	这	称呼	,	和	进入	这	证人	盒子	,	曾是

['djuːli] [swɔːn] .]

duly	sworn	.	]
正式地	宣誓	.	]

[那位先生响应了传唤，进入证人席，并按规定宣誓。]

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [meɪ] [aɪ] [ˌɪntə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ?

The	Foreman	:	May	I	interpose	for	a	moment	?
这	领班	:	可能	我	插入	为了	一个	片刻	?

工头：我可以插句话吗?

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['septimәs] - .
This gentleman has been called as the Reverend Septimus Crisparkle .
这 绅士 有 到过 称为 作为 这 牧师 塞普蒂默斯 - .

这位先生名叫塞普蒂默斯·克里斯帕克牧师。

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['krɪstəfə(r)] ['nʌb(ə)l] ,
I submit to your Lordship that his real name is Christopher Nubbles ,
我 提交 到 你的 领主 那 他的 真实的 姓名 是 克里斯托弗 小疙瘩 ,

我谨告知阁下，他的真名是克里斯托弗·纳布尔斯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] .
a man who was tried before you on the information of a certain Mr .
一个 男人 WHO 曾是 尝试 前 你 在 这 信息 的 一个 肯定 先生 .
[tʃʌkstɚ] ,
Chuckster ,
查克斯特 ,

根据查克斯特先生提供的线索，一名男子在你面前受审。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [snɒb] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
on the charge of being a snob , and you ,
在 这 收费 的 存在 一个 势利眼 , 和 你 ,

你被指控为势利眼，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['feɪməs] [weər'evə(r)][ðə; ði]
in one of those summings - up which have made your name famous wherever the
在 一 的 那些 求和 - 向上 哪个 有 制成 你的 姓名 著名的 无论 这
['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spəʊkən] ,
English language is spoken ,
英语 语言 是 说 ,

在一段令你名扬四海的总结性发言中，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃʌkstɚ] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] [pruːvd] .
found that the charge brought by Mr . Chuckster was well and truly proved .
成立 那 这 收费 带来 经过 先生 . 查克斯特 曾是 出色地 和 真的 已证实 .

经查，查克斯特先生提出的指控确已得到证实。

[naʊ] , [ai] [kən'tend] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] ['nʌb(ə)l] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] - , [bɪ'kʌm]
Now , I contend that Mr . Christopher Nubbles has gone to Cloisterham , become
现在 , 我 抗衡 那 先生 . 克里斯托弗 小疙瘩 有 已消失 到 - , 变得
[ə; eɪ]['maɪnə(r)]['kænən] ,
a Minor Canon ,
一个 次要的 佳能 ,

现在，我认为克里斯托弗·纳布尔斯先生已经去了克洛伊斯汉姆修道院，成为了一名低级教士。

['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɪz][hɪə(r)] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [snɒb]
taken the name of Crisparkle , and is here obviously a more intolerable snob
已采取 这 姓名 的 - , 和 是 这里 明显地 一个 更多的 无法容忍 势利眼
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

他改名为 Crisparkle，而且显然比以往任何时候都更加令人难以忍受的势利眼。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['mɪstə(r)] . - ; [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['kænən][ɒv; əv]
Mr . Walters : Mr . Crisparkle ; I believe you are a Minor Canon of
先生 . 沃尔特斯 : 先生 . - ; 我 相信 你 是 一个 次要的 佳能 的
- [kə'θiːdrəl] ?
Cloisterham Cathedral ?
- 大教堂 ?

沃尔特斯先生：克里斯帕克先生，我相信您是克洛伊斯汉姆大教堂的一位低级教士？

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .

Witness	**:**	**I**	**am**	**,**	**sir**	**.**
证人	:	我	是	,	先生	.

证人：我是，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**believe**	**your**	**identity**	**has**	**never**	**been**	**disputed**	**until**	**this**	**moment**
先生	.	沃尔特斯	:	我	相信	你的	身份	有	绝不	到过	争议	直到	这	片刻

?

?

?

沃尔特斯先生：我相信直到此刻，您的身份从未受到过质疑?

['wɪtnəs] : ['nevə(r)] .

Witness	**:**	**Never**	**.**
证人	:	绝不	.

证人：绝不。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪm'pɜːtɪnənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	**am**	**glad**	**to**	**be**	**able**	**to**	**answer**	**that**	**impertinent**	**reflection**	**.**
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	回答	那	无礼	反射	.

我很高兴能够回应这种无礼的质疑。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Do**	**you**	**happen**	**to**	**know**	**John**	**Jasper**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	发生	到	知道	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：请问您认识约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : ['veri] [wel] .

Witness	**:**	**Very**	**well**	**.**
证人	:	非常	出色地	.

证人：很好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

He	**was**	**associated**	**with**	**me**	**daily**	**in**	**the**	**duties**	**of**	**the**	**Cathedral**	**.**
他	曾是	联系	和	我	日常的	在	这	职责	的	这	大教堂	.

他每天都和我一起处理大教堂的各项事务。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**he**	**ever**	**tell**	**you**	**about**	**his**	**affection**	**for**	**his**	**nephew**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	曾经	告诉	你	关于	他的	感情	为了	他的	侄子	,

['edwɪn] [druːd] ?

Edwin	**Drood**	**?**
埃德温	德鲁德	?

沃尔特斯先生：他有没有跟你说过他对他的侄子埃德温·德鲁德的喜爱?

['wɪtnəs] : ['kɒnstəntli] .

Witness	**:**	**Constantly**	**.**
证人	:	不断地	.

证人：经常。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [muːd] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**did**	**he**	**,**	**while**	**in**	**this**	**confidential**	**mood**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	他	,	尽管	在	这	机密的	情绪	,

沃尔特斯先生：而他，在这种私密的氛围中，真的这样做了吗?

['ɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rəʊzə] [bʌd] ?

also	**tell**	**you**	**of**	**his**	**great**	**affection**	**for**	**Miss**	**Rosa**	**Bud**	**?**
还	告诉	你	的	他的	伟大的	感情	为了	错过	罗莎	芽	?

也请你告诉他，他对罗莎·巴德小姐有多么喜爱?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [tʃɑːdʒ] [maɪ] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
Witness : No , I cannot charge my memory that he ever mentioned affection for
证人 : 不 , 我 不能 收费 我的 记忆 那 他 曾经 提及 感情 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

证人：不，我记不起他曾说过对她的爱慕之情。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wel] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)][dʒɒn]['dʒæspə(r)] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ?
Mr . Walters : Well , then , in that matter John Jasper deceived you ?
先生 . 沃尔特斯 : 出色地 , 然后 , 在 那 事情 约翰 碧玉 受骗 你 ?

沃尔特斯先生：那么，在这件事上，约翰·贾斯珀欺骗了你?

['wɪtnəs] : [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [dɪ'siːvd] ?
Witness : Well , shall we say deceived ?
证人 : 出色地 , 将 我们 说 受骗 ?

证人：嗯，我们应该说是被欺骗了吗?

['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] .
Guilty of a lapse of confidence to a priest .
有罪的 的 一个 失效 的 信心 到 一个 牧师 .

因对神父缺乏信任而犯下罪行。

[ˌθiːə'lɒdʒɪkli] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'siːt] , [pə'hæps] .
Theologically speaking it would be deceit , perhaps .
神学上 请讲 它 会 是 欺骗 , 也许 .

从神学角度来看，这或许是一种欺骗行为。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] [æz; əz]
Mr . Walters : I believe , Mr . Crisparkle , that you have been acting as
先生 . 沃尔特斯 : 我 相信 , 先生 . - , 那 你 有 到过 表演 作为
['tjuːtə(r)][tuː; tə] ['nevəl] ['lændləs] ?
tutor to Neville Landless ?
导师 到 内维尔 无地 ?

沃尔特斯先生：克里斯帕克先生，我相信您一直在担任内维尔·兰德莱斯的家庭教师?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ðæt]
Mr . Walters : Do you mind telling the court the opinion you formed of that
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 头脑 讲述 这 法庭 这 观点 你 形成 的 那
[mænz] ['kærəktə(r)] ?
man's character ?
男人的 特点 ?

沃尔特斯先生：您能否向法庭说明您对那个人品行的看法?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] , [bʌt; bət] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['eni]
Witness : I should say a very impulsive man , but responsive to influence of any
证人 : 我 应该 说 一个 非常 冲动 男人 , 但 响应式设计 到 影响 的 任何
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

证人：我认为他是一个非常冲动的人，但很容易受到各种影响。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?
Mr . Walters : I think he has a sister ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 思考 他 有 一个 姐姐 ?

沃尔特斯先生：我想他有个妹妹?

['wɪtnəs] : [əʊ] , [jes] : [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] .

Witness	**:**	**Oh**	**,**	**yes**	**:**	**Miss**	**Helena**	**Landless**	**.**
证人	:	哦	,	是的	:	错过	海伦娜	无地	.

证人：哦，是的：海伦娜·兰德利斯小姐。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪz][hiː; hi]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ɔːl] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Is**	**he**	**under**	**her**	**influence**	**at**	**all**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	是	他	在下面	她	影响	在	全部	?

沃尔特斯先生：他是否受到她的影响?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ʃiː; ʃi]['eksəsaɪzɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪm] .

Yes	**,**	**I**	**should**	**say**	**she**	**exercises**	**a**	**good**	**and**	**strong**	**influence**	**upon**	**him**	**.**
是的	,	我	应该	说	她	练习	一个	好的	和	强的	影响	之上	他	.

是的，应该说她对他有着良好而强大的影响力。

[dʒʌdʒ] : [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] .

Judge	**:**	**I**	**should**	**suggest**	**that**	**question**	**is**	**very**	**improper**	**.**
法官	:	我	应该	建议	那	问题	是	非常	不当	.

法官：我认为这个问题非常不恰当。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

We	**are**	**all**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**each**	**other**	**to**	**a**	**great**	**extent**	**.**
我们	是	全部	在下面	这	影响	的	每个	其他	到	一个	伟大的	程度	.

我们彼此之间都受到很大程度上的影响。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæt] [ai]

I	**am**	**as**	**much**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**foreman**	**of**	**the**	**Jury**	**that**	**I**
我	是	作为	很多	在下面	这	影响	的	这	领班	的	这	陪审团	那	我

['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

almost	**entirely**	**agree**	**with**	**the**	**view**	**that**	**he**	**takes**	**of**	**the**	**situation**	**when**	**he**
几乎	完全	同意	和	这	看法	那	他	需要	的	这	情况	什么时候	他

['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː] .

mentions	**it**	**.**
提及	它	.

我深受陪审团主席的影响，以至于当他提到这种情况时，我几乎完全同意他的观点。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [seɪ] “ [ɪz][hiː; hi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	**I**	**think**	**it**	**is**	**not**	**quite**	**proper**	**to**	**say**	**“**	**Is**	**he**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**his**
但	我	思考	它	是	不是	相当	恰当的	到	说	“	是	他	在下面	这	影响	的	他的

['sɪstə(r)] ?

sister	**?**
姐姐	?

但我认为说“他是否受到他姐姐的影响？”并不完全恰当。

” ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

”	**Surely**	**?**
”	一定	?

“真的吗？”

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [nəʊz] [bəuθ] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ɪz]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**But**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**this**	**gentleman**	**knows**	**both**	**parties**	**,**	**and**	**is**
先生	.	沃尔特斯	:	但	,	我的	主	,	这	绅士	知道	两个都	各方	,	和	是

['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .

perfectly	**acquainted**	**with**	**their**	**relationships**	**.**
完美	熟人	和	他们的	关系	.

沃尔特斯先生：但是，大人，这位先生认识双方，并且非常了解他们的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['wɪtnəs] : [jes] , [wel] .
Witness : Yes , well .
证人 : 是的 , 出色地 .

证人：是的，嗯。

[dʒʌdʒ] : [aɪ] — —
Judge : I — —
法官 : 我 — —

法官：我——

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pres] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
Mr . Walters : I will not press the point .
先生 . 沃尔特斯 : 我 将要 不是 按 这 观点 .

沃尔特斯先生：我不会再追问这一点了。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ɪnfluəns] ?
I will ask you , Mr . Crisparkle , have you any influence ?
我 将要 问 你 , 先生 . - , 有 你 任何 影响 ?

克里斯帕克先生，我想问问您，您是否有任何影响力?

['wɪtnəs] : [ɪz] [ðæt] ['prɒpə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ?
Witness : Is that proper , my Lord ?
证人 : 是 那 恰当的 , 我的 主 ?

证人：大人，这样合适吗?

[dʒʌdʒ] : [kwaɪt] ['prɒpə(r)] .
Judge : Quite proper .
法官 : 相当 恰当的 .

法官：完全正确。

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] .
Witness : I should say I have done my best .
证人 : 我 应该 说 我 有 完毕 我的 最好的 .

证人：我应该说我已经尽力了。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
I have talked to him from time to time and found him very anxious to
我 有 谈话 到 他 从 时间 到 时间 和 成立 他 非常 焦虑的 到
['prɒfɪt] [baɪ] ['eni] [wɜːdz] [aɪ][wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
profit by any words I was able to say .
利润 经过 任何 字 我 曾是 有能力的 到 说 .

我曾多次与他交谈，发现他非常渴望从我说的任何话中获利。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'petʃuəs] .
Mr . Walters : You said he was impetuous .
先生 . 沃尔特斯 : 你 说 他 曾是 浮躁 .

沃尔特斯先生：您说他很冲动。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
Perhaps he has one or two little faults of that sort .
也许 他 有 一 或者 二 小的 故障 的 那 种类 .

或许他确实有一两个这样的小缺点。

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['deɪndʒərəs] ?
Would you regard them as dangerous ?
会 你 看待 他们 作为 危险的 ?

你认为它们危险吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [nəʊ] ;
Witness : No , no ;
证人 : 不 , 不 ;

证人：不，不；

[əʊ][nəʊ] .
oh no .
哦 不 .

哦，不。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [bɔɪ] .
The faults of an undisciplined boy .
这 故障 的 一个 散漫 男生 .

一个缺乏管教的男孩的缺点。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] [gʊd] ['kwɒlətiz] ?
Mr . Walters : Has he any good qualities ?
先生 . 沃尔特斯 : 有 他 任何 好的 品质 ?

沃尔特斯先生：他有什么优点吗?

['wɪtnəs] : ['meni] , [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][fɑː(r)] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Witness : Many , which appear to me to far outweigh the others .
证人 : 许多 , 哪个 出现 到 我 到 远的 胜过 这 其他的 .

证人：很多，在我看来远远超过其他证人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [sə'pəʊz] ['nevəl] ['lændləs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] .
Mr . Walters : Suppose Neville Landless had a little quarrel with another young man .
先生 . 沃尔特斯 : 认为 内维尔 无地 有 一个 小的 争吵 和 其他 年轻的 男人 .

沃尔特斯先生：假设内维尔·兰德利斯和另一个年轻人发生了一点小争执。

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Would you attach much importance to it ?
会 你 附 很多 重要性 到 它 ?

你会很重视它吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] : ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
Witness : No , I think not : very little , I think .
证人 : 不 , 我 思考 不是 : 非常 小的 , 我 思考 .

证人：不，我想不是：我认为很少。

[hɒt] - ['tempəd] [juːθ] — [suːn] ['əʊvə(r)] .
Hot - tempered youth — soon over .
热的 - 淬火 青年 — 很快 超过 .

青春期的冲动——很快就会过去。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
He would be the first to regret it .
他 会 是 这 第一的 到 后悔 它 .

他一定会第一个后悔的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['edwɪn] [druːd] ?
Mr . Walters : Did you know Edwin Drood ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 知道 埃德温 德鲁德 ?

沃尔特斯先生：你认识埃德温·德鲁德吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['nevəl]
Mr . **Walters** : **And** **you** **heard** **of** **a** **quarrel** **between** **him** **and** **Neville**
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 听到 的 一个 争吵 之间 他 和 内维尔
['lændləs] ?
Landless **?**
无地 ?

沃尔特斯先生：你听说过他和内维尔·兰德利斯之间发生争吵吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness **:** **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwɒrəl] ?
Mr . **Walters** : **Who** **told** **you** **about** **that** **quarrel** **?**
先生 . 沃尔特斯 : WHO 讲述 你 关于 那 争吵 ?

沃尔特斯先生：是谁告诉你那次争吵的事?

['wɪtnəs] : [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] ,
Witness **:** **Well** **,** **in** **the** **first** **instance** **,**
证人 : 出色地 , 在 这 第一的 实例 ,

证人：嗯，首先，

['nevəl] ['lændləs] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
Neville **Landless** **mentioned** **it** **to** **me** **when** **he** **came** **back** **to** **my** **house** **.**
内维尔 无地 提及 它 到 我 什么时候 他 来了 后退 到 我的 房子 .

内维尔·兰德利斯回到我家时跟我提到了这件事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] .
He **said** **he** **had** **made** **a** **bad** **beginning** **and** **was** **sorry** **.**
他 说 他 有 制成 一个 坏的 开始 和 曾是 对不起 .

他说他开局不利，对此感到抱歉。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
But **immediately** **afterwards** **John** **Jasper** **came** **to** **the** **house** **,**
但 立即地 然后 约翰 碧玉 来了 到 这 房子 ,

但紧接着约翰·贾斯珀就来到了房子里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ɪn'diːd]
and **gave** **me** **what** **I** **am** **bound** **to** **say** **was** **a** **very** **different** **account** **indeed**
和 给予 我 什么 我 是 边界 到 说 曾是 一个 非常 不同的 帐户 的确
.
:
.

但他却给了我一个截然不同的说法。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒɒn]['dʒæspə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ?
Mr . **Walters** : **This** **is** **the** **John** **Jasper** **who** **had** **already** **deceived** **you** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 这 是 这 约翰 碧玉 WHO 有 已经 受骗 你 ?

沃尔特斯先生：这就是之前欺骗过你的约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [huː] [hæd; həd] [pə'hæps] [ˌmɪs'led][ˌem 'iː][baɪ] [sə'preʃ(ə)n] .
Witness **:** **Who** **had** **perhaps** **misled** **me** **by** **suppression** **.**
证人 : WHO 有 也许 被误导 我 经过 抑制 .

证人：或许有人通过隐瞒误导了我。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɒn]['dʒæspə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['edwɪn] - ['raɪv(ə)l]
Mr . **Walters** : **He** **was** **the** **John** **Jasper** **who** **was** **Edwin** **Drood's** **rival**
先生 . 沃尔特斯 : 他 曾是 这 约翰 碧玉 WHO 曾是 埃德温 - 竞争对手
[fɔː(r); fə(r)]['rəʊzə] [bʌd] ?
for **Rosa** **Bud** **?**
为了 罗莎 芽 ?

沃尔特斯先生：他就是那个和埃德温·德鲁德争夺罗莎·巴德的约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [səʊ] .
Witness : It would appear so .
证人 : 它 会 出现 所以 .

证人：看来确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] — [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
Mr . Walters : You say he gave a strong account of the quarrel — Is that correct ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 说 他 给予 一个 强的 帐户 的 这 争吵 — 是 那 正确的 ?

沃尔特斯先生：您说他对这场争吵做了详尽的描述——是这样吗?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kə'rekt] .
Witness : It is more than correct .
证人 : 它 是 更多的 比 正确的 .

证人：完全正确。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wɪð] [hɪm] .
He said , when he came into the room , that he had had an awful time with him .
他 说 , 什么时候 他 来了 进入 这 房间 , 那 他 有 有 一个 可怕 时间 和 他 .

他进屋后说，他和他相处得非常糟糕。

[aɪ] [sed] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] !
I said , " Surely not as bad as that !
我 说 , " 一定 不是 作为 坏的 作为 那 !

我说："肯定没那么糟糕！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " ['mɜːdərəs] — ['mɜːdərəs] !
" and he said " Murderous — murderous !
" 和 他 说 " 杀人犯 — 杀人犯 !

他说："杀人犯——杀人犯！"

" ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] " ['mɜːdərəs] " ?
" Mr . Walters : Are you sure he used the word " Murderous " ?
" 先生 . 沃尔特斯 : 是 你 当然 他 用过的 这 单词 " 杀人犯 " ?

沃尔特斯先生：你确定他用了"杀人犯"这个词吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] .
Witness : I am absolutely certain .
证人 : 我 是 绝对地 肯定 .

证人：我绝对肯定。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
Mr . Walters : What did you say to that ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你 说 到 那 ?

沃尔特斯先生：你对此作何回应?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][juːz] [kwaɪt] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
Witness : I said , " I must beg you not to use quite such strong language .
证人 : 我 说 , " 我 必须 求 你 不是 到 使用 相当 这样的 强的 语言 .

证人：我说，"请您不要使用如此激烈的言辞。"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][juːz]['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)] [tɜːmz] .
" He continued to use even stronger terms .
" 他 持续 到 使用 甚至 更强 条款 .

他继续使用更强烈的措辞。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['taɪgərɪʃ] [ɪn] ['nevəlz] [blʌd] .

He	said	there	was	something	tigerish	in	Neville's	blood	.
他	说	那里	曾是	某物	虎一般	在	内维尔的	血	.

他说内维尔的血液里流淌着老虎般的本能。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] ,

He	was	afraid	he	would	have	struck	his	dear	boy	,	as	he	called	him	,
他	曾是	害怕的	他	会	有	击	他的	亲爱的	男生	,	作为	他	称为	他	,

他害怕自己会打到他心爱的儿子，他一直这样称呼他。

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

down	at	his	feet	.
向下	在	他的	脚	.

跪倒在他脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	quite	sure	those	were	his	words	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	相当	当然	那些	是	他的	字	?

沃尔特斯先生：您非常确定那些是他说的话吗?

['wɪtnəs] : ['æbsəluːtli] .

Witness	:	Absolutely	.
证人	:	绝对地	.

证人：绝对如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] , ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Mr	.	Walters	:	And	I	suppose	,	following	on	that	,	you	asked	for	an
先生	.	沃尔特斯	:	和	我	认为	,	下列的	在	那	,	你	问	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['nevəl] ?

explanation	from	Neville	?
解释	从	内维尔	?

沃尔特斯先生：我想，接下来您肯定向内维尔询问过原因吧?

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ?

Did	you	have	any	conversation	with	him	?
做过	你	有	任何	对话	和	他	?

你和他交谈过吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Witness	:	Yes	,	a	long	conversation	with	him	in	company	with	his	sister	.
证人	:	是的	,	一个	长的	对话	和	他	在	公司	和	他的	姐姐	.

证人：是的，我和他以及他的妹妹进行了长时间的谈话。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz]['dʒæspə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Was	Jasper	satisfied	with	the	explanation	given	to	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	碧玉	使满意	和	这	解释	给定	到	他	?

沃尔特斯先生：贾斯珀对得到的解释满意吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .

Witness	:	No	,	I'm	afraid	not	.
证人	:	不	,	我是	害怕的	不是	.

证人：不，恐怕不行。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

A	few	days	afterwards	,	when	I	was	endeavouring	to	make	peace	between	the
一个	很少	天	然后	,	什么时候	我	曾是	努力	到	制作	和平	之间	这

[tuː] ['kɔmbətənt] ,

two	combatants	,
二	战斗人员	,

几天后，当我试图调解交战双方的矛盾时，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , ['dʒæspə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['daɪəri]

and	arranged	a	meeting	,	Jasper	took	the	opportunity	to	show	me	his	diary
和	安排	一个	会议	,	碧玉	采取	这	机会	到	展示	我	他的	日记

,

,

,

贾斯珀安排了一次会面，并借此机会向我展示了他的日记。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃən] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)]

in	which	he	had	written	his	fears	and	suspicions	in	regard	to	his	dear
在	哪个	他	有	书面	他的	恐惧	和	怀疑	在	看待	到	他的	亲爱的

[bɔɪz] ['seɪfti] .

boy's	safety	.
男孩们	安全	.

他在信中写下了对爱子安全的担忧和疑虑。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃən] ?

Mr	.	Walters	:	Fears	and	suspicions	?
先生	.	沃尔特斯	:	恐惧	和	怀疑	?

沃尔特斯先生：恐惧和怀疑?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] .

Witness	:	That	was	the	phrase	.
证人	:	那	曾是	这	短语	.

证人：就是那句话。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

Mr	.	Walters	:	May	we	take	it	then	,
先生	.	沃尔特斯	:	可能	我们	拿	它	然后	,

沃尔特斯先生：那么我们可以拿走了吗?

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɑːrpɪŋ] [ɒn]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] “ ['mɜːdə(r)] ,

that	this	man	was	always	harping	on	danger	and	using	the	word	“	Murder	,
那	这	男人	曾是	总是	喋喋不休	在	危险	和	使用	这	单词	“	谋杀	,

这个人总是喋喋不休地谈论危险，并且经常使用“谋杀”这个词。

” [ænd; ənd] ['ɪnflʊənsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'genst] ['nevəl] ['lændləs] ?

”	and	influencing	your	mind	against	Neville	Landless	?
”	和	影响	你的	头脑	反对	内维尔	无地	?

“并试图影响你对内维尔·兰德利斯的看法？”

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'raɪvd] .

Witness	:	I	am	afraid	that	was	the	impression	which	I	derived	.
证人	:	我	是	害怕的	那	曾是	这	印象	哪个	我	衍生的	.

证人：恐怕我得到的印象就是这样。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Walters	:	Was	that	the	impression	left	in	your	mind	after	the
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	那	这	印象	左边	在	你的	头脑	后	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

conversation	with	John	Jasper	?
对话	和	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：你和约翰·贾斯珀谈话后，心中是否留下了这样的印象?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['fɒləʊɪŋ] ,
Mr . Walters : I think you know that on the Christmas Eve following ,
先生 . 沃尔特斯 : 我 思考 你 知道 那 在 这 圣诞节 前夕 下列的 ,

沃尔特斯先生：我想您知道，在接下来的圣诞前夜，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ?
there was a friendly little party ?
那里 曾是 一个 友好的 小的 派对 ?

是不是有个友好的小型聚会?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ai][wɒz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; I was instrumental in arranging it .
是的 ; 我 曾是 乐器演奏 在 安排 它 .

是的，我在安排这件事上发挥了重要作用。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] , ['nevəl] ['lændləs] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Mr . Walters : Following on that , Neville Landless was , on the following day ,
先生 . 沃尔特斯 : 下列的 在 那 , 内维尔 无地 曾是 , 在 这 下列的 天 ,

沃尔特斯先生：紧接着，内维尔·兰德利斯在第二天.....

[tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?
to start on a walking expedition ?
到 开始 在 一个 步行 远征 ?

开始一次徒步探险?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . Walters : Did he tell you all about it ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 他 告诉 你 全部 关于 它 ?

沃尔特斯先生：他把事情的来龙去脉都告诉你们了吗?

['wɪtnəs] : [əʊ] , [jes] .
Witness : Oh , yes .
证人 : 哦 , 是的 .

证人：哦，是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fræŋk] ?
Mr . Walters : He was quite frank ?
先生 . 沃尔特斯 : 他 曾是 相当 坦率 ?

沃尔特斯先生：他相当坦率?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [fræŋk] .
Witness : Quite frank .
证人 : 相当 坦率 .

证人：非常坦率。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi] [stɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] ?
Mr . Walters : Did he start to carry out his plans ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 他 开始 到 携带 出去 他的 计划 ?

沃尔特斯先生：他开始实施他的计划了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .
Witness : He started .
证人 : 他 开始 .

证人：他开始了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] ?
Mr . Walters : On the Christmas morning , early ?
先生 . 沃尔特斯 : 在 这 圣诞节 早晨 , 早期的 ?

沃尔特斯先生：圣诞节早上，很早吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ?
Mr . Walters : Do you remember that Christmas Eve ?
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 记住 那 圣诞节 前夕 ?

沃尔特斯先生：你还记得那个圣诞前夜吗?

['wɪtnəs] : ['pɜːfɪktli] .
Witness : Perfectly .
证人 : 完美 .

证人：完全正确。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [waɪ] ?
Mr . Walters : Why ?
先生 . 沃尔特斯 : 为什么 ?

沃尔特斯先生：为什么?

['wɪtnəs] : [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['iːvnsɒŋ] [ðæt] [deɪ] .
Witness : Especially because of the beauty of Evensong that day .
证人 : 尤其 因为 的 这 美丽 的 晚祷 那 天 .

见证人：尤其是因为那天晚祷的美妙。

[dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['splendɪd] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ] ,
John Jasper was in splendid voice that day ,
约翰 碧玉 曾是 在 灿烂 嗓音 那 天 ,

那天约翰·贾斯珀嗓音极佳。

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
and I congratulated him when he came out of the Cathedral .
和 我 恭喜 他 什么时候 他 来了 出去 的 这 大教堂 .

他走出教堂时，我向他表示了祝贺。

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] .
I said he must be in very good health .
我 说 他 必须 是 在 非常 好的 健康 .

我说他一定身体很好。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['veri] [gʊd] [helθ] : [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
Mr . Walters : Very good health : did he say anything ?
先生 . 沃尔特斯 : 非常 好的 健康 : 做过 他 说 任何事物 ?

沃尔特斯先生：身体非常健康：他说了什么吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['hjuːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Witness : He said he was in very good health , and that the black humours were
证人 : 他 说 他 曾是 在 非常 好的 健康 , 和 那 这 黑色的 体液 是

证人：他说他身体非常健康，而且没有黑体液。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
passing from him ,
通过 从 他 ,

他离世了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] ['daɪəri] — [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] —
and that he would have to burn his diary — consign it to the flames —
和 那 他 会 有 到 烧伤 他的 日记 — 交付 它 到 这 火焰 —
[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [freɪz] .
that was the phrase .
那 曾是 这 短语 .

他必须烧掉自己的日记——把它付之一炬——就是这句话。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [lɑːft] ?
Mr . Walters : He also laughed ?
先生 . 沃尔特斯 : 他 还 笑了 ?

沃尔特斯先生：他也笑了?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [went] ['lɑːfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] .
Witness : He went laughing up the postern gate .
证人 : 他 去 笑 向上 这 后门 门 .

目击者：他笑着走上了后门。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] ['lɑːfɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [wɪð]
Mr . Walters : Do you mind telling us whether laughing was common with
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 头脑 讲述 我们 无论 笑 曾是 常见的 和
[dʒɒn] ['dʒæspə(r)] .
John Jasper .
约翰 碧玉 .

沃尔特斯先生：请问约翰·贾斯珀经常笑吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ?
Mr . Walters : In short , you thought it an exceptional piece of good humour ?
先生 . 沃尔特斯 : 在 短的 , 你 想法 它 一个 非凡的 片 的 好的 幽默 ?

沃尔特斯先生：简而言之，您认为这是一篇非常精彩的幽默文章?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Yes ; he made that impression on me .
是的 ; 他 制成 那 印象 在 我 .

是的，他给我留下了深刻的印象。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
Mr . Walters : Do you remember what sort of night it was ?
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 记住 什么 种类 的 夜晚 它 曾是 ?

沃尔特斯先生：你还记得那晚是什么样的情景吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv] [stɔːm] .

Witness	**:**	**A**	**terrible**	**night**	**of**	**storm**	**.**
证人	:	一个	糟糕的	夜晚	的	风暴	.

目击者：一个可怕的暴风雨之夜。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [let] [juː 'es] [get] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Let**	**us**	**get**	**on**	**to**	**the**	**next**	**morning**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	让	我们	得到	在	到	这	下一个	早晨	.

沃尔特斯先生：我们继续讨论第二天早上的事情吧。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒt] ['hæpənd] ?

The	**next**	**morning**	**what**	**happened**	**?**
这	下一个	早晨	什么	发生	?

第二天早上发生了什么?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

Before	**I**	**was**	**about**	**,**	**while**	**I**	**was**	**still**	**in**	**my**	**dressing**	**room**	**,**
前	我	曾是	关于	,	尽管	我	曾是	仍然	在	我的	敷料	房间	,

在我四处走动之前，当我还在更衣室里的时候，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [æt; ət] [maɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [sɔː] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] ,

I	**was**	**aware**	**of**	**a**	**great**	**noise**	**at**	**my**	**gate**	**,**	**and**	**there**	**I**	**saw**	**John**	**Jasper**	**,**
我	曾是	意识到的	的	一个	伟大的	噪音	在	我的	门	,	和	那里	我	锯	约翰	碧玉	,

我听到门口传来很大的声响，然后我看到约翰·贾斯珀站在那里。

[ˌɪnsə'fɪʃntli] [ə'taɪəd] , ['kraɪɪŋ] ['veri] ['laʊdli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

insufficiently	**attired**	**,**	**crying**	**very**	**loudly**	**to**	**me**	**in**	**the**	**house**	**.**
不足	穿着	,	哭泣	非常	高声	到	我	在	这	房子	.

她衣衫褴褛，在屋里大声哭喊着。

[ai] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , “ [weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['nefjuː] ?

I	**looked**	**out**	**,**	**and**	**asked**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Where**	**is**	**my**	**nephew**	**?**
我	看起来	出去	,	和	问	什么	曾是	这	事情	,	和	他	说	,	“	在哪里	是	我的	侄子	?

我向外望去，问他出了什么事，他说：“我的侄子在哪里？”

” ['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ?

”	**Naturally**	**,**	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**	**“**	**Why**	**should**	**you**	**ask**	**me**	**?**
”	自然	,	我	说	到	他	,	“	为什么	应该	你	问	我	?

我自然而然地对他说：“你为什么要问我呢？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , “ [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ['veri] [leɪt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɔːm] ,

”	**and**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Last**	**evening**	**,**	**very**	**late**	**,**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**	**river**	**to**	**see**	**the**	**storm**	**,**
”	和	他	说	,	“	最后的	晚上	,	非常	晚的	,	他	去	向下	到	这	河	到	看	这	风暴	,

他说：“昨晚很晚的时候，他下到河边去看暴风雨，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['nevəl] ['lændləs] , ” [sɪns] [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

in	**company**	**with**	**Mr**	**.**	**Neville**	**Landless**	**,**	**”**	**since**	**when**	**nothing**	**had**	**been**	**heard**	**of**	**him**	**.**
在	公司	和	先生	.	内维尔	无地	,	”	自从	什么时候	没有什么	有	到过	听到	的	他	.

与内维尔·兰德利斯先生同行，”此后便再也没有他的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['nevəl] .

And	then	he	said	,	“	Call	Mr	.	Neville	.
和	然后	他	说	,	“	称呼	先生	.	内维尔	.

然后他说：“给内维尔先生打电话。”

” [ai][təʊld][hɪm] ['nevəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] .

”	I	told	him	Neville	had	already	started	.
”	我	讲述	他	内维尔	有	已经	开始	.

我告诉他内维尔已经开始了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wen] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn]['dʒæspə(r)] ,

Mr	.	Walters	:	When	this	conversation	took	place	between	you	and	John	Jasper	,
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	这	对话	采取	地方	之间	你	和	约翰	碧玉	,

沃尔特斯先生：您和约翰·贾斯珀进行这次谈话时，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt]

did	it	occur	to	you	that	he	was	dazed	,	as	if	suffering	from	the	effect
做过	它	发生	到	你	那	他	曾是	茫然	,	作为	如果	痛苦	从	这	影响

[ɒv; əv] [drʌgz] ?

of	drugs	?
的	药物	?

你有没有想过他当时神情恍惚，像是吸毒了一样?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [streɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [klɪə(r)] - ['hedɪd] ?

Mr	.	Walters	:	Did	it	strike	you	that	he	was	particularly	clear	-	headed	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	它	罢工	你	那	他	曾是	特别	清除	-	标题	?

沃尔特斯先生：你有没有觉得他头脑特别清醒?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

Witness	:	I	think	so	.
证人	:	我	思考	所以	.

证人：我也这么认为。

[jes] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] - ['hedɪd] .

Yes	:	he	was	very	clear	-	headed	.
是的	:	他	曾是	非常	清除	-	标题	.

是的，他头脑非常清醒。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz][hiː; hi] [kən'saɪs] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ?

Mr	.	Walters	:	Was	he	concise	and	clear	in	his	remarks	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	他	简洁的	和	清除	在	他的	评论	?

沃尔特斯先生：他的发言是否简洁明了?

['wɪtnəs] : [jes] , ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

Witness	:	Yes	,	perfectly	clear	.
证人	:	是的	,	完美	清除	.

证人：是的，非常清楚。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪf] ['enibɒdi] [təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

Mr	.	Walters	:	If	anybody	told	you	he	was	suffering	from	the	effect	of
先生	.	沃尔特斯	:	如果	任何人	讲述	你	他	曾是	痛苦	从	这	影响	的

[drʌgz] ,

drugs	,
药物	,

沃尔特斯先生：如果有人告诉你他正在遭受毒品的影响，

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [deɪzd] [ɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] , [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [beə(r)] [ðæt] [aʊt] ?

or	was	dazed	or	bewildered	,	would	your	observation	bear	that	out	?
或者	曾是	茫然	或者	困惑	,	会	你的	观察	熊	那	出去	?

或者他当时感到茫然或困惑，你的观察是否证实了这一点?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

Witness	:	No	,	indeed	.
证人	:	不	,	的确	.

证人：不，确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nevəl] ?

Mr	.	Walters	:	What	did	you	do	in	respect	of	Mr	.	Neville	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	你	做	在	尊重	的	先生	.	内维尔	?

沃尔特斯先生：你对内维尔先生做了什么?

['wɪtnəs] : [wiː; wi] [sent] [sʌm; səm] [men] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd]

Witness	:	We	sent	some	men	after	him	,	and	Mr	.	Jasper	and	I	followed
证人	:	我们	发送	一些	男人	后	他	,	和	先生	.	碧玉	和	我	随后

.

:
.

证人：我们派了一些人去追他，贾斯珀先生和我随后也跟了过去。

[də'rektli] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , ['dʒæspə(r)] [sed] , “ [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] ?

Directly	we	came	up	with	him	,	Jasper	said	,	“	Where	is	my	nephew	?
直接地	我们	来了	向上	和	他	,	碧玉	说	,	“	在哪里	是	我的	侄子	?

我们立刻找到了他，贾斯珀说：“我的侄子在哪里？”

” [ænd; ənd] ['nevəl] [sed] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

”	and	Neville	said	,	“	Why	do	you	ask	me	?
”	和	内维尔	说	,	“	为什么	做	你	问	我	?

内维尔说：“你为什么问我？”

” ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd]['dʒæspə(r)] [seɪ] ?

”	Mr	.	Walters	:	What	did	Jasper	say	?
”	先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	碧玉	说	?

沃尔特斯先生：贾斯珀说了什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ” — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt]

Witness	:	He	said	,	“	He	was	last	seen	in	your	company	”	—	or	words	to	that
证人	:	他	说	,	“	他	曾是	最后的	已见	在	你的	公司	”	—	或者	字	到	那

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

证人：他说，“他最后一次出现是在你们公司”——或者类似的话。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [ɒn][juː; jʊ]

Mr	.	Walters	:	When	he	said	that	,	what	sort	of	impression	did	it	cause	on	you
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	他	说	那	,	什么	种类	的	印象	做过	它	原因	在	你

?

?
?

沃尔特斯先生：他说这话的时候，给你留下了怎样的印象?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ?

What	did	you	think	it	meant	?
什么	做过	你	思考	它	意思是	?

你觉得它是什么意思?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

I	am	sorry	to	say	I	had	the	unpleasant	impression	that	he	meant	to
我	是	对不起	到	说	我	有	这	令人不快的	印象	那	他	意思是	到

[sə'dʒest] [ðæt] ['nevəl] ['lændləs] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] -

suggest	that	Neville	Landless	was	in	some	way	responsible	for	Drood's
建议	那	内维尔	无地	曾是	在	一些	方式	负责任的	为了	-

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

disappearance	.
消失	.

很遗憾，我感觉他似乎想暗示内维尔·兰德利斯对德鲁德的失踪负有某种责任。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪŋ] ['mɜːdə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Once	more	he	was	suggesting	murder	?
先生	.	沃尔特斯	:	一次	更多的	他	曾是	建议	谋杀	?

沃尔特斯先生：他又一次暗示要谋杀?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Yes	,	that	was	the	impression	.
是的	,	那	曾是	这	印象	.

是的，我的感觉就是这样。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] ['nevəl] ['lændləs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Mr	.	Walters	:	And	once	more	suggesting	that	Neville	Landless	was	the
先生	.	沃尔特斯	:	和	一次	更多的	建议	那	内维尔	无地	曾是	这

['mɜːdərə(r)] ?

murderer	?
凶手	?

沃尔特斯先生：你又一次暗示内维尔·兰德利斯是凶手?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

Witness	:	That	was	so	,	undoubtedly	.
证人	:	那	曾是	所以	,	无疑	.

证人：确实如此，毫无疑问。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðɪs] [mæn] , ['nevəl] ['lændləs] , [wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [tʃɑːdʒ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]

Mr	.	Walters	:	This	man	,	Neville	Landless	,	with	this	terrible	charge	hanging	over	him
先生	.	沃尔特斯	:	这	男人	,	内维尔	无地	,	和	这	糟糕的	收费	绞刑	超过	他

;

;
;

沃尔特斯先生：这个人，内维尔·兰德利斯，肩负着这项可怕的指控；

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ['redɪli] ?

did	he	come	back	readily	?
做过	他	来	后退	容易	?

他很快就回来了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	answer	any	questions	put	to	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	回答	任何	问题	放	到	他	?

沃尔特斯先生：他回答了向他提出的问题吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] ['fræŋkli] .

Witness	:	Quite	frankly	.
证人	:	相当	坦率地说	.

证人：坦白地说。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ] [θɪŋk] .

Mr	.	Walters	:	Some	time	afterwards	,	you	made	a	discovery	,	I	think	.
先生	.	沃尔特斯	:	一些	时间	然后	,	你	制成	一个	发现	,	我	思考	.

沃尔特斯先生：我想，之后的一段时间里，你有所发现。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Would	you	mind	telling	the	Court	what	it	was	?
会	你	头脑	讲述	这	法庭	什么	它	曾是	?

请问您能否告知法庭那是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Witness	:	I	was	walking	along	by	the	river	,
证人	:	我	曾是	步行	沿着	经过	这	河	,

证人：我当时正沿着河边散步，

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [weə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɔːk] — [baɪ]

some	two	miles	above	where	these	young	men	had	gone	for	their	walk	—	by
一些	二	英里	多于	在哪里	这些	年轻的	男人	有	已消失	为了	他们的	走	—	经过

[ðə; ði][wɪə(r)] ,

the	weir	,
这	堰	,

这些年轻人散步的地方往上大约两英里——就在堰坝附近——

[ɪn][fækt] , — [wen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .

in	fact	,	—	when	I	saw	something	shining	brightly	.
在	事实	,	—	什么时候	我	锯	某物	灼灼	明亮地	.

事实上，——当我看到有东西闪闪发光的时候。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

Looking	more	closely	,	I	thought	it	was	a	jewel	.
寻找	更多的	密切	,	我	想法	它	曾是	一个	宝石	.

仔细一看，我觉得它是一件宝石。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [daɪvd] [ɪn] , ['biːɪŋ] ['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] ,

I	immediately	dived	in	,	being	fortunately	a	good	swimmer	,
我	立即地	潜水	在	,	存在	幸运的是	一个	好的	游泳运动员	,

我立刻跳入水中，幸好我水性不错。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

and	found	that	it	was	a	gold	watch	and	chain	.
和	成立	那	它	曾是	一个	金子	手表	和	链	.

结果发现这是一块金表和一条金链。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [t'ɪmbəz] .

The	chain	was	hanging	on	the	timbers	.
这	链	曾是	绞刑	在	这	木材	.

链条挂在木头上。

['leɪtə(r)][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ə; eɪ][gəʊld] [skɑːf] - [pɪn] .

Later	I	found	in	the	mud	a	gold	scarf	-	pin	.
之后	我	成立	在	这	泥	一个	金子	围巾	-	别针	.

后来我在泥里发现了一枚金领带夹。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [iː] . [diː] . [ɪn'greɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	watch	had	the	initials	E	.	D	.	engraved	on	it	.
这	手表	有	这	首字母	E	.	D	.	刻	在	它	.

手表上刻有字母 ED。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['dʒæspə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	tell	Jasper	you	had	discovered	these	things	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	告诉	碧玉	你	有	发现	这些	事物	?

沃尔特斯先生：你有没有告诉贾斯珀你发现了这些东西?

['wɪtnəs] : [æt; ət] [wʌns] .

Witness	:	At	once	.
证人	:	在	一次	.

证人：立刻。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	say	anything	about	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	说	任何事物	关于	它	?

沃尔特斯先生：他有没有就此事发表什么评论?

['wɪtnəs] : ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Witness	:	Nothing	at	the	time	,	but	a	few	days	later	,	when	we	were
证人	:	没有什么	在	这	时间	,	但	一个	很少	天	之后	,	什么时候	我们	是

['dis'rəubɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

disrobing	in	the	vestry	,
脱衣	在	这	教区委员会	,

证人：当时什么也没发生，但几天后，当我们在更衣室脱衣服时，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['daɪəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'ljuːd] .

he	showed	me	the	diary	to	which	I	have	alluded	.
他	显示	我	这	日记	到	哪个	我	有	暗示	.

他给我看了我之前提到的那本日记。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	Did	it	contain	any	reference	to	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	它	包含	任何	参考	到	它	?

沃尔特斯先生：里面有提到这件事吗?

['wɪtnəs] : [ai] ['kænɒt] [tʃɑːdʒ] [maɪ] ['meməri] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] ,

Witness	:	I	cannot	charge	my	memory	with	the	exact	words	,
证人	:	我	不能	收费	我的	记忆	和	这	精确的	字	,

证人：我记不清当时的确切措辞了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — “ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['məːdə] .

but	something	to	this	effect	—	“	My	poor	boy	is	certainly	murdered	.
但	某物	到	这	影响	—	“	我的	贫穷的	男生	是	当然	被谋杀	.

但大致意思是——“我可怜的孩子肯定是被谋杀了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [skɑːf] - [pɪn] [liːvz] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [daʊt] .

The	discovery	of	the	watch	and	scarf	-	pin	leaves	that	beyond	doubt	.
这	发现	的	这	手表	和	围巾	-	别针	树叶	那	超过	怀疑	.

手表和领带夹的发现无疑证实了这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ” — [ɔː(r)]

They	were	no	doubt	thrown	away	to	prevent	identification	of	the	body	”	—	or
他们	是	不	怀疑	抛掷	离开	到	防止	鉴别	的	这	身体	”	—	或者

[wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

words	to	that	effect	.
字	到	那	影响	.

毫无疑问，它们被丢弃是为了防止辨认尸体——或者类似的意思。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Walters	:	One	moment	,	Mr	.	Crisparkle	.
先生	.	沃尔特斯	:	一	片刻	,	先生	.	-	.

沃尔特斯先生：稍等片刻，克里斯帕克先生。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Am	I	right	in	saying	that	once	more	Murder	was	suggested	to	you	?
是	我	正确的	在	说	那	一次	更多的	谋杀	曾是	建议	到	你	?

我没理解错的话，有人又一次向你暗示了谋杀?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [ðæt] ['nevəl] ['lændləs] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	And	that	Neville	Landless	was	pointed	to	as	the	murderer	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	那	内维尔	无地	曾是	尖	到	作为	这	凶手	?

沃尔特斯先生：内维尔·兰德利斯被指认为凶手?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ?

And	so	that	would	be	the	impression	left	on	your	mind	by	your	conversation	with	Jasper	?
和	所以	那	会	是	这	印象	左边	在	你的	头脑	经过	你的	对话	和	碧玉	?

所以，你和贾斯珀的谈话给你留下的印象就是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] ?

Mr	.	Walters	:	Whether	it	was	right	or	wrong	,	that	would	be	the	impression	left	?
先生	.	沃尔特斯	:	无论	它	曾是	正确的	或者	错误的	,	那	会	是	这	印象	左边	?

沃尔特斯先生：无论对错，这都会给人留下这样的印象?

['wɪtnəs] : ['weðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ðæt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Witness	:	Whether	right	or	wrong	,	that	would	undoubtedly	be	the	impression	.
证人	:	无论	正确的	或者	错误的	,	那	会	无疑	是	这	印象	.

证人：无论对错，这无疑会是给人的印象。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Walters	:	Thank	you	,	Mr	.	Crisparkle	.
先生	.	沃尔特斯	:	感谢	你	,	先生	.	-	.

沃尔特斯先生：谢谢你，克里斯帕克先生。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [meɪ] [aɪ][ɑːsk][wʌn] ['kwestʃən] , [maɪ] [lɔːd] ?

The	Foreman	:	May	I	ask	one	question	,	my	Lord	?
这	领班	:	可能	我	问	一	问题	,	我的	主	?

工头：我可以问一个问题吗，大人?

[dʒʌdʒ] : ['sɜːt(ə)nli] .

Judge	:	Certainly	.
法官	:	当然	.

法官：当然。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mjuːzɪʃ(ə)n] ?

The	Foreman	:	Do	I	understand	the	witness	to	say	that	the	prisoner	was	a	musician	?
这	领班	:	做	我	理解	这	证人	到	说	那	这	囚犯	曾是	一个	音乐家	?

工头：我理解证人的意思是，这名囚犯是一名音乐家吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wɒz; wəz] , [maɪ] [lɔːd] .

Witness	:	He	was	,	my	Lord	.
证人	:	他	曾是	,	我的	主	.

证人：他就是，我的大人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['fɔːmən] : [hɪz; ɪz] [keɪs] [lʊks] [blæk] [ɪn'diːd] .

Foreman	:	His	case	looks	black	indeed	.
领班	:	他的	案件	看起来	黑色的	的确	.

工头：他的案子看起来确实很棘手。

[['kænən] - [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .]

[	Canon	Crisparkle	Cross	-	examined	.	]
[	佳能	-	叉	-	检查	.	]

【克里斯帕克尔牧师接受盘问】

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : ['kænən] - ,

Mr	.	Crotch	:	Canon	Crisparkle	,
先生	.	裆	:	佳能	-	,

克罗奇先生：佳能克里斯帕克尔，

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['nevəl] ['lændləs] .

you	referred	to	the	night	of	the	preliminary	quarrel	and	the	return	of	Neville	Landless	.
你	指	到	这	夜晚	的	这	初步的	争吵	和	这	返回	的	内维尔	无地	.

你指的是最初争吵的那晚以及内维尔·兰德莱斯的归来。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] ['nevəl] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Do	you	remember	accusing	Neville	of	intoxication	?
做	你	记住	指控	内维尔	的	中毒	?

你还记得你指控内维尔醉酒吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [wel] .

Witness	:	Quite	well	.
证人	:	相当	出色地	.

证人：很好。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['səʊbə(r)] ” ?

Mr	.	Crotch	:	You	said	,	“	You	are	not	sober	”	?
先生	.	裆	:	你	说	,	“	你	是	不是	清醒	”	?

克罗奇先生：你说，“你没清醒”?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd][səʊ] .

Witness	:	I	did	so	.
证人	:	我	做过	所以	.

证人：我照做了。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ?

Mr	.	Crotch	:	Do	you	remember	his	reply	?
先生	.	裆	:	做	你	记住	他的	回复	?

克罗奇先生：你还记得他的回答吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] , “ [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

Witness	:	He	said	,	“	Yes	;	I	am	afraid	that	is	true	,	although	I	took	very	little	to
证人	:	他	说	,	“	是的	;	我	是	害怕的	那	是	真的	,	虽然	我	采取	非常	小的	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

证人：他说：“是的；恐怕这是真的，尽管我喝的酒很少。”

” ['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : “ [ɔːl'ðəʊ] [ai][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]

”	Mr	.	Crotch	:	“	Although	I	can	satisfy	you	at	another	time	that	I	had
”	先生	.	裆	:	“	虽然	我	能	满足	你	在	其他	时间	那	我	有

['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [drɪŋk] .

very	little	to	drink	.
非常	小的	到	喝	.

克罗奇先生：“虽然我可以另找时间向你证明，我当时几乎没喝多少酒。”

” [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] ?

”	I	put	it	,	those	were	the	words	he	used	?
”	我	放	它	,	那些	是	这	字	他	用过的	?

“我问他，他是不是用了这些词？”

['wɪtnəs] : ['daʊtləs] .

Witness	:	Doubtless	.
证人	:	毫无疑问	.

证人：毫无疑问。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

You	said	you	went	down	to	the	weir	,	which	is	two	miles	from	the	river	?
你	说	你	去	向下	到	这	堰	,	哪个	是	二	英里	从	这	河	?

你说你去了堰坝，那里距离河边有两英里?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ;

Witness	:	No	;
证人	:	不	;

证人：否；

[tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd] ['nevəl] ['lændləs] [went] [daʊn]

two	miles	from	the	point	at	which	Edwin	Drood	and	Neville	Landless	went	down
二	英里	从	这	观点	在	哪个	埃德温	德鲁德	和	内维尔	无地	去	向下

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɔːm] .

to	watch	the	storm	.
到	手表	这	风暴	.

距离埃德温·德鲁德和内维尔·兰德利斯下山观看风暴的地方两英里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [maɪlz] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] .

It	is	two	miles	higher	up	.
它	是	二	英里	更高	向上	.

它比这里高出两英里。

[ˈmɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][juː; jʊ][hæv; həv]

Mr	.	Crotch	:	And	it	was	there	you	found	the	articles	you	have
先生	.	裆	:	和	它	曾是	那里	你	成立	这	文章	你	有

[dɪˈskraɪbd] ?

described	?
描述	?

克罗奇先生：您描述的那些文章就是在那里找到的吗?

[ˈwɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][səʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

[ˈmɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生:

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ?

What	was	the	position	of	the	watch	and	chain	?
什么	曾是	这	位置	的	这	手表	和	链	?

手表和表链的位置在哪里?

[ˈwɪtnəs] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ədˈhɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tˈɪmbəz] .

Witness	:	It	was	adhering	to	the	timbers	.
证人	:	它	曾是	粘附	到	这	木材	.

目击者：它粘在木头上了。

[weə(r)] [tuː] [tˈɪmbəz] [krɒst] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɪkst] .

Where	two	timbers	crossed	,	it	had	become	fixed	.
在哪里	二	木材	交叉	,	它	有	变得	固定的	.

两根木头交叉的地方，它就固定住了。

[ˈmɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生:

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪl] [ænd; ənd] [hʌŋ]

As	though	somebody	had	gone	down	with	a	hammer	and	nail	and	hung
作为	尽管	某人	有	已消失	向下	和	一个	锤	和	指甲	和	悬挂

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [dɪˈlɪbərətli] ?

it	up	deliberately	?
它	向上	故意地	?

就好像有人拿着锤子和钉子故意把它挂起来一样?

[ˈwɪtnəs] : [nəʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] .

Witness	:	No	,	that	I	would	not	say	.
证人	:	不	,	那	我	会	不是	说	.

证人：不，我不会这么说。

[ˈmɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [wɒz; wəz][ðə; ði][pɪn][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ?

Mr	.	Crotch	:	Was	the	pin	in	the	mud	?
先生	.	裆	:	曾是	这	别针	在	这	泥	?

克罗奇先生：别针插在泥里了吗?

['wɪtnəs] : [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
Witness : In the mud .
证人 : 在 这 泥 .

目击者：在泥泞中。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [luːs] [mʌd] ?
This was ordinary loose mud ?
这 曾是 普通的 松动的 泥 ?

这是普通的松散泥浆吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [slʌdʒ] .
Witness : Yes , a kind of sludge .
证人 : 是的 , 一个 种类 的 污泥 .

证人：是的，一种淤泥。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] ?
Mr . Crotch : Did you find anything else ?
先生 . 裆 : 做过 你 寻找 任何事物 别的 ?

克罗奇先生：你还发现了其他什么吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ?
Mr . Crotch : Nothing else at all ?
先生 . 裆 : 没有什么 别的 在 全部 ?

克罗奇先生：就只有这些吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[naʊ] , ['kænən] - , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ɑːsk] .
Now , Canon Crisparkle , I have just one question of some delicacy to ask .
现在 , 佳能 - , 我 有 只是 一 问题 的 一些 美味 到 问 .

佳能克里斯帕克尔，我有一个比较敏感的问题要问您。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['əfendɪd] .
I hope you won't be offended .
我 希望 你 惯于 是 被冒犯了 .

希望您不会介意。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] ?
Is it not a fact that you are in love with Helena Landless ?
是 它 不是 一个 事实 那 你 是 在 爱 和 海伦娜 无地 ?

难道你不是爱上了海伦娜·兰德利斯吗?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][mʌst; məst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Mr . Walters : My lord , my lord , I must object .
先生 . 沃尔特斯 : 我的 主 , 我的 主 , 我 必须 目的 .

沃尔特斯先生：大人，大人，我必须反对。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [brest] ,

I	think	this	is	a	secret	to	a	man's	breast	,
我	思考	这	是	一个	秘密	到	一个	男人的	胸部	,

我认为这是男人胸部的一个秘密。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	my	friend	has	no	right	to	try	to	get	it	out	.
和	我的	朋友	有	不	正确的	到	尝试	到	得到	它	出去	.

我的朋友没有权利试图把它弄出来。

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

My	Lord	,	I	have	no	objection	to	answer	the	question	.
我的	主	,	我	有	不	异议	到	回答	这	问题	.

大人，我并不反对回答这个问题。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ʃɔːtli] ,

The	lady	will	appear	before	you	shortly	,
这	女士	将要	出现	前	你	不久	,

这位女士很快就会出现在你面前。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	when	you	see	her	you	will	not	be	surprised	that	my	heart	is	a	little
和	什么时候	你	看	她	你	将要	不是	是	惊讶	那	我的	心	是	一个	小的

[ə'fektɪd] .

affected	.
做作的	.

当你见到她时，你就不会惊讶于我的内心受到了些许影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kænən] - .

Mr	.	Crotch	:	Thank	you	,	Canon	Crisparkle	.
先生	.	裆	:	感谢	你	,	佳能	-	.

克罗奇先生：谢谢你，克里斯帕克尔佳能。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['kænən] - , [wʌn] [wɜːd] [pliːz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Mr	.	Walters	:	Canon	Crisparkle	,	one	word	please	,	as	to	the	exact	position	of
先生	.	沃尔特斯	:	佳能	-	,	一	单词	请	,	作为	到	这	精确的	位置	的

[ðə; ði][wɪə(r)] .

the	weir	.
这	堰	.

沃尔特斯先生：克里斯帕克尔教士，请您用一句话描述一下堰坝的确切位置。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] ['leɪtli] ?

I	think	you	have	not	been	carefully	examining	the	exact	position	lately	?
我	思考	你	有	不是	到过	小心	检查	这	精确的	位置	最近	?

我认为你最近没有仔细研究过确切的立场?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]['testɪfaɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] , [wʌn] [maɪl] , [ɔː(r)][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]

You	could	not	testify	whether	it	was	two	miles	,	one	mile	,	or	one	and	a
你	可以	不是	作证	无论	它	曾是	二	英里	,	一	英里	,	或者	一	和	一个

[hɑːf] [maɪlz] ,

half	miles	,
一半	英里	,

你无法证明那是两英里、一英里还是一英里半。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] ['dɪstəns] ?

and	would	not	commit	yourself	to	an	actual	distance	?
和	会	不是	犯罪	你自己	到	一个	实际的	距离	?

不愿设定实际距离?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .

Witness	:	No	;	we	are	not	in	mathematics	.
证人	:	不	;	我们	是	不是	在	数学	.

证人：不，我们不是在数学系。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ,

Mr	.	Walters	:	If	I	told	you	it	was	a	little	nearer	the	Cathedral	,
先生	.	沃尔特斯	:	如果	我	讲述	你	它	曾是	一个	小的	更近	这	大教堂	,

沃尔特斯先生：如果我告诉你它离大教堂更近一些，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	would	not	dispute	it	?
你	会	不是	争议	它	?

你对此没有异议吗?

['wɪtnəs] : [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Witness	:	Not	for	a	moment	.
证人	:	不是	为了	一个	片刻	.

证人：一刻也没有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kænən] - .

Mr	.	Walters	:	Thank	you	,	Canon	Crisparkle	.
先生	.	沃尔特斯	:	感谢	你	,	佳能	-	.

沃尔特斯先生：谢谢你，克里斯帕克尔佳能。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .

That	will	do	.
那	将要	做	.

这样就可以了。

[['evɪdəns] [ɒv; əv]['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] .]

[	Evidence	of	Helena	Landless	.	]
[	证据	的	海伦娜	无地	.	]

[海伦娜·兰德莱斯的证据。]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [kɔːl] ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] .

Mr	.	Walters	:	Call	Helena	Landless	.
先生	.	沃尔特斯	:	称呼	海伦娜	无地	.

沃尔特斯先生：给海伦娜·兰德利斯打电话。

['ʌʃə(r)] : ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] !

Usher	:	Helena	Landless	!
亚瑟	:	海伦娜	无地	!

厄舍尔：海伦娜·兰德莱斯!

[[ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ænd; ənd]['djuːli] [swɔːn] .]

[	That	lady	was	conducted	to	the	witness	-	box	,	and	duly	sworn	.	]
[	那	女士	曾是	实施	到	这	证人	-	盒子	,	和	正式地	宣誓	.	]

[那位女士被带到证人席，并按规定宣誓。]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [pliːz] ?

Mr	.	Walters	:	What	is	your	name	,	please	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	是	你的	姓名	,	请	?

沃尔特斯先生：请问您贵姓?

['wɪtnəs] : ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] .

Witness	:	Helena	Landless	.
证人	:	海伦娜	无地	.

证人：海伦娜·兰德利斯。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [nemd] ['nevəl] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	have	a	brother	named	Neville	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	有	一个	兄弟	命名	内维尔	?

沃尔特斯先生：你还有一个名叫内维尔的兄弟?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ə; eɪ][twɪn] ['brʌðə(r)] .

Yes	;	a	twin	brother	.
是的	;	一个	双	兄弟	.

是的，是双胞胎兄弟。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Mr	.	Walters	:	Is	there	a	great	bond	of	sympathy	between	you	and	your
先生	.	沃尔特斯	:	是	那里	一个	伟大的	纽带	的	同情	之间	你	和	你的

['brʌðə(r)] ?

brother	?
兄弟	?

沃尔特斯先生：你和你哥哥之间有很深的感情吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [bɒnd] .

Witness	:	A	very	great	bond	.
证人	:	一个	非常	伟大的	纽带	.

证人：非常牢固的纽带。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]

Mr	.	Walters	:	Is	it	so	strong	that	you	have	an	intimate	understanding	of
先生	.	沃尔特斯	:	是	它	所以	强的	那	你	有	一个	亲密的	理解	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

each	other	?
每个	其他	?

沃尔特斯先生：你们之间的关系如此牢固，以至于彼此非常了解吗?

['wɪtnəs] : [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θɔːts] .

Witness	:	We	almost	know	each	other's	thoughts	.
证人	:	我们	几乎	知道	每个	其他的	想法	.

证人：我们几乎能读懂彼此的心思。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eksəsaɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪm]

Mr	.	Walters	:	And	I	think	you	are	accustomed	to	exercise	influence	on	him
先生	.	沃尔特斯	:	和	我	思考	你	是	习惯	到	锻炼	影响	在	他

— [pə'hæps] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ?

—	perhaps	to	lead	him	?
—	也许	到	带领	他	?

沃尔特斯先生：而且我认为你习惯于对他施加影响——或许是引导他?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] .

Witness	:	It	always	has	been	so	.
证人	:	它	总是	有	到过	所以	.

证人：一直以来都是这样。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [jʌŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Where	did	you	live	when	young	?
先生	.	沃尔特斯	:	在哪里	做过	你	居住	什么时候	年轻的	?

沃尔特斯先生：你小时候住在哪里?

['wɪtnəs] : [ɪn] [sɪ'lɒn] .

Witness	:	In	Ceylon	.
证人	:	在	锡兰	.

证人：在锡兰。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ?

Mr	.	Walters	:	With	your	parents	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你的	父母	?

沃尔特斯先生：和你的父母一起?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[maɪ]['peərənts][daɪd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step] - ['fɑːðə(r)] [brɔːt] [juː 'es][ʌp] .

My	parents	died	when	we	were	young	,	and	a	step	-	father	brought	us	up	.
我的	父母	死亡	什么时候	我们	是	年轻的	,	和	一个	步	-	父亲	带来	我们	向上	.

我的父母在我们很小的时候就去世了，我们是由继父抚养长大的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	How	did	he	treat	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	如何	做过	他	对待	你	?

沃尔特斯先生：他如何对待你?

['wɪtnəs] : ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] .

Witness	:	Very	badly	indeed	.
证人	:	非常	糟糕	的确	.

目击者：确实非常糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːʃ] [tuː; tə][juː 'es] .

He	was	always	cruel	and	harsh	to	us	.
他	曾是	总是	残忍的	和	残酷的	到	我们	.

他总是对我们很残忍苛刻。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['evə(r)] [biːt] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	Ever	beat	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾经	打	你	?

沃尔特斯先生：你赢过我吗?

['wɪtnəs] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [laɪk] [dɒgz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] .

Witness	:	We	were	whipped	like	dogs	,	and	we	ran	away	.
证人	:	我们	是	鞭打	喜欢	狗	,	和	我们	跑	离开	.

证人：我们像狗一样被鞭打，然后就逃跑了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [haʊ] [əʊld][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst][ræn] [ə'weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	How	old	were	you	when	you	first	ran	away	?
先生	.	沃尔特斯	:	如何	老的	是	你	什么时候	你	第一的	跑	离开	?

沃尔特斯先生：你第一次离家出走时几岁?

['wɪtnəs] : ['sev(ə)n] .

Witness	:	Seven	.
证人	:	七	.

证人：七。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [huː] [sə'dʒestid] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	Who	suggested	running	away	?
先生	.	沃尔特斯	:	WHO	建议	跑步	离开	?

沃尔特斯先生：是谁建议逃跑的?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	And	did	your	brother	follow	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你的	兄弟	跟随	你	?

沃尔特斯先生：你哥哥也跟着你了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

Witness	**:**	**He**	**always**	**followed**	**me**	**.**
证人	:	他	总是	随后	我	.

证人：他总是跟着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [plænd] ['evriθɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**planned**	**everything**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	计划	一切	?

沃尔特斯先生：一切都是你计划好的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第3/7页

['wɪtnəs] : [aɪ] ['ɔːlweɪz] [plænd] .
Witness : I always planned .
证人 : 我 总是 计划 .

证人：我早有计划。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɜːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ?
Mr . Walters : Weren't you afraid to run away ?
先生 . 沃尔特斯 : 不是 你 害怕的 到 跑步 离开 ?

沃尔特斯先生：你当时不害怕逃跑吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
Witness : I was afraid of nothing to be free .
证人 : 我 曾是 害怕的 的 没有什么 到 是 自由的 .

证人：我无所畏惧，只为获得自由。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [sək'sesf(ə)l] ?
Mr . Walters : What did you do in order to make a flight successful ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你 做 在 命令 到 制作 一个 航班 成功的 ?

沃尔特斯先生：为了确保飞行成功，你做了哪些工作?

['wɪtnəs] : [aɪ] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Witness : I cut off my hair , and dressed myself as a boy .
证人 : 我 切 离开 我的 头发 , 和 穿着 我 作为 一个 男生 .

证人：我剪掉了头发，把自己打扮成男孩的样子。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ?
Mr . Walters : That needed a great amount of daring ?
先生 . 沃尔特斯 : 那 需要 一个 伟大的 数量 的 大胆 ?

沃尔特斯先生：那需要很大的勇气吧?

['wɪtnəs] : [wel] , [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['deərɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] .
Witness : Well , the occasion needed all the daring I could command .
证人 : 出色地 , 这 场合 需要 全部 这 大胆 我 可以 命令 .

证人：嗯，当时的情况需要我使出浑身解数，拿出我全部的勇气。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['deərɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] , [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ['deərɪŋ] ?
Mr . Walters : And when it needs all the daring you can command , you don't mind daring ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 什么时候 它 需求 全部 这 大胆 你 能 命令 , 你 不 头脑 大胆 ?

沃尔特斯先生：当需要你发挥全部胆识的时候，你不介意冒险吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
Mr . Walters : As a matter of fact , you did it , I think , not only for yourself ,
先生 . 沃尔特斯 : 作为 一个 事情 的 事实 , 你 做过 它 , 我 思考 , 不是 仅有的 为了 你自己 ,

沃尔特斯先生：事实上，我认为你这样做不仅仅是为了你自己。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

but	for	your	brother	?
但	为了	你的	兄弟	?

但对你哥哥来说呢?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

Witness	:	I	think	more	for	him	than	for	myself	.
证人	:	我	思考	更多的	为了	他	比	为了	我	.

证人：我更多地是为他着想，而不是为自己着想。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	love	your	brother	very	much	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	爱	你的	兄弟	非常	很多	?

沃尔特斯先生：你非常爱你的哥哥吗?

['wɪtnəs] : ['dɪəli] .

Witness	:	Dearly	.
证人	:	亲爱的	.

证人：亲爱的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [stɪl] ?

Mr	.	Walters	:	Still	?
先生	.	沃尔特斯	:	仍然	?

沃尔特斯先生：还是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] , [mɪs] ['lændləs] ?

Mr	.	Walters	:	Would	you	do	as	much	again	,	Miss	Landless	?
先生	.	沃尔特斯	:	会	你	做	作为	很多	再次	,	错过	无地	?

沃尔特斯先生：兰德利斯小姐，你还会再做这么多吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] .

Witness	:	I	would	;	and	more	.
证人	:	我	会	;	和	更多的	.

证人：我愿意；而且不止于此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] [juː; jʊ] [lʌv] ?

Mr	.	Walters	:	As	much	for	anybody	else	you	love	?
先生	.	沃尔特斯	:	作为	很多	为了	任何人	别的	你	爱	?

沃尔特斯先生：对其他你爱的人也是如此吗?

['wɪtnəs] : [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪəli] [ɪ'nʌf] .

Witness	:	If	I	loved	them	dearly	enough	.
证人	:	如果	我	喜爱	他们	亲爱的	足够的	.

证人：如果我足够爱他们的话。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Mr	.	Walters	:	You	have	lately	come	to	England	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	最近	来	到	英格兰	.

沃尔特斯先生：您最近来到英国。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [tel] [juː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪdɪd] .

When	you	came	,	tell	us	where	you	resided	.
什么时候	你	来了	,	告诉	我们	在哪里	你	居住地	.

你来的时候，请告诉我们你住在哪里。

['wɪtnəs] : [ai] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [æt; ət][ðə; ði] [nʌnz] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [went]
Witness : I went to Miss Twinkleton's at the Nun's House , and my brother went
证人 : 我 去 到 错过 - 在 这 修女的 房子 , 和 我的 兄弟 去
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .
to Mr . Crisparkle's .
到 先生 . - .

证人：我去了修女之家的特温克尔顿小姐家，我哥哥去了克里斯帕克先生家。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nʌnz] [haʊs] [ɪz][æn; ən] [ə'kædəmi] ?
Mr . Walters : I believe the Nun's House is an Academy ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 相信 这 修女的 房子 是 一个 学院 ?

沃尔特斯先生：我认为修女院是一所学院?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ðeə(r)] ?
Mr . Walters : Other girls there ?
先生 . 沃尔特斯 : 其他 女孩们 那里 ?

沃尔特斯先生：还有其他女孩吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['sevrəl] .
Witness : Yes , several .
证人 : 是的 , 一些 .

证人：是的，有好几个。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [mɪs] ['rəʊzə] [bʌd] [ðeə(r)] ?
Mr . Walters : Miss Rosa Bud there ?
先生 . 沃尔特斯 : 错过 罗莎 芽 那里 ?

沃尔特斯先生：罗莎·巴德小姐在吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['evə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Mr . Walters : Ever meet her ?
先生 . 沃尔特斯 : 曾经 见面 她 ?

沃尔特斯先生：你见过她吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['evə(r)] [bɪ'kʌm] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Mr . Walters : Ever become friends with her ?
先生 . 沃尔特斯 : 曾经 变得 朋友们 和 她 ?

沃尔特斯先生：你和她成为朋友了吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; ['veri] [greɪt] [frendz] .
Yes ; very great friends .
是的 ; 非常 伟大的 朋友们 .

是的，非常好的朋友。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [fɔːm] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	form	an	estimate	of	her	character	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	形式	一个	估计	的	她	特点	?

沃尔特斯先生：你对她的性格有过评价吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvəbl] [gɜːl] , [bʌt; bət] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

Witness	:	I	thought	she	was	a	sweet	,	lovable	girl	,	but	shy	and	timid	.
证人	:	我	想法	她	曾是	一个	甜的	,	可爱的	女孩	,	但	害羞的	和	胆小	.

证人：我觉得她是个甜美可爱的女孩，但很害羞胆怯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nɒt] [gɒt][jɔː(r); jə(r)]['deərɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Not	got	your	daring	?
先生	.	沃尔特斯	:	不是	得到	你的	大胆	?

沃尔特斯先生：你没胆量吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [θɪŋk] ?

Mr	.	Walters	:	She	was	learning	music	,	I	think	?
先生	.	沃尔特斯	:	她	曾是	学习	音乐	,	我	思考	?

沃尔特斯先生：我想她当时在学音乐吧?

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)] ?

Who	was	her	tutor	?
WHO	曾是	她	导师	?

她的家庭教师是谁?

['wɪtnəs] : [dʒɒn]['dʒæspə(r)] .

Witness	:	John	Jasper	.
证人	:	约翰	碧玉	.

证人：约翰·贾斯珀。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət]['kænən] - ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	remember	a	party	at	Canon	Crisparkle's	shortly	after	your	arrival	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	记住	一个	派对	在	佳能	-	不久	后	你的	到达	?

沃尔特斯先生：您还记得您抵达后不久在卡农·克里斯帕克尔家举办的派对吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

On	the	night	of	our	arrival	.
在	这	夜晚	的	我们的	到达	.

我们到达的当晚。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Who	was	there	?
先生	.	沃尔特斯	:	WHO	曾是	那里	?

沃尔特斯先生：当时在场的是谁?

['wɪtnəs] : [maɪ'self] , [mɪs] - , [ænd; ənd]['rəʊzə] [bʌd] , [ænd; ənd]['edwɪn] [druːd] , [ænd; ənd][dʒɒn]
Witness : **Myself** , **Miss** **Twinkleton** , **and** **Rosa** **Bud** , **and** **Edwin** **Drood** , **and** **John**
证人 : 我 , 错过 - , 和 罗莎 芽 , 和 埃德温 德鲁德 , 和 约翰
['dʒæspə(r)] .
Jasper .
碧玉 .

证人：本人、特温克尔顿小姐、罗莎·巴德、埃德温·德鲁德和约翰·贾斯珀。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][dʒɒn]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
Mr . **Walters** : **You** **are** **sure** **John** **Jasper** **was** **there** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 当然 约翰 碧玉 曾是 那里 ?

沃尔特斯先生：你确定约翰·贾斯珀当时在场吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [aɪ] ['nəʊtɪst] [hɪm] [pə'tɪkjələli] .
Yes ; **I** **noticed** **him** **particularly** .
是的 ; 我 注意到 他 特别 .

是的，我特别注意到他。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [waɪ] ?
Mr . **Walters** : **Why** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 为什么 ?

沃尔特斯先生：为什么?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] ['rəʊzə] [bʌd] .
Witness : **Because** **of** **his** **strange** **manner** **towards** **Rosa** **Bud** .
证人 : 因为 的 他的 奇怪的 方式 向 罗莎 芽 .

证人：因为他对待罗莎·巴德的态度很奇怪。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [haʊ] ?
Mr . **Walters** : **How** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 如何 ?

沃尔特斯先生：怎么做?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
Witness : **He** **watched** **her** **closely** .
证人 : 他 观看 她 密切 .

证人：他紧紧地盯着她。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
During **the** **evening** **she** **sang** **to** **his** **accompaniment** **,**
期间 这 晚上 她 唱 到 他的 伴奏 ,

当晚，她为他伴奏唱歌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)]
and **his** **eyes** **were** **fixed** **on** **her** **the** **whole** **time** **with** **a** **most** **peculiar**
和 他的 眼睛 是 固定的 在 她 这 所有的 时间 和 一个 最多 奇特
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

他的目光始终锁定在她身上，表情十分古怪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['rəʊzə] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
and **this** **seemed** **to** **trouble** **Rosa** **,** **although** **she** **was** **not** **looking** **at** **him** **.**
和 这 似乎 到 麻烦 罗莎 , 虽然 她 曾是 不是 寻找 在 他 .

这似乎让罗莎感到不安，尽管她并没有看他。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] ,

Suddenly	**she**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**burst**	**into**	**tears**	**,**
突然	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	爆裂	进入	眼泪	,

她突然用双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

and	**said**	**she**	**was**	**frightened**	**and**	**wanted**	**to**	**be**	**taken**	**away**	**.**
和	说	她	曾是	害怕	和	通缉	到	是	已采取	离开	.

她说她很害怕，希望有人带她离开。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**don't**	**think**	**it**	**was**	**pure**	**imagination**	**on**	**her**	**part**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	思考	它	曾是	纯的	想像力	在	她	部分	?

沃尔特斯先生：你不认为这纯粹是她自己的想象吗?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ?

She	**was**	**frightened**	**?**
她	曾是	害怕	?

她害怕了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəli] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**When**	**people**	**are**	**frightened**	**there**	**is**	**danger**	**about**	**generally**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	人们	是	害怕	那里	是	危险	关于	一般来说	.

沃尔特斯先生：当人们感到恐惧时，通常意味着存在危险。

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ?

Did	**you**	**think**	**there**	**was**	**any**	**danger**	**in**	**his**	**looking**	**at**	**her**	**?**
做过	你	思考	那里	曾是	任何	危险	在	他的	寻找	在	她	?

你觉得他看她有什么危险吗?

['wɪtnəs] : [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .

Witness	**:**	**I**	**thought**	**there**	**was**	**danger**	**in**	**his**	**looks**	**.**
证人	:	我	想法	那里	曾是	危险	在	他的	看起来	.

证人：我觉得他眼神里透着危险的气息。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**ever**	**speak**	**to**	**her**	**about**	**it**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	曾经	说话	到	她	关于	它	?

沃尔特斯先生：你跟她谈过这件事吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɪm] ; [ðæt] [hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

She	**said**	**she**	**was**	**terrified**	**at**	**him**	**;**	**that**	**he**	**haunted**	**her**	**like**	**a**	**ghost**	**,**
她	说	她	曾是	恐惧	在	他	;	那	他	闹鬼的	她	喜欢	一个	鬼	,

她说她很害怕他；他像幽灵一样缠着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] ['si:krət] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	**that**	**he**	**made**	**secret**	**love**	**to**	**her**	**.**
和	那	他	制成	秘密	爱	到	她	.

他曾与她秘密发生性关系。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**she**	**didn't**	**like**	**it**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	她	没有	喜欢	它	?

沃尔特斯先生：她不喜欢吗?

['wɪtnəs] : [ʃi:; ʃi] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Witness	:	She	begged	me	to	take	care	of	her	,	and	stay	with	her	.
证人	:	她	乞求	我	到	拿	关心	的	她	,	和	停留	和	她	.

证人：她恳求我照顾她，陪着她。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [dɪd][ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	promise	to	do	so	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	承诺	到	做	所以	?

沃尔特斯先生：你答应过要这样做吗?

['wɪtnəs] : [ai] [sed] [ai] [wʊd] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Witness	:	I	said	I	would	protect	her	.
证人	:	我	说	我	会	保护	她	.

证人：我说过我会保护她。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

Mr	.	Walters	:	Be	very	careful	.
先生	.	沃尔特斯	:	是	非常	小心	.

沃尔特斯先生：务必小心。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hi:; hi] [nɒt] ['i:kwəli] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ?

If	this	man	frightened	her	,	would	he	not	equally	frighten	you	?
如果	这	男人	害怕	她	,	会	他	不是	同样地	吓唬	你	?

如果这个人吓到了她，难道你不会同样害怕他吗?

['wɪtnəs] : [ɪn][nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

Witness	:	In	no	circumstances	.
证人	:	在	不	情况	.

证人：在任何情况下。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	That	is	because	you	are	a	woman	of	daring	?
先生	.	沃尔特斯	:	那	是	因为	你	是	一个	女士	的	大胆	?

沃尔特斯先生：那是因为你是个大胆的女人吗?

['wɪtnəs] : [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

Witness	:	I	suppose	so	.
证人	:	我	认为	所以	.

证人：我想是的。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt]

Mr	.	Walters	:	If	you	promised	to	shield	and	protect	her	,	you	did	not
先生	.	沃尔特斯	:	如果	你	承诺	到	盾	和	保护	她	,	你	做过	不是

['kɒntent] [jɔ:'self] [wɪð] [wɜ:dz] .

content	yourself	with	words	.
内容	你自己	和	字	.

沃尔特斯先生：如果你承诺要保护她，你就不只是说说而已。

[dɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ækʃ(ə)n] ?

Did	you	take	any	action	?
做过	你	拿	任何	行动	?

你采取了任何行动吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['wɪtnəs] : [ai] [kept] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɒtʃ] [ɒn] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] .

Witness	:	I	kept	a	sort	of	watch	on	John	Jasper	.
证人	:	我	保留	一个	种类	的	手表	在	约翰	碧玉	.

证人：我一直留意着约翰·贾斯珀。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [waɪ] [ɒn]['dʒæspə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Why	on	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	在	碧玉	?

沃尔特斯先生：为什么是贾斯珀?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['menəs] ['roʊzəz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Witness	:	Because	I	felt	that	he	menaced	Rosa's	peace	and	happiness	.
证人	:	因为	我	毛毡	那	他	受威胁	罗莎的	和平	和	幸福	.

证人：因为我觉得他威胁到了罗莎的安宁和幸福。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	You	thought	he	was	the	source	of	the	danger	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	他	曾是	这	来源	的	这	危险	?

沃尔特斯先生：你认为他是危险的源头?

['wɪtnəs] : [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒæspə(r)] .

Witness	:	No	one	but	Jasper	.
证人	:	不	一	但	碧玉	.

证人：只有贾斯珀。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['enəmɪz] ?

Mr	.	Walters	:	Had	she	any	enemies	?
先生	.	沃尔特斯	:	有	她	任何	敌人	?

沃尔特斯先生：她有仇人吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

Witness	:	No	;	she	was	too	sweet	and	lovable	.
证人	:	不	;	她	曾是	也	甜的	和	可爱的	.

证人：不；她太可爱了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒæspə(r)] [ə'ləʊn] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	thought	it	was	John	Jasper	,	and	John	Jasper	alone	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	想法	它	曾是	约翰	碧玉	,	和	约翰	碧玉	独自的	?

沃尔特斯先生：你以为只有约翰·贾斯珀一个人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

Mr	.	Walters	:	We	will	leave	that	for	a	moment	,	and	come	to	your	brother	.
先生	.	沃尔特斯	:	我们	将要	离开	那	为了	一个	片刻	,	和	来	到	你的	兄弟	.

沃尔特斯先生：我们暂且把这件事放在一边，先去看看你哥哥。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faid] [ɪn][juː; jʊ] .

You	are	very	intimate	with	your	brother	,	and	he	confides	in	you	.
你	是	非常	亲密的	和	你的	兄弟	,	和	他	倾诉	在	你	.

你和哥哥关系非常亲密，他也会向你倾诉心事。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] [druːd] ['frendli] ?

Were	he	and	Drood	friendly	?
是	他	和	德鲁德	友好的	?

他和德鲁德关系友好吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

Witness	:	Yes	,	but	they	had	a	little	misunderstanding	.
证人	:	是的	,	但	他们	有	一个	小的	误解	.

证人：是的，但他们之间有点误会。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Misunderstanding	?
先生	.	沃尔特斯	:	误解	?

沃尔特斯先生：误会了吗?

['wɪtnəs] : ['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

Witness	:	Only	a	difference	of	opinion	.
证人	:	仅有的	一个	不同之处	的	观点	.

证人：只是意见分歧而已。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk]

Mr	.	Walters	:	Did	you	think	it	would	lead	your	brother	to	make	an	attack
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	思考	它	会	带领	你的	兄弟	到	制作	一个	攻击

[ɒn] [hɪm] ?

on	him	?
在	他	?

沃尔特斯先生：你认为这会导致你哥哥对他发动攻击吗?

['wɪtnəs] : [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [prɪ'pɒstərəs] .

Witness	:	The	idea	is	preposterous	.
证人	:	这	主意	是	荒谬	.

证人：这个想法太荒谬了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ?

Mr	.	Walters	:	They	had	a	quarrel	at	the	outset	?
先生	.	沃尔特斯	:	他们	有	一个	争吵	在	这	开端	?

沃尔特斯先生：他们一开始就吵架了吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwɪn] [druːd] [spəʊk] [ɒv; əv]['rəʊzə] [bʌd] .

My	brother	did	not	like	the	way	in	which	Edwin	Drood	spoke	of	Rosa	Bud	.
我的	兄弟	做过	不是	喜欢	这	方式	在	哪个	埃德温	德鲁德	辐	的	罗莎	芽	.

我哥哥不喜欢埃德温·德鲁德谈论罗莎·巴德的方式。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['peɪtrənaɪz] .

He	thought	he	was	too	patronising	.
他	想法	他	曾是	也	居高临下	.

他觉得自己的态度太居高临下了。

[dʒɒn]['dʒæspə(r)] [keɪm] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['wɒrəntɪd] ,

John	Jasper	came	up	,	made	a	great	deal	more	of	it	than	it	warranted	,
约翰	碧玉	来了	向上	,	制成	一个	伟大的	交易	更多的	的	它	比	它	有保证	,

约翰·贾斯珀来了，却获得了远超其应得的成就。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['gəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

and	then	insisted	on	the	young	men	going	back	with	him	to	have	a	glass	of
和	然后	坚持	在	这	年轻的	男人	去	后退	和	他	到	有	一个	玻璃	的

[waɪn] — ['stɪrəp] - [kʌp] ,

wine	—	stirrup	-	cup	,
葡萄酒	—	镫	-	杯子	,

然后他坚持要那些年轻人跟他一起回去喝一杯葡萄酒——用马镫杯喝。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

he	called	it	.
他	称为	它	.

他预言成功了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	What	was	the	effect	on	your	brother	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	曾是	这	影响	在	你的	兄弟	?

沃尔特斯先生：这件事对你哥哥有什么影响?

['wɪtnəs] : [bəuθ] [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Witness	:	Both	became	flushed	and	excited	.
证人	:	两个都	成为	酡	和	兴奋的	.

目击者：两人都脸红了，情绪激动。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['juːʒuəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Was	it	very	usual	with	your	brother	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	它	非常	通常	和	你的	兄弟	?

沃尔特斯先生：你哥哥的情况很常见吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jet] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] .

Mr	.	Walters	:	Yet	a	small	quantity	had	this	effect	on	him	.
先生	.	沃尔特斯	:	然而	一个	小的	数量	有	这	影响	在	他	.

沃尔特斯先生：然而，少量的剂量就对他产生了这种影响。

[dɪd] [juː; jʊ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ?

Did	you	suspect	anything	of	the	wine	?
做过	你	怀疑	任何事物	的	这	葡萄酒	?

你怀疑过这酒有什么问题吗?

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [drʌgd] .

Witness	:	I	am	morally	certain	the	wine	was	drugged	.
证人	:	我	是	道德上	肯定	这	葡萄酒	曾是	吸毒	.

证人：我凭道德判断确信这瓶酒里下了药。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [bɪ'liːv] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪŋ] [ʌp] ?

Mr	.	Walters	:	I	believe	after	that	there	was	to	be	a	little	patching	up	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	相信	后	那	那里	曾是	到	是	一个	小的	修补	向上	?

沃尔特斯先生：我相信在那之后应该有一些修补工作吧?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['kænən] - .

Witness	:	That	was	owing	to	Canon	Crisparkle	.
证人	:	那	曾是	欠款	到	佳能	-	.

证人：那都是佳能克里斯帕克尔的功劳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

They	were	all	to	meet	and	shake	hands	.
他们	是	全部	到	见面	和	摇	双手	.

他们都要见面握手。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , [ɔː(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

Mr	.	Walters	:	Was	it	to	be	a	large	party	,	or	confined	to	themselves	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	它	到	是	一个	大的	派对	,	或者	受限	到	他们自己	?

沃尔特斯先生：是要举办大型聚会，还是只招待他们自己?

['wɪtnəs] : ['əʊnli][maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒæspə(r)] , [huː] [hæd; həd]

Witness	**:**	**Only**	**my**	**brother**	**and**	**Edwin**	**Drood**	**and**	**John**	**Jasper**	**,**	**who**	**had**
证人	:	仅有的	我的	兄弟	和	埃德温	德鲁德	和	约翰	碧玉	,	WHO	有

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

invited	**them**	**to**	**his**	**house**	**.**
受邀	他们	到	他的	房子	.

证人：只有我的兄弟、埃德温·德鲁德和约翰·贾斯珀，他们邀请他们到他家来。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**That**	**was**	**on**	**the**	**Christmas**	**Eve**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	那	曾是	在	这	圣诞节	前夕	?

沃尔特斯先生：那是在平安夜吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**anything**	**about**	**your**	**brother's**	**plans**	**for**	**the**	**next**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	任何事物	关于	你的	兄弟	计划	为了	这	下一个

[deɪ] ?

day	**?**
天	?

沃尔特斯先生：你知道你哥哥第二天有什么计划吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊə(r)] .

Witness	**:**	**He**	**had**	**planned**	**to**	**go**	**on**	**a**	**walking**	**tour**	**.**
证人	:	他	有	计划	到	去	在	一个	步行	旅游	.

证人：他原本计划去徒步旅行。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**knew**	**all**	**about**	**it**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	全部	关于	它	?

沃尔特斯先生：你全都知道这件事?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**All**	**arranged**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	全部	安排	?

沃尔特斯先生：都安排好了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nəʊ]['siːkrət] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**No**	**secret**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	不	秘密	?

沃尔特斯先生：没有秘密吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðæt] [tʊə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**to**	**the**	**best**	**of**	**your**	**knowledge**	**,**	**he**	**started**	**on**	**that**	**tour**	**next**	**morning**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	到	这	最好的	的	你的	知识	,	他	开始	在	那	旅游	下一个	早晨	?

沃尔特斯先生：据你所知，他第二天早上就开始了巡演?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [naʊ] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːti] : [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Now**	**,**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**party**	**:**	**you**	**saw**	**your**	**brother**	**just**	**before**	**he**	**went**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	现在	,	到	得到	后退	到	这	派对	:	你	锯	你的	兄弟	只是	前	他	去	?

沃尔特斯先生：现在，回到派对的话题：你哥哥离开前你见过他吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɒli][gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**he**	**happy**	**and**	**jolly**	**going**	**to**	**the**	**party**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	他	快乐的	和	快乐的	去	到	这	派对	?

沃尔特斯先生：他去参加聚会时是不是很开心?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['edwɪn] [druːd] ,

He	**was**	**ready**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Edwin**	**Drood**	**,**
他	曾是	准备好	到	摇	双手	和	埃德温	德鲁德	,

他准备和艾德温·德鲁德握手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪthaʊs] .

but	**he**	**had**	**a**	**strange**	**dread**	**of**	**the**	**gatehouse**	**.**
但	他	有	一个	奇怪的	恐惧	的	这	门房	.

但他却对门楼有一种莫名的恐惧。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['gəʊɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**He**	**did**	**not**	**object**	**to**	**going**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	他	做过	不是	目的	到	去	?

沃尔特斯先生：他不反对去吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['edwɪn] [druːd] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Edwin**	**Drood**	**.**
证人	:	不	;	因为	他	通缉	到	摇	双手	和	埃德温	德鲁德	.

证人：不；因为他想和艾德温·德鲁德握手。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðen] [ðə; ði] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ]

Mr	.	**Walters**	:	**Then**	**the**	**main**	**object**	**of**	**his**	**going**	**was**	,	**not**	**to**	**enjoy**
先生	.	沃尔特斯	:	然后	这	主要的	目的	的	他的	去	曾是	,	不是	到	享受

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

沃尔特斯先生：那么他此行的主要目的，并非是为了享乐，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['edwɪn] [druːd] ?

but	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Edwin**	**Drood**	**?**
但	到	摇	双手	和	埃德温	德鲁德	?

但要和艾德温·德鲁德握手?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['əʊnli] ['məʊtɪv] ?

Mr	.	**Walters**	:	**And**	**you**	**think**	**that**	**was**	**practically**	**the**	**only**	**motive**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	思考	那	曾是	几乎	这	仅有的	动机	?

沃尔特斯先生：你认为这几乎是唯一的动机吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] ['nevəl] [wɒz; wəz] [fetʃt] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn]

Mr	.	**Walters**	:	**We**	**are**	**told**	**that**	**Neville**	**was**	**fetched**	**back**	**after**	**starting**	**on**
先生	.	沃尔特斯	:	我们	是	讲述	那	内维尔	曾是	已获取	后退	后	开始	在

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

his	**journey**	**.**
他的	旅行	.

沃尔特斯先生：我们得知内维尔在开始旅程后就被接回来了。

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fetʃt] [bæk] ['ɑːftə(r)] -

Mr	.	**Walters**	:	**Was**	**it**	**a**	**surprise**	**he**	**was**	**fetched**	**back**	**after**	**Drood's**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	它	一个	惊喜	他	曾是	已获取	后退	后	-

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ?

extraordinary	**disappearance**	**was**	**mentioned**	**?**
非凡的	消失	曾是	提及	?

沃尔特斯先生：在提到德鲁德的离奇失踪后，他被带回来是否令人感到意外?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Witness	:	**It**	**was**	**.**
证人	:	它	曾是	.

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm] [bæk] , [wɒz; wəz] [ðæt]

Mr	.	**Walters**	:	**But**	**when**	**you**	**heard**	**who**	**had**	**fetched**	**him**	**back**	,	**was**	**that**
先生	.	沃尔特斯	:	但	什么时候	你	听到	WHO	有	已获取	他	后退	,	曾是	那

[ə; eɪ] [sə'praɪz] ?

a	**surprise**	**?**
一个	惊喜	?

沃尔特斯先生：但是当你听说是谁把他接回来的时候，你感到惊讶吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒæspə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**because**	**Jasper**	**had**	**always**	**been**	**his**	**enemy**	**from**	**the**	**first**	**.**
证人	:	不	;	因为	碧玉	有	总是	到过	他的	敌人	从	这	第一的	.

证人：不；因为贾斯珀从一开始就是他的敌人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**thought**	**he**	**had**	**cast**	**suspicion**	**on**	**him**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	他	有	投掷	怀疑	在	他	?

沃尔特斯先生：你认为他怀疑他了？

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

['dʒæspə(r)][hæd; həd] [hint] [ɪn] - [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd]

Jasper	**had**	**hinted**	**in**	**Cloisterham**	**to**	**many**	**people**	**that**	**if**	**anything**	**ever**	**happened**
碧玉	有	暗示	在	-	到	许多	人们	那	如果	任何事物	曾经	发生

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	**his**	**nephew**	**my**	**brother**	**would**	**be**	**responsible**	**for**	**it**	**.**
到	他的	侄子	我的	兄弟	会	是	负责任的	为了	它	.

贾斯珀曾在克洛伊斯汉姆向许多人暗示，如果他的侄子出了什么事，我的兄弟将对此负责。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	**.**	**Walters**	**:**
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [diːp] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [brɔːt]

And	**so**	**you**	**knew**	**that**	**your**	**brother**	**was**	**under**	**deep**	**suspicion**	**when**	**brought**
和	所以	你	知道	那	你的	兄弟	曾是	在下面	深的	怀疑	什么时候	带来

[bæk] [tuː; tə] - ?

back	**to**	**Cloisterham**	**?**
后退	到	-	?

所以你知道你哥哥被带回克洛伊斯汉姆时，受到了极大的怀疑?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**take**	**that**	**very**	**much**	**to**	**heart**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	拿	那	非常	很多	到	心	?

沃尔特斯先生：你把那句话放在心上了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**,**	**indeed**	**,**	**seeing**	**it**	**concerned**	**the**	**one**	**I**	**loved**	**best**	**in**	**the**	**world**	**.**
证人	:	我	做过	,	的确	,	看到	它	担心的	这	一	我	喜爱	最好的	在	这	世界	.

证人：的确如此，因为这关系到我最爱的人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**There**	**were**	**two**	**persons**	**you**	**wanted**	**to**	**protect**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	那里	是	二	人	你	通缉	到	保护	?

沃尔特斯先生：你想保护的是两个人?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Mr . **Walters** : **Who** **were** **they** **?**
先生 . 沃尔特斯 : WHO 是 他们 ?

沃尔特斯先生：他们是谁?

['wɪtnəs] : [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['rəʊzə] [bʌd] .
Witness : **My** **brother** **,** **and** **Rosa** **Bud** **.**
证人 : 我的 兄弟 , 和 罗莎 芽 .

证人：我的兄弟和罗莎·巴德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['məʊtɪv] ,
Mr . **Walters** : **You** **had** **a** **double** **motive** **,**
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 一个 双倍的 动机 ,

沃尔特斯先生：你有两个动机，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ?
and **you** **thought** **the** **danger** **came** **from** **one** **and** **the** **same** **man** **?**
和 你 想法 这 危险 来了 从 一 和 这 相同的 男人 ?

你以为危险都来自同一个人吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] .
Witness : **I** **certainly** **did** **.**
证人 : 我 当然 做过 .

证人：我确实这么做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Mr . **Walters** : **Who** **was** **that** **?**
先生 . 沃尔特斯 : WHO 曾是 那 ?

沃尔特斯先生：那是谁?

['wɪtnəs] : [dʒɒn]['dʒæspə(r)] .
Witness : **John** **Jasper** **.**
证人 : 约翰 碧玉 .

证人：约翰·贾斯珀。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [duː; də]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?
Mr . **Walters** : **What** **did** **your** **brother** **do** **after** **all** **this** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你的 兄弟 做 后 全部 这 ?

沃尔特斯先生：你哥哥后来做了什么?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [left] - , [ænd; ənd] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]
He **was** **so** **sad** **and** **unhappy** **that** **he** **left** **Cloisterham** **,** **and** **took** **lodgings** **in**
他 曾是 所以 伤心 和 不开心 那 他 左边 - , 和 采取 住宿 在
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

他非常悲伤和不快乐，于是离开了克洛伊斯汉姆，在伦敦租了一间房子。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [went] [wɪð] [hɪm] ?
Mr . **Walters** : **You** **went** **with** **him** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 你 去 和 他 ?

沃尔特斯先生：你和他一起去了?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Witness	**:**	**No**	**,**	**I**	**stopped**	**there**	**to**	**live**	**it**	**down**	**.**
证人	:	不	,	我	停止	那里	到	居住	它	向下	.

证人：不，我停下来是为了撇清关系。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ? — [bʌt; bət]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**That**	**is**	**where**	**your**	**courage**	**came**	**in**	**again**	**?**	**—**	**But**
先生	.	沃尔特斯	:	那	是	在哪里	你的	勇气	来了	在	再次	?	—	但

沃尔特斯先生：这就是你再次展现勇气的地方吗？——但是

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

you	**need**	**not**	**reply**	**.**
你	需要	不是	回复	.

您无需回复。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] .

I	**shall**	**leave**	**it**	**to**	**the**	**Jury**	**to**	**draw**	**their**	**own**	**conclusions**	**.**
我	将	离开	它	到	这	陪审团	到	画	他们的	自己的	结论	.

我将交由陪审团自行得出结论。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒæspə(r)] ?

And	**now**	**,**	**all**	**this**	**time**	**you**	**were**	**watching**	**Jasper**	**?**
和	现在	,	全部	这	时间	你	是	观看	碧玉	?

而现在，你一直在监视贾斯珀?

[dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] ?

Did	**you**	**discover**	**anything**	**about**	**his**	**actions**	**?**
做过	你	发现	任何事物	关于	他的	行动	?

你有没有发现关于他行为的什么信息?

['wɪtnəs] : ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .

Witness	**:**	**Nothing**	**definite**	**.**
证人	:	没有什么	定	.

证人：尚无定论。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**hear**	**of**	**his**	**going**	**here**	**and**	**there**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	听到	的	他的	去	这里	和	那里	?

沃尔特斯先生：你听说过他到处跑的事吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

Yes	**;**	**there**	**were**	**periodical**	**disappearances**	**.**
是的	;	那里	是	期刊	失踪	.

是的，曾发生过周期性的失踪事件。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**where**	**he**	**went**	**on**	**those**	**occasions**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	在哪里	他	去	在	那些	场合	?

沃尔特斯先生：你知道他那些时候去了哪里吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Yes	**,**	**he**	**went**	**to**	**London**	**.**
是的	,	他	去	到	伦敦	.

是的，他去了伦敦。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [wen] [ɪn] - , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'heɪv] ?

Mr	.	Walters	:	And	when	in	Cloisterham	,	how	did	he	behave	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	什么时候	在	-	,	如何	做过	他	表现	?

沃尔特斯先生：那么，当他在克洛伊斯汉姆时，他的行为举止如何呢?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [səʊ] [hɒt]

He	went	about	always	throwing	out	hints	that	he	had	thought	my	brother	so	hot
他	去	关于	总是	投掷	出去	提示	那	他	有	想法	我的	兄弟	所以	热的

['tempəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

tempered	that	he	was	afraid	for	his	nephew	to	meet	him	.
淬火	那	他	曾是	害怕的	为了	他的	侄子	到	见面	他	.

他总是暗示说，他认为我哥哥脾气很暴躁，所以他害怕他的侄子见到他。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi] [miːt] ['rəʊzə] [bʌd] [ə'gen] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	meet	Rosa	Bud	again	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	见面	罗莎	芽	再次	?

沃尔特斯先生：他后来又见到罗莎·巴德了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Witness	:	He	made	love	to	her	.
证人	:	他	制成	爱	到	她	.

证人：他与她发生了性关系。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɪm] ['kaɪndli] ?

Mr	.	Walters	:	Did	she	receive	him	kindly	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	她	收到	他	亲切地	?

沃尔特斯先生：她热情接待他了吗?

['wɪtnəs] : [heit] [hɪm] , [ləuð] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɪm] .

Witness	:	Hated	him	,	loathed	him	,	was	terrified	at	him	.
证人	:	憎恨	他	,	令人厌恶	他	,	曾是	恐惧	在	他	.

证人：恨他，厌恶他，害怕他。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt]

Mr	.	Walters	:	Did	he	say	anything	to	her	when	he	discovered	what
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	说	任何事物	到	她	什么时候	他	发现	什么

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ?

her	attitude	was	?
她	态度	曾是	?

沃尔特斯先生：当他发现她的态度后，有没有对她说些什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Witness	:	He	told	her	that	nothing	should	prevent	him	from	having	her
证人	:	他	讲述	她	那	没有什么	应该	防止	他	从	拥有	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

证人：他告诉她，没有什么能阻止他拥有她。

[nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'genst] [hɪm] .

No	one	should	stand	against	him	.
不	一	应该	站立	反对	他	.

任何人都不应该与他作对。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi] ['θret(ə)n] ['eniwʌn] [huː] [dɪd][stænd] [ə'genst] [hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	threaten	anyone	who	did	stand	against	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	威胁	任何人	WHO	做过	站立	反对	他	?

沃尔特斯先生：他有没有威胁过任何反对他的人?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [maɪ] ['brʌðərz] [laɪf] .
Yes ; he threatened my brother's life .
是的 ; 他 威胁 我的 兄弟 生活 .

是的，他威胁了我哥哥的生命。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [miːn] ,
Mr . Walters : You mean ,
先生 . 沃尔特斯 : 你 意思是 ,

沃尔特斯先生：你的意思是，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['rəʊzə] [bʌd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]
he said to Rosa Bud something which amounted to a threat against your
他 说 到 罗莎 芽 某物 哪个 金额 到 一个 威胁 反对 你的
['brʌðərz] [laɪf] ?
brother's life ?
兄弟 生活 ?

他跟罗莎·巴德说了些什么，这相当于威胁你哥哥的生命?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['dʒepədi] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .
Witness : He said he could place him in the greatest jeopardy and danger .
证人 : 他 说 他 可以 地方 他 在 这 最 危险边缘 和 危险 .

证人：他说他可以把他置于极大的危险境地。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [wʊd] [ɪn'kriːs] ?
Mr . Walters : Then you thought his danger would increase ?
先生 . 沃尔特斯 : 然后 你 想法 他的 危险 会 增加 ?

沃尔特斯先生：那么你认为他的危险性会增加吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]
Mr . Walters : I suppose you went to London occasionally to see your brother
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 你 去 到 伦敦 偶尔 到 看 你的 兄弟
?
?
?

沃尔特斯先生：我想你偶尔会去伦敦看望你的兄弟吧?

['wɪtnəs] : [nɒt] ['ɒf(ə)n] .
Witness : Not often .
证人 : 不是 经常 .

证人：不常有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['rəʊzə] [bʌd] [ɪn] ['lʌndən] ?
Mr . Walters : Did you ever see Rosa Bud in London ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 曾经 看 罗莎 芽 在 伦敦 ?

沃尔特斯先生：您在伦敦见过罗莎·巴德吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] ['lʌndən] , [səʊ] ['terɪfaɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət]['dʒæspə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['despərət] [lʌv] -
She fled to London , so terrified was she at Jasper with his desperate love -
她 逃亡 到 伦敦 , 所以 恐惧 曾是 她 在 碧玉 和 他的 绝望的 爱 -
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

她被贾斯珀疯狂的性爱吓坏了，逃到了伦敦。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
She went to Mr . Grewgious , her guardian .
她 去 到 先生 . - , 她 监护人 .

她去找了她的监护人格鲁吉奥斯先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
Mr . Walters : And you determined to shield her as much as possible
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 决定 到 盾 她 作为 很多 作为 可能的
?
?
?

沃尔特斯先生：你决心尽一切可能保护她?

['wɪtnəs] : [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Witness : More than ever .
证人 : 更多的 比 曾经 .

见证：比以往任何时候都多。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [ɪn] ['eni]
Mr . Walters : Did you ever recall those words , that you would not , in any
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 曾经 记起 那些 字 , 那 你 会 不是 , 在 任何
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

沃尔特斯先生：你是否还记得那些话，无论在任何情况下，你都不会.....

[biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] ?
be afraid of Jasper ?
是 害怕的 的 碧玉 ?

害怕贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)]['aɪd(ə)l] [bəʊst] ?
Mr . Walters : Not a mere idle boast ?
先生 . 沃尔特斯 : 不是 一个 仅仅 闲置的 夸 ?

沃尔特斯先生：这可不是空口吹嘘吧?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . Walters : You meant it ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 意思是 它 ?

沃尔特斯先生：你是认真的吗?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [sɪks] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['prəʊgres] [meɪd] ?
Mr . Walters : Six months went by , and no progress made ?
先生 . 沃尔特斯 : 六 几个月 去 经过 , 和 不 进步 制成 ?

沃尔特斯先生：六个月过去了，没有任何进展吗?

['wɪtnəs] : [ai] [faʊnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
Witness : I found out nothing .
证人 : 我 成立 出去 没有什么 .

证人：我什么也没查到。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jet] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ?
Mr . Walters : Yet the danger remained , and increased ?
先生 . 沃尔特斯 : 然而 这 危险 剩余 , 和 增加 ?

沃尔特斯先生：然而危险依然存在，甚至加剧了?

['wɪtnəs] : [ai] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] .
Witness : I grew more and more anxious .
证人 : 我 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 .

证人：我越来越焦虑。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
Mr . Walters : It was the woman against the man , and the woman
先生 . 沃尔特斯 : 它 曾是 这 女士 反对 这 男人 , 和 这 女士
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['hedweɪ] ?
was making no headway ?
曾是 制作 不 进展 ?

沃尔特斯先生：是女人对抗男人，而女人毫无进展?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]
Mr . Walters : Did you think it was about time to change your course of
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 思考 它 曾是 关于 时间 到 改变 你的 课程 的
['ækʃ(ə)n] ?
action ?
行动 ?

沃尔特斯先生：您是否认为是时候改变您的行动方针了?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
Mr . Walters : What did you do ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你 做 ?

沃尔特斯先生：你做了什么?

['wɪtnəs] : [ai] [rɪ'membəd] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ai] [drest] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Witness : I remembered how , as a little girl , I dressed myself as a boy ,
证人 : 我 记得 如何 , 作为 一个 小的 女孩 , 我 穿着 我 作为 一个 男生 ,

证人：我记得小时候我曾把自己打扮成男孩的样子，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dres] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	now	I	determined	to	dress	myself	as	a	man	.
和	现在	我	决定	到	裙子	我	作为	一个	男人	.

现在我决定把自己打扮成男人的样子。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜ:l] ?

Mr	.	Walters	:	That	was	the	result	of	recalling	what	you	had	done	as	a	girl	?
先生	.	沃尔特斯	:	那	曾是	这	结果	的	回忆	什么	你	有	完毕	作为	一个	女孩	?

沃尔特斯先生：那是因为你回忆起自己小时候做过的事?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] [ə'gen] ?

Mr	.	Walters	:	What	you	had	done	in	the	past	you	could	do	again	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	你	有	完毕	在	这	过去的	你	可以	做	再次	?

沃尔特斯先生：你过去做过的事，还能再做一次吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] ?

Mr	.	Walters	:	It	was	difficult	,	you	realised	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	难的	,	你	意识到	?

沃尔特斯先生：你意识到这很困难吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['evri] ['dɪfɪkəlti] .

Yes	,	it	was	difficult	,	but	I	determined	to	overcome	every	difficulty	.
是的	,	它	曾是	难的	,	但	我	决定	到	克服	每一个	困难	.

是的，这很困难，但我决心克服一切困难。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] ?

Mr	.	Walters	:	You	did	not	shrink	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	做过	不是	收缩	?

沃尔特斯先生：你没缩水吗?

['wɪtnəs] : ['nætʃ(ə)rəli] [ai] [ʃræŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ɔ:l][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

Witness	:	Naturally	I	shrank	,	but	the	end	was	worth	all	the	sacrifice	.
证人	:	自然	我	缩小	,	但	这	结尾	曾是	值得	全部	这	牺牲	.

证人：我自然而然地退缩了，但最终的结果证明一切牺牲都是值得的。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	.	Walters	:	You	determined	to	go	through	with	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	决定	到	去	通过	和	它	?

沃尔特斯先生：你决心要这么做吗?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['məʊtɪv] ?
Mr . **Walters** : **Because** **you** **had** **this** **double** **motive** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 因为 你 有 这 双倍的 动机 ?

沃尔特斯先生：因为你有双重动机?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][səʊ] .
Witness : **That** **is** **so** .
证人 : 那 是 所以 .

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] ['evriθɪŋ] [els] ?
Mr . **Walters** : **The** **overpowering** **motive** **which** **overcame** **everything** **else** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 这 压倒性的 动机 哪个 克服 一切 别的 ?

沃尔特斯先生：压倒一切的强大动机是什么?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['veri] [wel] , [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['dresɪŋ] [jɔː'self] [æz; əz]
Mr . **Walters** : **Very** **well** , **now** ; **if** **you** **could** **have** **avoided** **dressing** **yourself** **as**
先生 . 沃尔特斯 : 非常 出色地 , 现在 ; 如果 你 可以 有 避免 敷料 你自己 作为
[ə; eɪ][mæn] ,
a **man** ,
一个 男人 ,

沃尔特斯先生：很好，现在；如果你能避免把自己打扮成男人的样子，

[ɪf] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?
if **some** **other** **course** **had** **been** **open** **to** **you** , **would** **you** **have** **taken** **it** **?**
如果 一些 其他 课程 有 到过 打开 到 你 , 会 你 有 已采取 它 ?

如果当时有其他课程可供选择，你会选择它吗?

['wɪtnəs] : [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] .
Witness : **If** **I** **could** **have** **felt** **sure** **of** **success** .
证人 : 如果 我 可以 有 毛毡 当然 的 成功 .

证人：如果我能确信自己会成功就好了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]
Mr . **Walters** : **But** **you** **felt** **this** **was** **the** **last** **resource** , **and** **determined**
先生 . 沃尔特斯 : 但 你 毛毡 这 曾是 这 最后的 资源 , 和 决定
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
to **do** **it** **?**
到 做 它 ?

沃尔特斯先生：但你觉得这是最后的办法，并且决心要这么做?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
Mr . **Walters** : **In** **order** **to** **appear** **as** **a** **man** ,
先生 . 沃尔特斯 : 在 命令 到 出现 作为 一个 男人 ,

沃尔特斯先生：为了看起来像个男人，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ]['veri] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [ɪn'diːd] .

you	had	to	adopt	a	very	complete	disguise	indeed	.
你	有	到	采纳	一个	非常	完全的	伪装	的确	.

你确实需要进行非常彻底的伪装。

[dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

Did	you	remember	what	you	did	when	you	were	a	little	girl	?
做过	你	记住	什么	你	做过	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	?

你还记得小时候做过什么吗?

[dɪd][juː; jʊ][kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ə'gen] ?

Did	you	cut	off	your	hair	again	?
做过	你	切	离开	你的	头发	再次	?

你又剪头发了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

Witness	:	No	,	I	thought	I	could	manage	.
证人	:	不	,	我	想法	我	可以	管理	.

证人：不，我以为我可以应付。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [mɪs] ['lændləs] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni]

Mr	.	Walters	:	Miss	Landless	,	I	don't	want	to	press	you	,	but	was	there	any
先生	.	沃尔特斯	:	错过	无地	,	我	不	想	到	按	你	,	但	曾是	那里	任何

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

沃尔特斯先生：兰德利斯小姐，我不想逼你，但是有没有什么特别的.....

['pɜːsən(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?

personal	reason	why	you	didn't	wish	to	sacrifice	your	hair	?
个人的	原因	为什么	你	没有	希望	到	牺牲	你的	头发	?

你不愿牺牲头发的个人原因是什么?

['wɪtnəs] : [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ?

Witness	:	Am	I	obliged	to	answer	that	question	?
证人	:	是	我	有义务	到	回答	那	问题	?

证人：我必须回答这个问题吗?

[dʒʌdʒ] : [nəʊ] .

Judge	:	No	.
法官	:	不	.

法官：不。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sez] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

Mr	.	Walters	:	His	Lordship	says	you	need	not	answer	that	question	.
先生	.	沃尔特斯	:	他的	领主	说道	你	需要	不是	回答	那	问题	.

沃尔特斯先生：法官大人说你不必回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [əʊn]

I	think	we	may	leave	it	to	the	Jury	,	as	human	beings	,	to	give	their	own
我	思考	我们	可能	离开	它	到	这	陪审团	,	作为	人类	生物	,	到	给	他们的	自己的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

我认为我们可以把这个问题留给陪审团，让他们作为人类来给出自己的答案。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

But	,	at	all	events	,	we	understand	that	you	did	not	cut	off	your	hair	.
但	,	在	全部	活动	,	我们	理解	那	你	做过	不是	切	离开	你的	头发	.

但无论如何，我们了解到你并没有剪掉头发。

[dɪd] [juː; jʊ] ['waɪtn] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] ?

Did	you	whiten	your	eyebrows	?
做过	你	漂白	你的	眉毛	?

你漂白了眉毛吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ?

Mr	.	Walters	:	You	thought	you	could	manage	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	你	可以	管理	?

沃尔特斯先生：你以为你能应付得了?

['wɪtnəs] : [aɪ] [dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] [ɪ'fektɪvli] ?

Mr	.	Walters	:	How	did	you	disguise	yourself	effectively	?
先生	.	沃尔特斯	:	如何	做过	你	伪装	你自己	有效地	?

沃尔特斯先生：你是如何有效地伪装自己的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɪg] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] .

Witness	:	I	put	on	a	large	wig	of	white	hair	.
证人	:	我	放	在	一个	大的	假发	的	白色的	头发	.

证人：我戴上了一顶白色的大假发。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [tuː; tə] [kən'siːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʌg'ʒʊəriənt] ['tresɪz] ?

Mr	.	Walters	:	To	conceal	your	own	luxuriant	tresses	?
先生	.	沃尔特斯	:	到	隐藏	你的	自己的	茂盛的	头发	?

沃尔特斯先生：是为了掩盖您自己浓密的头发吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [wel] [daʊn] [ˌʌndə'niːθ] .

Witness	:	I	bound	them	well	down	underneath	.
证人	:	我	边界	他们	出色地	向下	下	.

证人：我把它们牢牢地绑在下面了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [els] ?

Mr	.	Walters	:	What	else	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	别的	?

沃尔特斯先生：还有什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hed] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] ,

Witness	:	I	thought	,	in	keeping	with	a	large	head	of	white	hair	,
证人	:	我	想法	,	在	保持	和	一个	大的	头	的	白色的	头发	,

证人：我想，这与他一头浓密的白发很相符，

[aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] ,

I	had	better	assume	the	free	and	easy	manners	of	an	elderly	man	,
我	有	更好的	认为	这	自由的	和	简单的	礼仪	的	一个	老年	男人	,

我最好装作一位老人的那种随和自在的态度。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ɒv; əv] ['swægə(r)] ,

and	I	tried	to	put	a	little	dash	of	swagger	,
和	我	尝试	到	放	一个	小的	短跑	的	昂首阔步	,

我试图让自己显得有点傲慢自大，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weɪskəʊt] .

and	I	wore	a	blue	coat	and	buff	waistcoat	.
和	我	穿着	一个	蓝色的	外套	和	增幅	马甲	.

我穿着蓝色外套和米黄色马甲。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['dɪfɪkəlt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

Mr	.	Walters	:	It	was	not	so	difficult	,	after	all	,	in	some	respects	,
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	不是	所以	难的	,	后	全部	,	在	一些	尊重	,

沃尔特斯先生：从某些方面来看，这其实并没有那么难。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['fluːənt]['tɔːkə(r)] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ʃaɪ] , [juː; jʊ]

for	you	are	a	rapid	and	fluent	talker	—	you	need	not	be	shy	,	you
为了	你	是	一个	迅速的	和	流利	健谈者	—	你	需要	不是	是	害羞的	,	你

[ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

are	—	and	therefore	,
是	—	和	所以	,

因为你语速很快，口齿伶俐——你不需要害羞，你本来就是——因此，

[æz; əz] [dɪk] - , [ðə; ði]['æfəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ][bɪt] ['gærələs] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt][faɪnd]

as	Dick	Datchery	,	the	affable	old	gentleman	,	a	bit	garrulous	,	you	did	not	find
作为	迪克	-	,	这	和蔼可亲	老的	绅士	,	一个	少量	贫嘴	,	你	做过	不是	寻找

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ?

much	difficulty	?
很多	困难	?

扮演和蔼可亲、有点健谈的老绅士迪克·达切里，你觉得没什么困难吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] : [aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

Witness	:	No	:	I	did	not	find	it	very	difficult	.
证人	:	不	:	我	做过	不是	寻找	它	非常	难的	.

证人：不，我并不觉得很困难。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ɪn] - ?

Mr	.	Walters	:	What	did	you	do	in	Cloisterham	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	你	做	在	-	?

沃尔特斯先生：你在克洛伊斯汉姆做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['krəʊziə(r)] [ɪn] .

Witness	:	I	put	up	at	the	Crozier	Inn	.
证人	:	我	放	向上	在	这	克罗齐尔	客栈	.

证人：我住在克罗齐尔旅馆。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ?

Mr	.	Walters	:	Where	is	that	?
先生	.	沃尔特斯	:	在哪里	是	那	?

沃尔特斯先生：那在哪儿?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

In	the	High	Street	.
在	这	高的	街道	.

在商业街上。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ?

Mr	.	Walters	:	Far	from	the	Gate	House	?
先生	.	沃尔特斯	:	远的	从	这	门	房子	?

沃尔特斯先生：离门房远吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Walters	:	Did	you	try	the	effect	of	your	disguise	on	the	people	in	the
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	尝试	这	影响	的	你的	伪装	在	这	人们	在	这

['neɪbəhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

沃尔特斯先生：你试过你的伪装对附近居民的影响吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['wɪtnəs] : [jes] , [æt; ət][ðə; ði]['krəʊziə(r)][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd]

Witness	:	Yes	,	at	the	Crozier	I	walked	in	,	asked	a	few	questions	,	and	ordered
证人	:	是的	,	在	这	克罗齐尔	我	步行	在	,	问	一个	很少	问题	,	和	订购

[ə; eɪ] [mænz] ['dɪnə(r)] .

a	man's	dinner	.
一个	男人的	晚餐	.

证人：是的，我走进克罗齐尔餐厅，问了几个问题，然后点了一份男士晚餐。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [mænz] ['dɪnə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	You	ordered	a	man's	dinner	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	订购	一个	男人的	晚餐	?

沃尔特斯先生：你点的是男士套餐?

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

Witness	:	You	would	not	have	had	me	ask	for	a	glass	of	milk	and
证人	:	你	会	不是	有	有	我	问	为了	一个	玻璃	的	牛奶	和

[ə; eɪ] ['sæli] [lʌn] !

a	Sally	Lunn	!
一个	莎莉	伦恩	!

证人：你不会让我开口要一杯牛奶和一份莎莉·伦恩（Sally Lunn，美国著名电视节目主持人）！

[dʒʌdʒ] : [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [mænz] ['dɪnə(r)] ?

Judge	:	What	is	a	man's	dinner	?
法官	:	什么	是	一个	男人的	晚餐	?

法官：什么是男人的晚餐?

['wɪtnəs] : [aɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fraɪd] [səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]

Witness	:	I	called	for	a	fried	sole	,	and	a	veal	cutlet	,	and	a	pint	of
证人	:	我	称为	为了	一个	油煎	唯一	,	和	一个	小牛肉	肉排	,	和	一个	品脱	的

['ʃeri] .

sherry	.
雪利酒	.

证人：我点了一份炸鳎鱼、一份小牛肉排和一品脱雪利酒。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['dɪnə(r)] !

Something	like	a	man's	dinner	!
某物	喜欢	一个	男人的	晚餐	!

简直像一顿丰盛的男士晚餐!

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kən'sjuːm] [ðɪs] [gɑː'gæntʃuən] [fiːst] ?

Mr	.	Walters	:	And	did	you	consume	this	gargantuan	feast	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你	消耗	这	巨大的	盛宴	?

沃尔特斯先生：你们吃完了这顿丰盛的大餐吗?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	think	you	are	an	intelligent	gentleman	,	and	I	will	leave	it	to	you	.
证人	:	我	思考	你	是	一个	聪明的	绅士	,	和	我	将要	离开	它	到	你	.

证人：我认为你是一位聪明的绅士，这件事就交给你处理吧。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [meɪ] .

Mr	.	Walters	:	You	may	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	可能	.

沃尔特斯先生：可以。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəriz] .

Now	let	us	come	to	your	inquiries	.
现在	让	我们	来	到	你的	查询	.

现在让我们来回答您的问题。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['lɒdʒɪŋz] ?

I	suppose	you	wanted	lodgings	?
我	认为	你	通缉	住宿	?

我猜你是想找住宿吧?

['wɪtnəs] : [ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] .

Witness	:	I	asked	the	waiter	if	he	could	direct	me	to	any	.
证人	:	我	问	这	服务员	如果	他	可以	直接的	我	到	任何	.

证人：我问服务员能否给我指路。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ?

And	did	he	?
和	做过	他	?

他真的这么做了吗?

['wɪtnəs] : [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [əʊld] , [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .

Witness	:	I	asked	for	something	old	,	architectural	,	and	inconvenient	.
证人	:	我	问	为了	某物	老的	,	建筑	,	和	不方便	.

证人：我想要一些古老的、有建筑特色的、不太方便的东西。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][hiː; hi][daɪ'rektɪd][juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	And	he	directed	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	他	指导	你	?

沃尔特斯先生：是他指导你的吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][dɪd] .

Witness	:	He	did	.
证人	:	他	做过	.

证人：他确实这么做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['veri] [fɑː(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Very	far	?
先生	.	沃尔特斯	:	非常	远的	?

沃尔特斯先生：很远吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [nɒt][fɑː(r)] : ['mɪsɪz] . - [haʊs] .

Witness	:	No	;	not	far	:	Mrs	.	Tope's	house	.
证人	:	不	;	不是	远的	:	太太	.	-	房子	.

证人：不，不远：托普太太家。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ?

Mr	.	**Walters**	:	**Did**	**you**	**find**	**it**	**easily**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	寻找	它	容易地	?

沃尔特斯先生：你很容易就找到了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] .

That	**would**	**not**	**have**	**done**	**.**
那	会	不是	有	完毕	.

那样做是行不通的。

[aɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst]

I	**wandered**	**about**	**a**	**bit**	**in**	**the**	**wrong**	**direction**	**,**	**and**	**inquired**	**,**	**and**	**at**	**last**
我	漫步	关于	一个	少量	在	这	错误的	方向	,	和	询问	,	和	在	最后的

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	**it**	**.**
成立	它	.

我稍微走错了方向，四处打听，最后才找到它。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ?

Mr	.	**Walters**	:	**The**	**reason**	**for**	**all**	**that**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	这	原因	为了	全部	那	?

沃尔特斯先生：这一切的原因是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['evribɒdi] [ɒf] [ðə; ði] [sent] ,

Witness	:	**I**	**wanted**	**to**	**put**	**everybody**	**off**	**the**	**scent**	**,**
证人	:	我	通缉	到	放	大家	离开	这	香味	,

证人：我想转移大家的注意力。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔːn] ,

and	**tried**	**to**	**act**	**as**	**to**	**the**	**manner**	**born**	**,**
和	尝试	到	行为	作为	到	这	方式	出生	,

并试图按照与生俱来的方式行事，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

so	**that**	**if**	**anybody**	**were**	**watching**	**me**	**they**	**would**	**really**	**take**	**me**	**for**	**the**
所以	那	如果	任何人	是	观看	我	他们	会	真的	拿	我	为了	这

[mæn] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

man	**I**	**wanted**	**to**	**be**	**.**
男人	我	通缉	到	是	.

这样，如果有人看着我，他们就会真的把我当成我想成为的那种人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]

Mr	.	**Walters**	:	**You**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**take**	**every**	**precaution**	**,**	**in**	**case**	**you**
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	它	最好的	到	拿	每一个	预防	,	在	案件	你

[wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] ?

were	**watched**	**?**
是	观看	?

沃尔特斯先生：你认为最好采取一切预防措施，以防有人监视你?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Walters	:	And	they	would	think	you	had	lost	your	way	,	and
先生	.	沃尔特斯	:	和	他们	会	思考	你	有	丢失的	你的	方式	,	和

[wɜːr; wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?

were	a	stranger	?
是	一个	陌生人	?

沃尔特斯先生：他们会以为你迷路了，是个陌生人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ][wɜːr); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

Mr	.	Walters	:	As	a	matter	of	fact	,	you	were	not	a	stranger	.
先生	.	沃尔特斯	:	作为	一个	事情	的	事实	,	你	是	不是	一个	陌生人	.

沃尔特斯先生：事实上，你并非陌生人。

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)] ?

Did	you	meet	Mr	.	Jasper	?
做过	你	见面	先生	.	碧玉	?

你见过贾斯珀先生吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

Witness	:	I	made	an	excuse	,
证人	:	我	制成	一个	原谅	,

证人：我找了个借口，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	went	up	and	asked	him	if	he	could	tell	me	anything	as	to	the
和	我	去	向上	和	问	他	如果	他	可以	告诉	我	任何事物	作为	到	这

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊp] ['fæməli] .

respectability	of	the	Tope	family	.
体面	的	这	顶部	家庭	.

于是我走上前去问他，他能否告诉我一些关于托普家族的体面情况。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['bɪədɪd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

Mr	.	Walters	:	So	that	you	bearded	the	lion	in	his	den	.
先生	.	沃尔特斯	:	所以	那	你	留着胡子的	这	狮子	在	他的	丹	.

沃尔特斯先生：所以你就像在狮子的巢穴里和它对峙一样。

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?

Did	he	recognise	you	?
做过	他	认出	你	?

他认出你了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [maʊs] .

Witness	:	No	;	he	did	not	know	the	mouse	.
证人	:	不	;	他	做过	不是	知道	这	老鼠	.

证人：不，他不认识这只老鼠。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'pɪərəns] .

Mr	.	Walters	:	There	are	other	ways	of	detecting	people	than	by	appearance	.
先生	.	沃尔特斯	:	那里	是	其他	方式	的	检测	人们	比	经过	外貌	.

沃尔特斯先生：除了外貌之外，还有其他方法可以识别一个人。

['dʒæspə(r)][ɪz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ɪə(r)] .

Jasper	is	a	musician	with	a	very	delicate	ear	.
碧玉	是	一个	音乐家	和	一个	非常	精美的	耳朵	.

贾斯珀是一位拥有非常敏锐听觉的音乐家。

[wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ?
What about your voice ?
什么 关于 你的 嗓音 ?

你的声音怎么样?

['wɪtnəs] : ['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌnθs]
Witness : Mr . Jasper had only heard it once , and that was months
证人 : 先生 . 碧玉 有 仅有的 听到 它 一次 , 和 那 曾是 几个月
[ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
ago , and , besides ,
前 , 和 , 除了 ,

证人：贾斯珀先生只听过一次，而且那是几个月前的事了，此外，

[aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] (['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]) — [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
I can change it (changing her voice) — change the tone of my voice ,
我 能 改变 它 (变化 她 嗓音) — 改变 这 语气 的 我的 嗓音 ,
[ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and speak like a man .
和 说话 喜欢 一个 男人 .

我可以改变它（改变她的声音）——改变我的语气，像男人一样说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['lændləs] ,
Mr . Walters : You can disguise it , Miss Landless ,
先生 . 沃尔特斯 : 你 能 伪装 它 , 错过 无地 ,

沃尔特斯先生：你可以掩饰一下，兰德利斯小姐。

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] ?
so that people would really think it was a man's voice ?
所以 那 人们 会 真的 思考 它 曾是 一个 男人的 嗓音 ?

好让人们真的以为那是男人的声音?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæspərz] ['muːvmənts]
Mr . Walters : Tell us what you discovered as to Mr . Jasper's movements
先生 . 沃尔特斯 : 告诉 我们 什么 你 发现 作为 到 先生 . 碧玉的 移动
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at this time .
在 这 时间 .

沃尔特斯先生：请告诉我们您在此期间对贾斯珀先生的行踪有何发现。

['wɪtnəs] : [hiː; hi]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Witness : He absented himself from the Cathedral every now and then ,
证人 : 他 缺席 他自己 从 这 大教堂 每一个 现在 和 然后 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
and made periodical disappearances .
和 制成 期刊 失踪 .

证人：他时不时会离开大教堂，并且会定期消失。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?
Mr . Walters : Where did he go ?
先生 . 沃尔特斯 : 在哪里 做过 他 去 ?

沃尔特斯先生：他去哪儿了?

['wɪtnəs] : [tuː; tə] ['lʌndən] .
Witness : To London .
证人 : 到 伦敦 .

证人：前往伦敦。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði]['fæməli]
Mr . Walters : Were you in correspondence with Mr . Grewgious , the family
先生 . 沃尔特斯 : 是 你 在 一致 和 先生 . - , 这 家庭
[sə'lɪsɪtə(r)] , [ɪn] ['lʌndən] ?
solicitor , in London ?
律师 , 在 伦敦 ?

沃尔特斯先生：您是否与伦敦的家庭律师格鲁吉奥斯先生有过通信?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒæspə(r)] ?
Mr . Walters : Did he tell you he had seen Jasper ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 他 告诉 你 他 有 已见 碧玉 ?

沃尔特斯先生：他有没有告诉你他见过贾斯珀?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [səʊ] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ?
Mr . Walters : So that , between you , you knew all about him ?
先生 . 沃尔特斯 : 所以 那 , 之间 你 , 你 知道 全部 关于 他 ?

沃尔特斯先生：所以，你们俩对他的情况了如指掌?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - , [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['piːp(ə)l] ?
Mr . Walters : In the character of Datchery , did you meet people ?
先生 . 沃尔特斯 : 在 这 特点 的 - , 做过 你 见面 人们 ?

沃尔特斯先生：在扮演达切里这个角色时，你有没有遇到过其他人?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['dɜːrdəlz] ?
Mr . Walters : Durdles ?
先生 . 沃尔特斯 : 杜德尔斯 ?

沃尔特斯先生：杜德尔斯?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðə; ði][əʊld]['əʊpiəm] ['wʊmən] ?
Mr . Walters : The old opium woman ?
先生 . 沃尔特斯 : 这 老的 鸦片 女士 ?

沃尔特斯先生：是那个卖鸦片的老妇人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [meə(r)] ?
Mr . Walters : Mr . Sapsea , the Mayor ?
先生 . 沃尔特斯 : 先生 . - , 这 市长 ?

沃尔特斯先生：萨普西先生，是市长吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fə'mɪliəli] ?
Mr . Walters : Did you talk to them familiarly ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 讲话 到 他们 熟悉地 ?

沃尔特斯先生：你和他们交谈时语气亲切吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[aɪ] ['riːəli] [njuː] [ðeə(r)] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] — ['evriwʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [səʊ] [aɪ] [fuːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
I really knew their idiosyncrasies — everyone of them — so I fooled them to
我 真的 知道 他们的 特质 — 每个人 的 他们 — 所以 我 被骗了 他们 到
[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bent] ,
the top of their bent ,
这 顶部 的 他们的 弯曲 ,

我非常了解他们的怪癖——每个人的怪癖——所以我把他们骗到了极致。

[ænd; ənd] [gɒt] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and got everything out of them .
和 得到 一切 出去 的 他们 .

从他们身上榨取了一切。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['əʊpiəm] ['wʊmən]
Mr . Walters : I have no doubt but that you asked the old opium woman
先生 . 沃尔特斯 : 我 有 不 怀疑 但 那 你 问 这 老的 鸦片 女士
[sʌm; səm] ['kwestʃənz] ?
some questions ?
一些 问题 ?

沃尔特斯先生：我毫不怀疑你问了那位老鸦片妇人一些问题?

['wɪtnəs] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒæspə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]
Witness : She had been following Jasper to the Gate House , and she asked
证人 : 她 有 到过 下列的 碧玉 到 这 门 房子 , 和 她 问
[ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
me , in a whisper ,
我 , 在 一个 耳语 ,

证人：她一直跟着贾斯珀来到门房，然后她低声问我，

[wʊd] [aɪ] [maɪnd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]
would I mind telling her who he was , his name , and where he
会 我 头脑 讲述 她 WHO 他 曾是 , 他的 姓名 , 和 在哪里 他
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

我可以告诉她他是谁吗？他叫什么名字？他住在哪里?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	said	it	was	John	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	说	它	曾是	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：你说那是约翰·贾斯珀?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wʊd] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]['əʊpiəm] .

She	asked	,	would	I	give	her	three	-	and	-	sixpence	to	buy	some	opium	.
她	问	,	会	我	给	她	三	-	和	-	六便士	到	买	一些	鸦片	.

她问我能不能给她三先令六便士去买些鸦片。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] -

She	said	that	on	Christmas	Eve	a	young	gentleman	gave	her	three	-	and	-
她	说	那	在	圣诞节	前夕	一个	年轻的	绅士	给予	她	三	-	和	-

['sɪkspəns] ,

sixpence	,
六便士	,

她说，圣诞前夜一位年轻绅士给了她三先令六便士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['edwɪn] .

and	he	said	that	his	name	was	Edwin	.
和	他	说	那	他的	姓名	曾是	埃德温	.

他说他名叫埃德温。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] ['dʒæspə(r)] ?

And	she	said	where	could	she	see	Jasper	?
和	她	说	在哪里	可以	她	看	碧玉	?

她问她在哪里可以见到贾斯珀?

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

And	I	told	her	in	the	Cathedral	.
和	我	讲述	她	在	这	大教堂	.

我在教堂里告诉了她。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Did	she	go	to	the	Cathedral	next	morning	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	她	去	到	这	大教堂	下一个	早晨	?

沃尔特斯先生：她第二天早上去了大教堂吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][hɪm] .

Yes	;	I	saw	her	behind	a	pillar	,	shaking	her	fist	at	him	.
是的	;	我	锯	她	在后面	一个	支柱	,	摇晃	她	拳头	在	他	.

是的，我看到她躲在柱子后面，朝他挥舞着拳头。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	You	think	she	knew	something	about	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	思考	她	知道	某物	关于	他	?

沃尔特斯先生：你认为她知道一些关于他的事吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ˈenibɒdi] [els] [səˈspektɪd] .

Yes	;	that	she	knew	more	about	his	character	than	anybody	else	suspected	.
是的	;	那	她	知道	更多的	关于	他的	特点	比	任何人	别的	怀疑	.

是的；她比任何人都更了解他的性格。

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌvestəˈgeʃən] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

May	I	take	it	that	the	results	of	your	investigations	led	you	to	the
可能	我	拿	它	那	这	结果	的	你的	调查	引领	你	到	这

[kənˈklʊʒənz] [əˈbaʊt] [dʒɒn][ˈdʒæspə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈkriːst] [jɔː(r); jə(r)] [səˈspiʃən] ?

conclusions	about	John	Jasper	—	that	they	increased	your	suspicions	?
结论	关于	约翰	碧玉	—	那	他们	增加	你的	怀疑	?

我可以理解为，你的调查结果让你对约翰·贾斯珀产生了怀疑——这种怀疑与你的调查结果相符吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˈwɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səˈspiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

Witness	:	I	had	my	suspicions	from	the	first	.
证人	:	我	有	我的	怀疑	从	这	第一的	.

证人：我从一开始就有所怀疑。

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səkˈsesɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	keep	a	record	of	your	successes	at	the	time	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	保持	一个	记录	的	你的	成功	在	这	时间	?

沃尔特斯先生：你当时有记录你的成功吗?

[ˈwɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [haʊ] ?

Mr	.	Walters	:	How	?
先生	.	沃尔特斯	:	如何	?

沃尔特斯先生：怎么做?

[ˈwɪtnəs] : [ɪn] [tʃɔːk] [mɑːrks] .

Witness	:	In	chalk	marks	.
证人	:	在	粉笔	标记	.

见证人：用粉笔标记。

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [waɪ] [ɪn] [tʃɔːk] [mɑːrks] ?

Mr	.	Walters	:	Why	in	chalk	marks	?
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	在	粉笔	标记	?

沃尔特斯先生：为什么用粉笔标记?

[ˈwɪtnəs] : [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][əʊld] ['tævən] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːz] .

Witness	:	I	like	the	old	tavern	way	of	keeping	scores	.
证人	:	我	喜欢	这	老的	酒馆	方式	的	保持	得分	.

证人：我喜欢老式酒馆的计分方式。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːk] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði]['skɔːrə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

You	may	make	a	little	mark	,	and	nobody	but	the	scorer	knows	what	it
你	可能	制作	一个	小的	标记	,	和	无人	但	这	得分手	知道	什么	它

[miːnz] :

means	:
方法	:

你可能会留下一个小小的印记，但除了记分员之外，没人知道它意味着什么：

[ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [sək'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

a	small	mark	for	a	small	success	,	and	a	big	mark	for	a	big	one	.
一个	小的	标记	为了	一个	小的	成功	,	和	一个	大的	标记	为了	一个	大的	一	.

小小的成功得小分，巨大的成功得大分。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz]

Mr	.	Walters	:	Was	another	reason	that	you	did	not	wish	your	woman's
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	其他	原因	那	你	做过	不是	希望	你的	女性的

['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ?

handwriting	to	be	discovered	?
手写	到	是	发现	?

沃尔特斯先生：你不希望你妻子的笔迹被发现，还有其他原因吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] .

Witness	:	That	would	never	have	done	.
证人	:	那	会	绝不	有	完毕	.

证人：那绝对行不通。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ][ə'dɒpt] ['eni] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒæspə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

Mr	.	Walters	:	Did	you	adopt	any	device	to	bring	Jasper	into	your	presence	,
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	采纳	任何	设备	到	带来	碧玉	进入	你的	在场	,

[ɔː(r)][nɒt] ?

or	not	?
或者	不是	?

沃尔特斯先生：你有没有采取什么措施把贾斯珀带到你身边?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə]['edwɪn]

Yes	;	Mr	.	Grewgious	had	told	me	that	he	had	given	a	ring	to	Edwin
是的	;	先生	.	-	有	讲述	我	那	他	有	给定	一个	戒指	到	埃德温

[druːd] .

Drood	.
德鲁德	.

是的；格鲁吉厄斯先生曾告诉我，他送给了埃德温·德鲁德一枚戒指。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	And	did	you	use	that	ring	in	any	way	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你	使用	那	戒指	在	任何	方式	?

沃尔特斯先生：你有没有以任何方式使用过那枚戒指?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm] .

Yes	;	it	was	this	ring	that	I	used	to	lure	him	.
是的	;	它	曾是	这	戒指	那	我	用过的	到	饵	他	.

是的，我就是利用这枚戒指引诱他的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kən'frʌntɪd] ['dʒæspə(r)] ,

Mr	.	Walters	:	And	then	,	when	you	confronted	Jasper	,
先生	.	沃尔特斯	:	和	然后	,	什么时候	你	面对	碧玉	,

沃尔特斯先生：然后，当你和贾斯珀对峙时，

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm] ['əʊpənli] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)]

you	felt	that	you	had	sufficient	to	go	upon	to	accuse	him	openly	of	murder
你	毛毡	那	你	有	充足的	到	去	之上	到	控	他	公然	的	谋杀

?

?
?

你觉得你掌握了足够的证据，可以公开指控他谋杀吗?

['wɪtnəs] : [ai] [dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

His	appearance	and	agitation	were	sufficient	.
他的	外貌	和	搅动	是	充足的	.

他的外表和激动的神情就足以说明问题了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ;

Mr	.	Walters	:	And	so	he	was	accused	of	murder	;
先生	.	沃尔特斯	:	和	所以	他	曾是	被告	的	谋杀	;

沃尔特斯先生：于是他被指控犯有谋杀罪；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [θruː'aʊt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

and	your	motives	throughout	were	disinterested	motives	for	the	protection
和	你的	动机	自始至终	是	无私的	动机	为了	这	保护

[ɒv; əv] ['rəʊzə] [bʌd] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

of	Rosa	Bud	and	your	brother	?
的	罗莎	芽	和	你的	兄弟	?

你始终出于保护罗莎·巴德和你哥哥的无私动机吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [səʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [njuː] ['edwɪn] [druːd] ?

Mr	.	Walters	:	You	knew	Edwin	Drood	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	埃德温	德鲁德	?

沃尔特斯先生：你认识埃德温·德鲁德?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] [dɪsə'pɪəd] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]

Do	you	think	that	if	he	had	voluntarily	disappeared	while	all	this	trouble	was
做	你	思考	那	如果	他	有	自愿	消失	尽管	全部	这	麻烦	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

going	on	,
去	在	,

你认为如果他是在这一切麻烦发生期间自愿消失的吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

he	would	have	communicated	with	his	friends	?
他	会	有	沟通	和	他的	朋友们	?

他会和朋友们联系吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [læd] .

Yes	,	he	was	a	kind	-	hearted	lad	.
是的	,	他	曾是	一个	种类	-	心地	小伙子	.

是的，他是个心地善良的孩子。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [waɪl] ['rəʊzə][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)]

Mr	.	Walters	:	You	cannot	understand	him	being	silent	while	Rosa	was	in	danger
先生	.	沃尔特斯	:	你	不能	理解	他	存在	沉默的	尽管	罗莎	曾是	在	危险

?

?
?

沃尔特斯先生：你无法理解罗莎身处险境时他为何保持沉默吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] .

Witness	:	I	am	sure	he	would	not	be	.
证人	:	我	是	当然	他	会	不是	是	.

证人：我确信他不会。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [ɪf]

Mr	.	Walters	:	You	think	that	,	wherever	he	was	,	he	would	have	spoken	,	if
先生	.	沃尔特斯	:	你	思考	那	,	无论	他	曾是	,	他	会	有	说	,	如果

[ə'laɪv] ?

alive	?
活	?

沃尔特斯先生：你认为，无论他在哪里，如果他还活着，他都会开口说话吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː; də] .

Witness	:	I	do	.
证人	:	我	做	.

证人：我愿意。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

Mr	.	Walters	:	Thank	you	,	that	will	do	.
先生	.	沃尔特斯	:	感谢	你	,	那	将要	做	.

沃尔特斯先生：谢谢，这样就可以了。

[['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .]

[	Helena	Landless	Cross	-	examined	.	]
[	海伦娜	无地	叉	-	检查	.	]

[海伦娜·兰德利斯接受交叉询问。]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [mɪs] ['lændləs] ,

Mr	.	Chesterton	:	Miss	Landless	,
先生	.	切斯特顿	:	错过	无地	,

切斯特顿先生：无地小姐，

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

you	say	you	knew	the	prisoner	to	some	extent	before	the	disappearance	of
你	说	你	知道	这	囚犯	到	一些	程度	前	这	消失	的

['edwɪn] [druːd] ?

Edwin	Drood	?
埃德温	德鲁德	?

你说在艾德温·德鲁德失踪之前，你对这名囚犯有一定的了解?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :
Mr . Chesterton :
先生 . 切斯特顿 :

切斯特顿先生：

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['əʊpiəm] ['sməʊkɪŋ] — [ɔː(r)]
When did you learn that the prisoner was addicted to opium smoking — or
什么时候 做过 你 学习 那 这 囚犯 曾是 上瘾 到 鸦片 吸烟 — 或者
[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
have you learned it ?
有 你 学习 它 ?

你是什么时候得知这名囚犯有吸食鸦片成瘾的？还是你已经知道了？

['wɪtnəs] : ['mɪstə(r)] . [təʊp] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .
Witness : Mr . Tope told me of a seizure he had in the Cathedral .
证人 : 先生 . 顶部 讲述 我 的 一个 发作 他 有 在 这 大教堂 .

证人：托普先生告诉我，他在大教堂里癫痫发作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ə'prɒksɪmətli] ?
Mr . Chesterton : When was that , approximately ?
先生 . 切斯特顿 : 什么时候 曾是 那 , 大约 ?

切斯特顿先生：大概是什么时候?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
As far as I can remember ,
作为 远的 作为 我 能 记住 ,

就我记忆所及，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [æz; əz] [dɪk] - .
about a few weeks after I came to Cloisterham as Dick Datchery .
关于 一个 很少 周 后 我 来了 到 - 作为 迪克 - .

大约几周后，我以迪克·达切里的身份来到了克洛伊斯汉姆。

['rəʊzə][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
Rosa told me how frightened she was of him after he had had a
罗莎 讲述 我 如何 害怕 她 曾是 的 他 后 他 有 有 一个
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

罗莎告诉我，他做了一个梦之后，她非常害怕他；

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] ,
that he used to go into a peculiar kind of dream ,
那 他 用过的 到 去 进入 一个 奇特 种类 的 梦 ,

他过去常常进入一种奇特的梦境，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪlm] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv][hɪm]

and	a	film	came	over	his	eyes	,	and	then	she	was	more	terrified	of	him
和	一个	电影	来了	超过	他的	眼睛	,	和	然后	她	曾是	更多的	恐惧	的	他

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

than	before	.
比	前	.

他眼前仿佛蒙上了一层膜，然后她比之前更加害怕他了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] [deɪts] .

Mr	.	Chesterton	:	But	you	are	putting	two	very	different	dates	.
先生	.	切斯特顿	:	但	你	是	推杆	二	非常	不同的	日期	.

切斯特顿先生：但是你给出了两个截然不同的日期。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['əʊpiəm] ['sməʊkɪŋ] .

I	want	to	know	when	you	realised	he	was	addicted	to	opium	smoking	.
我	想	到	知道	什么时候	你	意识到	他	曾是	上瘾	到	鸦片	吸烟	.

我想知道你是什么时候发现他吸食鸦片上瘾的。

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['eniθɪŋ] .

Witness	:	It	takes	a	little	time	to	realise	anything	.
证人	:	它	需要	一个	小的	时间	到	意识到	任何事物	.

证人：任何事情都需要时间才能领悟。

[wi:; wi][hɪə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðə(r)] .

We	hear	this	and	that	,	and	we	put	two	and	two	together	.
我们	听到	这	和	那	,	和	我们	放	二	和	二	一起	.

我们听到这样那样的消息，然后把这些信息拼凑起来。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] ['rəʊzə] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [dɪd][ju:; jʊ] [sə'spekt] ['əʊpiəm]

Mr	.	Chesterton	:	When	Rosa	gave	you	that	information	,	did	you	suspect	opium
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	罗莎	给予	你	那	信息	,	做过	你	怀疑	鸦片

['sməʊkɪŋ] ?

smoking	?
吸烟	?

切斯特顿先生：罗莎告诉你这些信息时，你怀疑她吸食鸦片吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Witness	:	I	had	a	faint	suspicion	.
证人	:	我	有	一个	头晕的	怀疑	.

证人：我隐约有所怀疑。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['əʊpiəm] .

Mr	.	Chesterton	:	It	occurred	to	you	that	it	was	probably	opium	.
先生	.	切斯特顿	:	它	发生	到	你	那	它	曾是	大概	鸦片	.

切斯特顿先生：你当时就想到，那很可能是鸦片。

[ju:; jʊ] [nju:] ['edwɪn] [dru:d] , [mɪs] ['lændləs] ?

You	knew	Edwin	Drood	,	Miss	Landless	?
你	知道	埃德温	德鲁德	,	错过	无地	?

兰德莱斯小姐，你认识埃德温·德鲁德吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['pɜ:s(ə)n] — [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] ['nəʊtɪs] ['veri]

Mr	.	Chesterton	:	Was	he	a	conspicuous	person	—	a	person	to	notice	very
先生	.	切斯特顿	:	曾是	他	一个	显眼的	人	—	一个	人	到	注意	非常

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

切斯特顿先生：他是一个引人注目的人吗？一个让人非常注意的人吗?

['wɪtnəs] : [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
Witness : Not very much , with the exception of this : that he was rather
证人 : 不是 非常 很多 , 和 这 例外 的 这 : 那 他 曾是 相当
['peɪtrənaɪz] ,
patronising ,
居高临下 ,

证人：没什么特别的，除了这一点：他有点居高临下。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm'self] .
and had the air of a lad who was very much at home with himself .
和 有 这 空气 的 一个 小伙子 WHO 曾是 非常 很多 在 家 和 他自己 .

他一副非常自信自在的样子。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi] [drest] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [men] ?
Mr . Chesterton : He dressed like ordinary young men ?
先生 . 切斯特顿 : 他 穿着 喜欢 普通的 年轻的 男人 ?

切斯特顿先生：他穿得像普通的年轻人一样?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :
Mr . Chesterton :
先生 . 切斯特顿 :

切斯特顿先生：

[wɔː(r)] ['traʊzəz] ?
Wore trousers ?
穿着 裤子 ?

穿了裤子吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
Witness : Yes , certainly , I believe so .
证人 : 是的 , 当然 , 我 相信 所以 .

证人：是的，当然，我相信是这样。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm]
Mr . Chesterton : Do you understand that the ring was found in the quicklime
先生 . 切斯特顿 : 做 你 理解 那 这 戒指 曾是 成立 在 这 生石灰
?
?
?

切斯特顿先生：您知道这枚戒指是在生石灰中发现的吗?

['wɪtnəs] : [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
Witness : I believe so .
证人 : 我 相信 所以 .

证人：我相信是这样。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [əʊ] ! [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [səʊ] !
Mr . Chesterton : Oh ! you believe so !
先生 . 切斯特顿 : 哦 ! 你 相信 所以 !

切斯特顿先生：哦！你这么认为!

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)] .
Witness : It was found there .
证人 : 它 曾是 成立 那里 .

证人：是在那里发现的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['bʌtnz] [faʊnd] [ðeə(r)] ?

Mr	.	Chesterton	:	Were	any	buttons	found	there	?
先生	.	切斯特顿	:	是	任何	按钮	成立	那里	?

切斯特顿先生：那里找到纽扣了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] .

Witness	:	No	,	I	believe	not	.
证人	:	不	,	我	相信	不是	.

证人：不，我不这么认为。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [druːd] [wʊd] [prɪ'zjuːməbli] [hæv; həv][ɒn]['aɪðə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Chesterton	:	I	suppose	Mr	.	Drood	would	presumably	have	on	either	a
先生	.	切斯特顿	:	我	认为	先生	.	德鲁德	会	想必	有	在	任何一个	一个

[belt] [ɔː(r)] ['breɪsɪz] .

belt	or	braces	.
腰带	或者	牙套	.

切斯特顿先生：我想德鲁德先生大概会系上腰带或背带吧。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] [belt] [ɔː(r)] ['breɪsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ?

Was	a	buckle	or	a	belt	or	braces	found	in	the	quicklime	?
曾是	一个	扣上	或者	一个	腰带	或者	牙套	成立	在	这	生石灰	?

在生石灰中是否发现了皮带扣、腰带或背带?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪm] [ɪk'sept] [ðɪs] [rɪŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Nothing	was	found	in	the	lime	except	this	ring	?
先生	.	切斯特顿	:	没有什么	曾是	成立	在	这	酸橙	除了	这	戒指	?

切斯特顿先生：石灰里除了这枚戒指什么也没发现吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [θæŋk] [juː; jʊ] .

Mr	.	Chesterton	:	Thank	you	.
先生	.	切斯特顿	:	感谢	你	.

切斯特顿先生：谢谢。

['wɪtnəs] : [aɪ][kʊd; kəd] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðæt] .

Witness	:	I	could	throw	some	light	on	that	.
证人	:	我	可以	扔	一些	光	在	那	.

证人：我可以对此提供一些见解。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] .

Mr	.	Chesterton	:	Your	Counsel	will	no	doubt	re	-	examine	you	.
先生	.	切斯特顿	:	你的	法律顾问	将要	不	怀疑	关于	-	检查	你	.

切斯特顿先生：你的律师无疑会再次对你进行讯问。

[naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] .

Now	,	I	want	to	know	about	this	disguise	of	yours	.
现在	,	我	想	到	知道	关于	这	伪装	的	你的	.

现在，我想知道你这身伪装是怎么回事。

[juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] ,

You	told	us	that	it	was	no	new	thing	to	disguise	yourself	,
你	讲述	我们	那	它	曾是	不	新的	事物	到	伪装	你自己	,

你告诉我们，伪装自己并不是什么新鲜事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [drest] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [sɪ'lɒn] .

because	you	dressed	up	as	a	boy	in	Ceylon	.
因为	你	穿着	向上	作为	一个	男生	在	锡兰	.

因为你在锡兰（今斯里兰卡）扮成了男孩。

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [əʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	kindly	tell	me	how	old	you	were	the	last	time	you	did	it	?
会	你	亲切地	告诉	我	如何	老的	你	是	这	最后的	时间	你	做过	它	?

请问您上次做这件事的时候多大了?

['wɪtnəs] : [ˌθɜː'tiːn] .

Witness	:	Thirteen	.
证人	:	十三	.

证人：十三。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Do	you	really	suggest	that	a	little	girl	of	thirteen	dressing	up	as	a	little	boy
做	你	真的	建议	那	一个	小的	女孩	的	十三	敷料	向上	作为	一个	小的	男生

— ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] — [ɪz] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

—	dressing	up	as	a	boy	of	thirteen	—	is	any	sort	of	qualification	for	a
—	敷料	向上	作为	一个	男生	的	十三	—	是	任何	种类	的	资格	为了	一个

[jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] - ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən] " [əʊld]['bʌfə(r)] ['lɪvɪŋ] ['aɪdli][ɒn][hɪz; ɪz] [miːnz] " ?

young	lady	of	21	dressing	up	as	an	"	old	buffer	living	idly	on	his	means	"	?
年轻的	女士	的	-	敷料	向上	作为	一个	"	老的	缓冲	活的	闲散地	在	他的	方法	"	?

你真的认为一个十三岁的小女孩打扮成一个十三岁的小男孩，就能让一个二十一岁的年轻女士打扮成一个"游手好闲、靠钱过日子的老家伙"吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

Yes	;	the	girl	is	mother	to	the	woman	,	as	the	boy	is	father	to	the	man	.
是的	;	这	女孩	是	母亲	到	这	女士	,	作为	这	男生	是	父亲	到	这	男人	.

是的；女孩是女人的母亲，正如男孩是男人的父亲一样。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] , [mɪs] ['lændləs] , [ðæt] [ɪn] ['dresɪŋ]

Mr	.	Chesterton	:	Well	,	now	,	you	have	told	us	,	Miss	Landless	,	that	in	dressing
先生	.	切斯特顿	:	出色地	,	现在	,	你	有	讲述	我们	,	错过	无地	,	那	在	敷料

[ʌp][æz; əz] - ,

up	as	Datchery	,
向上	作为	-	,

切斯特顿先生：好的，兰德利斯小姐，您已经告诉我们，您打扮成达切里的样子，

[juː; jʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] , [bluː] [kəʊt] , [bʌf] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

you	wore	a	white	wig	,	blue	coat	,	buff	waistcoat	,	and	so	on	.
你	穿着	一个	白色的	假发	,	蓝色的	外套	,	增幅	马甲	,	和	所以	在	.

你戴着白色假发，穿着蓝色外套、米黄色背心等等。

[dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

Did	you	do	anything	to	your	face	?
做过	你	做	任何事物	到	你的	脸	?

你对脸部做了什么吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ɔːl] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	did	not	paint	your	face	at	all	?
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	不是	画	你的	脸	在	全部	?

切斯特顿先生：你脸上完全没化妆吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['kʌlə(r)] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [peɪnt] .

Witness	:	I	always	have	enough	colour	in	my	face	without	paint	.
证人	:	我	总是	有	足够的	颜色	在	我的	脸	没有	画	.

证人：我脸上自然气色很好，不需要化妆。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] ['eni] [wei] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	did	not	make	up	your	face	in	any	way	?
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	不是	制作	向上	你的	脸	在	任何	方式	?

切斯特顿先生：你脸上完全没有化妆吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生:

[duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] -

Do	you	ask	the	Jury	to	believe	that	you	had	been	going	about	Cloisterham
做	你	问	这	陪审团	到	相信	那	你	有	到过	去	关于	-

[æz; əz] ['helənə; hə'liːnə] ['lændləs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] — ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm]

as	Helena	Landless	for	more	than	six	months	—	ever	since	you	came
作为	海伦娜	无地	为了	更多的	比	六	几个月	—	曾经	自从	你	来了

[tuː; tə] ['kænən] - — [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mɪs] ['helənə; hə'liːnə]

to	Canon	Crisparkle's	—	that	you	had	been	going	about	as	Miss	Helena
到	佳能	-	—	那	你	有	到过	去	关于	作为	错过	海伦娜

['lændləs] ;

Landless	;
无地	;

你要求陪审团相信，自从你来到克里斯帕克尔教士家后，你六个多月以来一直以海伦娜·兰德莱斯的身份在克洛伊斯汉姆活动，你一直以海伦娜·兰德莱斯小姐的身份活动吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] [dɪk] -

that	you	did	not	alter	your	face	in	any	way	,	and	went	about	as	Dick	Datchery
那	你	做过	不是	改变	你的	脸	在	任何	方式	,	和	去	关于	作为	迪克	-

,

,

,

你没有以任何方式改变你的容貌，仍然以迪克·达切里的身份四处走动。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ?

seeing	the	same	people	?
看到	这	相同的	人们	?

总是见到同样的人?

[duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] ?

Do	you	ask	the	Jury	to	believe	that	you	were	not	recognised	?
做	你	问	这	陪审团	到	相信	那	你	是	不是	已确认	?

你想让陪审团相信你没有被认出来吗?

['wɪtnəs] : [ai][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

Witness	:	I	ask	them	to	believe	it	,	because	it	is	the	truth	.
证人	:	我	问	他们	到	相信	它	,	因为	它	是	这	真相	.

证人：我请求他们相信，因为这是事实。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['veri] [wel] ; [ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

Mr	.	Chesterton	:	Very	well	;	the	Jury	will	decide	that	for	themselves	.
先生	.	切斯特顿	:	非常	出色地	;	这	陪审团	将要	决定	那	为了	他们自己	.

切斯特顿先生：很好，陪审团会自己做出决定。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['krəʊziə(r)] ?

You	say	you	went	to	Cloisterham	-	and	put	up	at	the	Crozier	?
你	说	你	去	到	-	-	和	放	向上	在	这	克罗齐尔	?

你说你去了克洛伊斯汉姆，住在克罗齐尔酒店?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [miːl] — [ə; eɪ] [fraɪd]

Mr	.	Chesterton	:	You	also	told	us	that	you	ordered	a	certain	meal	—	a	fried
先生	.	切斯特顿	:	你	还	讲述	我们	那	你	订购	一个	肯定	一顿饭	—	一个	油煎

[səʊl] , [ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] ,

sole	,	a	veal	cutlet	,
唯一	,	一个	小牛肉	肉排	,

切斯特顿先生：您还告诉我们您点了一份特定的菜肴——炸鳎鱼、小牛肉排，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['ʃeri] .

and	a	pint	of	sherry	.
和	一个	品脱	的	雪利酒	.

还有一品脱雪利酒。

[wen] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

When	my	learned	friend	asked	you	,	you	said	you	would	leave	it	to	us	.
什么时候	我的	学习	朋友	问	你	,	你	说	你	会	离开	它	到	我们	.

当我那位博学的朋友向你请教时，你说你会把这件事交给我们处理。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] : [dɪd][juː; jʊ] [kən'sjuːm] [ðæt] [miːl] ?

I	must	ask	you	:	did	you	consume	that	meal	?
我	必须	问	你	:	做过	你	消耗	那	一顿饭	?

我必须问你：你吃了那顿饭吗?

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Witness	:	I	am	a	healthy	young	woman	,	but	I	did	not	eat	it	all	.
证人	:	我	是	一个	健康	年轻的	女士	,	但	我	做过	不是	吃	它	全部	.

证人：我是一个健康的年轻女性，但我并没有全部吃完。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtlət] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	a	little	of	the	fish	,	some	of	the	cutlet	,	and	some	of	the
我	有	一个	小的	的	这	鱼	,	一些	的	这	肉排	,	和	一些	的	这

['ʃeri] .

sherry	.
雪利酒	.

我吃了一点鱼，一些炸肉排，还有一些雪利酒。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [haʊ] [mʌtʃ] ['ʃeri] ?
Mr . **Chesterton** : **How** **much** **sherry** **?**
先生 . 切斯特顿 : 如何 很多 雪利酒 ?

切斯特顿先生：要多少雪利酒?

['wɪtnəs] : [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] .
Witness : **I** **had** **a** **glass** **.**
证人 : 我 有 一个 玻璃 .

证人：我喝了一杯。

[dʒʌdʒ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [waɪn] ['glɑːsɪz] .
Judge : **It** **is** **important** **to** **insist** **whether** **the** **glasses** **were** **ordinary** **wine** **glasses** **.**
法官 : 它 是 重要的 到 坚持 无论 这 眼镜 是 普通的 葡萄酒 眼镜 .

法官：必须确认这些杯子是否是普通的葡萄酒杯。

[ə; eɪ]['dʒʊərimən] (['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [puː]) : [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][feə(r)] ['kwestʃən] .
A **Juryman** **(** **Mr** **.** **Edwin** **Pugh** **)** : **I** **think** **it** **is** **not** **a** **fair** **question** **.**
一个 陪审员 (先生 . 埃德温 普格) : 我 思考 它 是 不是 一个 公平的 问题 .

陪审员（埃德温·普格先生）：我认为这不是一个公平的问题。

[dʒʌdʒ] : ['eni] ['kwestʃən] [ɪz][feə(r)] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
Judge : **Any** **question** **is** **fair** **that** **tends** **to** **bring** **out** **the** **truth** **.**
法官 : 任何 问题 是 公平的 那 倾向于 到 带来 出去 这 真相 .

法官：任何有助于揭露真相的问题都是公平的。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪɪŋ]
We **have** **no** **reason** **to** **suppose** **that** **all** **the** **people** **in** **the** **Court** **are** **not** **lying**
我们 有 不 原因 到 认为 那 全部 这 人们 在 这 法庭 是 不是 说谎
— [neɪ] ,
— nay ,
— 不 ,

我们没有理由认为法庭上的所有人都在撒谎——不，

['iːv(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'pɔːtɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktəz] !
even **are** **not** **supporting** **fictitious** **characters** **!**
甚至 是 不是 支持 虚拟 人物 !

甚至不支持虚构人物!

[ðə; ði]['dʒʊərimən] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeri] [glɑːs] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .
The **Juryman** : **But** **a** **sherry** **glass** **might** **be** **a** **tumbler** **.**
这 陪审员 : 但 一个 雪利酒 玻璃 可能 是 一个 不倒翁 .

陪审员：但是雪利酒杯也可能是平底玻璃杯。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [mɪs] ['lændləs] , [ai] [pres] [juː; jʊ] .
Mr . **Chesterton** : **Miss** **Landless** **,** **I** **press** **you** **.**
先生 . 切斯特顿 : 错过 无地 , 我 按 你 .

切斯特顿先生：兰德利斯小姐，我敦促你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第4/7页

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['əʊnli] [dræŋk] [wʌn] [glɑːs] .
You say you only drank one glass .
你 说 你 仅有的 喝 一 玻璃 .

你说你只喝了一杯。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnt] [juː; jʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
The remainder of the pint you left in the bottle .
这 余 的 这 品脱 你 左边 在 这 瓶子 .

瓶子里剩下的那一品脱啤酒。

['wɪtnəs] : [aɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .
Witness : I did not say that .
证人 : 我 做过 不是 说 那 .

证人：我没说过那样的话。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
Mr . Chesterton : What did you do ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 做过 你 做 ?

切斯特顿先生：你做了什么?

['wɪtnəs] : [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'septəklz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [juːst] [baɪ] ['sməʊkəz] .
Witness : If I must say , there were receptacles in the room used by smokers .
证人 : 如果 我 必须 说 , 那里 是 容器 在 这 房间 用过的 经过 吸烟者 .

证人：恕我直言，房间里有吸烟者使用的烟灰缸。

[sʌm; səm] [went] [ðæt] [weɪ] , [sʌm; səm] [aɪ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [aɪ] [dræŋk] .
Some went that way , some I left in the bottle , and some I drank .
一些 去 那 方式 , 一些 我 左边 在 这 瓶子 , 和 一些 我 喝 .

有些就这么扔掉了，有些我留在瓶子里了，有些我喝掉了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] ?
Mr . Chesterton : Were not people present ?
先生 . 切斯特顿 : 是 不是 人们 展示 ?

切斯特顿先生：当时没有人吗?

['wɪtnəs] : [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Witness : Not all the time .
证人 : 不是 全部 这 时间 .

证人：并非总是如此。

['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
Only part of the time .
仅有的 部分 的 这 时间 .

只有部分时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ?
Mr . Chesterton : They retired simultaneously ?
先生 . 切斯特顿 : 他们 退休 同时地 ?

切斯特顿先生：他们同时退休了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] [ðeə(r)] [wen] [ai][went][ɪn] .

Witness	:	No	;	there	were	not	many	there	when	I	went	in	.
证人	:	不	;	那里	是	不是	许多	那里	什么时候	我	去	在	.

证人：不，我进去的时候那里人不多。

[sʌm; səm][left][æt; ət][wʌns] ; [sʌm; səm] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dinəz] [ænd; ənd][went] [ə'weɪ] .

Some	left	at	once	;	some	finished	their	dinners	and	went	away	.
一些	左边	在	一次	;	一些	完成的	他们的	晚餐	和	去	离开	.

有些人立即离开；有些人吃完晚饭后也离开了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pɔː(r)][aʊt]

Mr	.	Chesterton	:	And	the	fortunate	moment	arrived	when	you	could	pour	out
先生	.	切斯特顿	:	和	这	幸运	片刻	到达的	什么时候	你	可以	倒	出去

[ðə; ði] ['ʃeri] ?

the	sherry	?
这	雪利酒	?

切斯特顿先生：然后，当你终于可以倒出雪利酒的时候，幸运的时刻就到来了?

['wɪtnəs] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɔːtʃənət] ['moments] .

Witness	:	There	are	such	things	as	fortunate	moments	.
证人	:	那里	是	这样的	事物	作为	幸运	时刻	.

证人：世上确实存在幸运的时刻。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mr	.	Chesterton	:	Your	taste	in	food	and	drink	interests	me	a	little	.
先生	.	切斯特顿	:	你的	品尝	在	食物	和	喝	兴趣	我	一个	小的	.

切斯特顿先生：我对您的饮食品味有点兴趣。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['krəʊziə(r)] .

I	shall	return	to	the	Crozier	.
我	将	返回	到	这	克罗齐尔	.

我将返回“牧杖号”。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [miːl]

But	later	on	,	when	staying	at	Tope's	,	you	used	to	have	an	evening	meal
但	之后	在	,	什么时候	入住	在	-	,	你	用过的	到	有	一个	晚上	一顿饭

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

prepared	for	you	,
准备	为了	你	,

但后来，住在托普家的时候，晚饭都是有人为你准备的。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]['sæləd][ænd; ənd] [eɪl] ?

consisting	of	bread	and	cheese	and	salad	and	ale	?
由	的	面包	和	奶酪	和	沙拉	和	麦芽酒	?

由面包、奶酪、沙拉和啤酒组成?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [miːl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Mr	.	Chesterton	:	Was	that	the	sort	of	meal	you	were	accustomed	to
先生	.	切斯特顿	:	曾是	那	这	种类	的	一顿饭	你	是	习惯	到

[æt; ət] [mɪs] - ?

at	Miss	Twinkleton's	?
在	错过	-	?

切斯特顿先生：这就是你在特温克尔顿小姐家常吃的饭菜吗?

['wɪtnəs] : [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [mɪs] - .

Witness	:	But	,	you	see	,	I	was	not	at	Miss	Twinkleton's	.
证人	:	但	,	你	看	,	我	曾是	不是	在	错过	-	.

证人：但是，你看，我当时并不在特温克尔顿小姐家。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ə'baʊt] ['kɒfi]
Mr . **Chesterton** : **But** **there** **would** **not** **have** **been** **anything** **eccentric** **about** **coffee**
先生 . 切斯特顿 : 但 那里 会 不是 有 到过 任何事物 偏心 关于 咖啡
[ɔː(r)] [tiː] ?
or **tea** **?**
或者 茶 ?

切斯特顿先生：但是咖啡或茶就没什么古怪的了?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] ['bevərɪdʒ] .
Witness : **I** **think** **it** **would** **be** **a** **very** **feminine** **beverage** **.**
证人 : 我 思考 它 会 是 一个 非常 女性 饮料 .

证人：我认为这会是一种非常女性化的饮料。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['veri] [wel] .
Mr . **Chesterton** : **Very** **well** **.**
先生 . 切斯特顿 : 非常 出色地 .

切斯特顿先生：很好。

[juː; jʊ] [təʊld] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
You **told** **my** **learned** **friend** **that** **you** **did** **not** **really** **lose** **your** **way** **from** **the**
你 讲述 我的 学习 朋友 那 你 做过 不是 真的 失去 你的 方式 从 这
['krəʊziə(r)] [tuː; tə] - ?
Crozier **to** **Tope's** **?**
克罗齐尔 到 - ?

你告诉我那位博学的朋友，你其实并没有从克罗齐尔旅馆迷路到托普旅馆?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪk] [ɒn]
Mr . **Chesterton** : **The** **truth** **of** **your** **story** **you** **are** **prepared** **to** **stake** **on**
先生 . 切斯特顿 : 这 真相 的 你的 故事 你 是 准备 到 赌注 在
[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] ?
that **being** **so** **?**
那 存在 所以 ?

切斯特顿先生：你愿意以故事的真实性为赌注吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɪl] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [lʊk] [æt; ət] [peɪdʒ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ?
Mr . **Chesterton** : **Will** **the** **Jury** **look** **at** **page** **191** **of** **the** **book** **?**
先生 . 切斯特顿 : 将要 这 陪审团 看 在 页 - 的 这 书 ?

切斯特顿先生：陪审团会看一下这本书的第191页吗?

[[ˌtuː'tuː]] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [steɪts] “ [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [went] ['bɒglɪŋ] [ə'baʊt]
[**2** **]** **There** **it** **states** **“** **he** **soon** **became** **bewildered** **,** **and** **went** **boggling** **about**
[2] 那里 它 各州 “ 他 很快 成为 困惑 , 和 去 令人费解 关于
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] ,
and **about** **the** **Cathedral** **tower** **,**
和 关于 这 大教堂 塔 ,

[2] 那里写道：“他很快变得困惑，在教堂塔楼周围茫然地四处走动，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
whenever **he** **could** **catch** **a** **glimpse** **of** **it** **.** **.** **.** **.**
每当 他 可以 抓住 一个 一瞥 的 它 . . . .

只要他能瞥见它一眼.....

〃 ([tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .)
〃 (To the witness .)
〃 (到 这 证人 .)

（对证人说。）

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [laɪkt] ?
You could catch a glimpse of it when you liked ?
你 可以 抓住 一个 一瞥 的 它 什么时候 你 喜欢 ?

你想看的时候就可以瞥见它?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Chesterton : There was no question of catching a glimpse of it .
先生 . 切斯特顿 : 那里 曾是 不 问题 的 捕捉 一个 一瞥 的 它 .

切斯特顿先生：根本不可能瞥见它一眼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ?
You could go straight to it if you wanted to ?
你 可以 去 直的 到 它 如果 你 通缉 到 ?

如果你愿意的话，可以直接去那里吧?

['wɪtnəs] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
Witness : If you are quoting from the book .
证人 : 如果 你 是 引用 从 这 书 .

证人：如果你引用的是书中的内容。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]
Mr . Chesterton : We are quoting from something that is admitted as
先生 . 切斯特顿 : 我们 是 引用 从 某物 那 是 承认 作为
['evɪdəns] .
evidence .
证据 .

切斯特顿先生：我们引用的是已被采纳为证据的内容。

['evri] ['steɪtmənt] [meɪd] [hɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['biːɪŋ] [truː] .
Every statement made here must be taken as being true .
每一个 陈述 制成 这里 必须 是 已采取 作为 存在 真的 .

这里所说的每一句话都必须被视为真实。

['wɪtnəs] : [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] .
Witness : But that was a blind .
证人 : 但 那 曾是 一个 瞎的 .

证人：但那是个障眼法。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] ,
Mr . Chesterton : I want to carry you further ,
先生 . 切斯特顿 : 我 想 到 携带 你 更远 ,

切斯特顿先生：我想带你走得更远，

[mɪs] ['lændləs] — " [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz]
Miss Landless — " with a general impression on his mind that Mrs . Tope's was
错过 无地 — " 和 一个 一般的 印象 在 他的 头脑 那 太太 . - 曾是
['sʌmweə(r)] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
somewhere very near it .
某处 非常 靠近 它 .

兰德利斯小姐——"他心中大致认为托普太太的住处就在附近。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

"	Is	that	the	general	impression	on	your	mind	?
"	是	那	这	一般的	印象	在	你的	头脑	?

"这是你心中的总体印象吗？"

['wɪtnəs] : [ai] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

Witness	:	I	knew	exactly	where	to	go	to	Mrs	.	Tope's	.
证人	:	我	知道	确切地	在哪里	到	去	到	太太	.	-	.

证人：我非常清楚托普太太家在哪里。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [ðɪs] " ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] " [gəʊz] [ɒn] — "

Mr	.	Chesterton	:	And	this	"	general	impression	on	your	mind	"	goes	on	—	"
先生	.	切斯特顿	:	和	这	"	一般的	印象	在	你的	头脑	"	去	在	—	"

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

切斯特顿先生：而这种"在你脑海中留下的总体印象"还在继续——"而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [hɒt] [bɔɪld] [biːnz] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['bʌtə(r)] ,

like	the	children	in	the	game	of	hot	boiled	beans	and	very	good	butter	,
喜欢	这	孩子们	在	这	游戏	的	热的	煮沸	豆子	和	非常	好的	黄油	,

就像孩子们玩"热腾腾的煮豆子和上好黄油"的游戏一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

he	was	warm	in	his	search	when	he	saw	the	tower	,
他	曾是	温暖的	在	他的	搜索	什么时候	他	锯	这	塔	,

当他看到那座塔时，他感到一阵温暖。

[ænd; ənd][kəʊld] [wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cold	when	he	didn't	see	it	.
和	寒冷的	什么时候	他	没有	看	它	.

看不到它的时候，他会感到寒冷。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

"	Is	not	that	a	definite	statement	as	to	the	condition	of	your	mind	,
"	是	不是	那	一个	定	陈述	作为	到	这	状况	的	你的	头脑	,

"这难道不是对你精神状态的明确描述吗？"

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l]['ækʃ(ə)nz] ,

and	not	as	to	your	external	actions	,
和	不是	作为	到	你的	外部的	行动	,

而不是指你的外部行为，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'sɜːt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] - ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ?

and	does	it	not	assert	that	you	did	not	know	where	Tope's	lodgings	were	?
和	做	它	不是	断言	那	你	做过	不是	知道	在哪里	-	住宿	是	?

难道它没有表明你不知道托普的住处在哪里吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['wɪtnəs] : [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .

Witness	:	I	take	it	as	a	blind	.
证人	:	我	拿	它	作为	一个	瞎的	.

证人：我把它当成盲人。

[dʒʌdʒ] :

Judge	:
法官	:

法官：

[ai] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɛni,bɑ:diz]

I	draw	the	attention	of	the	Court	to	the	fact	that	the	conditions	of	anybody's
我	画	这	注意力	的	这	法庭	到	这	事实	那	这	状况	的	任何人的

[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hæv; həv] [bi:n] [peɪd] [pə'hæps] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

frame	of	mind	have	been	paid	perhaps	too	little	attention	to	,
框架	的	头脑	有	到过	有薪酬的	也许	也	小的	注意力	到	,

我提请法庭注意，人们的心理状态或许一直没有得到足够的重视。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['lændləs] [tʃu:z] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] ['pɜ:s(ə)n][frɒm; frəm]

and	if	Miss	Landless	chooses	to	say	that	the	original	literary	person	from
和	如果	错过	无地	选择	到	说	那	这	原来的	文学	人	从

[hu:m] [ai] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [prə'kjʊəd] [məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['ækjərət] ,

whom	I	believe	we	procured	most	of	this	information	was	not	quite	accurate	,
谁	我	相信	我们	采购	最多	的	这	信息	曾是	不是	相当	准确的	,

如果兰德利斯小姐选择说，我认为我们从中获取大部分信息的那位原始文学人士的说法并不完全准确，

[wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [gɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:lz] .

one	can	only	say	she	has	probably	gone	outside	the	rules	.
一	能	仅有的	说	她	有	大概	已消失	外部	这	规则	.

只能说她可能已经违反了规则。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [maɪ] [lɔ:d] , [ai] [wʊd] [də'rekt][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] ['pærəgrɑ:f]

Mr	.	Chesterton	:	My	Lord	,	I	would	direct	your	attention	to	the	third	paragraph
先生	.	切斯特顿	:	我的	主	,	我	会	直接的	你的	注意力	到	这	第三	段落

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	the	“	Conditions	.
的	这	“	状况	.

切斯特顿先生：大人，请您注意“条件”的第三段。

” [dʒʌdʒ] (['ɑ:ftə(r)] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə]) : [jes] , [ai] [si:] : [ðæt] [ɪz] , [ɒn][ðə; ði]

”	Judge	(	after	perusing	the	paragraph	referred	to	)	:	Yes	,	I	see	:	that	is	,	on	the
”	法官	(	后	仔细阅读	这	段落	指	到	)	:	是的	,	我	看	:	那	是	,	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

face	of	it	,
脸	的	它	,

法官（在仔细阅读了所指段落后）：是的，我明白了：也就是说，表面上看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

it	is	quite	clear	that	a	statement	does	appear	to	be	made	to	that	effect	.
它	是	相当	清除	那	一个	陈述	做	出现	到	是	制成	到	那	影响	.

很明显，似乎已经发表了类似的声明。

[ðə; ði] [rest] [fɔ:ls] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [ə'bɪs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	rest	falls	into	the	deplorable	abyss	of	literature	.
这	休息	瀑布	进入	这	可悲的	深渊	的	文学	.

其余部分则坠入了文学的深渊。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] ([tu:; tə] ['wɪtnəs]) : [naʊ] ,

Mr	.	Chesterton	(	to	witness	)	:	Now	,
先生	.	切斯特顿	(	到	证人	)	:	现在	,

切斯特顿先生（见证人）：现在，

['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] “ ['bɒglɪŋ] [ə'baʊt] ” [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nju:]

after	you	had	been	“	boggling	about	”	in	search	of	a	place	which	you	knew
后	你	有	到过	“	令人费解	关于	”	在	搜索	的	一个	地方	哪个	你	知道

['pɜ:fɪktli] [wel] [ɔ:l'redi] ,

perfectly	well	already	,
完美	出色地	已经	,

在你“四处摸索”寻找一个你明明非常熟悉的地方之后，

[juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ai] [θɪŋk] ?

you	met	a	small	boy	,	I	think	?
你	遇见	一个	小的	男生	,	我	思考	?

我想，你遇到了一个小男孩?

['wɪtnəs] : [ai] [dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Chesterton	:	I	need	not	trouble	you	with	the	conversation	,
先生	.	切斯特顿	:	我	需要	不是	麻烦	你	和	这	对话	,

切斯特顿先生：我无需再用谈话来打扰您了。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ?

but	that	boy	agreed	to	conduct	you	to	Tope's	?
但	那	男生	同意	到	执行	你	到	-	?

但那个男孩同意带你去托普家?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːtʃt]

Mr	.	Chesterton	:	Now	he	brought	you	to	a	place	from	which	the	arched
先生	.	切斯特顿	:	现在	他	带来	你	到	一个	地方	从	哪个	这	拱形

['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ?

passage	was	visible	?
通道	曾是	可见的	?

切斯特顿先生：现在他带你到了一个可以看到拱形通道的地方?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] , “ [ðæts] - ” ?

Mr	.	Chesterton	:	And	you	said	,	“	That's	Tope's	”	?
先生	.	切斯特顿	:	和	你	说	,	“	那就是	-	”	?

切斯特顿先生：然后你说，“那是托普的”?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jə(r)] [laɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

Mr	.	Chesterton	:	And	he	answered	,	“	Yer	lie	;	it	ain't	.
先生	.	切斯特顿	:	和	他	回答	,	“	你的	说谎	;	它	不是	.

切斯特顿先生回答说：“你在撒谎；事实并非如此。”

[ðæts] - .

That's	Jarsper's	.
那就是	-	.

那是贾斯珀的。

” [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

”	Is	that	so	?
”	是	那	所以	?

“是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , “ [ɪn'diːd] ?
Mr . Chesterton : And you said , “ Indeed ?
先生 . 切斯特顿 : 和 你 说 , ” 的确 ?

切斯特顿先生：然后你说，“真的吗？”

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] “ ['sekənd] [lʊk] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
” And you gave a “ second look , of some interest .
” 和 你 给予 一个 “ 第二 看 , 的 一些 兴趣 .

你又“饶有兴趣地看了一眼”。

” [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ?
” What was the meaning of that ?
” 什么 曾是 这 意义 的 那 ?

“那是什么意思？”

['wɪtnəs] : [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒæspərz] ,
Witness : Well , of course , I knew it was Jasper's ,
证人 : 出色地 , 的 课程 , 我 知道 它 曾是 碧玉的 ,

证人：当然，我知道那是贾斯珀的。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒæspərz] [haʊs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]
but when Jasper's house or anything connected with him , was brought to my
但 什么时候 碧玉的 房子 或者 任何事物 连接 和 他 , 曾是 带来 到 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但每当我想到贾斯珀的房子或者任何与他有关的事情时，

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
I always thought it was interesting , and gave a look for that reason .
我 总是 想法 它 曾是 有趣的 , 和 给予 一个 看 为了 那 原因 .

我一直觉得它很有意思，所以就去看了一下。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʒæspərz] [haʊs] ?
Mr . Chesterton : But you knew you were going to Jasper's house ?
先生 . 切斯特顿 : 但 你 知道 你 是 去 到 碧玉的 房子 ?

切斯特顿先生：但你知道你要去贾斯珀家吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ?
Mr . Chesterton : But why did you give it a second look ?
先生 . 切斯特顿 : 但 为什么 做过 你 给 它 一个 第二 看 ?

切斯特顿先生：但你为什么又看了一遍呢?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] .
Witness : Because I was so interested .
证人 : 因为 我 曾是 所以 感兴趣的 .

证人：因为我对此很感兴趣。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒæspərz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:]

Mr	.	Chesterton	:	You	knew	it	was	Jasper's	,	because	the	boy	said	it
先生	.	切斯特顿	:	你	知道	它	曾是	碧玉的	,	因为	这	男生	说	它

[wɒz; wəz]['dʒæspərz] ,

was	Jasper's	,
曾是	碧玉的	,

切斯特顿先生：你知道那是贾斯珀的，因为那孩子说那是贾斯珀的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] “ [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ” !

and	you	gave	it	“	a	look	of	some	interest	”	!
和	你	给予	它	“	一个	看	的	一些	兴趣	”	!

你还表现出了“饶有兴趣的神情”！

['wɪtnəs] : [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] ,

Witness	:	We	know	that	dinner	is	ready	,
证人	:	我们	知道	那	晚餐	是	准备好	,

证人：我们知道晚餐已经准备好了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	we	look	with	interest	at	it	before	we	sit	down	to	it	.
但	我们	看	和	兴趣	在	它	前	我们	坐	向下	到	它	.

但我们会在坐下来阅读之前先饶有兴趣地看一下。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒæspərz] ,

Mr	.	Chesterton	:	You	knew	it	was	Jasper's	,
先生	.	切斯特顿	:	你	知道	它	曾是	碧玉的	,

切斯特顿先生：你知道那是贾斯珀的，

[ænd; ənd] [geɪv] “ [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ” [wen] [təʊld][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒæspərz] .

and	gave	“	a	second	look	of	some	interest	”	when	told	it	was	Jasper's	.
和	给予	“	一个	第二	看	的	一些	兴趣	”	什么时候	讲述	它	曾是	碧玉的	.

当被告知这是贾斯珀的物品时，他“饶有兴致地看了一眼”。

[nəʊ] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [met] , [æz; əz][ju:; jʊ][təʊld][ˌju: 'es] , ['dʒæspə(r)][ænd; ənd]

Now	you	went	to	Tope's	,	and	you	met	,	as	you	told	us	,	Jasper	and
现在	你	去	到	-	,	和	你	遇见	,	作为	你	讲述	我们	,	碧玉	和

['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Sapsea	,
先生	.	-	,

你去了托普家，正如你告诉我们的那样，你遇到了贾斯珀和萨普西先生。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .

and	other	people	.
和	其他	人们	.

以及其他人。

[nəʊ] [ju:; jʊ] [kept] [jɔ:(r); jə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ju:; jʊ][təʊld][ˌju: 'es] , [ɪn]

Now	you	kept	your	record	,	you	told	us	,	in
现在	你	保留	你的	记录	,	你	讲述	我们	,	在

你告诉我们，你保留了你的记录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tʃɔ:k] ,

chalk	,
粉笔	,

粉笔，

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt]

and	you	told	us	that	one	of	your	reasons	for	doing	that	was	that
和	你	讲述	我们	那	一	的	你的	原因	为了	正在做	那	曾是	那

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'veɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ?

you	must	evade	discovery	of	your	handwriting	?
你	必须	逃避	发现	的	你的	手写	?

你告诉我们，你这样做的原因之一是为了避免你的笔迹被发现?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][səʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

Mr	.	Chesterton	:	Had	it	not	been	for	the	fact	that	you	were	a
先生	.	切斯特顿	:	有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	你	是	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

切斯特顿先生：如果不是因为你是位女性，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

I	take	it	you	ask	us	to	believe	that	you	would	have	written	up	in	ordinary
我	拿	它	你	问	我们	到	相信	那	你	会	有	书面	向上	在	普通的

['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['spekjuleit] [ə'baʊt]['dʒæspə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)] ?

writing	all	that	you	thought	and	speculated	about	Jasper	on	the	cupboard	door	?
写作	全部	那	你	想法	和	推测	关于	碧玉	在	这	橱柜	门	?

你是想让我们相信，你会把你所有关于贾斯珀的想法和推测都用普通的笔迹写在橱柜门上吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

Witness	:	I	do	not	ask	you	to	believe	anything	of	the	kind	,
证人	:	我	做	不是	问	你	到	相信	任何事物	的	这	种类	,

证人：我并不要求你们相信任何此类事情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fuːlɪʃ] .

for	I	should	not	have	been	so	foolish	.
为了	我	应该	不是	有	到过	所以	愚蠢	.

我真不该那么愚蠢。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

I	could	have	written	some	words	if	I	had	wished	to	,
我	可以	有	书面	一些	字	如果	我	有	希望	到	,

如果我想的话，我也可以写些字。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

but	I	would	not	write	at	all	.
但	我	会	不是	写	在	全部	.

但我根本不会写东西。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][əʊld] ['tævən] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːz] .

Mr	.	Chesterton	:	You	used	the	old	tavern	way	of	keeping	scores	.
先生	.	切斯特顿	:	你	用过的	这	老的	酒馆	方式	的	保持	得分	.

切斯特顿先生：你们用的是老式酒馆的计分方式。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ?

Where	did	you	learn	that	?
在哪里	做过	你	学习	那	?

你从哪里学到的?

['wɪtnəs] : [ɪn] [sɪ'lɒn] .

Witness	:	In	Ceylon	.
证人	:	在	锡兰	.

证人：在锡兰。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsiŋgə'li:z] ['tævən] [wei] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	is	the	Cingalese	tavern	way	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	是	这	辛加尔人	酒馆	方式	?

切斯特顿先生：什么是辛格尔酒馆之道?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Witness	:	I	have	not	been	brought	up	in	a	drawing	-	room	,
证人	:	我	有	不是	到过	带来	向上	在	一个	绘画	-	房间	,

证人：我不是在客厅里长大的，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [set] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .

but	among	a	very	rough	set	of	people	.
但	之中	一个	非常	粗糙的	放	的	人们	.

但这些人素质很差。

[maɪ] [step] - ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['kɒmən] [mæn] , [ænd; ənd] ['fri:kwənt, fri'kwent] ['tævə:nz] ,

My	step	-	father	was	a	low	,	common	man	,	and	frequented	taverns	,
我的	步	-	父亲	曾是	一个	低的	,	常见的	男人	,	和	经常光顾	酒馆	,

我的继父是个出身低微的平民，经常出入酒馆。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:(r)] ['eniweə(r)] .

and	we	children	could	go	inside	and	outside	or	anywhere	.
和	我们	孩子们	可以	去	里面	和	外部	或者	任何地方	.

我们孩子可以自由出入室内外，去任何地方。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['tævə:nz] [ɪn] [sɪ'lɒn] ?

Mr	.	Chesterton	:	Are	there	taverns	in	Ceylon	?
先生	.	切斯特顿	:	是	那里	酒馆	在	锡兰	?

切斯特顿先生：锡兰有酒馆吗?

['wɪtnəs] : [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['tævə:nz] .

Witness	:	I	don't	know	that	they	call	them	taverns	.
证人	:	我	不	知道	那	他们	称呼	他们	酒馆	.

证人：我不知道他们是否称它们为酒馆。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [du:; də][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] “ [əʊld] ['tævən] [wei] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ]

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	suggest	that	the	phrase	“	old	tavern	way	of	keeping
先生	.	切斯特顿	:	做	你	建议	那	这	短语	“	老的	酒馆	方式	的	保持

[skɔ:z] ” [ri'fə:z] [tu:; tə] [sɪ'lɒn] ?

scores	”	refers	to	Ceylon	?
得分	”	指	到	锡兰	?

切斯特顿先生：您认为“旧酒馆的记分方式”指的是锡兰吗?

['wɪtnəs] : [maɪ] [tʃɔ:k] [mɑ:rks] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Witness	:	My	chalk	marks	revert	to	the	time	when	I	was	there	.
证人	:	我的	粉笔	标记	恢复	到	这	时间	什么时候	我	曾是	那里	.

证人：我的粉笔痕迹可以追溯到我当时在场的时候。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [skɔ:z] [ɪn] [sɪ'lɒn] ?

Mr	.	Chesterton	:	How	did	you	keep	scores	in	Ceylon	?
先生	.	切斯特顿	:	如何	做过	你	保持	得分	在	锡兰	?

切斯特顿先生：你们在锡兰是如何记分的?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd] [nɒt] [ki:p] [skɔ:z] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai] [sɔ:] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .

Witness	:	I	did	not	keep	scores	there	,	but	I	saw	other	people	.
证人	:	我	做过	不是	保持	得分	那里	,	但	我	锯	其他	人们	.

证人：我没有在那里记分，但我看到了其他人。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] ?

Mr	.	Chesterton	:	How	do	you	know	how	they	were	kept	?
先生	.	切斯特顿	:	如何	做	你	知道	如何	他们	是	保留	?

切斯特顿先生：你怎么知道它们是如何保存的?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [aɪ][dɪd] [nəʊ] [ɪg'zæktli] ,
Witness : I did not say I did know exactly ,
证人 : 我 做过 不是 说 我 做过 知道 确切地 ,

证人：我并没有说我完全知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ment] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] , [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mɑːk] [mɔː(r)] ,
but I learned that a little mark meant a certain quantity , a bigger mark more ,
但 我 学习 那 一个 小的 标记 意思是 一个 肯定 数量 , 一个 大 标记 更多的 ,

但我了解到，小小的标记代表一定的数量，较大的标记代表一定的数量。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['tævən] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːz] ,
Mr . Chesterton : You like the old tavern way of keeping scores ,
先生 . 切斯特顿 : 你 喜欢 这 老的 酒馆 方式 的 保持 得分 ,

切斯特顿先生：你喜欢老式酒馆里那种记分方式，

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ?
but do not know how it is done ?
但 做 不是 知道 如何 它 是 完毕 ?

但不知道该怎么做?

['wɪtnəs] : [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kwɔːts] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [strəʊks] ,
Witness : I know that a man that had quarts had large strokes ,
证人 : 我 知道 那 一个 男人 那 有 夸脱 有 大的 笔画 ,

证人：我知道一个喝了夸脱酒的男人得了严重的脑卒中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][paɪnts][smɔːlə(r)] [wʌnz] .
and a man that had pints smaller ones .
和 一个 男人 那 有 品脱 较小的 一个 .

还有一个男人，他喝的是小杯装的品脱装。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [sɪ'lɒn] ?
Mr . Chesterton : You swear that was done in Ceylon ?
先生 . 切斯特顿 : 你 发誓 那 曾是 完毕 在 锡兰 ?

切斯特顿先生：你发誓那是在锡兰（今斯里兰卡）完成的?

['wɪtnəs] : [aɪ][sweə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeə(r)] .
Witness : I swear that sort of thing was done there .
证人 : 我 发誓 那 种类 的 事物 曾是 完毕 那里 .

证人：我发誓那里发生过那种事。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [drɪŋks] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ?
Mr . Chesterton : What sort of drinks do they have there ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 种类 的 饮料 做 他们 有 那里 ?

切斯特顿先生：那里有什么类型的饮料?

['wɪtnəs] : [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [drɪŋks] .
Witness : I never had their drinks .
证人 : 我 绝不 有 他们的 饮料 .

证人：我从来没喝过他们的饮料。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I saw them drinking , but I did not know what it was .
我 锯 他们 喝 , 但 我 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .

我看到他们在喝酒，但我不知道他们喝的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [skɔːz] ['biːɪŋ] [kept] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
But I saw the scores being kept on the back of the door .
但 我 锯 这 得分 存在 保留 在 这 后退 的 这 门 .

但我看到分数被记录在门后。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	know	what	they	were	drinking	at	all	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	知道	什么	他们	是	喝	在	全部	?

切斯特顿先生：你知道他们喝的是什么吗?

['wɪtnəs] : [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][bɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

Witness	:	I	took	it	for	spirits	,	and	beer	,	and	so	on	.
证人	:	我	采取	它	为了	烈酒	,	和	啤酒	,	和	所以	在	.

证人：我把它当成烈酒、啤酒等等来喝。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [səʊ][ju:; jʊ] [nju:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt]

Mr	.	Chesterton	:	So	you	knew	little	about	the	drinking	,	but	a	great	deal	about
先生	.	切斯特顿	:	所以	你	知道	小的	关于	这	喝	,	但	一个	伟大的	交易	关于

[ðə; ði] ['skɔ:rɪŋ] ?

the	scoring	?
这	得分	?

切斯特顿先生：所以你对喝酒一无所知，但对评分却非常了解?

['wɪtnəs] : [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Witness	:	That	interested	me	as	a	child	.
证人	:	那	感兴趣的	我	作为	一个	孩子	.

证人：我小时候就对这个很感兴趣。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

My	brother	and	I	used	to	talk	about	it	.
我的	兄弟	和	我	用过的	到	讲话	关于	它	.

我和哥哥以前经常谈论这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɔ:z] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	was	the	purpose	of	the	scores	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	这	目的	的	这	得分	?

切斯特顿先生：这些分数的目的是什么?

['wɪtnəs] : [ðə; ði] ['tævən] ['ki:pərz] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [dju:] [frɒm; frəm] [tɒm]

Witness	:	The	tavern	keepers	would	do	it	to	know	what	was	due	from	Tom
证人	:	这	酒馆	守门员	会	做	它	到	知道	什么	曾是	到期的	从	汤姆

[skɒt] ,

Scott	,
斯科特	,

证人：酒馆老板这样做是为了知道汤姆·斯科特欠了多少钱。

[ɔ:(r)][dʒɪm] [praɪs] .

or	Jim	Price	.
或者	吉姆	价格	.

或者吉姆·普莱斯。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ][təʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] - [ɪmˌpɜ:sə'neɪʃn] ,

Mr	.	Chesterton	:	You	told	us	that	you	undertook	the	Datchery	impersonation	,
先生	.	切斯特顿	:	你	讲述	我们	那	你	承担	这	-	冒充	,

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

切斯特顿先生：您告诉我们，您曾扮演过达切里，或者说，您曾冒充过达切里。

[ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ?

in	collaboration	with	Mr	.	Grewgious	?
在	合作	和	先生	.	-	?

与格鲁吉厄斯先生合作?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [wel] ?
Mr . Chesterton : May I take it you know him well ?
先生 . 切斯特顿 : 可能 我 拿 它 你 知道 他 出色地 ?

切斯特顿先生：我猜您很了解他吧?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['friːkwəntli] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɪm] ?
Mr . Chesterton : Frequently correspond with him ?
先生 . 切斯特顿 : 频繁地 对应 和 他 ?

切斯特顿先生：您经常与他通信吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɪm] .
Witness : I correspond with him .
证人 : 我 对应 和 他 .

证人：我与他有书信往来。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [rɪ'siːv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪm] ?
Mr . Chesterton : Receive letters from him ?
先生 . 切斯特顿 : 收到 信件 从 他 ?

切斯特顿先生：收到过他的来信吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪm] .
Witness : I have had letters from him .
证人 : 我 有 有 信件 从 他 .

证人：我收到过他的来信。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ?
Mr . Chesterton : You know his profession ?
先生 . 切斯特顿 : 你 知道 他的 职业 ?

切斯特顿先生：你知道他的职业吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
Witness : A lawyer .
证人 : 一个 律师 .

证人：一名律师。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [sɔːt] ?
Mr . Chesterton : What sort ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 种类 ?

切斯特顿先生：哪种?

['wɪtnəs] : [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
Witness : I don't know .
证人 : 我 不 知道 .

证人：我不知道。

[dʒʌdʒ] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] .
Judge : He is a lawyer , and I think that covers it .
法官 : 他 是 一个 律师 , 和 我 思考 那 封面 它 .

法官：他是一名律师，我想这就足够了。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv][sə'lɪsɪtə(r)] ,
He is , indeed , a particular kind of solicitor ,
他 是 , 的确 , 一个 特别的 种类 的 律师 ,

他确实是一位与众不同的律师。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['leɪdi] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] .

but	I	think	a	lady	might	well	be	excused	for	not	knowing	that	.
但	我	思考	一个	女士	可能	出色地	是	已原谅	为了	不是	会心	那	.

但我认为，一位女士不知道这一点也是情有可原的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ['kʌvəz] ['evriθɪŋ] .

Mr	.	Walters	:	A	lawyer	covers	everything	.
先生	.	沃尔特斯	:	一个	律师	封面	一切	.

沃尔特斯先生：律师会处理一切。

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][feə(r)] .

Judge	:	I	think	that	is	fair	.
法官	:	我	思考	那	是	公平的	.

法官：我认为这很公平。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	is	he	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	是	他	?

切斯特顿先生：他是什么人?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

Witness	:	A	lawyer	.
证人	:	一个	律师	.

证人：一名律师。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [dʌz] [hiː; hi] ['kæri] [ɒn] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	sort	of	business	does	he	carry	on	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	种类	的	商业	做	他	携带	在	?

切斯特顿先生：他从事什么类型的生意?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] .

Mr	.	Walters	:	She	doesn't	know	.
先生	.	沃尔特斯	:	她	不	知道	.

沃尔特斯先生：她不知道。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [aɪ] [səb'mɪt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Chesterton	:	I	submit	she	knows	nothing	about	Mr	.	Grewgious	,
先生	.	切斯特顿	:	我	提交	她	知道	没有什么	关于	先生	.	-	,

切斯特顿先生：我认为她对格鲁吉厄斯先生一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪm] .

and	that	she	has	not	had	correspondence	with	him	.
和	那	她	有	不是	有	一致	和	他	.

她和他没有通信往来。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd]

Mr	.	Walters	:	The	official	record	says	she	did	know	Mr	.	Grewgious	,	and
先生	.	沃尔特斯	:	这	官方的	记录	说道	她	做过	知道	先生	.	-	,	和

[sɔː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] .

saw	him	in	his	Chambers	.
锯	他	在	他的	钱伯斯	.

沃尔特斯先生：官方记录显示她确实认识格鲁吉厄斯先生，并且在他的办公室见过他。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ]

Mr	.	Chesterton	:	She	might	know	Mr	.	Grewgious	,	but	have	no
先生	.	切斯特顿	:	她	可能	知道	先生	.	-	,	但	有	不

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪm] .

correspondence	with	him	.
一致	和	他	.

切斯特顿先生：她可能认识格鲁吉厄斯先生，但与他没有通信往来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['kæriz] [ɒn] .

I	am	asking	what	sort	of	business	he	carries	on	.
我	是	问	什么	种类	的	商业	他	携带	在	.

我想问的是他从事什么类型的生意。

['wɪtnəs] : [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

Witness	:	I	know	he	is	a	lawyer	.
证人	:	我	知道	他	是	一个	律师	.

证人：我知道他是律师。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	nothing	more	?
先生	.	切斯特顿	:	和	没有什么	更多的	?

切斯特顿先生：仅此而已吗?

['wɪtnəs] : ['wɪmɪn] [doʊnt] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

Witness	:	Women	don't	interest	themselves	very	much	in	these	things	.
证人	:	女性	不	兴趣	他们自己	非常	很多	在	这些	事物	.

证人：女性对这些事情不太感兴趣。

[dʒʌdʒ] : [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæts] [feə(r)] .

Judge	:	No	,	I	think	that's	fair	.
法官	:	不	,	我	思考	那就是	公平的	.

法官：不，我认为这很公平。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [naʊ] , [ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] ,

Mr	.	Chesterton	:	Now	,	the	next	time	we	hear	anything	of	the	official	records	,
先生	.	切斯特顿	:	现在	,	这	下一个	时间	我们	听到	任何事物	的	这	官方的	记录	,

[mɪs] ['lændləs] ,

Miss	Landless	,
错过	无地	,

切斯特顿先生：那么，下次我们再听到任何官方记录时，兰德利斯小姐，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] .

you	were	back	again	in	London	.
你	是	后退	再次	在	伦敦	.

你又回到了伦敦。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] - .

How	was	that	?	—	in	your	own	proper	person	,	and	ceased	to	be	Datchery	.
如何	曾是	那	?	—	在	你的	自己的	恰当的	人	,	和	停止	到	是	-	.

感觉如何？——你以自己的身份出现，不再是达切里了。

['wɪtnəs] : [ai] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Witness	:	I	went	up	in	the	evening	.
证人	:	我	去	向上	在	这	晚上	.

证人：我晚上上去的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

In	the	evening	?
在	这	晚上	?

晚上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[baɪ][ðə; ði][lɑːst] - [bʌs] [ænd; ənd][treɪn] .
By the last ' bus and train .
经过 这 最后的 - 公共汽车 和 火车 .

搭乘末班车和末班火车。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [taɪm] ?
Mr . Chesterton : What time ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 时间 ?

切斯特顿先生：几点?

['wɪtnəs] : [ðə; ði] - [bʌs] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði]['krəʊziə(r)] .
Witness : The ' bus that leaves the Crozier .
证人 : 这 - 公共汽车 那 树叶 这 克罗齐尔 .

证人：离开克罗齐尔的“巴士”。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [taɪm] ?
Mr . Chesterton : What time ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 时间 ?

切斯特顿先生：几点?

['wɪtnəs] : [aɪ] [fə'get] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sɪks] .
Witness : I forget exactly , but I think about six .
证人 : 我 忘记 确切地 , 但 我 思考 关于 六 .

证人：我记不太清了，但我想大概是六个吧。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ?
Mr . Chesterton : Had you any reason for going up ?
先生 . 切斯特顿 : 有 你 任何 原因 为了 去 向上 ?

切斯特顿先生：你上去有什么理由吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . Chesterton : What was it ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 曾是 它 ?

切斯特顿先生：那是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
Witness : I wanted to see my brother .
证人 : 我 通缉 到 看 我的 兄弟 .

证人：我想见见我的哥哥。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [deɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni]
Mr . Chesterton : There was no particular reason why that day more than any
['ʌðə(r)] [deɪ] ?
other day ?
其他 天 ?

切斯特顿先生：那天有什么特别的原因吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
Witness : No , I think not .
证人 : 不 , 我 思考 不是 .

证人：不，我不这么认为。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪsk]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**admit**	**you**	**were**	**running**	**a**	**certain**	**risk**
先生	.	切斯特顿	:	我	认为	你	将要	承认	你	是	跑步	一个	肯定	风险

[ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ?

of	**discovery**	**?**
的	发现	?

切斯特顿先生：我想您应该承认，您当时确实冒着被发现的风险吧?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**there**	**was**	**some**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**be**	**able**	**to**	**avoid**	**it**	**.**
是的	,	那里	曾是	一些	,	但	我	想法	我	应该	是	有能力的	到	避免	它	.

是的，确实有一些，但我认为我应该能够避免。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['enibɒdi] [maɪt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Anybody**	**might**	**follow**	**you**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	任何人	可能	跟随	你	?

切斯特顿先生：有人会跟随你吗?

['wɪtnəs] : [maɪt] .

Witness	**:**	**Might**	**.**
证人	:	可能	.

证人：可能。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] - .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**were**	**a**	**stranger**	**in**	**Cloisterham**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	你	是	一个	陌生人	在	-	.

切斯特顿先生：你曾是克洛伊斯汉姆的陌生人。

['enibɒdi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

Anybody	**might**	**have**	**followed**	**you**	**to**	**London**	**.**
任何人	可能	有	随后	你	到	伦敦	.

任何人都有可能跟踪你到伦敦。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ?

You	**were**	**running**	**that**	**risk**	**for**	**no**	**particular**	**reason**	**at**	**all**	**?**
你	是	跑步	那	风险	为了	不	特别的	原因	在	全部	?

你冒这个险完全没有任何理由吗?

['wɪtnəs] : [əʊ] !

Witness	**:**	**Oh**	**!**
证人	:	哦	!

目击者：哦!

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] ,

but	**I**	**knew**	**my**	**brother**	**was**	**very**	**,**	**very**	**unhappy**	**,**
但	我	知道	我的	兄弟	曾是	非常	,	非常	不开心	,

但我知道我哥哥非常非常不开心。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɪə(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ,

and	**I**	**knew**	**I**	**could**	**cheer**	**him**	**and**	**comfort**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**,**
和	我	知道	我	可以	欢呼	他	和	舒适	他	,	和	他	曾是	非常	,

我知道我可以鼓励他、安慰他，而他当时非常.....

['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

very	**dear**	**to**	**me**	**.**
非常	亲爱的	到	我	.

对我来说非常珍贵。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['roʊzəz]['vɪzɪt][tuː; tə]

Mr	.	Chesterton	:	Your	visit	had	nothing	to	do	with	Rosa's	visit	to
先生	.	切斯特顿	:	你的	访问	有	没有什么	到	做	和	罗莎的	访问	到

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

切斯特顿先生：您的来访与罗莎访问伦敦无关吗?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Witness	:	I	did	not	know	she	was	there	.
证人	:	我	做过	不是	知道	她	曾是	那里	.

证人：我不知道她在那里。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]

Mr	.	Chesterton	:	Mr	.	Grewgious	had	not	written	and	asked	you	to	go
先生	.	切斯特顿	:	先生	.	-	有	不是	书面	和	问	你	到	去

?

?
?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生没有写信请你去吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [nəʊ]['riːz(ə)n] ?

Mr	.	Chesterton	:	No	reason	?
先生	.	切斯特顿	:	不	原因	?

切斯特顿先生：没有理由吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ðə; ðiː]['riːz(ə)n][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

Yes	;	the	reason	I	have	given	you	.
是的	;	这	原因	我	有	给定	你	.

是的，就是我之前告诉你的原因。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] ?

Mr	.	Chesterton	:	But	there	was	no	particular	reason	?
先生	.	切斯特顿	:	但	那里	曾是	不	特别的	原因	?

切斯特顿先生：但是没有特别的原因吗?

['wɪtnəs] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [wʌn] [huː] [ɪz] ['kləʊsli] [baʊnd][tuː; tə][juː; jʊ]

Witness	:	Is	it	not	particular	to	go	and	cheer	one	who	is	closely	bound	to	you
证人	:	是	它	不是	特别的	到	去	和	欢呼	一	WHO	是	密切	边界	到	你

?

?
?

证人：去为与自己关系亲近的人加油打气，难道不是特别的吗?

[dʒʌdʒ] : [ai] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'mɑːk] [ɪz][kwaɪt][klɪə(r)] .

Judge	:	I	think	the	witness's	remark	is	quite	clear	.
法官	:	我	思考	这	证人的	评论	是	相当	清除	.

法官：我认为证人的证词非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɪn][æn; ən] [ə'vaʊɪdli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ]

She	says	she	had	an	impulse	in	an	avowedly	emotional	atmosphere	to	go
她	说道	她	有	一个	冲动	在	一个	公开地	情绪	气氛	到	去

[ænd; ənd] [siː] ['sʌmbədi] .

and	see	somebody	.
和	看	某人	.

她说，在当时情绪激动的气氛下，她突然萌生了去见某人的冲动。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['veri] [wel] .

Mr	.	Chesterton	:	Very	well	.
先生	.	切斯特顿	:	非常	出色地	.

切斯特顿先生：很好。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	witness	.	)
(	到	证人	.	)

（见证。）

[juː; jʊ] [met] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] , [æn; ən]['əʊpiəm] ['wʊmən] ?

You	met	,	you	have	told	us	,	an	opium	woman	?
你	遇见	,	你	有	讲述	我们	,	一个	鸦片	女士	?

你告诉我们，你遇到了一位鸦片女郎?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mr	.	Chesterton	:	And	you	had	a	conversation	with	her	,
先生	.	切斯特顿	:	和	你	有	一个	对话	和	她	,

切斯特顿先生：你和她谈过话，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][skɔː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˌsiŋgə'liːz] [skɔː(r)] ?

and	afterwards	made	a	mark	on	your	score	—	your	Cingalese	score	?
和	然后	制成	一个	标记	在	你的	分数	—	你的	辛加尔人	分数	?

之后，你的分数——你的辛加尔语分数——上会留下什么痕迹呢?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ə; eɪ] ['mɒdərət] [mɑːk] ; [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

Mr	.	Chesterton	:	A	moderate	mark	;	then	you	saw	her	,	in	the	Cathedral	,
先生	.	切斯特顿	:	一个	缓和	标记	;	然后	你	锯	她	,	在	这	大教堂	,

[ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət]['dʒæspə(r)] ?

shake	her	fist	at	Jasper	?
摇	她	拳头	在	碧玉	?

切斯特顿先生：中等水平；然后你看到她在教堂里朝贾斯珀挥拳了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [mɑːk] .

Mr	.	Chesterton	:	Then	you	made	a	big	mark	.
先生	.	切斯特顿	:	然后	你	制成	一个	大的	标记	.

切斯特顿先生：那么你就取得了巨大的成就。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	was	the	meaning	of	that	?
什么	曾是	这	意义	的	那	?

那句话是什么意思?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

Mr	.	Walters	:	I	am	not	sure	that	she	is	bound	to	answer	that	question	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	是	不是	当然	那	她	是	边界	到	回答	那	问题	.

沃尔特斯先生：我不确定她是否一定会回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [mɑːk] .

It	is	sufficient	that	she	made	the	mark	.
它	是	充足的	那	她	制成	这	标记	.

她取得成绩就足够了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [truː] ,

Mr	.	Chesterton	:	I	am	endeavouring	to	show	that	this	story	is	not	true	,
先生	.	切斯特顿	:	我	是	努力	到	展示	那	这	故事	是	不是	真的	,

切斯特顿先生：我正在努力证明这个故事并非事实。

[æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [ænd; ənd] [maɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

as	I	shall	represent	to	the	Jury	,	and	my	motive	for	asking	the	question	is	,
作为	我	将	代表	到	这	陪审团	,	和	我的	动机	为了	问	这	问题	是	,

正如我将向陪审团陈述的那样，我提出这个问题的动机是：

[ðæt] [ai] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪs] ['lændləs] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [mɑːk] .

that	I	suggest	it	was	not	Miss	Landless	who	made	the	mark	.
那	我	建议	它	曾是	不是	错过	无地	WHO	制成	这	标记	.

我认为，留下印记的并非兰德利斯小姐。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [mɑːk] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmənd] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	witness	who	did	make	the	mark	will	be	summoned	later	,	and	asked	why	he	made	it	.
这	证人	WHO	做过	制作	这	标记	将要	是	被召唤	之后	,	和	问	为什么	他	制成	它	.

稍后将传唤留下标记的证人，询问他留下标记的原因。

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [ɑːsk] [waɪ] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [mɑːk] ?

Witness	:	You	ask	why	I	made	the	long	mark	?
证人	:	你	问	为什么	我	制成	这	长的	标记	?

证人：你问我为什么做了这么长的标记?

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jes] .

Mr	.	Chesterton	:	Yes	.
先生	.	切斯特顿	:	是的	.

切斯特顿先生：是的。

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [æt; ət] ['dʒæspə(r)] ,

Witness	:	Because	I	thought	,	when	she	shook	her	fist	at	Jasper	,
证人	:	因为	我	想法	,	什么时候	她	摇晃	她	拳头	在	碧玉	,

证人：因为我觉得，当她朝贾斯珀挥舞拳头时，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

and	putting	with	that	the	fact	that	she	had	followed	him	,
和	推杆	和	那	这	事实	那	她	有	随后	他	,

再加上她曾跟踪他的事实，

[ai] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [skɔ:d] ,

I	concluded	that	she	knew	something	against	him	,	and	I	thought	I	had	scored	,
我	结束	那	她	知道	某物	反对	他	,	和	我	想法	我	有	得分	,

[ænd; ənd] [skɔ:d] ['hevɪli] .

and	scored	heavily	.
和	得分	重度	.

我断定她知道他的一些把柄，我觉得我占了上风，而且占了很大优势。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Mr	.	Chesterton	:	Is	that	all	?
先生	.	切斯特顿	:	是	那	全部	?

切斯特顿先生：就这些吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Witness	:	I	had	learned	more	than	that	.
证人	:	我	有	学习	更多的	比	那	.

证人：我了解到的远不止这些。

[ai][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['edwɪn] [dru:d] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊpiəm][ɒn]

I	had	learned	that	Edwin	Drood	had	given	her	money	for	opium	on
我	有	学习	那	埃德温	德鲁德	有	给定	她	钱	为了	鸦片	在

['krɪsməs] [i:v] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

我得知艾德温·德鲁德在圣诞前夜给了她钱去买鸦片。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [dɪd] [ðæt] [pru:v] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	did	that	prove	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	做过	那	证明	?

切斯特顿先生：那证明了什么?

[dʒʌdʒ] : [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ]['ɪntu:] [wɒt] [ðæt] [kʊd; kəd] [pru:v] .

Judge	:	We	must	not	go	into	what	that	could	prove	.
法官	:	我们	必须	不是	去	进入	什么	那	可以	证明	.

法官：我们不能去讨论这可能证明什么。

[ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

The	witness	has	given	a	perfectly	clear	and	definite	account	of	her
这	证人	有	给定	一个	完美	清除	和	定	帐户	的	她

[prə'si:dɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

证人对她的作证过程作出了非常清晰明确的陈述。

[ænd; ənd][ai] ['strɒŋli] [sə'dʒest] [ðæt] [ən'les] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

and	I	strongly	suggest	that	unless	there	is	some	particular	point	to	be	made	,
和	我	强烈	建议	那	除非	那里	是	一些	特别的	观点	到	是	制成	,

我强烈建议，除非有特别需要说明的观点，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] ,

she	should	now	be	released	from	the	witness	-	box	,
她	应该	现在	是	发布	从	这	证人	-	盒子	,

她现在应该被释放，不再出庭作证。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['skɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ɪnz] ,

because	the	other	point	whether	she	knows	anything	about	the	scoring	at	inns	,
因为	这	其他	观点	无论	她	知道	任何事物	关于	这	得分	在	旅馆	,

因为另一个问题是她是否了解旅馆的计分规则。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪn] [sɪ'lɒn] , [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə]['leɪtə(r)]

or	whether	such	practices	are	common	in	Ceylon	,	must	be	left	to	later
或者	无论	这样的	实践	是	常见的	在	锡兰	,	必须	是	左边	到	之后

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

至于这种做法在锡兰是否普遍，则留待以后讨论。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ;

Mr	.	Chesterton	:	That	is	not	the	point	I	am	trying	to	make	;
先生	.	切斯特顿	:	那	是	不是	这	观点	我	是	尝试	到	制作	;

切斯特顿先生：那不是我想表达的重点；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][skɔː(r)] ,

but	that	there	was	no	reason	why	she	should	make	the	score	,
但	那	那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	制作	这	分数	,

但她没有理由得分。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	asked	why	she	made	it	.
和	我	问	为什么	她	制成	它	.

我问她为什么要做这个。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .

I	believe	she	did	not	.
我	相信	她	做过	不是	.

我相信她没有。

[dʒʌdʒ] : [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] [tʃɔːk] [mɑːrks] ,

Judge	:	But	if	she	replies	that	she	makes	long	or	short	chalk	marks	,
法官	:	但	如果	她	回复	那	她	制作	长的	或者	短的	粉笔	标记	,

法官：但如果她回答说她用粉笔画的线很长或很短，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l]['neɪtʃə(r)] — —

in	accordance	with	the	ebullitions	of	her	emotional	nature	—	—
在	根据	和	这	沸腾	的	她	情绪	自然	—	—

根据她情感的奔放——

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

Mr	.	Chesterton	:	She	is	entitled	to	do	so	.
先生	.	切斯特顿	:	她	是	标题	到	做	所以	.

切斯特顿先生：她有权这样做。

[dʒʌdʒ] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

Judge	:	That	would	be	an	answer	,
法官	:	那	会	是	一个	回答	,

法官：那算是一个答案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

and	the	only	answer	to	which	you	will	be	entitled	at	the	moment	.
和	这	仅有的	回答	到	哪个	你	将要	是	标题	在	这	片刻	.

而这正是你目前唯一有权得到的答案。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] .

Mr	.	Chesterton	:	If	she	likes	,	she	may	.
先生	.	切斯特顿	:	如果	她	点赞	,	她	可能	.

切斯特顿先生：如果她愿意，她可以。

[dʒʌdʒ] :

Judge	:
法官	:

法官：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	has	told	you	that	she	made	a	long	stroke	because	she	thought	she	had
她	有	讲述	你	那	她	制成	一个	长的	中风	因为	她	想法	她	有

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] ,

made	a	great	score	in	her	own	mind	against	Jasper	,
制成	一个	伟大的	分数	在	她	自己的	头脑	反对	碧玉	,

她告诉你，她之所以打出远距离击球，是因为她自认为对贾斯珀取得了很大的胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [mɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]

and	that	she	made	a	shorter	mark	before	because	she	had	not	made	a	big
和	那	她	制成	一个	较短	标记	前	因为	她	有	不是	制成	一个	大的

[skɔː(r)] .

score	.
分数	.

她之前的分数比较低，是因为她之前没有取得过高分。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

That	is	all	that	could	be	expected	to	be	got	out	of	her	,
那	是	全部	那	可以	是	预期的	到	是	得到	出去	的	她	,

这就是我们能从她身上得到的全部信息了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][self] - [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['pɜːdʒəri] .

without	a	self	-	contradiction	which	would	amount	to	perjury	.
没有	一个	自己	-	矛盾	哪个	会	数量	到	伪证	.

没有自相矛盾之处，否则就构成伪证罪。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] ['veri]

Mr	.	Chesterton	:	I	have	very	little	more	to	ask	,	and	shall	get	through	very
先生	.	切斯特顿	:	我	有	非常	小的	更多的	到	问	,	和	将	得到	通过	非常

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

切斯特顿先生：我没什么别的要求了，很快就会结束。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	witness	.	)
(	到	证人	.	)

（见证。）

[naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kəm'pelɪŋ] .

Now	,	you	tell	us	that	your	motives	were	very	compelling	.
现在	,	你	告诉	我们	那	你的	动机	是	非常	引人注目的	.

现在，你告诉我们，你的动机非常充分。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['edwɪn] [druːd] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	care	much	about	Edwin	Drood	,	did	you	?
你	没有	关心	很多	关于	埃德温	德鲁德	,	做过	你	?

你并不太在意艾德温·德鲁德，对吧?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

Witness	:	No	,	there	was	nothing	particular	about	him	.
证人	:	不	,	那里	曾是	没有什么	特别的	关于	他	.

证人：不，他没什么特别的。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] .

I	thought	he	was	a	nice	young	fellow	.
我	想法	他	曾是	一个	好的	年轻的	同伴	.

我觉得他是个很不错的年轻人。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ][dɪd] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	did	?
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	?

切斯特顿先生：你真的这么做了?

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][kɔːl][hɪm] “ [beɪs][ænd; ənd]['trɪviəl] ” ?

You	did	not	call	him	“	base	and	trivial	”	?
你	做过	不是	称呼	他	“	根据	和	琐碎的	”	?

你没说他“卑鄙无耻”吗?

['wɪtnəs] : [wen] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] , [ai][felt]['æŋgri] ,

Witness	:	When	he	acted	as	he	did	to	my	brother	,	I	felt	angry	,
证人	:	什么时候	他	行动	作为	他	做过	到	我的	兄弟	,	我	毛毡	生气的	,

证人：当他那样对待我哥哥时，我感到很生气。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][sed] [θɪŋz] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][sed] .

and	naturally	said	things	I	should	not	have	said	.
和	自然	说	事物	我	应该	不是	有	说	.

当然，我也说了一些不该说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['veri] [strɒŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Your	feelings	were	not	very	strong	?
先生	.	切斯特顿	:	你的	情怀	是	不是	非常	强的	?

切斯特顿先生：你的感情不是很强烈?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔː(r); jə(r)]['məʊtɪv] , [juː; jʊ][seɪ] , [wɒz; wəz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)]

Mr	.	Chesterton	:	Your	motive	,	you	say	,	was	care	for	your	brother
先生	.	切斯特顿	:	你的	动机	,	你	说	,	曾是	关心	为了	你的	兄弟

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rəʊzə][bʌd] ?

and	for	Miss	Rosa	Bud	?
和	为了	错过	罗莎	芽	?

切斯特顿先生：你说你的动机是关心你的兄弟和罗莎·巴德小姐?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][səʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] ['moʊtɪvz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [juː; jʊ]

Do	you	consider	those	motives	adequate	to	induce	you	to	take	the	course	you
做	你	考虑	那些	动机	足够的	到	诱导	你	到	拿	这	课程	你

[seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] ?

say	you	took	?
说	你	采取	?

你认为这些动机足以促使你采取你所说的你所采取的行动吗?

['wɪtnəs] : [ai][duː; də] .

Witness	:	I	do	.
证人	:	我	做	.

证人：我愿意。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɔ:l] [rɪsks] ?

Mr	.	Chesterton	:	Enough	to	make	you	take	all	risks	?
先生	.	切斯特顿	:	足够的	到	制作	你	拿	全部	风险	?

切斯特顿先生：足以让你承担所有风险吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [tu:; tə][gəʊ][ɔ:l] [leŋθs] ?

Mr	.	Chesterton	:	To	go	all	lengths	?
先生	.	切斯特顿	:	到	去	全部	长度	?

切斯特顿先生：不惜一切代价?

['wɪtnəs] : [tu:; tə][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

Witness	:	To	the	risk	of	my	life	.
证人	:	到	这	风险	的	我的	生活	.

证人：冒着生命危险。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ?

Mr	.	Chesterton	:	Your	life	?
先生	.	切斯特顿	:	你的	生活	?

切斯特顿先生：你的人生?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] .

He	was	all	I	had	.
他	曾是	全部	我	有	.

他是我的一切。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Enough	to	compel	you	to	do	anything	?
先生	.	切斯特顿	:	足够的	到	迫使	你	到	做	任何事物	?

切斯特顿先生：足以迫使你去做任何事吗?

['wɪtnəs] : ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [tru:] .

Witness	:	Anything	that	was	right	and	true	.
证人	:	任何事物	那	曾是	正确的	和	真的	.

见证：任何正确且真实的事物。

[ju:; jʊ] [kænt] [kætʃ] [ˌem 'i:] [ðæt] [wei] .

You	can't	catch	me	that	way	.
你	不能	抓住	我	那	方式	.

你用那种方法抓不到我。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ]

Mr	.	Chesterton	:	I	put	it	to	you	that	the	whole	of	your	story	is	a
先生	.	切斯特顿	:	我	放	它	到	你	那	这	所有的	的	你的	故事	是	一个

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

切斯特顿先生：我认为你的整个故事就是一个浪漫故事。

['wɪtnəs] : [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Witness	:	You	put	it	to	me	?
证人	:	你	放	它	到	我	?

证人：你问我这个问题?

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['feənəs] .

Mr	.	Chesterton	:	I	put	it	to	you	,	in	fairness	.
先生	.	切斯特顿	:	我	放	它	到	你	,	在	公平	.

切斯特顿先生：公平地说，我这样问你。

['wɪtnəs] : [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [əʊθ] ?

Witness	:	Will	you	please	consider	that	I	am	here	on	my	oath	?
证人	:	将要	你	请	考虑	那	我	是	这里	在	我的	誓言	?

证人：请你们考虑一下，我是在此宣誓作证的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] ([tu:; tə] [dʒʌdʒ]) : [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [nəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] .

Mr	.	Chesterton	(	to	Judge	)	:	Your	Lordship	knows	I	am	bound	to	put	that	.
先生	.	切斯特顿	(	到	法官	)	:	你的	领主	知道	我	是	边界	到	放	那	.

切斯特顿先生（对法官说）：阁下知道我必须这么说。

['wɪtnəs] : [ai] [kæn; kən] ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['evri] [wɜ:d] [ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɪz] [tru:] .

Witness	:	I	can	only	answer	that	every	word	I	have	spoken	is	true	.
证人	:	我	能	仅有的	回答	那	每一个	单词	我	有	说	是	真的	.

证人：我只能回答说，我所说的每一句话都是真的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [sə'pəʊz] ['evri] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɪz] [tru:] :

Mr	.	Chesterton	:	Suppose	every	word	you	have	spoken	is	true	:
先生	.	切斯特顿	:	认为	每一个	单词	你	有	说	是	真的	:

切斯特顿先生：假设你所说的每一句话都是真的：

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ðæt] [pru:vz] [ðæt] ['edwɪn] [dru:d] [wɒz; wəz]

is	there	a	single	word	you	have	spoken	that	proves	that	Edwin	Drood	was
是	那里	一个	单身的	单词	你	有	说	那	证明	那	埃德温	德鲁德	曾是

['mə:də] ?

murdered	?
被谋杀	?

你说的哪一句话能证明艾德温·德鲁德是被谋杀的?

['wɪtnəs] : [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðæt] .

Witness	:	I	don't	know	that	you	have	asked	questions	to	elicit	that	.
证人	:	我	不	知道	那	你	有	问	问题	到	引出	那	.

证人：我不知道你是否问过相关问题来引出这一点。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] .

Mr	.	Chesterton	:	It	is	not	my	business	.
先生	.	切斯特顿	:	它	是	不是	我的	商业	.

切斯特顿先生：这与我无关。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]

Is	there	a	word	in	the	whole	of	the	testimony	you	have	given	to	your
是	那里	一个	单词	在	这	所有的	的	这	见证	你	有	给定	到	你的

[əʊn] ['kaʊnsl] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [pru:vz] [ðæt] ['edwɪn] [dru:d] [wɒz; wəz] ['mə:də] ?

own	Counsel	or	to	me	that	proves	that	Edwin	Drood	was	murdered	?
自己的	法律顾问	或者	到	我	那	证明	那	埃德温	德鲁德	曾是	被谋杀	?

在你向你的律师或我提供的证词中，有一句话能证明埃德温·德鲁德是被谋杀的吗?

[dɪd] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [si:] ['edwɪn] [dru:d] ['mə:də] ?

Did	you	,	for	example	,	see	Edwin	Drood	murdered	?
做过	你	,	为了	例子	,	看	埃德温	德鲁德	被谋杀	?

例如，你亲眼目睹了艾德温·德鲁德被谋杀吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	know	anyone	who	saw	the	murder	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	知道	任何人	WHO	锯	这	谋杀	?

切斯特顿先生：您认识目击谋杀案的人吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ?

Mr	.	Chesterton	:	Have	you	seen	his	body	?
先生	.	切斯特顿	:	有	你	已见	他的	身体	?

切斯特顿先生：你见过他的遗体吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	know	anyone	who	has	seen	it	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	知道	任何人	WHO	有	已见	它	?

切斯特顿先生：你认识看过这部电影的人吗?

['wɪtnəs] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

Witness	:	I	don't	think	his	body	could	be	seen	.
证人	:	我	不	思考	他的	身体	可以	是	已见	.

目击者：我觉得不可能看到他的尸体。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [hæv; həv][nəʊ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [prə'dju:s] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt]

Mr	.	Chesterton	:	Then	you	really	have	no	evidence	to	produce	to	prove	that
先生	.	切斯特顿	:	然后	你	真的	有	不	证据	到	生产	到	证明	那

['edwɪn] [dru:d] [ɪz] [ded] ?

Edwin	Drood	is	dead	?
埃德温	德鲁德	是	死的	?

切斯特顿先生：那么你真的没有任何证据可以证明埃德温·德鲁德已经死了吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] .

Witness	:	I	have	the	ring	.
证人	:	我	有	这	戒指	.

证人：戒指在我这儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] — [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [keɪs] ?

Mr	.	Chesterton	:	That	is	all	the	evidence	—	your	whole	case	?
先生	.	切斯特顿	:	那	是	全部	这	证据	—	你的	所有的	案件	?

切斯特顿先生：这就是全部证据——你们的全部案情?

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [pres] [ðɪs] [pɔɪnt] ['veri] [mʌtʃ] .

I	want	to	press	this	point	very	much	.
我	想	到	按	这	观点	非常	很多	.

我非常想强调这一点。

[ɒn] [ðæt] [rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [rests] .

On	that	ring	your	case	rests	.
在	那	戒指	你的	案件	休息	.

你的箱子就放在那个环上。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

Is	that	so	?
是	那	所以	?

是这样吗?

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

Witness	:	I	am	not	a	woman	who	understands	very	much	about	legal	proceedings	.
证人	:	我	是	不是	一个	女士	WHO	明白	非常	很多	关于	合法的	诉讼程序	.

证人：我不是一个很懂法律程序的女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [kɔːt] .

It	is	the	first	time	I	have	been	in	court	.
它	是	这	第一的	时间	我	有	到过	在	法庭	.

这是我第一次上法庭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðɪs]

It	is	a	hard	thing	for	a	clever	man	like	you	to	put	a	question	like	this
它	是	一个	难的	事物	为了	一个	聪明的	男人	喜欢	你	到	放	一个	问题	喜欢	这

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wɪtnəs] .

to	an	unsophisticated	witness	.
到	一个	不谙世事的	证人	.

像你这样聪明的人，很难向一个缺乏经验的证人提出这样的问题。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl]

Mr	.	Chesterton	:	But	you	are	the	person	who	has	worked	out	the	whole
先生	.	切斯特顿	:	但	你	是	这	人	WHO	有	工作	出去	这	所有的

[skiːm] [ə'genst] ['dʒæspə(r)] .

scheme	against	Jasper	.
方案	反对	碧玉	.

切斯特顿先生：但是，是你策划了整个针对贾斯珀的阴谋。

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plæn] [ɔː(r)] [ðə; ði]

Does	not	the	whole	case	for	the	death	,	not	for	the	plan	or	the
做	不是	这	所有的	案件	为了	这	死亡	,	不是	为了	这	计划	或者	这

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

难道死亡的全部原因，无论是计划还是承诺，都不能解释清楚吗?

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] , [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪŋ] ?

but	for	the	death	having	taken	place	,	rest	on	the	finding	of	that	ring	?
但	为了	这	死亡	拥有	已采取	地方	,	休息	在	这	寻找	的	那	戒指	?

但既然死亡已经发生，就只能依靠找到那枚戒指来解决问题吗?

['wɪtnəs] : [wel] , [pə'hæps] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə]

Witness	:	Well	,	perhaps	the	case	for	incriminating	,	bringing	it	home	to
证人	:	出色地	,	也许	这	案件	为了	有罪证	,	带来	它	家	到

['dʒæspə(r)] , [rests] [ɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Jasper	,	rests	on	the	ring	.
碧玉	,	休息	在	这	戒指	.

证人：嗯，或许指控贾斯珀的罪证就在于那枚戒指。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [rɪŋ] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪŋ] — [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd]

And	if	that	ring	—	the	presence	of	that	ring	—	could	be	satisfactorily	explained
和	如果	那	戒指	—	这	在场	的	那	戒指	—	可以	是	令人满意地	解释

— [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]

—	the	presence	of	the	ring	in	the	quicklime	could	be	satisfactorily	explained	in
—	这	在场	的	这	戒指	在	这	生石灰	可以	是	令人满意地	解释	在

['eni] ['ʌðə(r)] [wei] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

any	other	way	—	you	would	have	nothing	to	produce	to	show	that	it	was
任何	其他	方式	—	你	会	有	没有什么	到	生产	到	展示	那	它	曾是

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ?

a	murder	?
一个	谋杀	?

如果那枚戒指——那枚戒指的存在——能够得到令人满意的解释——那枚戒指在生石灰中的出现能够以任何其他方式得到令人满意的解释——那么你就没有证据证明这是一起谋杀案了吗?

['wɪtnəs] : [ai] [mait] [hæv; həv][nəʊ] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] .

Witness	:	I	might	have	no	evidence	,	but	I	should	be	morally	certain	.
证人	:	我	可能	有	不	证据	,	但	我	应该	是	道德上	肯定	.

证人：我可能没有证据，但我应该在道德上确信这一点。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [wʊd] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [wiː; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd]

Mr	.	Chesterton	:	You	would	hold	your	opinion	,	we	know	,	but	you	would
先生	.	切斯特顿	:	你	会	抓住	你的	观点	,	我们	知道	,	但	你	会

[hæv; həv][nəʊ] ['evɪdəns] ?

have	no	evidence	?
有	不	证据	?

切斯特顿先生：我们知道你会坚持你的观点，但你却拿不出任何证据?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[dʒʌdʒ] : [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['ɑːgjumənt] .

Judge	:	I	think	we	must	be	careful	not	to	get	into	argument	.
法官	:	我	思考	我们	必须	是	小心	不是	到	得到	进入	争论	.

法官：我认为我们必须小心，避免发生争执。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] .

Mr	.	Chesterton	:	My	Lord	,	I	am	finishing	.
先生	.	切斯特顿	:	我的	主	,	我	是	精加工	.

切斯特顿先生：大人，我讲完了。

['wɪtnəs] : [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪz] ['evɪdəns] [mait] [biː; bi] [tuː] ['dɪfrənt] ['kwestʃənz] .

Witness	:	What	you	and	I	think	is	evidence	might	be	two	different	questions	.
证人	:	什么	你	和	我	思考	是	证据	可能	是	二	不同的	问题	.

证人：你和我认为的证据可能是两个不同的问题。

[dʒʌdʒ] : [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] .

Judge	:	That	is	indeed	very	probable	.
法官	:	那	是	的确	非常	可能	.

法官：这确实很有可能。

['wɪtnəs] : [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] .

Witness	:	I	don't	think	it	fair	to	ask	questions	like	that	.
证人	:	我	不	思考	它	公平的	到	问	问题	喜欢	那	.

证人：我觉得问这样的问题不公平。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

Mr	.	Chesterton	:	I	will	take	her	answer	.
先生	.	切斯特顿	:	我	将要	拿	她	回答	.

切斯特顿先生：我会接受她的回答。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ([ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) :

Mr	.	Walters	(	re	-	examining	)	:
先生	.	沃尔特斯	(	关于	-	检查	)	:

沃尔特斯先生（复查）:

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt]

It	does	not	require	particular	affection	for	any	particular	person	to	wish	that
它	做	不是	要求	特别的	感情	为了	任何	特别的	人	到	希望	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['məːdə] ?

he	should	not	be	murdered	?
他	应该	不是	是	被谋杀	?

并不需要对某个人有特殊的感情，才会希望他不被谋杀?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['vaɪələntli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] ,

Mr	.	Walters	:	Although	you	might	not	be	violently	enamoured	of	Edwin	Drood	,
先生	.	沃尔特斯	:	虽然	你	可能	不是	是	暴力	坠入爱河	的	埃德温	德鲁德	,

沃尔特斯先生：虽然你可能对艾德温·德鲁德并不十分着迷，

[juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərə(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ?

you	might	want	to	bring	his	murderer	to	justice	?
你	可能	想	到	带来	他的	凶手	到	正义	?

你想把他的凶手绳之以法吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [rəʊ'mæns] .

Mr	.	Walters	:	It	has	been	suggested	that	your	story	is	entirely	romance	.
先生	.	沃尔特斯	:	它	有	到过	建议	那	你的	故事	是	完全	浪漫	.

沃尔特斯先生：有人认为你的故事完全是浪漫爱情故事。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

If	you	had	been	acting	a	part	,
如果	你	有	到过	表演	一个	部分	,

如果你一直在扮演一个角色，

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'greɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

would	you	not	naturally	have	been	disgraced	for	ever	in	the	eyes	of	all	who	know	you	?
会	你	不是	自然	有	到过	蒙羞的	为了	曾经	在	这	眼睛	的	全部	WHO	知道	你	?

难道你不会在所有认识你的人眼中永远蒙羞吗?

['wɪtnəs] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] .

Witness	:	I	should	indeed	.
证人	:	我	应该	的确	.

证人：我确实应该。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生:

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn]

Have	you	not	a	particular	reason	at	present	for	wishing	to	stand	high	in
有	你	不是	一个	特别的	原因	在	展示	为了	祝	到	站立	高的	在

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] ?

the	esteem	of	certain	people	?
这	尊重	的	肯定	人们	?

你现在难道没有特别的理由想要赢得某些人的尊敬吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv] .

Witness	:	I	have	.
证人	:	我	有	.

证人：我有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːfɪt] [ðæt] [ɪ'stiːm] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ðeə(r)][ɒn]

Mr	.	Walters	:	Don't	you	think	you	would	forfeit	that	esteem	if	you	stood	there	on
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	思考	你	会	丧失	那	尊重	如果	你	站立	那里	在

[jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] ,

your	oath	,
你的	誓言	,

沃尔特斯先生：你不觉得如果你站在那里宣誓，就会失去那份尊重吗?

[ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] ['fɔːlshud] ?

and	told	a	tissue	of	falsehoods	?
和	讲述	一个	组织	的	谎言	?

还编造了一堆谎言?

['wɪtnəs] : [ai][ʃʊd; ʃəd] .

Witness	:	I	should	.
证人	:	我	应该	.

证人：我应该。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪz][ðeə(r)] [nɒt] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?

Mr	.	Walters	:	Is	there	not	every	reason	why	you	should	tell	the	truth	?
先生	.	沃尔特斯	:	是	那里	不是	每一个	原因	为什么	你	应该	告诉	这	真相	?

沃尔特斯先生：难道你没有充分的理由说真话吗?

['wɪtnəs] : [ðeə(r)] [ɪz] .

Witness	:	There	is	.
证人	:	那里	是	.

证人：确实有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['telɪŋ] [laɪz] ?

Mr	.	Walters	:	Have	you	anything	to	gain	by	telling	lies	?
先生	.	沃尔特斯	:	有	你	任何事物	到	获得	经过	讲述	谎言	?

沃尔特斯先生：你说谎能得到什么好处吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [luːz] .

Witness	:	I	have	all	to	lose	.
证人	:	我	有	全部	到	失去	.

证人：我可能失去一切。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [θruː'aʊt] ?

Mr	.	Walters	:	Have	you	not	been	working	entirely	for	others	throughout	?
先生	.	沃尔特斯	:	有	你	不是	到过	在职的	完全	为了	其他的	自始至终	?

沃尔特斯先生：你难道不是一直都在为别人工作吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt]
Mr . Walters : You would not have taken this part if you could have helped
先生 . 沃尔特斯 : 你 会 不是 有 已采取 这 部分 如果 你 可以 有 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

沃尔特斯先生：如果可以避免，你根本不会接演这个角色吧?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
And when you were making these investigations you did not want to go to
和 什么时候 你 是 制作 这些 调查 你 做过 不是 想 到 去 到
['evribɒdi] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['defɪnət] ['bɪznəs] — " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɔɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ?
everybody and ask his definite business — " What sort of lawyer are you ? " ?
大家 和 问 他的 定 商业 — " 什么 种类 的 律师 是 你 ? " ?

当你进行这些调查时，你不想挨个问每个人他的具体业务——"你是哪种律师？"

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Witness : No ; I never thought about it .
证人 : 不 ; 我 绝不 想法 关于 它 .

证人：没有，我从来没想过这个问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [njuː] .
He was a lawyer , and that's all I knew .
他 曾是 一个 律师 , 和 那就是 全部 我 知道 .

他是一名律师，我只知道这些。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] ?
Mr . Walters : Have you ever written a tragedy that nobody will bring out ?
先生 . 沃尔特斯 : 有 你 曾经 书面 一个 悲剧 那 无人 将要 带来 出去 ?

沃尔特斯先生：你写过一部没人愿意出版的悲剧吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] .
Witness : No , indeed , I have not .
证人 : 不 , 的确 , 我 有 不是 .

证人：不，的确，我没有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ænd; ənd]
And so you have no particular reason for standing in the limelight and
和 所以 你 有 不 特别的 原因 为了 常设 在 这 聚光灯 和
['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] .
making yourself a heroine .
制作 你自己 一个 女英雄 .

所以你没有任何特别的理由站在聚光灯下，把自己塑造成女英雄。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[dʒʌdʒ] : [ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [naʊ] [əˈdʒɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] .
Judge **:** **The** **Court** **will** **now** **adjourn** **for** **about** **ten** **or** **fifteen** **minutes** **.**
法官 : 这 法庭 将要 现在 休会 为了 关于 十 或者 十五 分钟 .

法官：法庭现在休庭约十分钟或十五分钟。

[ðə; ði] [kɔːt] [əˈkɔːdɪŋli] [ɐdʒˈɜːnd] .
The **Court** **accordingly** **adjourned** **.**
这 法庭 因此 休会 .

因此，法庭宣布休庭。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪˈzʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ,
On **the** **resumption** **of** **the** **proceedings** **,**
在 这 恢复 的 这 诉讼程序 ,

恢复审理后，

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['heləna; həˈliːnə] ['lændləs] [hæd; həd]
Mr **.** **Walters** **announced** **that** **the** **evidence** **of** **Miss** **Helena** **Landless** **had**
先生 . 沃尔特斯 宣布 那 这 证据 的 错过 海伦娜 无地 有
[kəmˈplɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
completed **his** **case** **.**
完全的 他的 案件 .

沃尔特斯先生宣布，海伦娜·兰德利斯小姐的证词已经足以证明他的案件已经胜诉。

[[ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] .]
[**The** **Case** **for** **the** **Defence** **.** **]**
[这 案件 为了 这 防御 .]

【辩方理由】

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] , [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] , [sed] —
Mr **.** **Crotch** **,** **in** **opening** **the** **case** **for** **the** **defence** **,** **said** **—**
先生 . 裆 , 在 开幕 这 案件 为了 这 防御 , 说 —

克罗奇先生在为辩方陈述案情时说——

[maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] —
My **Lord** **,** **and** **Gentlemen** **of** **the** **Jury** **—**
我的 主 , 和 先生们 的 这 陪审团 —

法官大人，以及各位陪审员——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] ,
I **am** **not** **going** **to** **follow** **the** **example** **of** **my** **learned** **friend** **,**
我 是 不是 去 到 跟随 这 例子 的 我的 学习 朋友 ,

我不会效仿我那位博学的朋友的做法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [dɪˈfens] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
but **I** **am** **merely** **going** **to** **outline** **the** **defence** **as** **briefly** **as** **possible** **.**
但 我 是 仅仅 去 到 大纲 这 防御 作为 简要地 作为 可能的 .

但我只会尽可能简要地概述一下辩护理由。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [aʊt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ɪn]
I **am** **going** **to** **say** **at** **once** **that** **we** **are** **not** **out** **to** **attempt** **to** **dispute** **in**
我 是 去 到 说 在 一次 那 我们 是 不是 出去 到 试图 到 争议 在
['eni] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
any **way** **that** **the** **prisoner** **desired** **the** **death** **of** **Edwin** **Drood** **or** **that** **he** **intended**
任何 方式 那 这 囚犯 想要的 这 死亡 的 埃德温 德鲁德 或者 那 他 故意的
[tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm] ,
to **murder** **him** **,**
到 谋杀 他 ,

我首先要说明的是，我们绝无意以任何方式否认囚犯希望埃德温·德鲁德死亡或意图谋杀他。

[nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm] , [nɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)]

nor	that	he	planned	to	murder	him	,	nor	that	he	actually	attempted	to	murder
也不	那	他	计划	到	谋杀	他	,	也不	那	他	实际上	尝试过	到	谋杀

[hɪm] ,

him	,
他	,

既没有证据表明他计划谋杀他，也没有证据表明他实际上试图谋杀他。

[nɔː(r)] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

nor	indeed	,	my	Lord	,	that	at	one	time	,	and	for	some	time	,
也不	的确	,	我的	主	,	那	在	一	时间	,	和	为了	一些	时间	,

大人，的确，曾经有一段时间，

[hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['məːdə] [hɪm] .

he	did	believe	that	he	had	actually	murdered	him	.
他	做过	相信	那	他	有	实际上	被谋杀	他	.

他确实相信自己杀死了他。

[wɒt] [wiː; wi][duː; də] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðæt] [nəʊ]['mɜːdə(r)] [tʊk] [pleɪs] .

What	we	do	say	,	however	,	is	that	no	murder	took	place	.
什么	我们	做	说	,	然而	,	是	那	不	谋杀	采取	地方	.

但我们确实要说的是，没有发生谋杀案。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɜːdə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['məːdə]

For	any	murder	there	must	be	,	not	only	a	murderer	,	but	a	murdered
为了	任何	谋杀	那里	必须	是	,	不是	仅有的	一个	凶手	,	但	一个	被谋杀

[mæn] .

man	.
男人	.

任何谋杀案都必须有凶手和受害者。

[naʊ] , ['grɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][juː; jʊ][hæv; həv]

Now	,	granted	for	a	moment	that	in	the	prisoner	at	the	bar	you	have
现在	,	的确	为了	一个	片刻	那	在	这	囚犯	在	这	酒吧	你	有

[ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɜːdərə(r)] ,

a	potential	murderer	,
一个	潜在的	凶手	,

现在，假设你暂时认定被告席上的囚犯是一名潜在的杀人犯，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ?

where	is	the	murdered	man	?
在哪里	是	这	被谋杀	男人	?

被谋杀的男子在哪里?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ə'genst] [ɔːl] [əg'riːmənts] .

Mr	.	Walters	:	This	is	strictly	against	all	agreements	.
先生	.	沃尔特斯	:	这	是	严格	反对	全部	协议	.

沃尔特斯先生：这完全违反了所有协议。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [maɪ] [lɔːd] .

Mr	.	Crotch	:	I	will	put	my	statement	in	another	way	,	my	Lord	.
先生	.	裆	:	我	将要	放	我的	陈述	在	其他	方式	,	我的	主	.

克罗奇先生：我换一种方式陈述我的观点，大人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] :

Mr	.	Walters	:	I	draw	your	attention	to	this	fact	:
先生	.	沃尔特斯	:	我	画	你的	注意力	到	这	事实	:

沃尔特斯先生：我提请您注意这个事实：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [nəʊ] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [sɪns] [nəʊ] ['bɒdi]

it	is	agreed	that	the	legal	point	that	no	conviction	can	take	place	since	no	body
它	是	同意	那	这	合法的	观点	那	不	定罪	能	拿	地方	自从	不	身体

[hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ,

has	been	found	,
有	到过	成立	,

双方一致认为，由于没有找到尸体，因此无法定罪。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

shall	be	raised	only	after	the	retirement	of	the	jury	.
将	是	提高	仅有的	后	这	退休	的	这	陪审团	.

只有在陪审团退席后才能提出。

[ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ɔːl] .

This	ought	not	to	have	been	introduced	at	all	.
这	应该	不是	到	有	到过	介绍	在	全部	.

这项技术根本就不应该被引入。

[dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] , [wɒt] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [nəʊ] ['məːdə] ['bɒdi]

Judge	:	But	we	may	assume	,	what	is	apparently	the	fact	,	that	no	murdered	body
法官	:	但	我们	可能	认为	,	什么	是	显然	这	事实	,	那	不	被谋杀	身体

[hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ?

has	been	found	?
有	到过	成立	?

法官：但我们可以假设，显然的事实是，没有找到被谋杀的尸体?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] ?

Mr	.	Walters	:	But	he	went	further	,	and	said	,	“	Where	is	the	body	?
先生	.	沃尔特斯	:	但	他	去	更远	,	和	说	,	“	在哪里	是	这	身体	?

沃尔特斯先生：但他更进一步问道：“尸体在哪里？”

” ['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [meɪ] [aɪ] [plə'keɪt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [seɪ] , [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] ['məːdə] [mæn]

”	Mr	.	Crotch	:	May	I	placate	my	friend	and	say	,	have	we	a	murdered	man
”	先生	.	裆	:	可能	我	安抚	我的	朋友	和	说	,	有	我们	一个	被谋杀	男人

?

?
?

克罗奇先生：我能安抚一下我的朋友，问一下，我们这里有人被谋杀了吗?

[wiː; wi] [seɪ] [dʒɒn]['dʒæspə(r)][dɪd] [nɒt]['məːdə(r)]['edwɪn] [druːd] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [ɒv; əv] - .

We	say	John	Jasper	did	not	murder	Edwin	Drood	on	the	Christmas	Eve	of	1860	.
我们	说	约翰	碧玉	做过	不是	谋杀	埃德温	德鲁德	在	这	圣诞节	前夕	的	-	.

我们认为约翰·贾斯珀并没有在 1860 年圣诞夜谋杀埃德温·德鲁德。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs]

We	have	every	reason	to	believe	that	Edwin	Drood	is	still	alive	,	and	in	that	case
我们	有	每一个	原因	到	相信	那	埃德温	德鲁德	是	仍然	活	,	和	在	那	案件

,

,
,

我们有充分的理由相信艾德温·德鲁德仍然活着，如果是这样的话，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['liːgəli] [kən'vɪkt] [dʒɒn]['dʒæspə(r)][fɔː(r); fə(r)]['məːdə(r)] .

of	course	,	it	follows	that	you	cannot	legally	convict	John	Jasper	for	murder	.
的	课程	,	它	跟随	那	你	不能	合法地	定罪	约翰	碧玉	为了	谋杀	.

当然，由此可见，你不能合法地判约翰·贾斯珀谋杀罪。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɑːskt] [haʊ] , [ɪf] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ə'temptɪd] ,

Now	,	it	will	naturally	be	asked	how	,	if	a	murder	was	admittedly	attempted	,
现在	,	它	将要	自然	是	问	如何	,	如果	一个	谋杀	曾是	诚然	尝试过	,

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] ,

it	can	have	failed	,
它	能	有	失败的	,

现在，人们自然会问，如果承认有人试图谋杀，那么谋杀怎么可能失败呢?

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ,

and	still	more	,
和	仍然	更多的	,

还有更多，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [haʊ] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɜːdərə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	if	it	failed	,	how	the	supposed	murderer	could	have	believed	that	it
那	如果	它	失败的	,	如何	这	据称	凶手	可以	有	相信	那	它

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

had	succeeded	.
有	成功了	.

如果失败了，那么所谓的凶手又怎么会认为成功了呢?

[ðəʊz] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['prɒbəbli] [sɒlvd] :

Those	questions	will	be	probably	solved	:
那些	问题	将要	是	大概	已解决	:

这些问题或许都能得到解答:

[wiː; wi] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɒlvd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

we	hope	they	will	be	solved	by	the	evidence	which	we	shall	put	before	you	.
我们	希望	他们	将要	是	已解决	经过	这	证据	哪个	我们	将	放	前	你	.

我们希望我们向你们提供的证据能够解决这些问题。

[ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	think	it	is	at	the	moment	necessary	to	say	is	,
全部	我	思考	它	是	在	这	片刻	必要的	到	说	是	,

我觉得目前唯一需要说明的是:

[ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpiəm]['hæbɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	the	key	to	the	story	will	be	found	in	the	opium	habits	to	which	the
那	这	钥匙	到	这	故事	将要	是	成立	在	这	鸦片	习惯	到	哪个	这

['prɪz(ə)nə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] .

prisoner	undoubtedly	was	addicted	.
囚犯	无疑	曾是	上瘾	.

故事的关键在于囚犯无疑染上了鸦片瘾。

[maɪ] [lɔːd] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [təʊld][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [priːst] , [huː] ,

My	Lord	,	there	is	a	story	told	of	an	Irish	priest	,	who	,
我的	主	,	那里	是	一个	故事	讲述	的	一个	爱尔兰	牧师	,	WHO	,

大人，我听过一个关于一位爱尔兰牧师的故事，他.....

['wɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] , [sed] , " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ]

warning	his	congregation	against	the	evils	of	intemperance	,	said	,	"	What	makes	you
警告	他的	会众	反对	这	罪恶	的	放纵	,	说	,	"	什么	制作	你

[ʃuːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lændlɔːd] ?

shoot	at	your	landlord	?
射击	在	你的	房东	?

他告诫信众不要沉溺于酗酒的罪恶，说道："是什么让你向房东开枪呢？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] , " [ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] . "

"	And	the	reply	came	,	"	It's	the	drink	.	"
"	和	这	回复	来了	,	"	它是	这	喝	.	"

对方回答说："是酒的问题。"

" [ænd; ənd][bɪ'gæd] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] ?

"	And	begad	,	what	makes	you	fail	to	shoot	him	?
"	和	贝加德	,	什么	制作	你	失败	到	射击	他	?

"那么，是什么让你不开枪射杀他呢？"

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] — " [ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] .

"	The	same	reply	—	"	It's	the	drink	.
"	这	相同的	回复	—	"	它是	这	喝	.

同样的回答——"是饮料的问题。"

" [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

"	My	Lord	and	Gentlemen	of	the	Jury	,	we	submit	that	,	in	a	word	,
"	我的	主	和	先生们	的	这	陪审团	,	我们	提交	那	,	在	一个	单词	,

"各位陪审团成员，我们认为，简而言之，

[ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒæspə(r)] .

is	the	story	of	John	Jasper	.
是	这	故事	的	约翰	碧玉	.

这是约翰·贾斯珀的故事。

[naʊ] [dʒɒn]['dʒæspə(r)][ɪz] — [prɪ'zjuːməbli] [maɪ] [frend] [wɪl] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə]

Now	John	Jasper	is	—	presumably	my	friend	will	admit	it	—	he	has	tried	to
现在	约翰	碧玉	是	—	想必	我的	朋友	将要	承认	它	—	他	有	尝试	到

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd]

prove	it	—	I	don't	think	he	has	demonstrated	much	by	it	—	he	has	tried
证明	它	—	我	不	思考	他	有	已证明	很多	经过	它	—	他	有	尝试

[tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪtnəsiz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpiəm]['smәʊkə(r)] .

to	get	out	of	his	witnesses	that	this	man	was	an	opium	smoker	.
到	得到	出去	的	他的	证人	那	这	男人	曾是	一个	鸦片	吸烟者	.

现在约翰·贾斯珀——我的朋友大概会承认——他试图证明这一点——但我认为他并没有证明多少——他试图从证人那里得知这个人是鸦片吸食者。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] .

From	our	point	of	view	that	is	excellent	.
从	我们的	观点	的	看法	那	是	出色的	.

从我们的角度来看，这非常好。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [dʒɒn]['dʒæspə(r)][hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːdərəs] [ə'tæk]

We	say	that	John	Jasper	had	,	on	the	night	previous	to	this	murderous	attack
我们	说	那	约翰	碧玉	有	,	在	这	夜晚	以前的	到	这	杀人犯	攻击

[ɒn] ['edwɪn] [druːd] ,

on	Edwin	Drood	,
在	埃德温	德鲁德	,

我们说，约翰·贾斯珀在对艾德温·德鲁德发动谋杀袭击的前一晚，

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [grəʊs] ['əʊpiəm] [dɪ'bɔːtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] ,

indulged	in	a	gross	opium	debauch	,	and	because	he	did	,
沉溺其中	在	一个	总的	鸦片	放荡	,	和	因为	他	做过	,

他沉迷于吸食鸦片的放荡生活，正因如此，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n]

in	the	midst	of	the	commission	of	his	crime	he	had	one	of	those	sudden
在	这	中间	的	这	委员会	的	他的	犯罪	他	有	一	的	那些	突然

['siːʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] ,

seizures	to	which	he	was	subjected	,
癫痫发作	到	哪个	他	曾是	受	,

在犯罪过程中，他突然癫痫发作，这是他经常遭受的那种疾病之一。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kraɪm] ,

and	that	under	the	influence	of	opium	he	failed	to	complete	the	crime	,
和	那	在下面	这	影响	的	鸦片	他	失败的	到	完全的	这	犯罪	,

他在鸦片的影响下未能完成犯罪。

[bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	still	believed	that	he	had	.
但	仍然	相信	那	他	有	.

但他仍然相信自己已经做到了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] , [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Because	he	was	under	the	influence	of	opium	,	he	completed	it	in
因为	他	曾是	在下面	这	影响	的	鸦片	,	他	完全的	它	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

由于他当时吸食了鸦片，所以是在想象中完成了这部作品。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwədz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt] ;

and	then	afterwards	imagined	that	he	had	completed	it	in	fact	;
和	然后	然后	想象	那	他	有	完全的	它	在	事实	;

之后他又幻想自己实际上已经完成了这件事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [drɔː]

and	because	his	victim	—	and	this	is	the	point	that	I	want	to	draw
和	因为	他的	受害者	—	和	这	是	这	观点	那	我	想	到	画

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'speʃəli] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

your	attention	to	especially	—	because	his	victim	also	was	under	the
你的	注意力	到	尤其	—	因为	他的	受害者	还	曾是	在下面	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ,

influence	of	opium	,
影响	的	鸦片	,

而且因为他的受害者——这一点我尤其想提请大家注意——因为他的受害者也受到了鸦片的影响，

['hævɪŋ] [biːn] [drʌgd] [baɪ]['dʒæspə(r)] ,

having	been	drugged	by	Jasper	,
拥有	到过	吸毒	经过	碧玉	,

被贾斯珀下了药，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [kə'nektɪd] [ɔː(r)] ['riːznəbl] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt]

he	failed	to	give	any	connected	or	reasonable	and	rational	account	of	what
他	失败的	到	给	任何	连接	或者	合理的	和	合理的	帐户	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] .

had	happened	in	these	circumstances	.
有	发生	在	这些	情况	.

他未能就这些情况下发生的事情给出任何连贯、合理和理性的解释。

[ðæt] , [aɪ] [səb'mɪt] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .

That	,	I	submit	,	my	Lord	,	and	Gentlemen	of	the	Jury	,	is	the	outline	.
那	,	我	提交	,	我的	主	,	和	先生们	的	这	陪审团	,	是	这	大纲	.

法官大人，各位陪审员先生，以上就是案情概要。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [ɪn][baɪ] ['wɪtnəsiz] , [huː] [wɪl] ['testɪfaɪ] .

The	details	will	be	presently	filled	in	by	witnesses	,	who	will	testify	.
这	细节	将要	是	目前	已填	在	经过	证人	,	WHO	将要	作证	.

具体细节将由证人作证补充说明。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] —

You	will	perceive	that	if	it	is	true	—	and	we	shall	prove	it	to	be	true	—
你	将要	感知	那	如果	它	是	真的	—	和	我们	将	证明	它	到	是	真的	—

[ðen] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] ,

then	John	Jasper	,
然后	约翰	碧玉	,

你会意识到，如果这是真的——我们将证明这是真的——那么约翰·贾斯珀，

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] , ['kænɒt] [biː; bi] ['liːgəli]

whatever	his	intention	,	however	great	his	moral	obliquity	,	cannot	be	legally
任何	他的	意图	,	然而	伟大的	他的	道德	倾斜	,	不能	是	合法地

[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] . — [ɪ'laɪzə]['læskə(r)] ,

convicted	of	murder	.	—	Eliza	Lascar	,
已定罪	的	谋杀	.	—	伊丽莎	水手	,

无论他的意图如何，无论他的道德败坏程度如何，都不能依法判他谋杀罪。——伊丽莎·拉斯卡尔

['eɪliəs][ðə; ði] “ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] .

alias	the	“	Princess	Puffer	.
别名	这	“	公主	河豚	.

别名“河豚公主”。

” [['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] . ”]

”	[	Evidence	of	the	“	Princess	Puffer	.	”	]
”	[	证据	的	这	“	公主	河豚	.	”	]

【“公主河豚”的证据】

['ʌʃə(r)] : [ɪ'laɪzə]['læskə(r)] , ['eɪliəs] “ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ” !

Usher	:	Eliza	Lascar	,	alias	“	Princess	Puffer	”	!
亚瑟	:	伊丽莎	水手	,	别名	“	公主	河豚	”	!

引座员：伊丽莎·拉斯卡，别名“河豚公主”!

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['djuːli] [swɔːn] .]

[	The	witness	entered	the	witness	-	box	,	and	was	duly	sworn	.	]
[	这	证人	进入	这	证人	-	盒子	,	和	曾是	正式地	宣誓	.	]

[证人进入证人席，并按规定宣誓。]

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [swɔːn] ?

Mr	.	Crotch	:	Are	you	sworn	?
先生	.	裆	:	是	你	宣誓	?

克罗奇先生：你宣过誓吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .

Witness	:	Yes	,	deary	.
证人	:	是的	,	亲爱的	.

证人：是的，亲爱的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ɪ'laɪzə]['læskə(r)] ?

Mr	.	Crotch	:	Your	name	,	I	believe	,	is	Eliza	Lascar	?
先生	.	裆	:	你的	姓名	,	我	相信	,	是	伊丽莎	水手	?

克罗奇先生：我相信，你的名字是伊丽莎·拉斯卡?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .

Witness	:	Yes	,	deary	.
证人	:	是的	,	亲爱的	.

证人：是的，亲爱的。

[əʊ] , [maɪ] [lʌŋz] [ɪz][səʊ] [wiːk] !

Oh	,	my	lungs	is	so	weak	!
哦	,	我的	肺	是	所以	虚弱的	!

哦，我的肺好虚弱!

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . **Crotch** :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] !
My **dear** **lady** **!**
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士！

['wɪtnəs] : [əʊ] , [maɪ] [lʌŋz] !
Witness : **Oh** , **my** **lungs** **!**
证人 : 哦 , 我的 肺 !

目击者：哦，我的肺！

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ” ?
Mr . **Crotch** : **You** **are** **known** **as** **“** **Princess** **Puffer** **”** **?**
先生 . 裆 : 你 是 已知 作为 “ 公主 河豚 ” ?

克罗奇先生：您被称为“河豚公主”吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .
Witness : **Yes** , **deary** .
证人 : 是的 , 亲爱的 .

证人：是的，亲爱的。

[aɪ][gɒt] ['hevənz] - [hɑːd] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [jɪə(r)] [ə'fɔː] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [doʊnt]
I **got** **Heavens** **-** **hard** **drunk** **for** **sixteen** **year** **afore** **I** **took** **to** **this** **;** **but** **this** **don't**
我 得到 天 - 难的 醉 为了 十六 年 之前 我 采取 到 这 ; 但 这 不
[hɜːt] [ˌem 'iː] ,
hurt **me** **,**
伤害 我 ,

我酗酒长达十六年才染上这个毛病；但这对我没什么影响。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .
not **to** **speak** **of** **.**
不是 到 说话 的 .

更不用说了。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :
Mr . **Crotch** :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən]['əʊpiəm][den][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
You **keep** **an** **opium** **den** **in** **the** **East** **End** **of** **London** **,** **I** **believe** **?**
你 保持 一个 鸦片 丹 在 这 东方 结尾 的 伦敦 , 我 相信 ?

我记得你在伦敦东区经营着一家鸦片馆?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] [slæk] .
Witness : **I** **do** **;** **but** **business** **is** **slack** **.**
证人 : 我 做 ; 但 商业 是 松弛 .

证人：确实如此；但生意不景气。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
Mr . **Crotch** : **Do** **you** **know** **the** **prisoner** **?**
先生 . 裆 : 做 你 知道 这 囚犯 ?

克罗奇先生：你认识这个囚犯吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] [hɪm] !
Witness : **Know** **him** **!**
证人 : 知道 他 !

证人：认识他！

['betə(r)] [fɑ:(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['revərənd] [p'ɑ:sənz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [nəʊ] [hɪm] .

Better	far	than	all	the	Reverend	Parsons	put	together	know	him	.
更好的	远的	比	全部	这	牧师	帕森斯	放	一起	知道	他	.

比所有帕森斯牧师加起来都更了解他。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生:

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [ai] [bɪ'li:v] ?

He	is	a	customer	of	yours	,	I	believe	?
他	是	一个	顾客	的	你的	,	我	相信	?

我想他是你们的客户吧?

['wɪtnəs] : [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nju:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

Witness	:	When	he	first	came	to	me	he	was	quite	new	to	it	,
证人	:	什么时候	他	第一的	来了	到	我	他	曾是	相当	新的	到	它	,

证人:他第一次来找我的时候,对这方面还很陌生。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['dɪəri] .

but	after	a	while	he	could	take	his	pipe	with	the	best	of	'	em	,	deary	.
但	后	一个	尽管	他	可以	拿	他的	管道	和	这	最好的	的	-	呃	,	亲爱的	.

但过了一段时间,他抽烟斗的水平也能和他们中的佼佼者相媲美了,亲爱的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [ai] [kən'klu:d] [frɒm; frəm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['əʊpiəm] ['sməʊkə(r)] ?

Mr	.	Crotch	:	I	conclude	from	that	he	was	a	heavy	opium	smoker	?
先生	.	裆	:	我	结束	从	那	他	曾是	一个	重的	鸦片	吸烟者	?

克罗奇先生:由此我推断他是个重度鸦片吸食者?

['wɪtnəs] : [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['dɪəri] .

Witness	:	He	was	,	deary	.
证人	:	他	曾是	,	亲爱的	.

证人:他确实是,亲爱的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生:

[du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ?

Do	you	remember	his	being	in	your	place	on	the	night	of	the	twelfth	of	December	?
做	你	记住	他的	存在	在	你的	地方	在	这	夜晚	的	这	第十二	的	十二月	?

你还记得12月12日晚上他曾到过你的位置吗?

['wɪtnəs] : [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['dɪəri] .

Witness	:	He	was	,	deary	.
证人	:	他	曾是	,	亲爱的	.

证人:他确实是,亲爱的。

[ai] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai] [sez] , ['dɪəri] , “ [get] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['redi] [wen] [hiː; hi]

I	see	him	coming	to	,	and	I	says	,	deary	,	“	Get	him	another	ready	when	he
我	看	他	未来	到	,	和	我	说道	,	亲爱的	,	“	得到	他	其他	准备好	什么时候	他

[weiks] ,

wakes	,
醒来	,

我看到他渐渐清醒过来，便说：“亲爱的，等他醒来后再给他准备一份。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [praɪs] [ɒv; əv]['əʊpiəm][ɪz] ['veri] [haɪ] .

and	he	will	remember	the	market	price	of	opium	is	very	high	.
和	他	将要	记住	这	市场	价格	的	鸦片	是	非常	高的	.

他会记住鸦片的市场价格非常高。

” ['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi][nekst] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] ?

”	Mr	.	Crotch	:	What	was	the	date	he	next	visited	you	?
”	先生	.	裆	:	什么	曾是	这	日期	他	下一个	到访	你	?

克罗奇先生：他下次拜访您是什么时候?

['wɪtnəs] : [dɪ'sembə(r)] - , [maɪ] ['dɪəri] [dɪə(r)] .

Witness	:	December	23	,	my	deary	dear	.
证人	:	十二月	-	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

见证人：12月23日，我亲爱的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [ə'fekʃənət] .

Mr	.	Crotch	:	You	need	not	be	so	affectionate	.
先生	.	裆	:	你	需要	不是	是	所以	亲热	.

克罗奇先生：您不必这么亲昵。

[wɒt] ['hæpənd] [nekst] [deɪ] ?

What	happened	next	day	?
什么	发生	下一个	天	?

第二天发生了什么?

['wɪtnəs] : [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

Witness	:	I	followed	him	to	his	home	.
证人	:	我	随后	他	到	他的	家	.

证人：我跟踪他到了他家。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [wɒt] ['hæpənd] ?

Mr	.	Crotch	:	What	happened	?
先生	.	裆	:	什么	发生	?

克罗奇先生：发生了什么事?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ai] [lɒst] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː] [naɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] [plaɪz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]

I	lost	him	where	the	omnibus	he	got	into	nigh	his	journey's	end	plies	betwixt	the
我	丢失的	他	在哪里	这	综合	他	得到	进入	夜	他的	旅程	结尾	层	中间	这

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .

station	and	the	place	.
车站	和	这	地方	.

我在他旅程接近终点时乘坐的那辆往返于车站和目的地之间的公共汽车那里把他弄丢了。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['enibɒdi] [els] ?

Mr	.	Crotch	:	Did	you	meet	anybody	else	?
先生	.	裆	:	做过	你	见面	任何人	别的	?

克罗奇先生：你还遇到其他人了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [met] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['dʒentlmən] [nemd] ['edwɪn] .

Witness	:	I	met	a	dear	gentleman	named	Edwin	.
证人	:	我	遇见	一个	亲爱的	绅士	命名	埃德温	.

证人：我遇到了一位名叫埃德温的和蔼绅士。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	did	you	say	to	him	?
什么	做过	你	说	到	他	?

你跟他说什么了?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [maɪ] [lʌŋz] [ɪz] [wiːk] ,

Witness	:	I	said	to	him	,	“	My	lungs	is	weak	,
证人	:	我	说	到	他	,	“	我的	肺	是	虚弱的	,

证人：我对他说：“我的肺不好，

[maɪ] [lʌŋz] [ɪz] [bæd] ” — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] ['dʒentlmən] [hiː; hɪ] [pʊt] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪn]

my	lungs	is	bad	”	—	and	the	dear	gentleman	he	put	three	-	and	-	sixpence	in
我的	肺	是	坏的	”	—	和	这	亲爱的	绅士	他	放	三	-	和	-	六便士	在

[maɪ] [hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

“我的肺不好”——这位好心的先生把三先令六便士放在我手里。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [nekst] [miːt] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] ?

Mr	.	Crotch	:	And	when	did	you	next	meet	the	prisoner	?
先生	.	裆	:	和	什么时候	做过	你	下一个	见面	这	囚犯	?

克罗奇先生：你下次见到那名囚犯是什么时候?

['wɪtnəs] : [əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] !

Witness	:	Oh	,	my	poor	head	!
证人	:	哦	,	我的	贫穷的	头	!

目击者：哦，我的头好痛!

[ɪn] - .

In	1861	.
在	-	.

1861年。

[hiː; hɪ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sməʊk] .

He	comes	to	me	all	over	like	for	the	want	of	a	smoke	.
他	来	到	我	全部	超过	喜欢	为了	这	想	的	一个	抽烟	.

他到处找我，好像我非得给他根烟似的。

[aɪ] [sez] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] .

I	says	,	“	You	have	come	to	the	right	place	.
我	说道	,	”	你	有	来	到	这	正确的	地方	.

我说：“你来对地方了。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɔːl] ['əʊvəz] [ɪz] [sməʊkt] [ɒf] .

This	is	the	place	where	the	all	overs	is	smoked	off	.
这	是	这	地方	在哪里	这	全部	局	是	熏制	离开	.

这里是用来熏蒸全身的地方。

” ['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [ðen] [wɒt] ['hæpənd] ?

”	Mr	.	Crotch	:	Then	what	happened	?
”	先生	.	裆	:	然后	什么	发生	?

克罗奇先生：然后发生了什么?

['wɪtnəs] : [ðen] [wɒt] ['hæpənd] , ['dɪəri] ?

Witness	**:**	**Then**	**what**	**happened**	**,**	**deary**	**?**
证人	:	然后	什么	发生	,	亲爱的	?

证人：然后发生了什么事，亲爱的?

[ai] [fˈɒləʊz] [hɪm] [tuː; tə] ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] ,

I	**follows**	**him**	**to**	**Aldersgate**	**Street**	**,**	**the**	**place**	**where**	**he**	**puts**	**up**	**,**
我	跟随	他	到	奥尔德斯盖特	街道	,	这	地方	在哪里	他	放置	向上	,

我跟着他来到奥尔德斯盖特街，那是他暂住的地方。

[ænd; ənd] [ai] [faindz] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ,

and	**I**	**finds**	**out**	**where**	**he**	**comes**	**from**	**,**
和	我	发现	出去	在哪里	他	来	从	,

然后我查出了他来自哪里。

[ænd; ənd] [ai] [sez] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [self] “ [ai] [mɪst] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

and	**I**	**says**	**to**	**my**	**poor**	**self**	**“**	**I**	**missed**	**you**	**the**	**first**	**time**	**,**
和	我	说道	到	我的	贫穷的	自己	“	我	错过	你	这	第一的	时间	,

然后我对可怜的自己说：“我第一次就错过了你，

[ænd; ənd] [ai] [swɔː(r)] [maɪ] [əʊθ] [ai] [wɪl] [nɒt] [luːz] [juː; jʊ] [əˈgen] , [maɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] -

and	**I**	**swore**	**my**	**oath**	**I**	**will**	**not**	**lose**	**you**	**again**	**,**	**my**	**gentleman**	**from**	**Cloisterham**
和	我	发誓	我的	誓言	我	将要	不是	失去	你	再次	,	我的	绅士	从	-

.

:

.

我发誓我绝不会再失去你，我来自克洛伊斯汉姆的绅士。

[aɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [baɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I'll	**go**	**there**	**first**	**,**	**and**	**bide**	**your**	**coming**	**.**
患病的	去	那里	第一的	,	和	比德	你的	未来	.

我先去那里，等你过来。

” [ænd; ənd] [ai] [dɪd] .

”	**And**	**I**	**did**	**.**
”	和	我	做过	.

“我做到了。”

[ai] [gəʊz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ai] [weɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [nʌnz] [haʊs] , [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]

I	**goes**	**to**	**Cloisterham**	**,**	**and**	**I**	**waits**	**outside**	**the**	**Nun's**	**House**	**,**	**just**	**where**	**the**
我	去	到	-	,	和	我	等待	外部	这	修女的	房子	,	只是	在哪里	这

['ɒmnɪbəs] [gəʊz] ,

omnibus	**goes**	**,**
综合	去	,

我去了克洛伊斯汉姆，在修女院外面等车，就在公共汽车经过的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [daʊn] ,

and	**he**	**gets**	**down**	**,**
和	他	获得	向下	,

然后他蹲了下来，

[ænd; ənd] [ai] [fˈɒləʊz] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['baɪˌstrɪt] [tɪl] [hiː; hi] [ˌdisəˈpiə] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['ɑːtʃweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**I**	**follows**	**him**	**up**	**a**	**bystreet**	**till**	**he**	**disappears**	**under**	**a**	**archway**	**to**	**the**
和	我	跟随	他	向上	一个	胡同	直到	他	消失	在下面	一个	拱道	到	这

[left] .

left	**.**
左边	.

我跟着他沿着一条小路走，直到他消失在左侧的一个拱门下。

[ai] [tɜːnz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	**turns**	**round**	**,**	**and**	**he**	**was**	**gone**	**.**
我	转弯	圆形的	,	和	他	曾是	已消失	.

我转过身，他已经不见了。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ?

Mr	.	**Crotch**	:	**Did**	**you**	**see**	**any**	**one**	**?**
先生	.	裆	:	做过	你	看	任何	一	?

克罗奇先生：你看到任何人了吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] [huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

Witness	:	**A**	**white**	**-**	**haired**	**gentleman**	**who**	**told**	**me**	**that**	**his**	**name**	**was**	**Datchery**	**.**
证人	:	一个	白色的	-	头发	绅士	WHO	讲述	我	那	他的	姓名	曾是	-	.

证人：一位白发苍苍的绅士，他告诉我他的名字叫达切里。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ?

Mr	.	**Crotch**	:	**Did**	**you**	**go**	**to**	**the**	**Cathedral**	**next**	**morning**	**?**
先生	.	裆	:	做过	你	去	到	这	大教堂	下一个	早晨	?

克罗奇先生：第二天早上你去大教堂了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [dɪd] , ['dɪəri] .

Witness	:	**I**	**did**	**,**	**deary**	**.**
证人	:	我	做过	,	亲爱的	.

证人：我做了，亲爱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第5/7页

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ðeə(r)] ?

Mr	.	Crotch	:	Did	you	see	the	prisoner	there	?
先生	.	裆	:	做过	你	看	这	囚犯	那里	?

克罗奇先生：你看到那里的囚犯了吗?

['wɪtnəs] : [ai] [siː] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] .

Witness	:	I	see	him	from	behind	a	pillar	.
证人	:	我	看	他	从	在后面	一个	支柱	.

证人：我从柱子后面看到他。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [juː; jʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] ?

Mr	.	Crotch	:	You	recognised	him	?
先生	.	裆	:	你	已确认	他	?

克罗奇先生：你认出他了?

['wɪtnəs] : [ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , ['dɪəri] .

Witness	:	I	recognised	him	,	deary	.
证人	:	我	已确认	他	,	亲爱的	.

证人：我认出他了，亲爱的。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] [juː; jʊ][hæv; həv]

Mr	.	Crotch	:	Did	you	afterwards	meet	the	white	-	haired	gentleman	you	have
先生	.	裆	:	做过	你	然后	见面	这	白色的	-	头发	绅士	你	有

['spəʊkən][ɒv; əv] ?

spoken	of	?
说	的	?

克罗奇先生：您后来见到您提到的那位白发绅士了吗?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd] , ['dɪəri] .

Witness	:	I	did	,	deary	.
证人	:	我	做过	,	亲爱的	.

证人：我做了，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?

Mr	.	Crotch	:	Did	you	tell	him	you	knew	the	prisoner	?
先生	.	裆	:	做过	你	告诉	他	你	知道	这	囚犯	?

克罗奇先生：你告诉他你认识那个囚犯吗?

['wɪtnəs] : [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪm] .

Witness	:	I	told	him	that	I	knew	him	.
证人	:	我	讲述	他	那	我	知道	他	.

证人：我告诉他我认识他。

['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生:

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [nəʊ] [hɪm] .
Witness : I said , “ I know him .
证人 : 我 说 , ” 我 知道 他 .

证人：我说，“我认识他。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['revərənd] [p'ɑːsənz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [nəʊz] [hɪm] .
I know him better than all the Reverend Parsons put together knows him .
我 知道 他 更好的 比 全部 这 牧师 帕森斯 放 一起 知道 他 .

我比所有帕森斯牧师加起来都更了解他。

” ['mɪstə(r)] . [krɒtʃ] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
” Mr . Crotch : Thank you .
” 先生 . 裆 : 感谢 你 .

克罗奇先生：谢谢。

[“ [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ” [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[“ Princess Puffer ” Cross - examined .]
[“ 公主 河豚 ” 叉 - 检查 .]

【“帕弗公主”接受盘问】

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dʒʌst] [wʌn] ['kwestʃən] .
Mr . Walters : Just one question .
先生 . 沃尔特斯 : 只是 一 问题 .

沃尔特斯先生：我只有一个问题。

[wen] [juː; jʊ] [met] ['edwɪn] [druːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] “ [ned] ” [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] ?
When you met Edwin Drood , I think you told him “ Ned ” was a threatened name ?
什么时候 你 遇见 埃德温 德鲁德 , 我 思考 你 讲述 他 “ 内德 ” 曾是 一个 威胁 姓名 ?

当你见到艾德温·德鲁德时，我记得你告诉他“内德”这个名字带有威胁性？

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .
Witness : Yes , deary .
证人 : 是的 , 亲爱的 .

证人：是的，亲爱的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] “ ['θret(ə)nd] ” ?
Mr . Walters : What did you mean by “ threatened ” ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你 意思是 经过 “ 威胁 ” ?

沃尔特斯先生：您说的“受到威胁”是什么意思？

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] .
Witness : It was a bad name .
证人 : 它 曾是 一个 坏的 姓名 .

证人：这名字不好听。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] ['θret(ə)nd] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ?
Mr . Walters : Do you think a man threatened is in danger ?
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 思考 一个 男人 威胁 是 在 危险 ?

沃尔特斯先生：你认为受到威胁的人就处于危险之中吗？

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Witness : It sounds like it , deary , don't it ?
证人 : 它 声音 喜欢 它 , 亲爱的 , 不 它 ?

证人：听起来确实如此，亲爱的，不是吗？

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
Mr . Walters : It does .
先生 . 沃尔特斯 : 它 做 .

沃尔特斯先生：确实如此。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	want	you	to	agree	with	me	.
我	想	你	到	同意	和	我	.

我希望你同意我的观点。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæspə(r)] [wen] [hiː; hi]

I	think	you	were	in	the	habit	of	listening	to	Mr	.	Jasper	when	he
我	思考	你	是	在	这	习惯	的	聆听	到	先生	.	碧玉	什么时候	他

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpiəm] ?

had	a	little	opium	?
有	一个	小的	鸦片	?

我想你以前经常听贾斯珀先生说话，尤其是在他吸了一点鸦片的时候?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][səʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['evə(r)][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] “ [ned] ” ?

Mr	.	Walters	:	Ever	hear	him	say	the	word	“	Ned	”	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾经	听到	他	说	这	单词	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你听他说过“内德”这个词吗?

['wɪtnəs] : [ai] [kænt] [ˌrekə'lekt] .

Witness	:	I	can't	recollect	.
证人	:	我	不能	追忆	.

证人：我记不起来了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .

I	should	think	he	did	.
我	应该	思考	他	做过	.

我觉得他确实这么做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] “ [ned] ” [æz; əz][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] ?

Mr	.	Walters	:	What	made	you	hit	upon	the	name	“	Ned	”	as	a	threatened	name
先生	.	沃尔特斯	:	什么	制成	你	打	之上	这	姓名	“	内德	”	作为	一个	威胁	姓名

?
?

沃尔特斯先生：是什么让您想到用“内德”这个名字来表示威胁?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [wei] .

Witness	:	He	talked	about	him	in	a	very	unkind	way	.
证人	:	他	谈话	关于	他	在	一个	非常	不友善	方式	.

证人：他用非常不友善的方式谈论他。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn] ['θret(ə)nd] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Mr	.	Walters	:	You	say	the	man	threatened	was	in	danger	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	说	这	男人	威胁	曾是	在	危险	.

沃尔特斯先生：您说受到威胁的那个人处于危险之中。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] “ [ned] ” [ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

Did	you	think	“	Ned	”	in	danger	?
做过	你	思考	“	内德	”	在	危险	?

你当时觉得“内德”有危险吗?

['wɪtnəs] : [ai] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

Witness	:	I	heard	what	he	said	.
证人	:	我	听到	什么	他	说	.

证人：我听到了他说的话。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**?**
将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Not**	**what**	**he**	**said**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	不是	什么	他	说	.

沃尔特斯先生：他说的可不是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

It	**doesn't**	**matter**	**.**
它	不	事情	.

没关系。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] “ [ned] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] .

But	**I**	**want**	**to**	**know**	**that**	**“**	**Ned**	**”**	**was**	**a**	**threatened**	**name**	**.**
但	我	想	到	知道	那	“	内德	”	曾是	一个	威胁	姓名	.

但我很想知道“Ned”这个名字是否曾受到威胁。

['wɪtnəs] : [ðæts] [raɪt] , ['dɪəri] .

Witness	**:**	**That's**	**right**	**,**	**deary**	**.**
证人	:	那就是	正确的	,	亲爱的	.

证人：没错，亲爱的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Were**	**you**	**giving**	**warning**	**to**	**anybody**	**of**	**the**	**name**	**of**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	是	你	给予	警告	到	任何人	的	这	姓名	的	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你是否曾警告过任何名叫“内德”的人?

['wɪtnəs] : [ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] .

Witness	**:**	**I**	**told**	**him**	**it**	**was**	**a**	**threatened**	**name**	**.**
证人	:	我	讲述	他	它	曾是	一个	威胁	姓名	.

证人：我告诉他这是一个受威胁的名字。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**he**	**was**	**called**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	他	曾是	称为	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你知道他以前叫“内德”吗?

['wɪtnəs] : [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

Witness	**:**	**I**	**asked**	**him**	**.**
证人	:	我	问	他	.

证人：我问过他。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [kɔːld] [hɪm] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**who**	**called**	**him**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	WHO	称为	他	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你知道是谁叫他“内德”吗?

['wɪtnəs] : [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

Witness	**:**	**I**	**don't**	**know**	**.**
证人	:	我	不	知道	.

证人：我不知道。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['dʒæspə(r)] , [ænd; ənd]['dʒæspə(r)] [ə'ləʊn] , [kɔːld] [hɪm] “ [ned] ” ?

Mr	.	Walters	:	If	I	told	you	that	Jasper	,	and	Jasper	alone	,	called	him	“	Ned	”	?
先生	.	沃尔特斯	:	如果	我	讲述	你	那	碧玉	,	和	碧玉	独自的	,	称为	他	“	内德	”	?

” ?

” ?

沃尔特斯先生：如果我告诉你，只有贾斯珀叫他“内德”呢?

['wɪtnəs] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['dɪəri] .

Witness	:	I	should	believe	you	,	deary	.
证人	:	我	应该	相信	你	,	亲爱的	.

证人：我应该相信你，亲爱的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	should	believe	you	.
我	应该	相信	你	.

我应该相信你。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	would	therefore	also	believe	that	Jasper	was	threatening	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	会	所以	还	相信	那	碧玉	曾是	威胁	他	?

沃尔特斯先生：所以你也认为贾斯珀是在威胁他?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .

Witness	:	Yes	,	deary	.
证人	:	是的	,	亲爱的	.

证人：是的，亲爱的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	And	that	he	meant	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	那	他	意思是	它	?

沃尔特斯先生：他是认真的吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .

Witness	:	Yes	,	deary	.
证人	:	是的	,	亲爱的	.

证人：是的，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	So	you	think	there	was	murder	in	the	mind	of	John	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	所以	你	思考	那里	曾是	谋杀	在	这	头脑	的	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：所以你认为约翰·贾斯珀心中有杀人的念头?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [hɑːm] .

Witness	:	I	think	he	wanted	to	do	him	harm	.
证人	:	我	思考	他	通缉	到	做	他	伤害	.

证人：我认为他想伤害他。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	love	John	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	爱	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：你喜欢约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
Witness : No , I don't .
证人 : 不 , 我 不 .

证人：不，我没有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] ?
Mr . Walters : I suppose you don't love any of your customers ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 你 不 爱 任何 的 你的 顾客 ?

沃尔特斯先生：我猜你对你的顾客没有一个爱吧?

['wɪtnəs] : [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - [ɪm] .
Witness : I don't care much about ' em .
证人 : 我 不 关心 很多 关于 - 呃 .

证人：我不太关心他们。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
Mr . Walters : But you don't turn them away ?
先生 . 沃尔特斯 : 但 你 不 转动 他们 离开 ?

沃尔特斯先生：但你不会把他们拒之门外吧?

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ðeə(r)] ['mʌni] ?
When they come to you you take their money ?
什么时候 他们 来 到 你 你 拿 他们的 钱 ?

他们来找你的时候，你就收他们的钱吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] ?
Mr . Walters : Do you always follow your customers down to their private residences ?
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 总是 跟随 你的 顾客 向下 到 他们的 私人的 住宅 ?

沃尔特斯先生：您总是会跟随客户到他们的私人住宅吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [waɪ] [ðɪs] [wʌn] ?
Mr . Walters : Why this one ?
先生 . 沃尔特斯 : 为什么 这 一 ?

沃尔特斯先生：为什么是这个?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .
Witness : He had money .
证人 : 他 有 钱 .

证人：他有钱。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] !
Mr . Walters : What !
先生 . 沃尔特斯 : 什么 !

沃尔特斯先生：什么!

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][hæd; həd][gɒt] ['mʌni] ?
A poor man in a choir had got money ?
一个 贫穷的 男人 在 一个 唱诗班 有 得到 钱 ?

合唱团里一个穷男人有钱吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .

Witness	**:**	**He**	**had**	**money**	**.**
证人	:	他	有	钱	.

证人：他有钱。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	**.**	**Walters**	**:**
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ['ɑːftə(r)][wʌn]

It	**was**	**worth**	**all**	**your**	**while**	**to**	**go**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Cloisterham**	**after**	**one**
它	曾是	值得	全部	你的	尽管	到	去	全部	这	方式	到	-	后	一

['kʌstəmə(r)] ?

customer	**?**
顾客	?

为了一个顾客，你大老远跑到克洛伊斯汉姆去，这值得吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**He**	**had**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	他	有	这样的	一个	很多	的	钱	?

沃尔特斯先生：他有那么多钱吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] .

Yes	**;**	**to**	**me**	**he**	**had**	**.**
是的	;	到	我	他	有	.

是的，对我来说他确实如此。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

I'm	**only**	**a**	**poor**	**woman**	**.**
我是	仅有的	一个	贫穷的	女士	.

我只是个穷女人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['kʌstəməz] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**He**	**was**	**richer**	**than**	**all**	**your**	**other**	**customers**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	他	曾是	更富有	比	全部	你的	其他	顾客	?

沃尔特斯先生：他比你所有其他顾客都富有吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**think**	**so**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	思考	所以	?

沃尔特斯先生：你这么认为吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] ?

Mr	.	Walters	:	You	don't	know	where	all	this	money	came	from	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	知道	在哪里	全部	这	钱	来了	从	?

沃尔特斯先生：你不知道这些钱是从哪里来的吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [heit] [hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	You	hated	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	憎恨	他	?

沃尔特斯先生：你恨他?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	wanted	his	money	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	通缉	他的	钱	?

沃尔特斯先生：你想要他的钱?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['lɪsənɪŋ] .

He	was	always	a	-	listening	.
他	曾是	总是	一个	-	聆听	.

他总是在认真倾听。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	I	thought	it	was	you	listening	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	想法	它	曾是	你	聆听	?

沃尔特斯先生：我还以为是你听着呢?

['wɪtnəs] : ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][pv; əv][ə; eɪ]

Witness	:	Sometimes	I	would	listen	,	and	once	he	spoke	to	me	of	a
证人	:	有时	我	会	听	,	和	一次	他	辐	到	我	的	一个

['hæzədəs] ['dʒɜːni] ,

hazardous	journey	,
危险	旅行	,

证人：有时我会听他讲，有一次他跟我讲了一段危险的旅程，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [taɪmz] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

and	he	said	,	"	I	did	it	a	hundred	million	times	;	I	did	it	so	often	,
和	他	说	,	"	我	做过	它	一个	百	百万	时代	;	我	做过	它	所以	经常	,

他说："我做过一亿次；我做过无数次，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] ,

that	when	it	came	to	be	really	done	,	it	was	not	worth	the	doing	,
那	什么时候	它	来了	到	是	真的	完毕	,	它	曾是	不是	值得	这	正在做	,

但到了真正着手做的时候，却发现这件事根本不值得做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ,

it	was	done	so	soon	,	and	when	it	comes	to	be	real	,
它	曾是	完毕	所以	很快	,	和	什么时候	它	来	到	是	真实的	,

事情发生得太快了，而当它变成现实时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈrɪəl] .

it	was	so	short	that	for	the	first	time	it	seemed	to	be	unreal	.
它	曾是	所以	短的	那	为了	这	第一的	时间	它	似乎	到	是	虚幻	.

时间过得太快了，以至于我第一次觉得这一切都不真实。

[nəʊ] [ˈstrʌg(ə)l] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] , [nəʊ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˈperəl] !

No	struggle	,	no	sign	of	danger	,	no	consciousness	of	peril	!
不	斗争	,	不	符号	的	危险	,	不	意识	的	危险	!

没有挣扎，没有危险迹象，没有危险意识!

[aɪ][ˈnevə(r)] [dremt] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .

I	never	dreamt	that	before	.
我	绝不	梦见	那	前	.

我以前从未做过这样的梦。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [maɪ] [ˈdɪəri] [dɪə(r)] .

"	That's	what	he	said	,	my	deary	dear	.
"	那就是	什么	他	说	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

“他就是这么说的，我亲爱的。”

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wel] , [hiː; hi] [sed] ,

Mr	.	Walters	:	Well	,	he	said	,
先生	.	沃尔特斯	:	出色地	,	他	说	,

沃尔特斯先生：嗯，他说，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [ˈduːɪŋ] ?

when	it	came	to	be	done	it	was	so	short	it	was	not	worth	doing	?
什么时候	它	来了	到	是	完毕	它	曾是	所以	短的	它	曾是	不是	值得	正在做	?

等到真正要完成的时候，却发现时间太短，根本不值得去做?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ˈwɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Witness	:	He	said	it	was	not	real	for	the	first	time	.
证人	:	他	说	它	曾是	不是	真实的	为了	这	第一的	时间	.

证人：他第一次说这不是真的。

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈriːəl] [θɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	He	talked	about	a	real	thing	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	谈话	关于	一个	真实的	事物	?

沃尔特斯先生：他谈的是真事吗?

[ˈwɪtnəs] : [hiː; hi] [sez] , [ˈdɪəri] ,

Witness	:	He	says	,	deary	,
证人	:	他	说道	,	亲爱的	,

证人：他说，亲爱的，

“ [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈrɪəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

“	When	it	comes	to	be	real	it	seems	to	be	unreal	for	the	first	time	,
“	什么时候	它	来	到	是	真实的	它	似乎	到	是	虚幻	为了	这	第一的	时间	,

“当一切变得真实时，却第一次感觉如此不真实。”

" [maɪ] [ˈdɪəri] [dɪə(r)] .

"	my	deary	dear	.
"	我的	亲爱的	亲爱的	.

我亲爱的宝贝。

[ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl] ” ?

Mr	.	Walters	:	He	said	,	“	when	it	comes	to	be	real	”	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	说	,	“	什么时候	它	来	到	是	真实的	”	?

沃尔特斯先生：他说，“当涉及到现实的时候”?

['wɪtnəs] : “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌʌn'rɪəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ” [maɪ] [pɑːpɪt] .

Witness	**:**	**“**	**It**	**seems**	**unreal**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**”**	**my**	**poppett**	**.**
证人	:	“	它	似乎	虚幻	为了	这	第一的	时间	,	”	我的	波佩特	.

目击者：“这感觉太不真实了，”我的宝贝说道。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] “ [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**But**	**when**	**a**	**man**	**says**	**“**	**a**	**real**	**thing**	**,**	**”**	**he**	**means**	**a**	**real**	**thing**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	但	什么时候	一个	男人	说道	“	一个	真实的	事物	,	”	他	方法	一个	真实的	事物	?

沃尔特斯先生：但是当一个人说“一件真实的事”时，他指的就是一件真实的事吗？

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [maɪ] [lɔːd] !

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**My**	**Lord**	**!**
先生	.	切斯特顿	:	我的	主	!

切斯特顿先生：我的大人！

[dʒʌdʒ] : [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['pærədɒks] [ɪn'vɒlvd] [hɪə(r)] .

Judge	**:**	**There**	**is**	**some**	**element**	**of**	**paradox**	**involved**	**here**	**.**
法官	:	那里	是	一些	元素	的	悖论	涉及	这里	.

法官：这里存在一些悖论。

[ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [sez] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] ['riːəl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'pɪəd] [ˌʌn'rɪəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

I	**cannot**	**consent**	**to**	**allow**	**the**	**witness**	**to**	**be**	**attacked**	**merely**	**because**	**a**	**criminal**	**says**	**that**	**that**	**which**	**seemed**	**real**	**before**	**it**	**happened**	**appeared**	**unreal**	**when**	**it**	**happened**	**,**
我	不能	同意	到	允许	这	证人	到	是	遭到攻击	仅仅	因为	一个	刑事	说道	那	那	哪个	似乎	真实的	前	它	发生	出现	虚幻	什么时候	它	发生	,

我不能仅仅因为罪犯声称事前看似真实的事情在发生后变得不真实，就允许对证人进行攻击。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sə'pəʊz] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

because	**I**	**suppose**	**most**	**of**	**us**	**in**	**this**	**room**	**have**	**committed**	**crimes**	**at**	**some**	**time**	**or**	**other**	**,**
因为	我	认为	最多	的	我们	在	这	房间	有	坚定的	犯罪	在	一些	时间	或者	其他	,

因为我想在座的大多数人都曾在某个时候犯过罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

and	**that**	**is**	**a**	**possible**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
和	那	是	一个	可能的	状态	的	事务	.

这确实是一种可能的情况。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [maɪ] [lɔːd] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**will**	**not**	**ask**	**any**	**more**	**questions**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	我	将要	不是	问	任何	更多的	问题	,	我的	主	.

沃尔特斯先生：大人，我不会再问任何问题了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] ([ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) :

Mr	**.**	**Chesterton**	**(**	**re**	**-**	**examining**	**)**	**:**
先生	.	切斯特顿	(	关于	-	检查	)	:

切斯特顿先生（复审）：

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð]

When	you	say	that	you	imagined	the	prisoner	was	rich	as	compared	with
什么时候	你	说	那	你	想象	这	囚犯	曾是	富有的	作为	比较的	和

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['klaɪənts] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['læskə(r)] ?

your	other	clients	—	they	would	be	Chinamen	and	sailors	and	Lascars	?
你的	其他	客户	—	他们	会	是	中国人	和	水手们	和	水手们	?

你说你想象中的囚犯比你的其他客户——比如中国人、水手和印度水手——要富有?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɪəri] .

Witness	:	They	was	very	poor	,	deary	.
证人	:	他们	曾是	非常	贫穷的	,	亲爱的	.

证人：他们非常穷，亲爱的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːs] [ɒv; əv] [mæn] ?

Mr	.	Chesterton	:	He	was	a	different	class	of	man	?
先生	.	切斯特顿	:	他	曾是	一个	不同的	班级	的	男人	?

切斯特顿先生：他是一位与众不同的人?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [maɪ] [pɑːpɪt] .

Witness	:	He	was	,	my	poppett	.
证人	:	他	曾是	,	我的	波佩特	.

证人：他就是，我的宝贝。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] :

Mr	.	Chesterton	:	The	other	question	I	want	to	ask	you	is	this	:
先生	.	切斯特顿	:	这	其他	问题	我	想	到	问	你	是	这	:

切斯特顿先生：我还想问您的另一个问题是：

[wen] [juː; jʊ] [təʊld] ['mɪstə(r)] . [druːd] [ðæt] “ [ned] ” [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θret(ə)nd] [neɪm] , [wɒt] [dɪd]

When	you	told	Mr	.	Drood	that	“	Ned	”	was	a	threatened	name	,	what	did
什么时候	你	讲述	先生	.	德鲁德	那	“	内德	”	曾是	一个	威胁	姓名	,	什么	做过

['mɪstə(r)] . [druːd] [seɪ] ?

Mr	.	Drood	say	?
先生	.	德鲁德	说	?

当你告诉德鲁德先生“内德”这个名字受到威胁时，德鲁德先生说了什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sez] , “ [bʌt; bət] ['θret(ə)nd] [men] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

Witness	:	He	says	,	“	But	threatened	men	live	long	.
证人	:	他	说道	,	“	但	威胁	男人	居住	长的	.

证人：他说，“但是受到威胁的人会活得很长。”

” ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

”	Mr	.	Chesterton	:	What	did	you	say	?
”	先生	.	切斯特顿	:	什么	做过	你	说	?

切斯特顿先生：你说什么?

['wɪtnəs] : “ [ðen] , ” [aɪ] [sez] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ned] , [səʊ] ['θret(ə)nd] [ɪz] [hiː; hi] , [huː'evə(r)] [hiː; hi] [biː; bi] ,

Witness	:	“	Then	,	”	I	says	to	him	,	“	Ned	,	so	threatened	is	he	,	whoever	he	be	,
证人	:	“	然后	,	”	我	说道	到	他	,	“	内德	,	所以	威胁	是	他	,	谁	他	是	,

证人：“那么，”我对他说，“内德，无论他是谁，都受到了极大的威胁，

[waɪl] [aɪm] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .

while	I'm	a	talking	to	you	,	that	he	should	live	to	all	eternity	.
尽管	我是	一个	说	到	你	,	那	他	应该	居住	到	全部	永恒	.

在我跟你说话的时候，我想说他应该永远活着。

” ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [θæŋk] [juː; jʊ] .

”	Mr	.	Chesterton	:	Thank	you	.
”	先生	.	切斯特顿	:	感谢	你	.

切斯特顿先生：谢谢。

[kɔːl] ['tɒməs] - .
Call Thomas Bazzard .
称呼 托马斯 - .

给托马斯·巴扎德打电话。

['ʌʃə(r)] : ['tɒməs] - !
Usher : Thomas Bazzard !
亚瑟 : 托马斯 - !

厄舍尔：托马斯·巴扎德!

[[ðæt] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][ænd; ənd][wɒz; wəz]['djuːli] [swɔːn] .]
[That gentleman entered the witness - box and was duly sworn .]
[那 绅士 进入 这 证人 - 盒子 和 曾是 正式地 宣誓 .]

[那位先生进入证人席，并按规定宣誓。]

[['evɪdəns] [ɒv; əv] ['tɒməs] - .]
[Evidence of Thomas Bazzard .]
[证据 的 托马斯 - .]

[托马斯·巴扎德的证词。]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['tɒməs] - ?
Mr . Chesterton : Your name is Thomas Bazzard ?
先生 . 切斯特顿 : 你的 姓名 是 托马斯 - ?

切斯特顿先生：你叫托马斯·巴扎德吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] ?
Mr . Chesterton : What is your profession ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 是 你的 职业 ?

切斯特顿先生：您的职业是什么?

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv]['steɪp(ə)l] [ɪn] .
Witness : I am a clerk and investigator to Mr . Grewgious , of Staple Inn .
证人 : 我 是 一个 职员 和 研究者 到 先生 . - , 的 主食 客栈 .

证人：我是斯台普旅馆老板格鲁吉乌斯先生的职员兼调查员。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [nɒt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['rɒŋfəli] [dɪ'skraɪbd] [ai] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
Mr . Chesterton : Mr . Grewgious is not , as he is wrongfully described I believe , in the indictment ,
先生 . 切斯特顿 : 先生 . - 是 不是 , 作为 他 是 错误地 描述 我 相信 , 在 这 起诉书 ,

切斯特顿先生：我认为，格鲁吉厄斯先生并非起诉书中错误描述的那样。

[ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ?
a solicitor ?
一个 律师 ?

律师?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] ['præktɪsɪŋ] .
Witness : No ; Mr . Grewgious is a member of the Bar , but is not practising .
证人 : 不 ; 先生 . - 是 一个 成员 的 这 酒吧 , 但 是 不是 练习 .

证人：不；格鲁吉奥斯先生是律师协会成员，但没有执业。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] .

He	is	Receiver	and	Manager	of	two	large	estates	.
他	是	接收者	和	经理	的	二	大的	庄园	.

他是两处大型庄园的接管人和经理。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	what	sort	of	work	do	you	do	?
先生	.	切斯特顿	:	和	什么	种类	的	工作	做	你	做	?

切斯特顿先生：你从事什么类型的工作?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɪz] [kə'ləʊkwiəli] [nəʊn] [æz; əz] [ðæt]

I	believe	the	work	that	I	am	at	present	engaged	in	is	colloquially	known	as	that
我	相信	这	工作	那	我	是	在	展示	已订婚的	在	是	口语	已知	作为	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['nəʊzə(r)] .

of	a	“	noser	.
的	一个	“	诺瑟	.

我相信我目前从事的工作，俗称“嗅探者”。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ['pɑːtli] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [rents] , [ænd; ənd]

”	That	is	to	say	,	I	am	engaged	partly	in	collecting	the	rents	,	and
”	那	是	到	说	,	我	是	已订婚的	部分	在	收集	这	租金	,	和

也就是说，我的部分工作是收取租金，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['pɑːtli] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tenənts] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stiːlɪŋ]

partly	in	inquiring	what	is	going	on	with	his	tenants	—	whether	they	are	stealing
部分	在	查询	什么	是	去	在	和	他的	租户	—	无论	他们	是	偷窃

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

部分原因是在询问他的房客们发生了什么事——他们是否在偷窃游戏，

[ænd; ənd] [ɪm'prɒpəli] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [stɒk] .

and	improperly	dispersing	the	stock	.
和	不恰当	分散	这	库存	.

以及不当分配股票。

['lɑːdʒli] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Largely	work	of	investigation	outside	the	office	.
很大程度上	工作	的	调查	外部	这	办公室	.

主要工作是在办公室外进行调查。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] [dɪd][juː; jʊ]['entə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ?

Mr	.	Chesterton	:	When	did	you	enter	his	employment	?
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	做过	你	进入	他的	就业	?

切斯特顿先生：您是什么时候开始为他工作的?

['wɪtnəs] : [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Witness	:	Ten	years	ago	.
证人	:	十	年	前	.

证人：十年前。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] ?

Mr	.	Chesterton	:	Where	were	you	born	?
先生	.	切斯特顿	:	在哪里	是	你	出生	?

切斯特顿先生：您出生在哪里?

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːfək] ['fɑːmə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ] .

Witness	:	I	am	the	son	of	a	Norfolk	farmer	,	I	am	sorry	to	say	.
证人	:	我	是	这	儿子	的	一个	诺福克	农民	,	我	是	对不起	到	说	.

证人：很遗憾，我是诺福克郡一位农民的儿子。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Mr	.	Chesterton	:	If	your	employer	said	,	"	It	would	be	extremely	difficult	to
先生	.	切斯特顿	:	如果	你的	雇主	说	,	"	它	会	是	极其	难的	到

[rɪ'pleɪs] ['mɪstə(r)] . - ,

replace	Mr	.	Bazzard	,
代替	先生	.	-	,

切斯特顿先生：如果你的雇主说，"要找到巴扎德先生的替代者将极其困难"，

" [ðæt] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəri] [wɜːk] ?

"	that	would	refer	to	your	inquiry	work	?
"	那	会	参考	到	你的	询问	工作	?

那是指你的调查工作吗?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəri] [wɜːk] .

Witness	:	I	think	that	would	refer	to	my	inquiry	work	.
证人	:	我	思考	那	会	参考	到	我的	询问	工作	.

证人：我认为这指的是我的调查工作。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['mɪstə(r)] . - [triːts] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [rɪ'spektfəli] ?

Mr	.	Chesterton	:	Mr	.	Grewgious	treats	you	rather	respectfully	?
先生	.	切斯特顿	:	先生	.	-	款待	你	相当	尊敬	?

切斯特顿先生：格鲁吉奥斯先生对您相当尊重?

['wɪtnəs] : ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['væljuːz][maɪ]

Witness	:	Mr	.	Grewgious	is	extremely	kind	to	me	,	and	as	he	values	my
证人	:	先生	.	-	是	极其	种类	到	我	,	和	作为	他	值	我的

[wɜːk] [ˌaʊt'saɪd] ,

work	outside	,
工作	外部	,

证人：格鲁吉奥斯先生对我非常友善，而且他很重视我在户外的工作，

[hiː; hi] [ə'laʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ˌɪn'saɪd] .

he	allows	a	great	deal	of	latitude	as	to	my	behaviour	inside	.
他	允许	一个	伟大的	交易	的	纬度	作为	到	我的	行为	里面	.

他允许我在室内有很大的行为自由。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[naʊ] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːst] [siː] ['edwɪn] [druːd] ?

Now	,	when	did	you	first	see	Edwin	Drood	?
现在	,	什么时候	做过	你	第一的	看	埃德温	德鲁德	?

那么，你第一次见到艾德温·德鲁德是什么时候?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [hɪm] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Witness : I think I saw him — by the way ,
证人 : 我 思考 我 锯 他 — 经过 这 方式 ,

证人：顺便说一句，我想我看到他了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] [tuː; tə]
I should like to point out that Mr . Grewgious was not the legal adviser to
我 应该 喜欢 到 观点 出去 那 先生 . - 曾是 不是 这 合法的 顾问 到
['edwɪn] [druːd] .
Edwin Drood .
埃德温 德鲁德 .

我想指出的是，格鲁吉厄斯先生并不是埃德温·德鲁德的法律顾问。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] .
Mr . Chesterton : You might explain that to the Court .
先生 . 切斯特顿 : 你 可能 解释 那 到 这 法庭 .

切斯特顿先生：你可以向法庭解释一下。

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] [tuː; tə]
I noticed in the copy of the Agreement that he was the legal adviser to
我 注意到 在 这 复制 的 这 协议 那 他 曾是 这 合法的 顾问 到
['edwɪn] [druːd] .
Edwin Drood .
埃德温 德鲁德 .

我在协议副本中注意到，他是埃德温·德鲁德的法律顾问。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .
So far as I know , that is not the case .
所以 远的 作为 我 知道 , 那 是 不是 这 案件 .

据我所知，情况并非如此。

[aɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] - , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
I first saw him some time before Christmas 1860 , at the office of Mr .
我 第一的 锯 他 一些 时间 前 圣诞节 - , 在 这 办公室 的 先生 .
- .
Grewgious .
- .

我第一次见到他是在 1860 年圣诞节前不久，在格鲁吉奥斯先生的办公室。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [dɪd] ['mɪstə(r)] . - [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ['kʌmɪŋ] ?
Mr . Chesterton : Did Mr . Grewgious tell you about Mr . Drood's coming ?
先生 . 切斯特顿 : 做过 先生 . - 告诉 你 关于 先生 . - 未来 ?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生有没有告诉过你德鲁德先生要来?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [dɪd] .
Witness : He did .
证人 : 他 做过 .

证人：他确实这么做了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Chesterton	:	And	what	was	the	general	instruction	that	Mr	.
先生	.	切斯特顿	:	和	什么	曾是	这	一般的	操作说明	那	先生	.

- [geɪv] [juː; jʊ] ?

Grewgious	gave	you	?
-	给予	你	?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生给你的总体指示是什么?

['wɪtnəs] : [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] :

Witness	:	These	instructions	:
证人	:	这些	指示	:

证人：这些指示：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

he	said	he	was	going	to	have	a	private	conversation	—	more	or	less
他	说	他	曾是	去	到	有	一个	私人的	对话	—	更多的	或者	较少的

['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [wɪð] ['mɪstə(r)] . [druːd] ,

private	conversation	—	with	Mr	.	Drood	,
私人的	对话	—	和	先生	.	德鲁德	,

他说他要和德鲁德先生进行一次私人谈话——或者说，一次比较私人的谈话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'bærəs] ['mɪstə(r)] .

and	if	I	appeared	to	be	very	interested	in	it	,	it	might	embarrass	Mr	.
和	如果	我	出现	到	是	非常	感兴趣的	在	它	,	它	可能	尴尬	先生	.

[druːd] ,

Drood	,
德鲁德	,

如果我表现得对这件事非常感兴趣，可能会让德鲁德先生感到尴尬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [peɪ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	therefore	I	should	not	pay	any	particular	attention	to	it	.
和	那	所以	我	应该	不是	支付	任何	特别的	注意力	到	它	.

因此，我不应该特别关注它。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	did	you	do	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	做过	你	做	?

切斯特顿先生：你做了什么?

['wɪtnəs] : [wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd]['dɪnə(r)] ,

Witness	:	What	happened	was	this	:	I	think	we	all	had	dinner	,
证人	:	什么	发生	曾是	这	:	我	思考	我们	全部	有	晚餐	,

证人：事情是这样的：我想我们都吃了晚饭，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	then	Mr	.	Grewgious	had	the	private	conversation	in	question	.
和	然后	先生	.	-	有	这	私人的	对话	在	问题	.

然后，格鲁吉厄斯先生进行了那次有争议的私人谈话。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] ['mɪstə(r)] . [druːd] [æz; əz][tuː; tə]

I	understood	that	what	happened	was	that	he	admonished	Mr	.	Drood	as	to
我	理解	那	什么	发生	曾是	那	他	告诫	先生	.	德鲁德	作为	到

[hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [breɪd] .

his	proper	feelings	towards	his	future	bride	.
他的	恰当的	情怀	向	他的	未来	新娘	.

我了解到，他告诫德鲁德先生应该对他的未婚妻抱有怎样的感情。

[dʒʌdʒ] : [juː; jʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] ?

Judge	:	You	did	not	hear	that	?
法官	:	你	做过	不是	听到	那	?

法官：你没听到吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ðæt] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**I**	**didn't**	**hear**	**that**	**.**
证人	:	不	;	我	没有	听到	那	.

证人：没有，我没听到。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] .

I	**took**	**the**	**opportunity**	**to**	**have**	**a**	**snooze**	**.**
我	采取	这	机会	到	有	一个	打盹	.

我趁机打了个盹。

['weɪkɪŋ] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Waking	**up**	**,**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**said**	**to**	**me**	**,**
醒来	向上	,	先生	.	-	说	到	我	,

格鲁吉厄斯先生醒来后对我说：

“ [ai][hæv; həv]['hændɪd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [druːd] .

“	**I**	**have**	**handed**	**a**	**ring**	**of**	**diamonds**	**and**	**rubies**	**to**	**Mr**	**.**	**Drood**	**.**
“	我	有	递交	一个	戒指	的	钻石	和	红宝石	到	先生	.	德鲁德	.

“我把一枚镶有钻石和红宝石的戒指送给了德鲁德先生。”

” ['mɪstə(r)] . [druːd] ['hændɪd][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [siː] ?

”	**Mr**	**.**	**Drood**	**handed**	**a**	**case**	**and**	**said**	**,**	**“**	**You**	**see**	**?**
”	先生	.	德鲁德	递交	一个	案件	和	说	,	“	你	看	?

德鲁德先生递过来一个箱子说：“看到了吗？”

” [ai] [sed] , “ [ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][bəuθ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] .

”	**I**	**said**	**,**	**“**	**I**	**follow**	**you**	**both**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**I**	**witness**	**the**	**transaction**	**.**
”	我	说	,	“	我	跟随	你	两个都	,	先生	,	和	我	证人	这	交易	.

我说：“先生，我跟着你们俩，我见证了这笔交易。”

” ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nekst] [ə'keɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ?

”	**Mr**	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**was**	**the**	**next**	**occasion**	**you**	**saw**	**him**	**?**
”	先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	这	下一个	场合	你	锯	他	?

切斯特顿先生：你下次见到他是什么时候?

['wɪtnəs] : [ðə; ðɪ][nekst] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [druːd] [wɒz; wəz][dʒæn] . 1st , - .

Witness	**:**	**The**	**next**	**occasion**	**I**	**saw**	**Mr**	**.**	**Edwin**	**Drood**	**was**	**Jan**	**.**	**1st**	**,**	**1861**	**.**
证人	:	这	下一个	场合	我	锯	先生	.	埃德温	德鲁德	曾是	一月	.	1st	,	-	.

证人：我下次见到埃德温·德鲁德先生是在 1861 年 1 月 1 日。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [fɜːst] [met] [hɪm] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**That**	**was**	**a**	**week**	**after**	**you**	**first**	**met**	**him**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	那	曾是	一个	星期	后	你	第一的	遇见	他	?

切斯特顿先生：那是在你第一次见到他一周后?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Where**	**did**	**you**	**meet**	**him**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	在哪里	做过	你	见面	他	?

切斯特顿先生：您在哪里遇到他的?

['wɪtnəs] : [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn] ['həʊbən] .

Witness	**:**	**At**	**a**	**hotel**	**in**	**Holborn**	**.**
证人	:	在	一个	酒店	在	霍尔本	.

证人：在霍尔本的一家酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)] [ðæt] ?

Mr	.	Chesterton	:	Did	you	hear	what	happened	to	him	after	that	?
先生	.	切斯特顿	:	做过	你	听到	什么	发生	到	他	后	那	?

切斯特顿先生：你听说他之后的遭遇了吗?

['wɪtnəs] : ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɪl] [wɪð] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] ,

Witness	:	After	that	,	I	was	informed	that	he	was	very	seriously	ill	with	rheumatic	fever	,
证人	:	后	那	,	我	曾是	知情的	那	他	曾是	非常	严重地	患病的	和	风湿病	发烧	,

证人：之后，我得知他患了非常严重的风湿热。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sent] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [helθ] [bæk] .

and	was	sent	abroad	to	the	South	of	France	to	get	his	health	back	.
和	曾是	发送	国外	到	这	南	的	法国	到	得到	他的	健康	后退	.

他被送往法国南部疗养。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [dɪd]['mɪstə(r)] . - ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] ['edwɪn] [druːd] ?

Mr	.	Chesterton	:	Did	Mr	.	Grewgious	ever	tell	you	how	he	came	across	Edwin	Drood	?
先生	.	切斯特顿	:	做过	先生	.	-	曾经	告诉	你	如何	他	来了	穿过	埃德温	德鲁德	?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生有没有告诉过你他是如何遇到埃德温·德鲁德的?

['wɪtnəs] : [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , - ,

Witness	:	What	he	told	me	was	this	:	that	on	Christmas	Eve	,	1860	,
证人	:	什么	他	讲述	我	曾是	这	:	那	在	圣诞节	前夕	,	-	,

证人：他告诉我的是：1860 年圣诞前夜，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] ['rəʊzə] [bʌd] , [hɪz; ɪz] [wɔːd] ,

he	received	very	late	at	night	,	a	letter	from	Miss	Rosa	Bud	,	his	ward	,
他	已收到	非常	晚的	在	夜晚	,	一个	信	从	错过	罗莎	芽	,	他的	病房	,

一天深夜，他收到了一封来自他的监护人罗莎·巴德小姐的信。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,

to	whom	he	was	very	much	attached	,	and	,	if	I	may	be	allowed	to	remark	,
到	谁	他	曾是	非常	很多	随附的	,	和	,	如果	我	可能	是	允许	到	评论	,

他非常依恋他，而且，恕我直言，

[tuː; tə] [huːz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] ['ɔːlsəʊ] .

to	whose	mother	he	was	very	devotedly	attached	also	.
到	谁	母亲	他	曾是	非常	虔诚地	随附的	还	.

他对母亲也十分疼爱。

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [bʌd] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [druːd] ,

This	letter	was	written	by	Miss	Bud	immediately	following	her	conversation	with	Mr	.	Edwin	Drood	,
这	信	曾是	书面	经过	错过	芽	立即地	下列的	她	对话	和	先生	.	埃德温	德鲁德	,

这封信是巴德小姐在与埃德温·德鲁德先生谈话后立即写的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'triːt] ['mɪstə(r)] . - ,

which	is	in	the	Official	Record	,	I	think	,	and	it	entreated	Mr	.	Grewgious	,
哪个	是	在	这	官方的	记录	,	我	思考	,	和	它	恳求	先生	.	-	,

[ɪn] ['veri] [strɒŋ] [tɜːmz] ,

in	very	strong	terms	,
在	非常	强的	条款	,

我想，这份文件已记录在案，而且措辞非常强烈地恳求格鲁吉厄斯先生：

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

to	be	with	her	in	Cloisterham	on	Christmas	Day	.
到	是	和	她	在	-	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天和她一起待在克洛伊斯汉姆。

[ðə; ði]['letə(r)] [riːtʃt] ['mɪstə(r)] . - ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	letter	reached	Mr	.	Grewgious	very	late	in	the	evening	,
这	信	达到	先生	.	-	非常	晚的	在	这	晚上	,

格雷格斯先生收到这封信时已是深夜。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em]

and	owing	to	the	defects	of	the	railway	system	,	some	of	which	,	I	am
和	欠款	到	这	缺陷	的	这	铁路	系统	,	一些	的	哪个	,	我	是

[glæd][tuː; tə] [lɜːn] ,

glad	to	learn	,
高兴的	到	学习	,

由于铁路系统存在一些缺陷，其中一些缺陷我很高兴地了解到，

[hæv; həv] [biːn] ['ɔːltəd] [sɪns] ,

have	been	altered	since	,
有	到过	已修改	自从	,

此后有所改变，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə][get][tuː; tə] - [ɪk'sept] [baɪ]

it	was	impossible	for	Mr	.	Grewgious	to	get	to	Cloisterham	except	by
它	曾是	不可能的	为了	先生	.	-	到	得到	到	-	除了	经过

['pəʊstɪŋ] [daʊn] ,

posting	down	,
发帖	向下	,

格鲁吉厄斯先生除了乘船前往之外，不可能到达克洛伊斯汉姆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] .

which	he	accordingly	did	.
哪个	他	因此	做过	.

他照做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪn] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] ?

Mr	.	Chesterton	:	There	was	no	train	after	eight	o'clock	?
先生	.	切斯特顿	:	那里	曾是	不	火车	后	八	点钟	?

切斯特顿先生：八点以后就没有火车了吗?

['wɪtnəs] : [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [treɪn] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] — [frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə] .

Witness	:	At	that	time	no	train	after	eight	o'clock	—	from	Victoria	.
证人	:	在	那	时间	不	火车	后	八	点钟	—	从	维多利亚	.

证人：当时从维多利亚火车站出发，八点以后就没有火车了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi]['pəʊstɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi][dɪd]

Mr	.	Chesterton	:	He	posted	down	,	and	what	do	you	understand	he	did
先生	.	切斯特顿	:	他	发布	向下	,	和	什么	做	你	理解	他	做过

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ?

when	he	arrived	at	Cloisterham	?
什么时候	他	到达的	在	-	?

切斯特顿先生：他被派驻到那里，据你所知，他到达克洛伊斯汉姆后做了什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː] - ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] . - .

Witness	:	He	told	me	that	he	drove	into	Cloisterham	somewhere	about	5	.	30	.
证人	:	他	讲述	我	那	他	驾驶	进入	-	某处	关于	5	.	-	.

证人：他告诉我，他大约在 5 点 30 分左右开车进入了克洛伊斯汉姆。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] , [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Passing	the	Postern	Gate	,	he	stopped	his	carriage	,	and	asked	it	to
通过	这	后门	门	,	他	停止	他的	运输	,	和	问	它	到

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

wait	a	minute	.
等待	一个	分钟	.

经过后门时，他停下马车，让马车稍等片刻。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [waɪ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Why	?
先生	.	切斯特顿	:	为什么	?

切斯特顿先生：为什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

Witness	:	He	wanted	to	walk	through	the	gate	into	the	Churchyard	,
证人	:	他	通缉	到	走	通过	这	门	进入	这	墓地	,

证人：他想穿过大门进入教堂墓地，

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] — [sʌm; səm] - [ɔː(r)] - [jɑːrdz] ,

a	few	yards	—	some	40	or	50	yards	,
一个	很少	码	—	一些	-	或者	-	码	,

几码——大约40或50码，

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [mɪs] ['rəʊzə] [bʌdz] ['mʌðə(r)] ,

I	think	—	in	order	to	put	some	flowers	on	the	grave	of	Miss	Rosa	Bud's	mother	,
我	思考	—	在	命令	到	放	一些	花朵	在	这	严重	的	错过	罗莎	芽的	母亲	,

我想——为了在罗莎·巴德小姐母亲的坟墓上放些鲜花，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjʊmənts] ,

as	I	think	it	is	stated	in	the	official	documents	,
作为	我	思考	它	是	声明	在	这	官方的	文件	,

我认为官方文件中是这么说的：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] [bʌdz] ['mʌðə(r)] .

he	was	very	much	attached	to	Miss	Bud's	mother	.
他	曾是	非常	很多	随附的	到	错过	芽的	母亲	.

他非常喜欢巴德小姐的母亲。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] , [huːm] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] ?

Mr	.	Chesterton	:	When	he	got	there	,	whom	did	he	find	?
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	他	得到	那里	,	谁	做过	他	寻找	?

切斯特顿先生：他到达那里时，遇到了谁?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [faʊnd] ['edwɪn] [druːd] ['laɪɪŋ] [prəʊn] .

Witness	:	He	found	Edwin	Drood	lying	prone	.
证人	:	他	成立	埃德温	德鲁德	说谎	易于	.

证人：他发现埃德温·德鲁德俯卧在地。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	what	did	he	do	?
先生	.	切斯特顿	:	和	什么	做过	他	做	?

切斯特顿先生：那他做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp] .

Witness	:	I	believe	the	first	thing	he	did	was	to	pick	him	up	.
证人	:	我	相信	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	挑选	他	向上	.

证人：我相信他做的第一件事就是把他抱起来。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [hɪm] [təˈgeðə(r)] , [begd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm]

He	then	shook	him	together	,	begged	him	to	speak	to	him	,	and	questioned	him
他	然后	摇晃	他	一起	,	乞求	他	到	说话	到	他	,	和	被质问	他

,

,

,

然后他摇晃着他，恳求他跟自己说话，并质问他。

[ænd; ənd] [ˈedwɪn] [druːd] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] - [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈleɪ]

and	Edwin	Drood	entreated	him	to	take	him	out	of	Cloisterham	without	any	delay
和	埃德温	德鲁德	恳求	他	到	拿	他	出去	的	-	没有	任何	延迟

.

:

.

埃德温·德鲁德恳求他立即带他离开克洛伊斯汉姆。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃestətən] : [ai] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈmɪstə(r)] . - , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnærətɪv] ,

Mr	.	Chesterton	:	I	understand	,	Mr	.	Bazzard	,	from	your	narrative	,
先生	.	切斯特顿	:	我	理解	,	先生	.	-	,	从	你的	叙述	,

切斯特顿先生：巴扎德先生，从您的叙述中，我了解到，

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [druːd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˈpræktɪkli] [nəʊ] [kəʊˈhɪərənt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

that	Mr	.	Drood	could	give	practically	no	coherent	account	of	what	had
那	先生	.	德鲁德	可以	给	几乎	不	相干	帐户	的	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

德鲁德先生几乎无法对所发生的事情给出任何连贯的描述?

['wɪtnəs] : [nʌn] [wɒtˈevə(r)] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm]

Witness	:	None	whatever	,	beyond	the	fact	that	somebody	had	tried	to	strangle	him
证人	:	没有任何	任何	,	超过	这	事实	那	某人	有	尝试	到	扼杀	他

, [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] .

,	as	he	thought	.
,	作为	他	想法	.

证人：除了他认为有人试图勒死他之外，没有任何其他证词。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃestətən] : [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðæt]

Mr	.	Chesterton	:	When	you	saw	him	,	what	sort	of	memory	had	he	of	that
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	你	锯	他	,	什么	种类	的	记忆	有	他	的	那

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

切斯特顿先生：你见到他时，他对当晚的事情有什么记忆?

['wɪtnəs] : [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] .

Witness	:	Vague	and	unsatisfactory	.
证人	:	模糊的	和	不令人满意	.

证人：含糊不清，令人不满。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] ['aɪðə(r)] ['nevəl] ['lændləs] [ɔː(r)]

Mr	.	Chesterton	:	He	could	not	have	sworn	that	either	Neville	Landless	or
先生	.	切斯特顿	:	他	可以	不是	有	宣誓	那	任何一个	内维尔	无地	或者

['dʒæspə(r)] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm] ?

Jasper	had	attacked	him	?
碧玉	有	遭到攻击	他	?

切斯特顿先生：他不可能发誓说内维尔·兰德利斯或贾斯珀袭击了他吧?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sweə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈtækt] .

Witness	:	He	could	not	swear	anything	,	except	that	he	had	been	attacked	.
证人	:	他	可以	不是	发誓	任何事物	,	除了	那	他	有	到过	遭到攻击	.

证人：他什么也说不出来，只说自己遭到了袭击。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [li:nd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə]['dʒæspə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

Mr	.	Chesterton	:	His	sympathies	leaned	,	of	course	,	to	Jasper	rather	than
先生	.	切斯特顿	:	他的	同情	倾斜	,	的	课程	,	到	碧玉	相当	比

[tu:; tə] ['lændləs] ?

to	Landless	?
到	无地	?

切斯特顿先生：当然，他的同情心更倾向于贾斯珀而不是兰德利斯?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊθ] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	was	very	loath	indeed	to	think	that	his	uncle	,
他	曾是	非常	厌恶	的确	到	思考	那	他的	叔叔	,

他实在不愿相信他的叔叔会这样。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ,

whom	he	had	cherished	with	very	great	respect	and	esteem	,
谁	他	有	珍爱	和	非常	伟大的	尊重	和	尊重	,

他一直非常尊敬和爱戴这些人，

[hæd; həd] [bi:n] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɪm] .

had	been	concerned	in	the	attempt	to	murder	him	.
有	到过	担心的	在	这	试图	到	谋杀	他	.

曾参与谋杀他的行动。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ðen] ,

Mr	.	Chesterton	:	If	he	could	have	given	evidence	then	,
先生	.	切斯特顿	:	如果	他	可以	有	给定	证据	然后	,

切斯特顿先生：如果他当时能够作证的话，

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] ['rɑ:ðə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ðæn; ðən]

I	take	it	he	would	have	given	evidence	rather	in	favour	of	Jasper	than
我	拿	它	他	会	有	给定	证据	相当	在	偏爱	的	碧玉	比

[ɒv; əv] ['lændləs] ?

of	Landless	?
的	无地	?

我猜他会更愿意提供有利于贾斯珀而不是兰德利斯的证词?

['wɪtnəs] : [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] .

Witness	:	That	depends	on	the	Jury	.
证人	:	那	取决于	在	这	陪审团	.

证人：这取决于陪审团。

[dʒʌdʒ] :

Judge	:
法官	:

法官：

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [gəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]

I	was	going	to	remark	that	the	question	goes	a	little	outside	anything	the
我	曾是	去	到	评论	那	这	问题	去	一个	小的	外部	任何事物	这

['wɪtnəs] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .

witness	is	called	upon	to	answer	.
证人	是	称为	之上	到	回答	.

我原本想说，这个问题有点超出了证人需要回答的范围。

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] — —
He was more inclined to — —
他 曾是 更多的 倾斜 到 — —

他更倾向于——

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] ;
The Foreman : On this point the witness has made a very remarkable statement ;
这 领班 : 在 这 观点 这 证人 有 制成 一个 非常 卓越 陈述 ;

工头：关于这一点，证人作出了非常引人注目的陈述；

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊk] ['mɪstə(r)] . [druːd] [tə'geðə(r)] .
that Mr . Grewgious shook Mr . Drood together .
那 先生 . - 摇晃 先生 . 德鲁德 一起 .

格鲁吉厄斯先生把德鲁德先生摇晃在一起。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [haʊ] ['meni] ['piːsɪz] [druːd] [wɒz; wəz][ɪn] ?
May I ask how many pieces Drood was in ?
可能 我 问 如何 许多 件 德鲁德 曾是 在 ?

请问德鲁德被分成了多少块?

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
Judge : I think the question should be answered .
法官 : 我 思考 这 问题 应该 是 回答 .

法官：我认为应该回答这个问题。

['wɪtnəs] : [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Witness : I was not there , my Lord , at the time .
证人 : 我 曾是 不是 那里 , 我的 主 , 在 这 时间 .

证人：大人，当时我不在场。

[aɪ] ['mɪəli] [rɪ'piːt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [təʊld][ˌem 'iː] .
I merely repeat what Mr . Grewgious told me .
我 仅仅 重复 什么 先生 . - 讲述 我 .

我只是重复格鲁吉奥斯先生告诉我的话。

[dʒʌdʒ] : [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['metəfə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Judge : You attribute it to a violent metaphor on the part of Mr .
法官 : 你 属性 它 到 一个 暴力 隐喻 在 这 部分 的 先生 .
- ?
Grewgious ?
- ?

法官：你认为这是格鲁吉厄斯先生使用了暴力隐喻?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['mætəz] .
Witness : It is right that I should put the Jury in possession of all matters .
证人 : 它 是 正确的 那 我 应该 放 这 陪审团 在 拥有 的 全部 事情 .

证人：我理应将所有事项交由陪审团知晓。

[ə; eɪ]['dʒʊərimən] (['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)]) : [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði]
A Juryman (Mr . William Archer) : May I ask where Mr . Grewgious is in the
一个 陪审员 (先生 . 威廉 射手) : 可能 我 问 在哪里 先生 . - 是 在 这
['miːntaɪm] ?
meantime ?
与此同时 ?

陪审员（威廉·阿彻先生）：请问格鲁吉厄斯先生目前在哪里?

[met] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ?

Met	with	a	violent	death	?
梅特	和	一个	暴力	死亡	?

遭遇暴力死亡?

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊəri] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — —

Mr	.	Chesterton	:	If	the	Jury	will	look	at	the	Official	Record	—	—
先生	.	切斯特顿	:	如果	这	陪审团	将要	看	在	这	官方的	记录	—	—

切斯特顿先生：如果陪审团愿意查阅官方记录——

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)] ['dɒkjumənts] [hæv; həv]

The	Foreman	:	I	am	sorry	to	explain	,	my	Lord	,	that	all	our	documents	have
这	领班	:	我	是	对不起	到	解释	,	我的	主	,	那	全部	我们的	文件	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

工头：很抱歉地告诉您，大人，我们所有的文件都丢失了。

['kʌvəd] [wɪð] ['aʊə(r)]['ɔːtəugrɑːf, -græf] .

covered	with	our	autographs	.
涵盖	和	我们的	签名	.

上面满是我们的签名。

(['fɜːðə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri][baɪ][ðə; ði]

(	Further	copies	of	the	Official	Documents	were	handed	to	the	Jury	by	the
(	更远	副本	的	这	官方的	文件	是	递交	到	这	陪审团	经过	这

[klɑːk] [ɒv; əv] [ə'rein] .)

Clerk	of	Arraigns	.	)
职员	的	提审	.	)

（书记员向陪审团递交了更多官方文件副本。）

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊəri][hæv; həv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,

Mr	.	Chesterton	:	If	the	Jury	have	the	Document	,
先生	.	切斯特顿	:	如果	这	陪审团	有	这	文档	,

切斯特顿先生：如果陪审团拿到了这份文件，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][lɑːst] ['pærəgrɑːf] [bʌt; bət][wʌn] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['mætə(r)] .

they	will	see	the	last	paragraph	but	one	explains	the	matter	.
他们	将要	看	这	最后的	段落	但	一	解释	这	事情	.

他们会看到最后一段，但其中一段解释了事情的缘由。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	Witness	.	)
(	到	证人	.	)

（作证。）

[juː; jʊ] [ðen] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - .

You	then	saw	Mr	.	Grewgious	.
你	然后	锯	先生	.	-	.

然后你见到了格鲁吉厄斯先生。

[wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] . - [seɪ] ?

What	did	Mr	.	Grewgious	say	?
什么	做过	先生	.	-	说	?

格鲁吉厄斯先生说了什么?

['wɪtnəs] : [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] ['veri] ['strɒŋli] [sə'spektɪd]

Witness	:	What	he	said	was	this	:	that	he	personally	very	strongly	suspected
证人	:	什么	他	说	曾是	这	:	那	他	亲自	非常	强烈	怀疑

['dʒæspə(r)] ,

Jasper	,
碧玉	,

证人：他说的是：他个人非常强烈地怀疑贾斯珀，

[bʌt; bət] [ðæt] - [ˌrekəˈlekʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˈhæpənd] [ɒn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

but	that	Drood's	recollections	as	to	what	happened	on	that	evening	were	so
但	那	-	回忆	作为	到	什么	发生	在	那	晚上	是	所以

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ðæt] [ˈeni] [ˈtestɪməni] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [wʊd] [nɒt]

confused	and	incoherent	that	any	testimony	he	might	have	to	give	would	not
使困惑	和	语无伦次	那	任何	见证	他	可能	有	到	给	会	不是

[ˈaɪðə(r)][klɪə(r)] [ˈlændləs] ,

either	clear	Landless	,
任何一个	清除	无地	,

但是，德鲁德对当晚发生的事情的回忆非常混乱和语无伦次，因此他可能提供的任何证词都无法为兰德利斯洗清罪名。

[ɔː(r)] [ɪnˈkrɪmɪneɪt] [ˈdʒæspə(r)] .

or	incriminate	Jasper	.
或者	定罪	碧玉	.

或者陷害贾斯珀。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [sed] [ðɪs] :

He	therefore	said	this	:
他	所以	说	这	:

因此他说了这样一番话：

[ðæt] [ɪf] [ˈlændləs] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈtraɪəl][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]

that	if	Landless	were	committed	for	trial	it	would	be	necessary	to
那	如果	无地	是	坚定的	为了	审判	它	会	是	必要的	到

[prəˈdjuːs] [druːd] , [bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,

produce	Drood	,	but	failing	that	,
生产	德鲁德	,	但	失败	那	,

如果兰德利斯被送上法庭受审，就必须把德鲁德带出来，但如果做不到这一点，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪgˈzɪstəns] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʌnˈtɪl] ['mætəz] [hæd; həd][daɪd]

he	had	better	keep	his	continued	existence	a	secret	until	matters	had	died
他	有	更好的	保持	他的	持续	存在	一个	秘密	直到	事情	有	死亡

[daʊn] [æt; ət] - ,

down	at	Cloisterham	,
向下	在	-	,

他最好还是对自己的继续存在保密，直到克洛伊斯汉姆的事情平息下来。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒæspə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [sɪˈkjʊə(r)] .

and	until	Jasper	thought	he	was	entirely	secure	.
和	直到	碧玉	想法	他	曾是	完全	安全的	.

直到贾斯珀觉得自己完全安全了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [plæn] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	therefore	,	what	was	Mr	.	Grewgious's	plan	?
先生	.	切斯特顿	:	和	所以	,	什么	曾是	先生	.	-	计划	?

切斯特顿先生：那么，格鲁吉厄斯先生的计划是什么呢?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [pɹˈɒsɪkˌjuːtɪŋ] [ɪnˈkwaɪəriz][ðeə(r)]

His	plan	was	this	:	that	if	I	went	down	to	Cloisterham	prosecuting	inquiries	there
他的	计划	曾是	这	:	那	如果	我	去	向下	到	-	起诉	查询	那里

,

,

,

他的计划是这样的：如果我去克洛伊斯汉姆进行调查，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] ['dʒæspə(r)] .

I	should	detect	Jasper	.
我	应该	探测	碧玉	.

我应该能检测到 Jasper。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][səʊ] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	you	did	so	?
先生	.	切斯特顿	:	和	你	做过	所以	?

切斯特顿先生：你真的这么做了？

['wɪtnəs] : [ai][dɪd][səʊ] .

Witness	:	I	did	so	.
证人	:	我	做过	所以	.

证人：我照做了。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [keɪs] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tu:; tə][ju:; jʊ]

Mr	.	Chesterton	:	When	you	went	down	,	how	did	the	case	present	itself	to	you
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	你	去	向下	,	如何	做过	这	案件	展示	本身	到	你

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɒbləm] ?

as	a	problem	?
作为	一个	问题	?

切斯特顿先生：当你入狱时，这个案子对你来说是如何构成问题的?

['wɪtnəs] : [ai] [θɔ:t] [frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [təʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,

Witness	:	I	thought	from	what	Mr	.	Grewgious	told	me	about	the	case	,
证人	:	我	想法	从	什么	先生	.	-	讲述	我	关于	这	案件	,

证人：根据格鲁吉厄斯先生向我讲述的案情，我认为

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['mɪstərɪz] .

that	there	were	three	cardinal	mysteries	.
那	那里	是	三	红衣主教	谜团	.

有三个基本奥迹。

[wʌn] [wɒz; wəz] [waɪ] [dru:d] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['mɜ:dərəsli] [ə'sɔ:ltɪd] , [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]

One	was	why	Drood	,	if	he	had	been	murderously	assaulted	,	could	give	no
一	曾是	为什么	德鲁德	,	如果	他	有	到过	残忍地	袭击	,	可以	给	不

[klɪə(r)] [ə'kaʊnt] ,

clear	account	,
清除	帐户	,

其中一个问题是，如果德鲁德真的遭到谋杀袭击，为什么他无法给出清晰的描述?

[æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz]

as	to	who	had	assaulted	him	;	the	second	was
作为	到	WHO	有	袭击	他	;	这	第二	曾是

至于是谁袭击了他；第二个是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜ:dərəs] [ə'sɔ:lt] , [hi:; hi][hæd; həd]

why	,	if	the	prisoner	was	the	author	of	that	murderous	assault	,	he	had
为什么	,	如果	这	囚犯	曾是	这	作者	的	那	杀人犯	突击	,	他	有

[nɒt] [ɪ'fektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

not	effected	it	;
不是	受影响	它	;

如果这名囚犯是那起谋杀袭击的始作俑者，那么他为什么没有实施袭击呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [waɪ] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [druːd] ,

and	in	the	third	place	,	why	,	having	failed	to	kill	Drood	,
和	在	这	第三	地方	, 为什么	,	拥有	失败的	到	杀	德鲁德	,

第三，为什么在未能杀死德鲁德的情况下，

[hiː; hi] ['ɒbviəsli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .

he	obviously	thought	he	had	killed	him	.
他	明显地	想法	他	有	被杀	他	.

他显然认为自己已经杀了他。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['hævɪŋ] [pʊt] [ðəʊz] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə]

Mr	.	Chesterton	:	Having	put	those	three	things	to	yourself	,	you	went	down	to
先生	.	切斯特顿	:	拥有	放	那些	三	事物	到	你自己	,	你	去	向下	到

- [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [jɔː'self] ?

Cloisterham	and	disguised	yourself	?
-	和	伪装	你自己	?

切斯特顿先生：你把这三件事都考虑进去之后，就去了克洛伊斯汉姆庄园，乔装打扮了一番?

['wɪtnəs] : [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][kɒs'tjuːmiə(r)] .

Witness	:	I	went	to	a	costumier	.
证人	:	我	去	到	一个	服装师	.

证人：我去了一家服装店。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	did	not	make	up	your	face	?
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	不是	制作	向上	你的	脸	?

切斯特顿先生：你没化妆吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nəʊn] [ðeə(r)] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	were	not	known	there	?
先生	.	切斯特顿	:	你	是	不是	已知	那里	?

切斯特顿先生：你在那里并不出名?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [nəʊ] .

As	far	as	I	know	,	no	.
作为	远的	作为	我	知道	,	不	.

据我所知，没有。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [bʌt; bət][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɔftʃæns] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][pʊt][ɒn]

Mr	.	Chesterton	:	But	there	might	be	an	offchance	,	and	so	you	put	on
先生	.	切斯特顿	:	但	那里	可能	是	一个	机会	,	和	所以	你	放	在

[ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ?

a	costume	?
一个	戏服	?

切斯特顿先生：但或许会有意外发生，所以你才穿上戏服?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['krəʊziə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [vi:l] ['kʌtlət] , [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**went**	**to**	**the**	**Crozier**	**,**	**and**	**ordered**	**a**	**veal**	**cutlet**	**,**	**a**
先生	.	切斯特顿	:	你	去	到	这	克罗齐尔	,	和	订购	一个	小牛肉	肉排	,	一个

['mʌtn] [tʃɒp] ,

mutton	**chop**	**,**
羊肉	劈	,

切斯特顿先生：你去了克罗齐尔餐厅，点了一份小牛肉排和一份羊排，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['ʃeri] ?

and	**a**	**pint**	**of**	**sherry**	**?**
和	一个	品脱	的	雪利酒	?

再来一品脱雪利酒?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] — [ænd; ənd][ai][dræŋk][ðə; ði] ['ʃeri] !

Yes	**—**	**and**	**I**	**drank**	**the**	**sherry**	**!**
是的	—	和	我	喝	这	雪利酒	!

是的——而且我还喝了雪利酒!

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ə'baʊt] ['lɒdʒɪŋz] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**asked**	**the**	**waiter**	**about**	**lodgings**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	问	这	服务员	关于	住宿	?

切斯特顿先生：然后问服务员住宿的事?

['wɪtnəs] : [ai][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] - ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**asked**	**for**	**something**	**Cathedrally**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	问	为了	某物	-	?

切斯特顿先生：你想要一些像大教堂一样的东西吗?

['wɪtnəs] : [ai] [θɔ:t] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

Witness	**:**	**I**	**thought**	**I**	**ought**	**to**	**get**	**something**	**near**	**the**	**Cathedral**	**,**
证人	:	我	想法	我	应该	到	得到	某物	靠近	这	大教堂	,

证人：我想我应该在教堂附近找点东西。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][tu:; tə]['dʒæspə(r)] .

so	**as**	**to**	**be**	**near**	**to**	**Jasper**	**.**
所以	作为	到	是	靠近	到	碧玉	.

这样就能靠近贾斯珀。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . - ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**They**	**recommended**	**you**	**to**	**Mr**	**.**	**Tope's**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	他们	受到推崇的	你	到	先生	.	-	?

切斯特顿先生：他们把你推荐给了托普先生?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [dɪd] .

Witness	**:**	**They**	**did**	**.**
证人	:	他们	做过	.

证人：他们确实这么做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd][ju:; jʊ] [set] [aʊt] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**you**	**set**	**out**	**to**	**go**	**there**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	你	放	出去	到	去	那里	?

切斯特顿先生：然后你就出发去那里了?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] ['hæpənd] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**happened**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	发生	?

切斯特顿先生：发生了什么事?

['wɪtnəs] : [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd][saɪd] .

Witness	**:**	**I**	**was**	**told**	**I**	**should**	**find**	**the**	**house**	**on**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**.**
证人	:	我	曾是	讲述	我	应该	寻找	这	房子	在	这	正确的	-	手	边	.

证人：有人告诉我应该在右边找到那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] [aɪ] [went] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**so**	**obvious**	**that**	**I**	**went**	**past**	**it**	**.**
它	曾是	所以	明显的	那	我	去	过去的	它	.

这太明显了，所以我忽略了它。

[aɪ] [went] [ɒn] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] [kɔːld] [krəʊ] [leɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vaɪnəri] ,

I	**went**	**on**	**up**	**a**	**lane**	**called**	**Crow**	**Lane**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**into**	**the**	**Vineries**	**,**
我	去	在	向上	一个	车道	称为	乌鸦	车道	,	我	相信	,	进入	这	葡萄园	,

我沿着一条叫做乌鸦巷的小路继续往上走，进入了葡萄园。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [aɪ] [met] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nemd] ['depjuti] .

and	**somewhere**	**about**	**there**	**I**	**met**	**the**	**boy**	**named**	**Deputy**	**.**
和	某处	关于	那里	我	遇见	这	男生	命名	副	.

就在那里，我遇到了一个名叫副警长的男孩。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

I	**asked**	**him**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Tope's**	**,**	**which**	**he**	**did**	**.**
我	问	他	到	拿	我	到	-	,	哪个	他	做过	.

我请他带我去托普家，他照做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**He**	**took**	**you**	**to**	**within**	**sight**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	他	采取	你	到	之内	视线	,	没有	他	?

切斯特顿先生：他把你带到视线范围内了，对吧?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] .

Yes	**;**	**I**	**beg**	**pardon**	**.**
是的	;	我	求	赦免	.

是的，请原谅。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**He**	**pointed**	**out**	**a**	**window**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	他	尖	出去	一个	窗户	?

切斯特顿先生：他指着窗外?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [sed] , “ [ðæts] - ” ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**said**	**,**	**“**	**That's**	**Tope's**	**”**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	说	,	“	那就是	-	”	?

切斯特顿先生：您说，“那是托普的”?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Yes ; I thought it was .
是的 ; 我 想法 它 曾是 .

是的，我也这么认为。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒæspərz] ?
Mr . Chesterton : He said it was Jasper's ?
先生 . 切斯特顿 : 他 说 它 曾是 碧玉的 ?

切斯特顿先生：他说那是贾斯珀的?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
Yes ; and I looked at it with some interest .
是的 ; 和 我 看起来 在 它 和 一些 兴趣 .

是的，我饶有兴趣地看了看。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [sɔː] ['dʒæspə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] ?
Mr . Chesterton : You saw Jasper subsequently ?
先生 . 切斯特顿 : 你 锯 碧玉 随后 ?

切斯特顿先生：你后来见过贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ?
Mr . Chesterton : You called on him to inquire about the Tope's ?
先生 . 切斯特顿 : 你 称为 在 他 到 查询 关于 这 - ?

切斯特顿先生：您拜访他是为了询问托普一家的情况吗?

[juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kɔːl] ?
You made that opportunity to call ?
你 制成 那 机会 到 称呼 ?

你抓住了那个打电话的机会?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [met] - [ænd; ənd] ['dɜːrdəlz] ?
Mr . Chesterton : You walked about the Cathedral ; met Sapsea and Durdles ?
先生 . 切斯特顿 : 你 步行 关于 这 大教堂 ; 遇见 - 和 杜德尔斯 ?

切斯特顿先生：您在教堂周围走了走，遇到了萨普西和杜德尔斯?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [met] ['depjuti] [ə'gen] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	met	Deputy	again	?
先生	.	切斯特顿	:	你	遇见	副	再次	?

切斯特顿先生：你又见到副警长了?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ]

Mr	.	Chesterton	:	And	there	was	a	conversation	,	I	think	,	between	you
先生	.	切斯特顿	:	和	那里	曾是	一个	对话	,	我	思考	,	之间	你

[ænd; ənd] ['depjuti] ,

and	Deputy	,
和	副	,

切斯特顿先生：我想，你和副警长之间有过一次谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [haʊs] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃt] ?

in	which	you	said	he	was	to	take	you	to	Durdles's	house	when	you	wished	?
在	哪个	你	说	他	曾是	到	拿	你	到	-	房子	什么时候	你	希望	?

你说过他会在你愿意的时候带你去杜德尔斯家?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn'stɔ:ld] [jɔ:'self] [ɪn] [ðə; ði] - ['lɒdʒɪŋz] ,

Mr	.	Chesterton	:	After	you	installed	yourself	in	the	Tope's	lodgings	,
先生	.	切斯特顿	:	后	你	已安装	你自己	在	这	-	住宿	,

切斯特顿先生：在你入住托普的住所之后，

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [sək'sesɪz] ?

how	did	you	propose	to	keep	a	record	of	your	successes	?
如何	做过	你	提出	到	保持	一个	记录	的	你的	成功	?

你打算如何记录你的成功?

['wɪtnəs] : [ai] ['rɑ:ðə(r)] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔ:(r)] [ɪn] [maɪ] [ru:m] ,

Witness	:	I	rather	amused	myself	by	opening	the	cupboard	door	in	my	room	,
证人	:	我	相当	觉得好笑	我	经过	开幕	这	橱柜	门	在	我的	房间	,

证人：我打开房间里的橱柜门，觉得挺有意思的。

[ænd; ənd] ['tʃɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ɪz] [dʌn] [ɪn] ['tævə:nz] [wɪtʃ] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [ai] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn]

and	chalking	it	up	as	is	done	in	taverns	which	on	occasions	I	have	visited	in
和	粉笔	它	向上	作为	是	完毕	在	酒馆	哪个	在	场合	我	有	到访	在

[sɪ'lɒn] — [ai] [mi:n] ['nɔ:fək] .

Ceylon	—	I	mean	Norfolk	.
锡兰	—	我	意思是	诺福克	.

然后像我在锡兰（我指的是诺福克）偶尔光顾的小酒馆里那样，把这件事记下来。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['nɔ:fək] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	were	brought	up	as	a	boy	in	Norfolk	?
先生	.	切斯特顿	:	你	是	带来	向上	作为	一个	男生	在	诺福克	?

切斯特顿先生：您小时候是在诺福克长大的吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [tʃɔːk] [skɔːz] [ðeə(r)] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	they	keep	chalk	scores	there	?
先生	.	切斯特顿	:	和	他们	保持	粉笔	得分	那里	?

切斯特顿先生：他们那里会用粉笔记分吗?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] [laɪnz] .

Witness	:	They	used	to	chalk	it	up	by	means	of	long	or	short	lines	.
证人	:	他们	用过的	到	粉笔	它	向上	经过	方法	的	长的	或者	短的	线条	.

证人：他们过去常常用粉笔画长线或短线来标记。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ?

Mr	.	Chesterton	:	Generally	according	to	the	date	of	the	week	?
先生	.	切斯特顿	:	一般来说	根据	到	这	日期	的	这	星期	?

切斯特顿先生：通常是按星期几来定的吗?

['wɪtnəs] : [ðə; ði] [bɪg] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

Witness	:	The	big	lines	at	the	end	of	the	week	.
证人	:	这	大的	线条	在	这	结尾	的	这	星期	.

见证：周末的长队。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ] [kept] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	kept	this	record	in	this	fashion	?
先生	.	切斯特顿	:	你	保留	这	记录	在	这	时尚	?

切斯特顿先生：你们就是这样保存这份记录的?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,

Mr	.	Chesterton	:	Will	you	carry	your	mind	back	to	one	evening	,	I	think	in	July	,
先生	.	切斯特顿	:	将要	你	携带	你的	头脑	后退	到	一	晚上	,	我	思考	在	七月	,

切斯特顿先生：请您回忆一下某个夜晚，我想应该是在七月的某个晚上。

[wen] ['dʒæspə(r)] [keɪm] [həʊm] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] , [ænd; ənd] [went] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ?

when	Jasper	came	home	comparatively	late	,	and	went	under	the	archway	,	and	passed	up	the	staircase	?
什么时候	碧玉	来了	家	比较	晚的	,	和	去	在下面	这	拱道	,	和	通过了	向上	这	楼梯	?

贾斯珀回家比较晚，穿过拱门，上了楼梯?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ['fɒləʊɪŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	remember	an	old	woman	following	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	记住	一个	老的	女士	下列的	?

切斯特顿先生：你还记得有个老妇人跟着你吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	passed	between	you	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	通过了	之间	你	?

切斯特顿先生：你们之间发生了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['sʌbstəns] ,

Witness	:	I	asked	her	if	she	was	looking	for	anybody	,	and	she	,	in	substance	,
证人	:	我	问	她	如果	她	曾是	寻找	为了	任何人	,	和	她	,	在	物质	,

证人：我问她是否在找人，她实际上回答说，

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] .

said	that	she	would	like	to	know	the	name	and	address	of	that	gentleman	.
说	那	她	会	喜欢	到	知道	这	姓名	和	地址	的	那	绅士	.

她说她想知道那位先生的姓名和地址。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,

Then	we	had	some	further	conversation	,	and	she	asked	me	,
然后	我们	有	一些	更远	对话	,	和	她	问	我	,

然后我们又聊了一会儿，她问我：

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ,

first	of	all	for	money	for	her	lodgings	,
第一的	的	全部	为了	钱	为了	她	住宿	,

首先是为了支付她的住宿费用，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['əʊpiəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	then	she	asked	for	money	for	what	she	described	as	opium	,	which	I	gave	her	.
和	然后	她	问	为了	钱	为了	什么	她	描述	作为	鸦片	,	哪个	我	给予	她	.

然后她向我要钱，说是要买鸦片，我就给了她。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪsməs] [iːv] ?

Mr	.	Chesterton	:	She	also	mentioned	an	interview	with	a	young	gentleman	on	the	previous	Christmas	Eve	?
先生	.	切斯特顿	:	她	还	提及	一个	面试	和	一个	年轻的	绅士	在	这	以前的	圣诞节	前夕	?

切斯特顿先生：她还提到去年圣诞夜采访了一位年轻男士?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

Yes	,	she	told	me	she	had	been	to	Cloisterham	before	on	Christmas	Eve	,
是的	,	她	讲述	我	她	有	到过	到	-	前	在	圣诞节	前夕	,

是的，她告诉我她以前在圣诞夜去过克洛伊斯汉姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [juːθ] [nemd] [ned] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	that	she	had	met	a	youth	named	Ned	,	I	think	it	was	,
和	那	她	有	遇见	一个	青年	命名	内德	,	我	思考	它	曾是	,

我记得她还认识了一个名叫内德的年轻人。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

who	had	also	given	her	money	.
WHO	有	还	给定	她	钱	.

也曾有人给她钱。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðæt] [naɪt] — ['fɒləʊɪŋ]
I took it she had been down on the same business as that night — following
我 采取 它 她 有 到过 向下 在 这 相同的 商业 作为 那 夜晚 — 下列的
[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
the prisoner .
这 囚犯 .

我猜想她那天晚上也做了同样的事情——跟踪囚犯。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][skɔː(r)] ?
Mr . Chesterton : When you had done that , you went to your score ?
先生 . 切斯特顿 : 什么时候 你 有 完毕 那 , 你 去 到 你的 分数 ?

切斯特顿先生：当你完成那件事之后，你查看了你的分数?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['wɪtnəs] : [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [ai] [met] ['depjuti] ,
Witness : When I had done that , I met Deputy ,
证人 : 什么时候 我 有 完毕 那 , 我 遇见 副 ,

证人：我做完那件事后，遇到了副警长，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] “
and he told me that “
和 他 讲述 我 那 “

他告诉我“

- [ɜː(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['pʌfə(r)] ” [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] - ['tʌpənɪ] ,
' Er Royal Highness the Princess Puffer ” was staying at the Travellers ' Tuppeny ,
- 呃 皇家 高度 这 公主 河豚 ” 曾是 入住 在 这 旅行者 - 两便士 ,

“公主殿下”下榻于“二便士旅社”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [æn; ən]['əʊpiəm][den] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
and that she kept an opium den in the East End of London ,
和 那 她 保留 一个 鸦片 丹 在 这 东方 结尾 的 伦敦 ,

据说她在伦敦东区经营着一家鸦片馆。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and then I had very little doubt that that was the place from which she
和 然后 我 有 非常 小的 怀疑 那 那 曾是 这 地方 从 哪个 她
[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
had followed the prisoner .
有 随后 这 囚犯 .

于是我几乎可以肯定，她就是从那里跟踪囚犯的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][nekst]
Mr . Chesterton : You told her where she could see the prisoner next
先生 . 切斯特顿 : 你 讲述 她 在哪里 她 可以 看 这 囚犯 下一个
['mɔːnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

切斯特顿先生：你告诉她第二天早上在哪里可以见到囚犯了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] [æt; ət] [hɪm] ?
Mr . Chesterton : She saw him , and shook her fist at him ?
先生 . 切斯特顿 : 她 锯 他 , 和 摇晃 她 拳头 在 他 ?

切斯特顿先生：她看见他了，还朝他挥了挥拳头?

['wɪtnəs] : [ʃi:; ʃi] [ju:st] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔ:dz] .

Witness	:	She	used	dreadful	language	which	is	not	even	in	the	Official	Records	.
证人	:	她	用过的	可怕	语言	哪个	是	不是	甚至	在	这	官方的	记录	.

证人：她使用了极其恶劣的语言，这些语言甚至没有被记录在案。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm] ? " ?

Mr	.	Chesterton	:	When	she	came	out	,	did	you	say	to	her	,	"	Have	you	seen	him	?	"	?
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	她	来了	出去	,	做过	你	说	到	她	,	"	有	你	已见	他	?	"	?

切斯特顿先生：当她出来的时候，你有没有问她："你看到他了吗？"

['wɪtnəs] : [ai] [dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,

Mr	.	Chesterton	:	And	did	she	say	that	she	had	seen	him	,
先生	.	切斯特顿	:	和	做过	她	说	那	她	有	已见	他	,

切斯特顿先生：她有没有说过她见过他?

[ænd; ənd] [nju:] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['revərənd] [p'ɑ:sənz] [pʊt] [tə'geðə(r)] ?

and	knew	him	better	than	all	the	Reverend	Parsons	put	together	?
和	知道	他	更好的	比	全部	这	牧师	帕森斯	放	一起	?

而且比所有帕森斯牧师加起来都更了解他?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ju:; jʊ] [ðen] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:; də] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	then	went	to	the	cupboard	door	,	and	what	did	you	do	?
先生	.	切斯特顿	:	你	然后	去	到	这	橱柜	门	,	和	什么	做过	你	做	?

切斯特顿先生：然后你走到橱柜门前，做了什么?

['wɪtnəs] : [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɔ:(r)] .

Witness	:	I	made	a	great	score	.
证人	:	我	制成	一个	伟大的	分数	.

证人：我取得了巨大的成功。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	was	its	meaning	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	它是	意义	?

切斯特顿先生：它的含义是什么?

['wɪtnəs] : [ðæt] [maɪ] ['ɪntəvju:] [wɪð] ,

Witness	:	That	my	interview	with	,
证人	:	那	我的	面试	和	,

证人：我与……的访谈，

[ænd; ənd] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpiəm] ['wʊmən] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [θri:] [meɪn] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə] - [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

and	observations	of	the	opium	woman	had	settled	the	three	main	questions	as	to	which	I	had	gone	down	to	Cloisterham	to	decide	.
和	观察	的	这	鸦片	女士	有	定居	这	三	主要的	问题	作为	到	哪个	我	有	已消失	向下	到	-	到	决定	.

对那位鸦片女人的观察，解决了我在克洛伊斯汉姆要解决的三个主要问题。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ˌsɪərɪ'ætɪm] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Let**	**us**	**take**	**them**	**seriatim**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	让	我们	拿	他们	依次	.

切斯特顿先生：让我们逐一来看。

[fɜːst] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [druːd] — —

First	**,**	**how**	**was**	**it**	**Drood**	**—**	**—**
第一的	,	如何	曾是	它	德鲁德	—	—

首先，德鲁德怎么样了？

['wɪtnəs] : [frɒm; frəm][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['gæðəd] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [tʊk] ['əʊpiəm] ,

Witness	**:**	**From**	**my**	**conversation**	**with**	**her**	**I**	**gathered**	**that**	**Jasper**	**took**	**opium**	**,**
证人	:	从	我的	对话	和	她	我	聚集	那	碧玉	采取	鸦片	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊpiəm] ,

and	**having**	**opium**	**,**
和	拥有	鸦片	,

证人：从我和她的谈话中我了解到，贾斯珀吸食鸦片，而且吸食鸦片后，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [drʌgd] - [waɪn] ,

I	**had**	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**that**	**he**	**drugged**	**Drood's**	**wine**	**,**
我	有	不	怀疑	在	全部	那	他	吸毒	-	葡萄酒	,

我毫不怀疑他在德鲁德的酒里下了药。

[ænd; ənd] [ðæt] [druːd] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [klɪə(r)]

and	**that**	**Drood**	**was**	**so**	**affected**	**as**	**not**	**to**	**be**	**able**	**to**	**give**	**any**	**clear**
和	那	德鲁德	曾是	所以	做作的	作为	不是	到	是	有能力的	到	给	任何	清除

[ə'kaʊnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] .

account	**as**	**to**	**the**	**event**	**.**
帐户	作为	到	这	事件	.

德鲁德深受影响，无法对事件做出任何清晰的描述。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] — [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**The**	**second**	**question**	**—**	**How**	**was**	**it**	**that**	**,**	**if**	**the**	**prisoner**
先生	.	切斯特顿	:	这	第二	问题	—	如何	曾是	它	那	,	如果	这	囚犯

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

was	**the**	**author**	**of**	**the**	**assault**	**,**
曾是	这	作者	的	这	突击	,

切斯特顿先生：第二个问题是——如果囚犯是袭击的始作俑者，那么，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?

he	**had**	**not**	**achieved**	**his**	**purpose**	**?**
他	有	不是	已达成	他的	目的	?

他没有达到目的吗？

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[maɪ] [v'juːz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .

My	**views**	**as**	**to**	**that**	**also**	**were**	**clear**	**.**
我的	浏览	作为	到	那	还	是	清除	.

我对此的看法也很明确。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpiəm][den][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ,

He	**had**	**been**	**at**	**the**	**opium**	**den**	**on**	**the**	**night**	**before**	**the**	**Christmas**	**Eve**	**,**
他	有	到过	在	这	鸦片	丹	在	这	夜晚	前	这	圣诞节	前夕	,

圣诞夜前夜，他曾去过鸦片馆。

[wen] [ʃiː; ʃi][lɑːst] ['vɪzɪtɪd] - ,

when	**she**	**last**	**visited**	**Cloisterham**	**,**
什么时候	她	最后的	到访	-	,

她上次访问克洛伊斯汉姆时，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈəʊpiəm]

and	I	have	no	doubt	at	all	that	he	failed	because	he	had	an	opium
和	我	有	不	怀疑	在	全部	那	他	失败的	因为	他	有	一个	鸦片

[ˈsiːʒə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːʒə(r)] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . - [sɔː] [hɪm][ɪn] ,

seizure	—	such	a	seizure	as	Mr	.	Grewgious	saw	him	in	,
发作	—	这样的	一个	发作	作为	先生	.	-	锯	他	在	,

我毫不怀疑他失败是因为他吸食鸦片后癫痫发作——就像格鲁吉厄斯先生亲眼所见的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [druːd] [sɔː] [hɪm][ɪn] .

and	as	his	nephew	Drood	saw	him	in	.
和	作为	他的	侄子	德鲁德	锯	他	在	.

他的侄子德鲁德也看到了他。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃestətən] : [ðə; ði] [θɜːd] [ˈkwestʃən] — [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl]

Mr	.	Chesterton	:	The	third	question	—	How	came	it	,	that	having	failed	to	kill
先生	.	切斯特顿	:	这	第三	问题	—	如何	来了	它	,	那	拥有	失败的	到	杀

[druːd] ,

Drood	,
德鲁德	,

切斯特顿先生：第三个问题——为什么在未能杀死德鲁德之后，

[hiː; hi] [ˈɒbviəsli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ?

he	obviously	thought	he	had	done	so	?
他	明显地	想法	他	有	完毕	所以	?

他显然认为自己已经做到了?

[ˈwɪtnəs] : [ðæt] , [ai] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈplitɪd]

Witness	:	That	,	I	thought	,	was	obvious	,	because	he	would	have	completed
证人	:	那	,	我	想法	,	曾是	明显的	,	因为	他	会	有	完全的

[ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɪn][æn; ən][ˈəʊpiəm] [trɑːns] ,

the	murder	in	an	opium	trance	,
这	谋杀	在	一个	鸦片	发呆	,

证人：我认为这很明显，因为他会在吸食鸦片后神志恍惚的状态下完成谋杀。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɑːns] [æz; əz] , [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] “ [ˌprɪnˈses] [ˈpʌfə(r)] ” [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

such	a	trance	as	,	later	,	the	“	Princess	Puffer	”	described	to	me	,
这样的	一个	发呆	作为	,	之后	,	这	“	公主	河豚	”	描述	到	我	,

后来，“帕弗公主”向我描述了那种恍惚状态。

[æz; əz][ˈdʒæspə(r)] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈəʊpiəm][den] .

as	Jasper	having	experienced	inside	the	opium	den	.
作为	碧玉	拥有	经验丰富的	里面	这	鸦片	丹	.

就像贾斯珀在鸦片馆里亲身经历的那样。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃestətən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [ˌprɪnˈses] [ˈpʌfə(r)] ” [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnˈrɪəl] [fɔː(r); fə(r)]

We	have	already	heard	from	the	“	Princess	Puffer	”	about	its	being	unreal	for
我们	有	已经	听到	从	这	“	公主	河豚	”	关于	它是	存在	虚幻	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

我们已经从“河豚公主”那里听到了她第一次觉得这一切都不真实。

[ðæt] [wʊd] [fɪt][ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪəri] ?

That	would	fit	in	with	your	theory	?
那	会	合身	在	和	你的	理论	?

这和你的理论相符吗?

[dʒʌdʒ] : [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ] ['θɪəri] .

Judge	**:**	**I**	**am**	**afraid**	**the**	**witness**	**must**	**have**	**no**	**theory**	**.**
法官	:	我	是	害怕的	这	证人	必须	有	不	理论	.

法官：恐怕证人没有任何理论依据。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pʊt] [ɪts] [meɪn] [pɔɪnt] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

As	**soon**	**as**	**the**	**examination**	**has**	**put**	**its**	**main**	**point**	**,**	**we**	**must**	**go**	**on**	**.**
作为	很快	作为	这	考试	有	放	它是	主要的	观点	,	我们	必须	去	在	.

考试一旦明确了重点，我们就必须继续前进。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [vjuː]

Mr	**.**	**Chesterton**	**(**	**to**	**witness**	**)**	**:**	**Then**	**,**	**did**	**you**	**get**	**any**	**confirmation**	**of**	**that**	**view**
先生	.	切斯特顿	(	到	证人	)	:	然后	,	做过	你	得到	任何	确认	的	那	看法

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ?

from	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**?**
从	先生	.	-	?

切斯特顿先生（对证人说）：那么，你从格鲁吉厄斯先生那里得到任何证实吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

Yes	**,**	**I**	**wrote**	**to**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**,**
是的	,	我	写道	到	先生	.	-	,

是的，我给格鲁吉厄斯先生写过信。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒn] ['bɒksɪŋ] [deɪ] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒksɪŋ]

and	**he**	**told**	**me**	**of**	**the**	**seizure**	**on**	**Boxing**	**Day**	**—**	**I**	**think**	**it**	**was**	**Boxing**
和	他	讲述	我	的	这	发作	在	拳击	天	—	我	思考	它	曾是	拳击

[deɪ] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ,

Day	**—**	**when**	**he**	**had**	**an**	**interview**	**with**	**Jasper**	**,**
天	—	什么时候	他	有	一个	面试	和	碧玉	,

他告诉我，他在节礼日那天——我想应该是节礼日——癫痫发作，当时他正在接受贾斯珀的采访。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

the	**prisoner**	**.**
这	囚犯	.

囚犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**also**	**did**	**he**	**tell**	**you**	**that**	**Edwin**	**Drood**	**remembered**	**his**
先生	.	切斯特顿	:	和	还	做过	他	告诉	你	那	埃德温	德鲁德	记得	他的

['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['siːʒə(r)] ?

uncle	**in**	**a**	**seizure**	**?**
叔叔	在	一个	发作	?

切斯特顿先生：他还告诉过你，埃德温·德鲁德在癫痫发作时想起了他的叔叔吗?

['wɪtnəs] : [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

Witness	**:**	**I**	**remember**	**that**	**also**	**.**
证人	:	我	记住	那	还	.

证人：我也记得这件事。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [dɪd][juː; jʊ]['gæðə(r)] [ðæt] [druːd] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪn] [drʌgd] [ɒn]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Did**	**you**	**gather**	**that**	**Drood**	**had**	**had**	**his**	**wine**	**drugged**	**on**
先生	.	切斯特顿	:	做过	你	收集	那	德鲁德	有	有	他的	葡萄酒	吸毒	在

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

a	**previous**	**occasion**	**?**
一个	以前的	场合	?

切斯特顿先生：您是否察觉到德鲁德之前的酒里被下了药?

['wɪtnəs] : [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] .

Witness	**:**	**I**	**gather**	**that**	**from**	**the**	**Official**	**Records**	**.**
证人	:	我	收集	那	从	这	官方的	记录	.

证人：我从官方记录中得知这一点。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] ['depjuti] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Then**	**,**	**did**	**you**	**claim**	**your**	**promise**	**from**	**Deputy**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	然后	,	做过	你	宣称	你的	承诺	从	副	?

切斯特顿先生：那么，你向副手兑现了你的承诺吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**We**	**have**	**been**	**told**	**in**	**evidence**	**that**	**a**	**ring**	**was**	**put**	**in**	**the**
先生	.	切斯特顿	:	我们	有	到过	讲述	在	证据	那	一个	戒指	曾是	放	在	这

[krɪpt] .

crypt	**.**
密室	.

切斯特顿先生：我们从证据中得知，有人将一枚戒指放入了墓穴。

['wɪtnəs] : [jes] ?

Witness	**:**	**Yes**	**?**
证人	:	是的	?

证人：是的?

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [dʌz] [ðæt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Does**	**that**	**surprise**	**you**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	做	那	惊喜	你	?

切斯特顿先生：这让你感到惊讶吗?

['wɪtnəs] : [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

Witness	**:**	**Not**	**in**	**the**	**least**	**.**
证人	:	不是	在	这	至少	.

证人：一点也不。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [waɪ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Why**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	为什么	?

切斯特顿先生：为什么?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

Witness	**:**	**Because**	**I**	**put**	**it**	**there**	**.**
证人	:	因为	我	放	它	那里	.

证人：因为是我放在那里的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt] [kɔːs] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**was**	**your**	**object**	**in**	**pursuing**	**that**	**course**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	你的	目的	在	追求	那	课程	?

切斯特顿先生：你采取那条道路的目的是什么?

['wɪtnəs] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,
Witness : This was the ring , I may say ,
证人 : 这 曾是 这 戒指 , 我 可能 说 ,

证人：我可以这么说，这就是那枚戒指。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [pɑːs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [druːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
that I had seen pass from Mr . Grewgious to Drood , of the existence
那 我 有 已见 经过 从 先生 . - 到 德鲁德 , 的 这 存在
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

我曾亲眼目睹它从格鲁吉厄斯先生传到德鲁德那里，关于它的存在，

[ai] [meɪ] [pə'hæps] [pɔɪnt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiːɪz] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] ,
I may perhaps point out , it is obvious from the study of the Official Records ,
我 可能 也许 观点 出去 , 它 是 明显的 从 这 学习 的 这 官方的 记录 ,

我或许可以指出，从官方记录的研究中可以明显看出：

['dʒæspə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
Jasper knew nothing at all ; and acting under instructions from Mr .
碧玉 知道 没有什么 在 全部 ; 和 表演 在下面 指示 从 先生 .
- ,
Grewgious ,
- ,

贾斯珀对此一无所知；他是在格鲁吉厄斯先生的指示下行事的。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [druːd] ,
who had received the ring back from Drood ,
WHO 有 已收到 这 戒指 后退 从 德鲁德 ,

谁从德鲁德那里拿回了戒指?

[ai] [əb'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['dɜːrdəlz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] - [vɔːlt] ,
I obtained with the assistance of my friend Durdles access to the Sapsea vault ,
我 获得 和 这 协助 的 我的 朋友 杜德尔斯 使用权 到 这 - 金库 ,

在朋友杜德尔斯的帮助下，我获得了进入萨普西宝库的权限。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ai] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] .
and therein I placed the ring .
和 其中 我 放置 这 戒指 .

我把戒指放在那里。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli] ,
My object in doing that was , that subsequently ,
我的 目的 在 正在做 那 曾是 , 那 随后 ,

我这样做的目的是，随后，

[wen] ['mɪstə(r)] . - ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
when Mr . Grewgious offered a reward for the discovery of the ring ,
什么时候 先生 . - 提供 一个 报酬 为了 这 发现 的 这 戒指 ,

格鲁吉奥斯先生悬赏寻找这枚戒指时，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'træpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .
the prisoner could be entrapped into a visit to the vault .
这 囚犯 可以 是 被困 进入 一个 访问 到 这 金库 .

囚犯可能会被诱骗去参观金库。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Chesterton : I take it ,
先生 . 切斯特顿 : 我 拿 它 ,

切斯特顿先生：我明白了，

['mɪstə(r)] . - [wʊd] ['plɑːstə(r)] - [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz]
Mr . **Grewgious** **would** **plaster** **Cloisterham** **with** **the** **description** **of** **the** **ring** **as**
先生 . - 会 石膏 - 和 这 描述 的 这 戒指 作为
[bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] ?
believed **to** **be** **on** **the** **person** **of** **Edwin** **Drood** **?**
相信 到 是 在 这 人 的 埃德温 德鲁德 ?

格鲁吉厄斯先生会不会把这枚据信是艾德温·德鲁德佩戴的戒指的描述张贴在克洛伊斯汉姆庄园里?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
Witness : **That** **is** **what** **he** **did** **.**
证人 : 那 是 什么 他 做过 .

证人：他就是这么做的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plækɑːd] ?
Mr . **Chesterton** : **It** **would** **be** **a** **large** **placard** **?**
先生 . 切斯特顿 : 它 会 是 一个 大的 标语牌 ?

切斯特顿先生：那会是一块很大的标语牌吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?
Mr . **Chesterton** : **Rather** **like** **this** **?**
先生 . 切斯特顿 : 相当 喜欢 这 ?

切斯特顿先生：像这样吗?

(['hændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)]
(**Handing** **to** **the** **witness** **a** **reproduction** **of** **the** **original** **cover** **design** **for**
(处理 到 这 证人 一个 生殖 的 这 原来的 覆盖 设计 为了
[ðə; ði] [bʊk] .)
the **book** **.** **)**
这 书 .)

（向证人递交该书原版封面设计的复制品。）

['wɪtnəs] : ['veri] [laɪk][ðə; ði]['sekənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] .
Witness : **Very** **like** **the** **second** **illustration** **from** **the** **top** **on** **the** **left** **-** **hand** **side** **.**
证人 : 非常 喜欢 这 第二 插图 从 这 顶部 在 这 左边 - 手 边 .

证人：非常像左侧从上往下数第二个插图。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : ['veri] [wel] : [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][plæn] — [ðæt] ['dʒæspə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Mr . **Chesterton** : **Very** **well** : **that** **was** **your** **plan** **—** **that** **Jasper** **should** **be**
先生 . 切斯特顿 : 非常 出色地 : 那 曾是 你的 计划 — 那 碧玉 应该 是
[kɔːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
caught **taking** **the** **ring** **,**
捕捉 采取 这 戒指 ,

切斯特顿先生：很好：这就是你的计划——让贾斯珀被发现偷戒指。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] ?
and **thus** **be** **convicted** **of** **attempted** **murder** **?**
和 因此 是 已定罪 的 尝试过 谋杀 ?

因此会被判犯有谋杀未遂罪吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] .
Witness : **Quite** **.**
证人 : 相当 .

证人：确实如此。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ?
Mr . **Chesterton** : **Of** **which** **you** **believed** **him** **to** **be** **guilty** **?**
先生 . 切斯特顿 : 的 哪个 你 相信 他 到 是 有罪的 ?

切斯特顿先生：您认为他犯了什么罪?

['wɪtnəs] : [bɪ'jɒnd] [daʊt] .
Witness : Beyond doubt .
证人 : 超过 怀疑 .

证人：毫无疑问。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] ,
Mr . Chesterton : It is not my business to ask you what happened ,
先生 . 切斯特顿 : 它 是 不是 我的 商业 到 问 你 什么 发生 ,

切斯特顿先生：我无权过问发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi][gɒt] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)]['æktʃuəl]['mɜːdə(r)] .
but I suppose somehow or other he got arrested for actual murder .
但 我 认为 不知何故 或者 其他 他 得到 被捕 为了 实际的 谋杀 .

但我猜他最终还是因为谋杀罪被捕了。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
Is that correct ?
是 那 正确的 ?

是这样吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [raɪt] .
Witness : Quite right .
证人 : 相当 正确的 .

证人：完全正确。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Mr . Chesterton : Thank you .
先生 . 切斯特顿 : 感谢 你 .

切斯特顿先生：谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[['tɒməs] - [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[Thomas Bazzard Cross - examined .]
[托马斯 - 叉 - 检查 .]

[托马斯·巴扎德接受交叉询问。]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ([krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ]
Mr . Walters (cross - examining) : I think you have said several times that you
先生 . 沃尔特斯 (叉 - 检查) : 我 思考 你 有 说 一些 时代 那 你
[kʌm] [frɒm; frəm] ['nɔːfək] ?
come from Norfolk ?
来 从 诺福克 ?

沃尔特斯先生（交叉询问）：我想您曾多次说过您来自诺福克?

['wɪtnəs] : [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['nɔːfək] .
Witness : I was born in Norfolk .
证人 : 我 曾是 出生 在 诺福克 .

证人：我出生在诺福克。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʌmplɪŋz] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Mr . Walters : Is that the country where the dumplings come from ?
先生 . 沃尔特斯 : 是 那 这 国家 在哪里 这 饺子 来 从 ?

沃尔特斯先生：那是饺子产地吗?

['wɪtnəs] : [sʌm; səm] , [nəʊ] [daʊt] .
Witness : Some , no doubt .
证人 : 一些 , 不 怀疑 .

证人：无疑有一些。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm]['ɔːlsəʊ] !

Mr	.	Walters	:	Where	you	come	from	also	!
先生	.	沃尔特斯	:	在哪里	你	来	从	还	!

沃尔特斯先生：你也是从那里来的!

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

Mr	.	Walters	:	Curious	coincidence	!
先生	.	沃尔特斯	:	好奇的	巧合	!

沃尔特斯先生：真是巧合!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [sʌn] ?

You	are	a	farmer's	son	?
你	是	一个	农民的	儿子	?

你是农民的儿子吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] ['veri] [æm'bɪʃəs] ?

Mr	.	Walters	:	And	very	ambitious	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	非常	雄心勃勃	?

沃尔特斯先生：而且雄心勃勃?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][nɒt] [sed] [səʊ] .

Witness	:	I	have	not	said	so	.
证人	:	我	有	不是	说	所以	.

证人：我没有说过这样的话。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dəʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] ?

Mr	.	Walters	:	Don't	you	want	to	get	on	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	想	到	得到	在	?

沃尔特斯先生：你不想上车吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['veri] [æm'bɪʃəs] .

Witness	:	I	don't	think	that	is	very	ambitious	.
证人	:	我	不	思考	那	是	非常	雄心勃勃	.

证人：我不认为这很有雄心壮志。

[aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɒn] .

I	think	being	very	ambitious	is	more	than	wanting	to	get	on	.
我	思考	存在	非常	雄心勃勃	是	更多的	比	想要	到	得到	在	.

我认为，雄心勃勃不仅仅是想出人头地。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [ɒn][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm] ['nɔːfək] ?

Mr	.	Walters	:	In	order	to	get	on	you	came	to	London	from	Norfolk	?
先生	.	沃尔特斯	:	在	命令	到	得到	在	你	来了	到	伦敦	从	诺福克	?

沃尔特斯先生：为了上任，你从诺福克来到伦敦?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

Witness	:	A	good	many	people	have	done	that	before	,	I	am	afraid	.
证人	:	一个	好的	许多	人们	有	完毕	那	前	,	我	是	害怕的	.

证人：恐怕很多人都这样做过。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['lʌndən] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['dʒiːniəs][juː; jʊ]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**wanted**	**to**	**give**	**London**	**the**	**benefit**	**of**	**any**	**genius**	**you**
先生	.	沃尔特斯	:	你	通缉	到	给	伦敦	这	益处	的	任何	天才	你

[hæd; həd] ?

had	**?**
有	?

沃尔特斯先生：你想把你所有的才华都贡献给伦敦吗?

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

Witness	**:**	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
证人	:	感谢	你	非常	很多	的确	.

证人：非常感谢。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] .

I	**wanted**	**to**	**be**	**usefully**	**employed**	**.**
我	通缉	到	是	有用	受雇	.

我希望找到一份有用的工作。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [prə'feʃənəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**became**	**professionally**	**engaged**	**to**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	成为	专业地	已订婚的	到	先生	.	-	?

沃尔特斯先生：然后你和格鲁吉厄斯先生在事业上达成了协议?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**occupied**	**the**	**responsible**	**and**	**honourable**	**position**	**of**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	占领	这	负责任的	和	光荣的	位置	的

“ ['nəʊzə(r)] ” ?

“	**Noser**	**”**	**?**
“	诺瑟	”	?

沃尔特斯先生：而您担任了“诺瑟”这个责任重大且令人尊敬的职位?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [raɪt] .

Witness	**:**	**Quite**	**right**	**.**
证人	:	相当	正确的	.

证人：完全正确。

[ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [get] .

The	**best**	**position**	**I**	**could**	**get**	**.**
这	最好的	位置	我	可以	得到	.

这是我能得到的最好的职位。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**he**	**treated**	**you**	**with**	**great**	**respect**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	他	治疗	你	和	伟大的	尊重	?

沃尔特斯先生：他对你非常尊重吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bærɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɑːk] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Remarkable**	**respect**	**from**	**a**	**barrister**	**to**	**his**	**clerk**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	卓越	尊重	从	一个	律师	到	他的	职员	?

沃尔特斯先生：一位律师对他的书记员表现出如此非凡的尊重?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['greɪʃəsnəs] .

Witness	:	That	is	due	to	the	fact	that	he	is	a	man	of	exceptional	graciousness	.
证人	:	那	是	到期的	到	这	事实	那	他	是	一个	男人	的	非凡的	亲切	.

证人：那是因为他是一位非常和蔼可亲的人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	treated	him	with	great	respect	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	治疗	他	和	伟大的	尊重	?

沃尔特斯先生：你对他非常尊重?

['wɪtnəs] : [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [θɪŋk] , ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['veri] [greɪt] [fɪ'deləti] .

Witness	:	I	worked	for	him	,	I	think	,	very	hard	,	and	with	very	great	fidelity	.
证人	:	我	工作	为了	他	,	我	思考	,	非常	难的	,	和	和	非常	伟大的	忠诚	.

证人：我认为我曾为他非常努力、非常忠诚地工作过。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [sed] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] .

Mr	.	Walters	:	I	said	you	treated	him	with	great	respect	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	说	你	治疗	他	和	伟大的	尊重	.

沃尔特斯先生：我说过你对他非常尊重。

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][fɪ'deləti] .

I	did	not	ask	about	your	fidelity	.
我	做过	不是	问	关于	你的	忠诚	.

我没有问过你的忠诚度。

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Witness	:	You	will	forgive	my	mentioning	it	,	won't	you	?
证人	:	你	将要	原谅	我的	提及	它	,	惯于	你	?

证人：你会原谅我提起这件事的，对吧?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [naʊ] [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

Mr	.	Walters	:	Now	do	you	mind	replying	to	the	question	?
先生	.	沃尔特斯	:	现在	做	你	头脑	回复	到	这	问题	?

沃尔特斯先生：现在您介意回答这个问题吗?

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] ?

You	treated	him	with	very	great	respect	?
你	治疗	他	和	非常	伟大的	尊重	?

你对他非常尊重?

['wɪtnəs] : [ai] [həʊp] [səʊ] .

Witness	:	I	hope	so	.
证人	:	我	希望	所以	.

证人：我希望如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːli] ['ɑːnsə(r)] , [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [rɪ'spektfl] ?

Mr	.	Walters	:	If	you	ever	gave	him	a	surly	answer	,	would	that	be	respectful	?
先生	.	沃尔特斯	:	如果	你	曾经	给予	他	一个	粗鲁	回答	,	会	那	是	尊重	?

沃尔特斯先生：如果你对他恶语相向，那算是尊重吗?

['wɪtnəs] : [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Witness	:	I	don't	know	.
证人	:	我	不	知道	.

证人：我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɜːlinəs] .

It	would	depend	on	the	degree	of	surliness	.
它	会	依赖	在	这	程度	的	暴躁	.

这取决于对方的粗鲁程度。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	took	his	money	as	a	good	and	faithful	servant	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	采取	他的	钱	作为	一个	好的	和	忠实	仆人	?

沃尔特斯先生：你就以忠诚仆人的身份收了他的钱?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第6/7页

['wɪtnəs] : [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
Witness : I hope so .
证人 : 我 希望 所以 .

证人：我希望如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ?
And were absolutely devoted to his interests ?
和 是 绝对地 奉献 到 他的 兴趣 ?

并且完全致力于他的兴趣?

['wɪtnəs] : [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
Witness : I hope so .
证人 : 我 希望 所以 .

证人：我希望如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [səʊ] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ?
Mr . Walters : So that on one occasion you fell asleep while he was talking ?
先生 . 沃尔特斯 : 所以 那 在 一 场合 你 跌倒 睡着了 尽管 他 曾是 说 ?

沃尔特斯先生：所以有一次，你趁他说话的时候睡着了?

['wɪtnəs] : [jes] ; [bʌt; bət] [ɪn] [pə'sjuːəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .
Witness : Yes ; but in pursuance to his instructions .
证人 : 是的 ; 但 在 追究 到 他的 指示 .

证人：是的；但这是按照他的指示做的。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ]
He told me that a conversation was going to take place which was no
他 讲述 我 那 一个 对话 曾是 去 到 拿 地方 哪个 曾是 不
[ə'feə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,
affair of mine ,
事务 的 矿 ,

他告诉我，接下来要进行一次谈话，但这与我无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and that he was not particularly anxious for me to overhear it .
和 那 他 曾是 不是 特别 焦虑的 为了 我 到 无意中听到 它 .

而且他并不特别希望我听到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [træn'zækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end]
But he was very anxious that I should witness the transaction at the end
但 他 曾是 非常 焦虑的 那 我 应该 证人 这 交易 在 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
of the conversation .
的 这 对话 .

但在谈话结束时，他非常希望我能亲眼见证这笔交易。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Would**	**it**	**not**	**have**	**been**	**more**	**respectful**	**to**	**walk**	**out**	**of**	**the**
先生	.	沃尔特斯	:	会	它	不是	有	到过	更多的	尊重	到	走	出去	的	这

[ruːm] ?

room	**?**
房间	?

沃尔特斯先生：走出房间岂不是更尊重对方吗?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

Witness	**:**	**I**	**think**	**not**	**.**
证人	:	我	思考	不是	.

证人：我不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪs] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	**would**	**place**	**him**	**in**	**an**	**extremely**	**awkward**	**position**	**.**
它	会	地方	他	在	一个	极其	尴尬的	位置	.

这将使他陷入极其尴尬的境地。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔː(r)] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**preferred**	**to**	**fall**	**asleep**	**and**	**snore**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	首选	到	落下	睡着了	和	鼾	?

沃尔特斯先生：你宁愿睡着打鼾?

['wɪtnəs] : [meɪ] [ai] ['ɑːnsə(r)] ?

Witness	**:**	**May**	**I**	**answer**	**?**
证人	:	可能	我	回答	?

证人：我可以回答吗?

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

If	**I**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**would**	**have**	**had**	**to**	**come**	**for**
如果	我	有	已消失	出去	,	先生	.	-	会	有	有	到	来	为了

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

如果我出去了，格鲁吉厄斯先生就得来接我了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] ['edwɪn] [druːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

and	**to**	**have**	**told**	**Edwin**	**Drood**	**that**	**he**	**required**	**a**	**witness**	**.**
和	到	有	讲述	埃德温	德鲁德	那	他	必需的	一个	证人	.

并且告诉艾德温·德鲁德他需要一名证人。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**preferred**	**to**	**fall**	**asleep**	**and**	**snore**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**
先生	.	沃尔特斯	:	你	首选	到	落下	睡着了	和	鼾	在	这	在场	的	一个

['klaɪənt] ?

client	**?**
客户	?

沃尔特斯先生：你宁愿在客户面前睡着打鼾?

['wɪtnəs] : [ai] [hæd; həd] ['fɔːti] [wɪŋks] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

Witness	**:**	**I**	**had**	**forty**	**winks**	**after**	**dinner**	**.**
证人	:	我	有	四十	眨眼	后	晚餐	.

证人：我晚饭后打了个盹儿。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɔːti] [wɪŋks] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**had**	**forty**	**winks**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	四十	眨眼	,	作为	你	称呼	它	,

沃尔特斯先生：你打了个盹儿，就像你说的。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['klaɪənt] ?

while	**your**	**employer**	**was**	**engaged**	**with**	**an**	**important**	**client**	**?**
尽管	你的	雇主	曾是	已订婚的	和	一个	重要的	客户	?

当你的雇主正在与重要客户洽谈时?

['wɪtnəs] : [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hɪə(r)] .

Witness	:	In	a	conversation	which	I	was	not	supposed	to	hear	.
证人	:	在	一个	对话	哪个	我	曾是	不是	据称	到	听到	.

证人：在一段我不应该听到的对话中。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] ['friːkwəntli] [fɔːl] [ə'sliːp] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	frequently	fall	asleep	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	频繁地	落下	睡着了	?

沃尔特斯先生：你经常打瞌睡吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['slʌmbə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Witness	:	No	;	I	have	no	desire	to	slumber	at	present	.
证人	:	不	;	我	有	不	欲望	到	睡眠	在	展示	.

证人：不，我现在没有睡觉的欲望。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] ['prez(ə)ntli] .

Mr	.	Walters	:	No	;	I	think	we	shall	wake	you	up	presently	.
先生	.	沃尔特斯	:	不	;	我	思考	我们	将	唤醒	你	向上	目前	.

沃尔特斯先生：不，我想我们马上就叫醒你。

[duː; də][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sliːp] [wen] [rɪ'spektəbl] ['klaɪənts]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ?

Do	you	usually	sleep	when	respectable	clients	enter	your	office	?
做	你	通常	睡觉	什么时候	可敬	客户	进入	你的	办公室	?

当重要的客户走进你的办公室时，你通常会睡觉吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [ai][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃənz] .

Witness	:	No	;	I	don't	usually	receive	such	instructions	.
证人	:	不	;	我	不	通常	收到	这样的	指示	.

证人：不，我通常不会收到这样的指示。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spektfl] [wei] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)]

Mr	.	Walters	:	That	was	the	only	respectful	way	of	treating	your	master
先生	.	沃尔特斯	:	那	曾是	这	仅有的	尊重	方式	的	治疗	你的	掌握

[ænd; ənd]['klaɪənt] ?

and	client	?
和	客户	?

沃尔特斯先生：那是对待主人和客户的唯一尊重方式吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Witness	:	I	have	had	no	remonstrance	from	Mr	.	Grewgious	for	it	.
证人	:	我	有	有	不	抗议	从	先生	.	-	为了	它	.

证人：格鲁吉奥斯先生没有就此事向我提出任何异议。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	am	still	in	his	employment	.
我	是	仍然	在	他的	就业	.

我目前仍在为他工作。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	thought	it	was	worth	his	while	to	go	on	employing	me	.
他	想法	它	曾是	值得	他的	尽管	到	去	在	雇用	我	.

他认为继续雇用我是值得的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['mɪstə(r)] . - ,

Mr	.	Walters	:	Mr	.	Bazzard	,
先生	.	沃尔特斯	:	先生	.	-	,

沃尔特斯先生：巴扎德先生，

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld] [pruːvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ]

the	story	you	have	told	proves	to	me	that	you	have	rather	a	strong
这	故事	你	有	讲述	证明	到	我	那	你	有	相当	一个	强的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

你讲的故事证明你拥有相当丰富的想象力。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

['wɪtnəs] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Witness	:	If	it	proves	it	to	you	,	my	good	sir	,	by	all	means	.
证人	:	如果	它	证明	它	到	你	,	我的	好的	先生	,	经过	全部	方法	.

证人：如果这能证明这一点，先生，那就尽管去做吧。

[aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] .

I	prefer	to	answer	questions	.
我	更喜欢	到	回答	问题	.

我更喜欢回答问题。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生:

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [kən'vɪnst] [ðə; ðɪ]['dʒʊəri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

But	probably	you	have	also	convinced	the	Jury	that	you	are	a	gentleman
但	大概	你	有	还	确信	这	陪审团	那	你	是	一个	绅士

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

of	some	imagination	?
的	一些	想像力	?

但或许你也已经让陪审团相信你是一位颇具想象力的绅士?

['wɪtnəs] : [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — ['əʊnli][tuː; tə]['tendə(r)][maɪ] ['evɪdəns] .

Witness	:	It's	not	for	me	to	say	—	only	to	tender	my	evidence	.
证人	:	它是	不是	为了	我	到	说	—	仅有的	到	投标	我的	证据	.

证人：我无权置评——我只能提供我的证据。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['drɑːmə] ?

Mr	.	Walters	:	I	believe	you	have	written	a	Drama	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	相信	你	有	书面	一个	戏剧	?

沃尔特斯先生：我相信您写过一部戏剧?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人:

[wʌns] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][dɪd] [raɪt] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Once	,	many	years	ago	,	when	a	young	man	,	I	did	write	a	Tragedy	.
一次	,	许多	年	前	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	我	做过	写	一个	悲剧	.

很多年前，当我年轻的时候，我写过一部悲剧。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] !

A	dreadful	admission	!
一个	可怕	入学	!

一个可怕的承认!

[ai] [həʊp] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəs] [huːz] [və'ræsəti] [ɪz] ['tʃælɪndʒd] — —

I	hope	no	other	witness	whose	veracity	is	challenged	—	—
我	希望	不	其他	证人	谁	真实性	是	挑战	—	—

我希望不会再有其他证人的真实性受到质疑——

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['trædʒədi] ?

Mr	.	Walters	:	What	was	the	name	of	that	Tragedy	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	曾是	这	姓名	的	那	悲剧	?

沃尔特斯先生：那场悲剧叫什么名字?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [ðə; ði] [θɔːn] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

Witness	:	It	is	“	The	Thorn	of	Anxiety	.
证人	:	它	是	“	这	刺	的	焦虑	.

见证：这是“焦虑之刺”。

” ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [kʌm] [aʊt] ?

”	Mr	.	Walters	:	Has	it	ever	come	out	?
”	先生	.	沃尔特斯	:	有	它	曾经	来	出去	?

沃尔特斯先生：它出版了吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] ['dʒiːniəs] ?

Mr	.	Walters	:	It	is	,	I	suppose	,	a	work	of	great	genius	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	是	,	我	认为	,	一个	工作	的	伟大的	天才	?

沃尔特斯先生：我想，这应该是一件极具天才之作吧?

['wɪtnəs] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] .

Witness	:	I	should	not	like	to	say	.
证人	:	我	应该	不是	喜欢	到	说	.

证人：我不愿多说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət] [ɔːl] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

Mr	.	Walters	:	But	all	plays	are	!
先生	.	沃尔特斯	:	但	全部	演出	是	!

沃尔特斯先生：但是所有的戏剧都是如此!

['wɪtnəs] : [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] !

Witness	:	Do	you	think	so	!
证人	:	做	你	思考	所以	!

证人：你这么认为吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

If	you	would	like	to	read	it	,	I	should	be	delighted	.
如果	你	会	喜欢	到	读	它	,	我	应该	是	高兴极了	.

如果您有兴趣阅读，我将非常高兴。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɒdɪst] .

Mr	.	Walters	:	I	don't	wish	you	to	be	modest	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	不	希望	你	到	是	谦虚的	.

沃尔特斯先生：我并不希望你谦虚。

['dræmətɪst] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

Dramatists	usually	are	not	.
剧作家	通常	是	不是	.

剧作家通常不是。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [dɹ'ɑːməz] [ænd; ənd] [bæd] [dɹ'ɑːməz] ?

I	suppose	there	are	such	things	as	good	dramas	and	bad	dramas	?
我	认为	那里	是	这样的	事物	作为	好的	电视剧	和	坏的	电视剧	?

我想，电视剧也有好坏之分吧?

['wɪtnəs] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [bæd] [dɹ'ɑːməz] .

Witness	:	There	are	certainly	bad	dramas	.
证人	:	那里	是	当然	坏的	电视剧	.

证人：确实存在一些糟糕的电视剧。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dʒʌst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] : [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːz] [wɒz; wəz]

Mr	.	Walters	:	Just	to	give	us	your	opinion	:	do	you	think	yours	was
先生	.	沃尔特斯	:	只是	到	给	我们	你的	观点	:	做	你	思考	你的	曾是

[gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ?

good	or	bad	?
好的	或者	坏的	?

沃尔特斯先生：请您发表一下意见：您认为您的做法是好还是坏?

['wɪtnəs] : [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

Witness	:	I	don't	know	.
证人	:	我	不	知道	.

证人：我不知道。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'prest] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] ,

I	am	naturally	impressed	in	its	favour	,
我	是	自然	印象深刻	在	它是	偏爱	,

我自然对此印象深刻，

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ai] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [daʊt]

but	several	people	—	some	people	to	whom	I	submitted	it	—	they	rather	doubt
但	一些	人们	—	一些	人们	到	谁	我	提交	它	—	他们	相当	怀疑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是有些人——包括我曾向其提交过的人——对此表示怀疑。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] " ['mædʒɪk] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	They	don't	think	there	is	any	"	Magic	"	in	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	他们	不	思考	那里	是	任何	"	魔法	"	在	它	?

沃尔特斯先生：他们认为这里面没有任何"魔力"吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ɔːl] ['dræmətɪst]

Mr	.	Walters	:	I	don't	want	you	to	think	for	a	moment	that	all	dramatists
先生	.	沃尔特斯	:	我	不	想	你	到	思考	为了	一个	片刻	那	全部	剧作家

[ɑː(r); ə(r)] [bæd] ['piːp(ə)l] .

are	bad	people	.
是	坏的	人们	.

沃尔特斯先生：我不想让你误以为所有剧作家都是坏人。

[ai] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bæd] ['drɑːmə] .

I	only	mean	that	you	may	possibly	have	written	a	bad	drama	.
我	仅有的	意思是	那	你	可能	可能	有	书面	一个	坏的	戏剧	.

我的意思是，你可能写了一部很糟糕的剧本。

['wɪtnəs] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['dræmətɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðeə(r)]

Witness	:	There	are	several	dramatists	on	the	Jury	,	and	they	can	take	their
证人	:	那里	是	一些	剧作家	在	这	陪审团	,	和	他们	能	拿	他们的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

证人：陪审团里有好几位戏剧家，他们可以发挥自己的想象力。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [aʊt] ?

Mr	.	Walters	:	You	would	not	give	a	reason	why	it	has	not	come	out	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	会	不是	给	一个	原因	为什么	它	有	不是	来	出去	?

沃尔特斯先生：您不愿解释为什么这件事还没有公开?

['wɪtnəs] : [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Witness	:	I	don't	think	it	is	up	to	me	.
证人	:	我	不	思考	它	是	向上	到	我	.

证人：我认为这不由我决定。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

If	I	am	asked	for	a	reason	,
如果	我	是	问	为了	一个	原因	,

如果有人问我原因，

[wʌn] [ɪz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪts] ['merɪts] .

one	is	I	have	had	very	little	time	to	push	its	merits	.
一	是	我	有	有	非常	小的	时间	到	推	它是	优点	.

其一是我没有太多时间来充分发挥它的优点。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [sə'pəʊz] [ðəʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [bæd] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] ['sʌmtaɪmz] ?

Mr	.	Walters	:	I	suppose	though	,	that	even	bad	plays	are	produced	sometimes	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	认为	尽管	,	那	甚至	坏的	演出	是	生产	有时	?

沃尔特斯先生：不过我想，有时候也会有糟糕的戏剧被搬上舞台吧?

['wɪtnəs] : [nəʊ] [daʊt] .

Witness	:	No	doubt	.
证人	:	不	怀疑	.

证人：毫无疑问。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪts] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæd] [wʌnz] , [ðəʊ] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ək'septɪd] ?

Mr	.	Walters	:	It's	not	only	the	bad	ones	,	though	,	that	are	accepted	?
先生	.	沃尔特斯	:	它是	不是	仅有的	这	坏的	一个	,	尽管	,	那	是	公认	?

沃尔特斯先生：但是，并非只有不好的才会被接受，对吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [get] [ək'septɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

Mr	.	Walters	:	It	must	be	a	bad	play	that	does	not	get	accepted	in	these	days	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	必须	是	一个	坏的	玩	那	做	不是	得到	公认	在	这些	天	?

沃尔特斯先生：如今不被接受的剧本，肯定很糟糕吧?

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] — —

When	a	man	of	genius	such	as	you	—	—
什么时候	一个	男人	的	天才	这样的	作为	你	—	—

像你这样的天才——

['wɪtnəs] : [pliːz] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

Witness	:	Please	;	if	you	don't	mind	.
证人	:	请	;	如果	你	不	头脑	.

证人：拜托了，如果您不介意的话。

[dʒʌdʒ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

Judge	:	It	is	not	in	evidence	that	this	man	is	a	genius	.
法官	:	它	是	不是	在	证据	那	这	男人	是	一个	天才	.

法官：没有证据表明这个人是天才。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [ai] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .

The	Foreman	:	I	respectfully	submit	that	it	is	in	evidence	that	he	has	written	a	play	.
这	领班	:	我	尊敬	提交	那	它	是	在	证据	那	他	有	书面	一个	玩	.

工头：我谨提交证据，证明他写过一部剧本。

[dʒʌdʒ] : ['veri] [truː] .

Judge	:	Very	true	.
法官	:	非常	真的	.

法官：确实如此。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] , [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , ['kænɒt] [get] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ək'septɪd] ,

Mr	.	Walters	:	When	a	man	of	your	ability	,	of	some	little	ambition	,	cannot	get	his	play	accepted	,
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	一个	男人	的	你的	能力	,	的	一些	小的	志向	,	不能	得到	他的	玩	公认	,

沃尔特斯先生：像你这样有能力、略有抱负的人，如果连自己的剧本都无法被接受，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zɔːrts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [miːnz] — ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [miːnz] ?

he	sometimes	resorts	to	other	means	—	other	than	the	ordinary	means	?
他	有时	度假村	到	其他	方法	—	其他	比	这	普通的	方法	?

他有时会采取其他手段——除了常规手段之外的手段?

['wɪtnəs] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	could	not	tell	you	.
证人	:	我	可以	不是	告诉	你	.

证人：我无法告诉你。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [traɪd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

I	have	only	tried	the	ordinary	.
我	有	仅有的	尝试	这	普通的	.

我只试过普通款。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['dʒentlmən] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	a	legal	gentleman	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	一个	合法的	绅士	?

沃尔特斯先生：您是一位法律界人士吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .

Witness	:	No	,	sir	.
证人	:	不	,	先生	.

证人：不，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	connected	with	the	law	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	连接	和	这	法律	?

沃尔特斯先生：您是从事法律工作的吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .
Witness : No , sir .
证人 : 不 , 先生 .

证人：不，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?
Mr . Walters : Not connected with a lawyer ?
先生 . 沃尔特斯 : 不是 连接 和 一个 律师 ?

沃尔特斯先生：您没有律师吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .
Witness : No , sir .
证人 : 不 , 先生 .

证人：不，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ?
Mr . Walters : Know nothing about the law ?
先生 . 沃尔特斯 : 知道 没有什么 关于 这 法律 ?

沃尔特斯先生：对法律一无所知?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
Witness : I wouldn't say that .
证人 : 我 不会 说 那 .

证人：我不会这么说。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] ['ʌndə(r)]
I thought all Englishmen were supposed to understand the Statutes under
我 想法 全部 英国人 是 据称 到 理解 这 法规 在下面
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
which they live .
哪个 他们 居住 .

我以为所有英国人都应该了解他们所依据的法律。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] [huː] [ɪz][nɒt] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] ,
I am in the office of a barrister who is not acting as a barrister ,
我 是 在 这 办公室 的 一个 律师 WHO 是 不是 表演 作为 一个 律师 ,

我身处一位律师的办公室，但他并没有履行律师职责。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] .
but as Receiver and Manager of two large estates .
但 作为 接收者 和 经理 的 二 大的 庄园 .

但他是两处大型庄园的接管人和经理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['lɔɪə(r)] .
Mr . Walters : And therefore no lawyer .
先生 . 沃尔特斯 : 和 所以 不 律师 .

沃尔特斯先生：因此，他没有律师。

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
Witness : It is not for me to say that .
证人 : 它 是 不是 为了 我 到 说 那 .

证人：我无权置评。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['eni]

Mr	.	Walters	:	Do	you	think	you	can	give	a	straightforward	answer	to	any
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	思考	你	能	给	一个	直截了当	回答	到	任何

[pleɪn] ['kwestʃən] ?

plain	question	?
清楚的	问题	?

沃尔特斯先生：你认为你能对任何简单的问题给出直截了当的回答吗?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

Witness	:	I	think	I	have	done	so	.
证人	:	我	思考	我	有	完毕	所以	.

证人：我想我已经做到了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ðæt] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['dræmətɪst]

Mr	.	Walters	:	You	have	probably	heard	that	unsuccessful	authors	and	dramatists
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	大概	听到	那	不成功	作者	和	剧作家

,

,
,

沃尔特斯先生：您可能听说过，那些不成功的作家和剧作家，

[wen] [ðeɪ] ['kænɒt] [get] [ðeə(r)] [pleɪz] [ɔː(r)] [bʊks] [ək'septɪd] [baɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [miːnz] , [ə'dɒpt] ['lɪt(ə)l]

when	they	cannot	get	their	plays	or	books	accepted	by	ordinary	means	,	adopt	little
什么时候	他们	不能	得到	他们的	演出	或者	图书	公认	经过	普通的	方法	,	采纳	小的

[dɪ'vaɪsɪz] ?

devices	?
设备	?

当他们无法通过常规途径让自己的剧本或书籍被接受时，会采取一些小手段吗?

['wɪtnəs] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] .

Witness	:	I	don't	think	I	have	.
证人	:	我	不	思考	我	有	.

证人：我想我没有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktrəs] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,

Mr	.	Walters	:	You	have	never	heard	of	an	actress	losing	her	jewels	,
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	绝不	听到	的	一个	演员	输	她	珠宝	,

沃尔特斯先生：你从未听说过哪个女演员会丢失珠宝吧?

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?

or	an	author	pretending	to	commit	suicide	?
或者	一个	作者	假装	到	犯罪	自杀	?

或者是一位假装自杀的作者?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Witness	:	I	have	heard	of	them	actually	doing	it	.
证人	:	我	有	听到	的	他们	实际上	正在做	它	.

证人：我听说他们确实这么做过。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]

Mr	.	Walters	:	Ever	heard	of	an	author	saying	he	has	been	to	the	North
先生	.	沃尔特斯	:	曾经	听到	的	一个	作者	说	他	有	到过	到	这	北

[pəʊl] ,

Pole	,
极	,

沃尔特斯先生：你听说过哪个作家说他去过北极吗?

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ?

and	writing	a	book	?
和	写作	一个	书	?

写书?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ]

Would	it	not	be	absolutely	providential	if	something	occurred	to	you	to	bring
会	它	不是	是	绝对地	天意	如果	某物	发生	到	你	到	带来

[juː; jʊ] ['ɪntuː] [ˌnəʊtə'raɪəti] ?

you	into	notoriety	?
你	进入	恶名	?

如果你遇到某件让你声名鹊起的事情，那岂不是天意吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] “ [θɔːn] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] ” ?

Mr	.	Walters	:	It	would	not	relieve	your	“	Thorn	of	Anxiety	”	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	会	不是	缓解	你的	“	刺	的	焦虑	”	?

沃尔特斯先生：这难道不能缓解您的“焦虑之刺”吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

Mr	.	Walters	:	In	other	words	,
先生	.	沃尔特斯	:	在	其他	字	,

沃尔特斯先生：换句话说，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə; eɪ]

would	it	not	rather	be	to	your	advantage	to	be	talked	about	as	a
会	它	不是	相当	是	到	你的	优势	到	是	谈话	关于	作为	一个

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

被人当作英雄谈论，难道对你没有好处吗?

['wɪtnəs] : [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Witness	:	I	have	never	seriously	considered	the	proposition	.
证人	:	我	有	绝不	严重地	经过考虑的	这	主张	.

证人：我从未认真考虑过这个提议。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	rather	fond	of	theatricals	,	are	you	not	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	相当	喜爱	的	戏剧	,	是	你	不是	?

沃尔特斯先生：您很喜欢戏剧，是吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .

Witness	:	No	,	sir	.
证人	:	不	,	先生	.

证人：不，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] ?

Mr	.	Walters	:	Fond	of	the	Drama	?
先生	.	沃尔特斯	:	喜爱	的	这	戏剧	?

沃尔特斯先生：喜欢戏剧吗?

['wɪtnəs] : [ai] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Witness	:	I	am	rather	too	busy	to	be	interested	in	it	.
证人	:	我	是	相当	也	忙碌的	到	是	感兴趣的	在	它	.

证人：我太忙了，没空关心这件事。

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] — —

As	I	have	told	you	,	I	am	too	busy	—	—
作为	我	有	讲述	你	,	我	是	也	忙碌的	—	—

正如我之前所说，我太忙了——

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ?

Mr	.	Walters	:	Yes	or	no	?
先生	.	沃尔特斯	:	是的	或者	不	?

沃尔特斯先生：是或否?

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ɑːnsə(r)] .

Witness	:	You	ought	to	take	my	answer	.
证人	:	你	应该	到	拿	我的	回答	.

证人：你应该接受我的回答。

[ai] [seɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['laɪvlihʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli]

I	say	I	have	been	too	engaged	in	looking	after	my	livelihood	to	take	a	lively
我	说	我	有	到过	也	已订婚的	在	寻找	后	我的	生计	到	拿	一个	热闹

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] .

interest	in	the	British	Drama	.
兴趣	在	这	英国	戏剧	.

我说我一直忙于生计，无暇顾及英国戏剧。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][duː; də] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ?

Mr	.	Walters	:	You	do	take	an	interest	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	做	拿	一个	兴趣	?

沃尔特斯先生：你确实对此感兴趣?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	Does	your	employer	know	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你的	雇主	知道	它	?

沃尔特斯先生：你的雇主知道这件事吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ?

Mr	.	Walters	:	He	has	seen	your	play	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	有	已见	你的	玩	?

沃尔特斯先生：他看过你的戏吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ?

Mr	.	Walters	:	It	rather	interested	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	相当	感兴趣的	他	?

沃尔特斯先生：他对此很感兴趣?

['wɪtnəs] : [ai] [θɪŋk] [wɒt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Witness	:	I	think	what	interested	him	was	my	work	for	him	.
证人	:	我	思考	什么	感兴趣的	他	曾是	我的	工作	为了	他	.

证人：我认为他感兴趣的是我为他所做的工作。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Mr	.	Walters	:	He	is	a	keen	man	,	you	know	.
先生	.	沃尔特斯	:	他	是	一个	敏锐的	男人	,	你	知道	.

沃尔特斯先生：你知道，他是个很敏锐的人。

['wɪtnəs] : [ai] [nəʊ] .

Witness	:	I	know	.
证人	:	我	知道	.

证人：我知道。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

I	can	tell	you	he	is	not	interested	in	the	Drama	.
我	能	告诉	你	他	是	不是	感兴趣的	在	这	戏剧	.

我可以告诉你，他对戏剧不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ?

Mr	.	Walters	:	You	have	a	few	friends	who	are	interested	in	the	Drama	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	一个	很少	朋友们	WHO	是	感兴趣的	在	这	戏剧	?

沃尔特斯先生：你有一些朋友对戏剧感兴趣吗?

[duː; də][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['feləʊ] ['dræmətɪst] ?

Do	you	meet	a	few	fellow	Dramatists	?
做	你	见面	一个	很少	同伴	剧作家	?

你会遇到一些同行剧作家吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] , [sɜː(r)] .

Witness	:	No	,	sir	.
证人	:	不	,	先生	.

证人：不，先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] !

Mr	.	Walters	:	But	it	is	in	the	Official	Records	that	you	do	!
先生	.	沃尔特斯	:	但	它	是	在	这	官方的	记录	那	你	做	!

沃尔特斯先生：但官方记录上确实有记载!

['wɪtnəs] : [ðen] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ai][duː; də] .

Witness	:	Then	,	I	must	be	wrong	,	and	I	do	.
证人	:	然后	,	我	必须	是	错误的	,	和	我	做	.

证人：那么，我一定是错了，而我的确错了。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] " [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .

I	was	told	to	answer	"	yes	or	no	.
我	曾是	讲述	到	回答	"	是的	或者	不	.

我被告知要回答"是"或"否"。

" [ai] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [pleɪz]

"	I	meet	a	few	people	who	are	interested	in	the	Drama	,	having	attempted	plays
"	我	见面	一个	很少	人们	WHO	是	感兴趣的	在	这	戏剧	,	拥有	尝试过	演出

[æz; əz][ai][hæv; həv] .

as	I	have	.
作为	我	有	.

"我遇到了一些对戏剧感兴趣的人，他们也像我一样尝试过戏剧表演。"

[ai] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ['ɪntərvlz] .

I	meet	them	at	rather	long	but	happy	intervals	.
我	见面	他们	在	相当	长的	但	快乐的	间隔	.

我与他们见面的时间间隔比较长，但每次都很愉快。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ðeə(r)] [pleɪz] [prəˈdjuːst] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**suppose**	**they**	**would**	**like**	**their**	**plays**	**produced**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	我	认为	他们	会	喜欢	他们的	演出	生产	?

沃尔特斯先生：我想他们肯定希望自己的剧作能被搬上舞台吧?

['wɪtnəs] : [ai][deə(r)] [seɪ] .

Witness	**:**	**I**	**dare**	**say**	**.**
证人	:	我	敢	说	.

证人：我敢说。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʌns] [mɔː(r)][ai][ɑːsk][juː; jʊ] — [ænd; ənd][duː; də] [pliːz] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːwəd]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Once**	**more**	**I**	**ask**	**you**	**—**	**and**	**do**	**please**	**give**	**a**	**straightforward**
先生	.	沃尔特斯	:	一次	更多的	我	问	你	—	和	做	请	给	一个	直截了当

['ɑːnsə(r)] —

answer	**—**
回答	—

沃尔特斯先生：我再次请您回答——请务必直截了当地回答——

['wɪtnəs] : [wɪð] [greɪt] [rɪˈspekt] , [ai] ['veri] [mʌtʃ] [rɪˈzent] [ðæt] .

Witness	**:**	**With**	**great**	**respect**	**,**	**I**	**very**	**much**	**resent**	**that**	**.**
证人	:	和	伟大的	尊重	,	我	非常	很多	怨恨	那	.

证人：恕我直言，我对此深感愤慨。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**to**	**your**	**advantage**	**to**	**be**
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	思考	它	会	是	到	你的	优势	到	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪməs] ?

a	**little**	**famous**	**?**
一个	小的	著名的	?

沃尔特斯先生：你认为小有名气对你有利吗?

[dʒʌdʒ] : [ai][mʌst; məst] [ˌɪntəˈpəʊz] ,

Judge	**:**	**I**	**must**	**interpose**	**,**
法官	:	我	必须	插入	,

法官：我必须插话，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

because	**I**	**don't**	**think**	**I**	**know**	**any**	**human**	**being**	**in**	**the**	**world**	**who**	**would**	**not**	**think**	**it**
因为	我	不	思考	我	知道	任何	人类	存在	在	这	世界	WHO	会	不是	思考	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['feɪməs] .

to	**his**	**advantage**	**to**	**be**	**rather**	**famous**	**.**
到	他的	优势	到	是	相当	著名的	.

因为我认为世界上没有一个人会认为出名对自己没有好处。

['ɔːlsəʊ][ai][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [tuː] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn][bəuθ]

Also	**I**	**must**	**remind**	**the**	**Court**	**that**	**two**	**speeches**	**have**	**to**	**be**	**made**	**on**	**both**
还	我	必须	提醒	这	法庭	那	二	演讲	有	到	是	制成	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	**,**
侧面	,

另外，我必须提醒法庭，控辩双方都需要作两份陈述。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [haɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ['sʌmbədi] ,

and	**we**	**are**	**all**	**in**	**high**	**hopes**	**of**	**hanging**	**somebody**	**,**
和	我们	是	全部	在	高的	希望	的	绞刑	某人	,

我们都非常希望能够绞死某个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbriːvieɪtɪd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

and	**it**	**really**	**ought**	**to**	**be**	**abbreviated**	**if**	**possible**	**.**
和	它	真的	应该	到	是	缩写	如果	可能的	.

如果可以的话，真的应该缩写一下。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɪtnəs] [hæv; həv]

I	don't	think	anyone	can	say	that	the	answers	of	the	present	witness	have
我	不	思考	任何人	能	说	那	这	答案	的	这	展示	证人	有

[biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ,

been	such	as	in	any	way	to	expose	him	to	discredit	,
到过	这样的	作为	在	任何	方式	到	暴露	他	到	诋毁	,

我认为没有人会说这位证人的回答有任何足以损害其信誉的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,

but	if	the	barrister	examining	desires	to	ask	a	few	more	questions	,
但	如果	这	律师	检查	欲望	到	问	一个	很少	更多的	问题	,

但如果主审律师还想问几个问题，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let] [hɪm][duː; də][səʊ] ,

by	all	means	let	him	do	so	,
经过	全部	方法	让	他	做	所以	,

务必让他这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ɒn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	then	I	think	we	should	pass	on	as	quickly	as	possible	.
和	然后	我	思考	我们	应该	经过	在	作为	迅速地	作为	可能的	.

然后我觉得我们应该尽快结束这件事。

['wɪtnəs] : [ai][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] ['veri] [greɪt] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] .

Witness	:	I	could	achieve	very	great	notoriety	if	I	were	hanged	.
证人	:	我	可以	达到	非常	伟大的	恶名	如果	我	是	绞刑	.

证人：如果我被绞死，我可能会臭名昭著。

[dʒʌdʒ] : [jes] : [lɪv; laɪv][ɪn] [həʊps] .

Judge	:	Yes	:	live	in	hopes	.
法官	:	是的	:	居住	在	希望	.

法官：是的，要怀抱希望。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ([kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) : - [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs]

Mr	.	Walters	(	continuing	his	cross	-	examination	)	:	Datchery	is	rather	a	famous
先生	.	沃尔特斯	(	继续	他的	叉	-	考试	)	:	-	是	相当	一个	著名的

['pɜːs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ?

person	at	present	?
人	在	展示	?

沃尔特斯先生（继续盘问）：达切里现在是一位相当有名的人物吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

Mr	.	Walters	:	And	I	suppose	you	consider	it	an	honour	to	be
先生	.	沃尔特斯	:	和	我	认为	你	考虑	它	一个	荣誉	到	是

[kən'sɪdəd] - ?

considered	Datchery	?
经过考虑的	-	?

沃尔特斯先生：我想您认为被誉为达切里是一种荣誉吧?

['wɪtnəs] : [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːkt] [daʊn] [ðeə(r)] .

Witness	:	I	am	proud	to	have	worked	down	there	.
证人	:	我	是	自豪的	到	有	工作	向下	那里	.

证人：我很荣幸曾在那里工作过。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [druːd] [keɪs] ?

Mr	.	Walters	:	You	knew	a	little	about	the	Drood	case	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	一个	小的	关于	这	德鲁德	案件	?

沃尔特斯先生：你对德鲁德案略知一二?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ?
Mr . Walters : You knew a little of it from Mr . Grewgious ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 知道 一个 小的 的 它 从 先生 . - ?

沃尔特斯先生：您从格鲁吉厄斯先生那里略知一二?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[ai][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)]
I have stated that it was Mr . Grewgious's idea that I should go down there
我 有 声明 那 它 曾是 先生 . - 主意 那 我 应该 去 向下 那里
[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
and investigate in character .
和 调查 在 特点 .

我曾说过，是格鲁吉厄斯先生的主意，让我以角色身份去那里进行调查。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?
Mr . Walters : It was not a dramatic inspiration ?
先生 . 沃尔特斯 : 它 曾是 不是 一个 戏剧性 灵感 ?

沃尔特斯先生：这不是戏剧性的灵感来源吗?

['wɪtnəs] : [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - .
Witness : The inspiration was Mr . Grewgious's .
证人 : 这 灵感 曾是 先生 . - .

证人：灵感来自格鲁吉奥斯先生。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wen] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [prɪ'tendɪŋ] ?
Mr . Walters : When you fell asleep on that occasion , were you pretending ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么时候 你 跌倒 睡着了 在 那 场合 , 是 你 假装 ?

沃尔特斯先生：你当时睡着的时候，是装睡吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ɪn] [əd'vɑːns]
Mr . Walters : You were not preparing for the part of Datchery in advance
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 不是 准备 为了 这 部分 的 - 在 进步
?
?
?

沃尔特斯先生：你事先没有为饰演达切里这个角色做准备吗?

['wɪtnəs] : - ['nevə(r)] [snɔː] , [dɪd][hiː; hi] ?
Witness : Datchery never snored , did he ?
证人 : - 绝不 打鼾 , 做过 他 ?

证人：达切里从来不打鼾，对吧?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ?
Mr . Walters : You were not preparing a part ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 不是 准备 一个 部分 ?

沃尔特斯先生：你当时不是在准备某个角色吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [druːd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['məːdə] .

Witness	:	**I**	**had**	**no**	**idea**	**that**	**Mr**	.	**Drood**	**was**	**going**	**to**	**be**	**murdered**	.
证人	:	我	有	不	主意	那	先生	.	德鲁德	曾是	去	到	是	被谋杀	.

证人：我完全不知道德鲁德先生会被谋杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'tendɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ?

Mr	.	**Walters**	:	**You**	**were**	**not**	**pretending**	**,**	**therefore**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	不是	假装	,	所以	?

沃尔特斯先生：所以，你不是在装病?

['wɪtnəs] : [ai][wɒz; wəz][nɒt] .

Witness	:	**I**	**was**	**not**	.
证人	:	我	曾是	不是	.

证人：我不是。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

Mr	.	**Walters**	:	**You**	**are**	**a**	**man**	**of**	**short**	**sentences**	**,**	**according**	**to**	**the**	**Official**	**Record**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	一个	男人	的	短的	句子	,	根据	到	这	官方的	记录	?

沃尔特斯先生：根据官方记录，您是一位说话简短的人?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : ['veri] [ə'brʌpt] ?

Mr	.	**Walters**	:	**Very**	**abrupt**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	非常	突然	?

沃尔特斯先生：非常突然?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	**Yes**	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sentənsɪz] ?

Mr	.	**Walters**	:	**Have**	**you**	**given**	**us**	**only**	**two**	**or**	**three**	**words**	**to**	**-**	**night**	**in**	**your**	**sentences**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	有	你	给定	我们	仅有的	二	或者	三	字	到	-	夜晚	在	你的	句子	?

沃尔特斯先生：你今晚的句子是不是只用了两三个词?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

Witness	:	**I**	**have**	**been**	**answering**	**under**	**some**	**provocation**	**.**
证人	:	我	有	到过	回答	在下面	一些	挑衅	.

证人：我是在受到挑衅的情况下才作答的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [prə'vəʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['sentənsɪz] ?

Mr	.	**Walters**	:	**Did**	**your**	**Counsel**	**provoke**	**you**	**to**	**your**	**long**	**sentences**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你的	法律顾问	惹	你	到	你的	长的	句子	?

沃尔特斯先生：你的律师是否激怒了你，导致你被判处如此长的刑期?

['wɪtnəs] : [aɪ] [trʌst] [nɒt] .
Witness : I trust not .
证人 : 我 相信 不是 .

证人：我不信任。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [prɪ'tendɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ðəʊz] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] [ɪn]
Mr . Walters : Were you pretending when you gave those short sentences in
先生 . 沃尔特斯 : 是 你 假装 什么时候 你 给予 那些 短的 句子 在
['mɪstə(r)] . - ['kærəktə(r)] ?
Mr . Datchery's character ?
先生 . - 特点 ?

沃尔特斯先生：你用达切里先生的角色说出那些简短的句子时，是在假装吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðiː] ['wɪtnəs] - [bɒks][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ'tɪəriən] .
Witness : No ; but a man in the witness - box is not a good criterion .
证人 : 不 ; 但 一个 男人 在 这 证人 - 盒子 是 不是 一个 好的 标准 .

证人：不；但是，证人席上的男性证人并不是一个好的评判标准。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ?
Mr . Walters : I suppose you can write ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 你 能 写 ?

沃尔特斯先生：我想您应该会写字吧?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [kə'rekt]
Mr . Walters : I suppose your professional standing teaches you to keep correct
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 你的 专业的 常设 教导 你 到 保持 正确的
['rekɔːdz] ?
records ?
记录 ?

沃尔特斯先生：我想，您的专业身份应该教会您正确保存记录吧?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kiːp] [ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['rekɔːdz] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn,vestə'geʃən] [ɪn]
Mr . Walters : You did not keep the usual records making your investigations in
先生 . 沃尔特斯 : 你 做过 不是 保持 这 通常 记录 制作 你的 调查 在
- ?
Cloisterham ?
- ?

沃尔特斯先生：您在克洛伊斯汉姆进行调查时，没有保留通常的记录吗?

['wɪtnəs] : [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['rekɔːdz] ?
Witness : What are the usual records ?
证人 : 什么 是 这 通常 记录 ?

证人：通常的记录是什么?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [raɪt] ['eniθɪŋ] [daʊn] ?
Mr . Walters : I put it to you that you did not write anything down ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 放 它 到 你 那 你 做过 不是 写 任何事物 向下 ?

沃尔特斯先生：我的意思是，你什么都没写下来?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][juːz][ðə; ði] [tʃɔːk] [mɑːrks] ?

Mr	.	Walters	:	Why	did	you	use	the	chalk	marks	?
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	做过	你	使用	这	粉笔	标记	?

沃尔特斯先生：你为什么要用粉笔做标记?

['wɪtnəs] : ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] .

Witness	:	Merely	as	a	matter	for	my	own	amusement	.
证人	:	仅仅	作为	一个	事情	为了	我的	自己的	娱乐	.

证人：纯粹是为了自娱自乐。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eni] [weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	Were	they	to	be	used	in	any	way	?
先生	.	沃尔特斯	:	是	他们	到	是	用过的	在	任何	方式	?

沃尔特斯先生：它们会以任何方式被使用吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .

Witness	:	I	should	say	not	.
证人	:	我	应该	说	不是	.

证人：我应该说不是。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[juː; jʊ]['vælјuːd][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [tʃɔːk] [mɑːrks][ɒn][ə; eɪ]

You	valued	your	time	so	much	that	you	wasted	it	by	putting	chalk	marks	on	a
你	有价值的	你的	时间	所以	很多	那	你	浪费	它	经过	推杆	粉笔	标记	在	一个

[dɔː(r)] !

door	!
门	!

你如此珍惜自己的时间，却浪费时间在门上画粉笔线!

['wɪtnəs] : [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] .

Witness	:	The	amount	of	time	would	not	be	much	.
证人	:	这	数量	的	时间	会	不是	是	很多	.

证人：时间不会太长。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)][tuː; tə] ['lʌndən]

Mr	.	Walters	:	You	were	not	going	to	take	the	cupboard	door	to	London
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	不是	去	到	拿	这	橱柜	门	到	伦敦

[æz; əz] ['evɪdəns] ?

as	evidence	?
作为	证据	?

沃尔特斯先生：你原本不打算把橱柜门带到伦敦作为证据吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ?

Mr	.	Walters	:	It	was	all	a	waste	of	your	time	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	全部	一个	浪费	的	你的	时间	?

沃尔特斯先生：这一切都是浪费你的时间吗?

['wɪtnəs] : [jes] ; [bʌt; bət] ['hɑːmləs] .

Witness	:	Yes	;	but	harmless	.
证人	:	是的	;	但	无害	.

证人：是的；但无害。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['dræmətɪst] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɒbi] .

Even	a	rejected	dramatist	is	entitled	to	have	some	hobby	.
甚至	一个	拒绝	剧作家	是	标题	到	有	一些	爱好	.

即使是落选的剧作家也有权利培养一些爱好。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [ju:; jʊ] [nəʊ] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] ?

Mr	.	Walters	:	You	know	John	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：你认识约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [hɪm] [teɪk] ['əʊpiəm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	ever	see	him	take	opium	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	曾经	看	他	拿	鸦片	?

沃尔特斯先生：你见过他吸食鸦片吗?

['wɪtnəs] : ['nevə(r)] .

Witness	:	Never	.
证人	:	绝不	.

证人：绝不。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] : [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [æn; ən]['əʊpiəm][fɪt] [lɑ:sts] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	know	how	long	an	opium	fit	lasts	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	知道	如何	长的	一个	鸦片	合身	持续时间	?

沃尔特斯先生：你知道吸食鸦片后会持续多久吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['əʊpiəm]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)]

I	imagine	it	rather	depends	on	the	amount	of	opium	taken	,	and	various	other
我	想象	它	相当	取决于	在	这	数量	的	鸦片	已采取	,	和	各种各样的	其他

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我想这很大程度上取决于吸食鸦片的量以及其他各种情况。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [sməʊk] [ɒv; əv]['əʊpiəm] —

Suppose	a	man	was	in	the	habit	of	having	a	particular	smoke	of	opium	—
认为	一个	男人	曾是	在	这	习惯	的	拥有	一个	特别的	抽烟	的	鸦片	—

['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [wei] ;

mixing	it	in	a	particular	way	;
混合	它	在	一个	特别的	方式	;

假设一个人有吸食某种特定鸦片的习惯——以某种特定的方式混合鸦片；

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

do	you	think	it	would	be	over	in	a	few	minutes	?
做	你	思考	它	会	是	超过	在	一个	很少	分钟	?

你觉得几分钟后就会结束吗?

['wɪtnəs] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	could	not	tell	you	.
证人	:	我	可以	不是	告诉	你	.

证人：我无法告诉你。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] ['hæbɪts] .

Nor	do	I	know	whether	he	had	those	habits	.
也不	做	我	知道	无论	他	有	那些	习惯	.

我也不知道他是否有这些习惯。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ?

Mr	.	Walters	:	You	don't	think	it	would	take	a	few	hours	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	思考	它	会	拿	一个	很少	小时	?

沃尔特斯先生：你不觉得这只需要几个小时吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ][aɪ'dɪə] .

Witness	:	No	idea	.
证人	:	不	主意	.

目击者：不知道。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɔːdʒi][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][klɪə(r)] - ['hedɪd]

Would	it	surprise	you	to	know	that	after	an	orgy	he	would	be	clear	-	headed
会	它	惊喜	你	到	知道	那	后	一个	狂欢	他	会	是	清除	-	标题

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

in	the	morning	?
在	这	早晨	?

如果告诉你，他参加完一场狂欢派对后，第二天早上头脑依然清醒，你会感到惊讶吗?

['wɪtnəs] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv]

Witness	:	Nothing	would	surprise	me	,	I	think	,	from	the	little	I	have	read	of
证人	:	没有什么	会	惊喜	我	,	我	思考	,	从	这	小的	我	有	读	的

[ðeə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

their	literature	.
他们的	文学	.

证人：就我所读过的他们的一些文献而言，我想没有什么能让我感到惊讶的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	You	know	nothing	about	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	没有什么	关于	它	?

沃尔特斯先生：你对此一无所知?

['wɪtnəs] : [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [fækt] .

Witness	:	As	a	matter	of	experience	,	that	is	the	exhilarating	fact	.
证人	:	作为	一个	事情	的	经验	,	那	是	这	令人振奋	事实	.

证人：就我个人经验而言，这的确令人振奋。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['dʒæspə(r)] ['teɪkɪŋ] ['əʊpiəm] ?

Mr	.	Walters	:	You	never	saw	Jasper	taking	opium	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	绝不	锯	碧玉	采取	鸦片	?

沃尔特斯先生：你从来没见过贾斯珀吸食鸦片吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn] - ?
Mr . Walters : And you watched him in Cloisterham ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 观看 他 在 - ?

沃尔特斯先生：你在克洛伊斯汉姆看过他吗?

['wɪtnəs] : [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Witness : In the street .
证人 : 在 这 街道 .

目击者：在街上。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] ['eni] [ðeə(r)] .
He never took any there .
他 绝不 采取 任何 那里 .

他从来没在那里拿过任何东西。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tæk] [ɒn] ['edwɪn] [druːd] ?
Mr . Walters : You believe that possibly he made a desperate attack on Edwin Drood ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 相信 那 可能 他 制成 一个 绝望的 攻击 在 埃德温 德鲁德 ?

沃尔特斯先生：您认为他有可能对艾德温·德鲁德发动了孤注一掷的袭击吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
Yes , I think so .
是的 , 我 思考 所以 .

是的，我也这么认为。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [hiː; hi] [wʊd] ['pɒsəbli] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] ?
Mr . Walters : He would possibly make an attack on someone else ?
先生 . 沃尔特斯 : 他 会 可能 制作 一个 攻击 在 某人 别的 ?

沃尔特斯先生：他有可能袭击其他人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ?
Mr . Walters : Don't you think , therefore , you were in some danger ?
先生 . 沃尔特斯 : 不 你 思考 , 所以 , 你 是 在 一些 危险 ?

沃尔特斯先生：所以，你不觉得你当时身处险境吗?

['wɪtnəs] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] .
Witness : I don't think I was .
证人 : 我 不 思考 我 曾是 .

证人：我不认为我是。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait]

Mr	.	Walters	:	You	don't	think	you	were	in	danger	from	a	man	who	might
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	思考	你	是	在	危险	从	一个	男人	WHO	可能

[meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] ?

make	an	attack	?
制作	一个	攻击	?

沃尔特斯先生：你不认为自己会受到一个可能发动袭击的人的威胁吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [nɜːv] ?

Are	you	a	man	of	very	great	nerve	?
是	你	一个	男人	的	非常	伟大的	神经	?

你胆子很大吗?

['wɪtnəs] : [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

Witness	:	It's	not	for	me	to	say	.
证人	:	它是	不是	为了	我	到	说	.

证人：我不方便说。

[dʒʌdʒ] : [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ðæt] .

Judge	:	I	don't	think	you	have	any	right	to	ask	him	that	.
法官	:	我	不	思考	你	有	任何	正确的	到	问	他	那	.

法官：我认为你没有权利问他这个问题。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

That	is	a	matter	of	personal	knowledge	.
那	是	一个	事情	的	个人的	知识	.

这是个人知识的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

It	might	be	settled	in	a	fight	outside	.
它	可能	是	定居	在	一个	斗争	外部	.

或许会在外面通过打架解决。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

Mr	.	Walters	:	One	or	two	more	questions	.
先生	.	沃尔特斯	:	一	或者	二	更多的	问题	.

沃尔特斯先生：还有一两个问题。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['edwɪn] [druːd] ?

Have	you	a	great	affection	for	Edwin	Drood	?
有	你	一个	伟大的	感情	为了	埃德温	德鲁德	?

你很喜欢艾德温·德鲁德吗?

['wɪtnəs] : [ai][hæv; həv][nɒt] .

Witness	:	I	have	not	.
证人	:	我	有	不是	.

证人：我没有。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nevəl] ['lændləs] ?

Mr	.	Walters	:	Nor	for	Neville	Landless	?
先生	.	沃尔特斯	:	也不	为了	内维尔	无地	?

沃尔特斯先生：内维尔·兰德莱斯也不例外吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] ?

Mr	.	Walters	:	No	interest	in	Miss	Helena	Landless	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	兴趣	在	错过	海伦娜	无地	?

沃尔特斯先生：您对海伦娜·兰德利斯小姐没兴趣吗?

['wɪtnəs] : [nəʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtiz] ?
Mr . Walters : No interest whatever in any of the parties ?
先生 . 沃尔特斯 : 不 兴趣 任何 在 任何 的 这 各方 ?

沃尔特斯先生：您对任何一方都没有任何利益关系吗?

['wɪtnəs] : ['bɪznəs] ['ɪntrəst] ['əʊnli] .
Witness : Business interest only .
证人 : 商业 兴趣 仅有的 .

证人：仅出于商业利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ðen] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] ?
Mr . Walters : Then , why did you risk your valuable life ?
先生 . 沃尔特斯 : 然后 , 为什么 做过 你 风险 你的 有价值的 生活 ?

沃尔特斯先生：那么，你为什么要冒着生命危险呢?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spəʊzd] [maɪ] [laɪf] , ['væljuəb(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
In the first place , I don't think I exposed my life , valuable or otherwise ,
在 这 第一的 地方 , 我 不 思考 我 裸露 我的 生活 , 有价值的 或者 否则 ,

首先，我不认为我暴露了自己的生活，无论它是否值钱。

[tuː; tə] ['eni] [greɪt] [rɪsk] .
to any great risk .
到 任何 伟大的 风险 .

承担任何重大风险。

[waɪ] [aɪ] [went] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
Why I went down there was because Mr . Grewgious asked me to do so ,
为什么 我 去 向下 那里 曾是 因为 先生 . - 问 我 到 做 所以 ,

我之所以去那里，是因为格鲁吉厄斯先生让我去的。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪm'plɔɪə(r)]
and because he had been a very generous and considerate employer
和 因为 他 有 到过 一个 非常 慷慨的 和 周到 雇主
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

而且因为他一直以来都是一位非常慷慨体贴的雇主，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː]
and I also thought that if I had good results he would reward me
和 我 还 想法 那 如果 我 有 好的 结果 他 会 报酬 我
['suːtəbli; 'sjuːtəbli] .
suitably .
适当地 .

而且我还认为，如果我取得好成绩，他会给我相应的奖励。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [druːd] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,

Mr	.	**Walters**	:	**Can**	**you**	**give**	**me**	**any**	**explanation**	,	**if**	**Drood**	**has**	**disappeared**	,
先生	.	沃尔特斯	:	能	你	给	我	任何	解释	,	如果	德鲁德	有	消失	,

沃尔特斯先生：如果德鲁德失踪了，你能给我一个解释吗?

[waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

why	**he**	**has**	**not**	**communicated**	**with**	**his**	**friends**	**?**
为什么	他	有	不是	沟通	和	他的	朋友们	?

他为什么没有和朋友们联系?

[dʒʌdʒ] : [ðæt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn]['æbstrækt] [dɪ'beɪt] ?

Judge	:	**That**	**is**	**surely**	**a**	**point**	**for**	**final**	**discussion**	**in**	**abstract**	**debate**	**?**
法官	:	那	是	一定	一个	观点	为了	最终的	讨论	在	抽象的	辩论	?

评委：这难道不应该作为抽象辩论的最后讨论议题吗?

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [aɪ]['əʊnli][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['ɒfə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Mr	.	**Walters**	:	**I**	**only**	**ask**	**if**	**he**	**can**	**offer**	**any**	**explanation**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	我	仅有的	问	如果	他	能	提供	任何	解释	.

沃尔特斯先生：我只问他能否给出任何解释。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	**To**	**witness**	**.**	**)**
(	到	证人	.	)

（见证。）

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

Should	**you**	**expect**	**a**	**man**	**who**	**has**	**disappeared**	**,**	**and**	**finding**	**all**	**his**	**friends**	**in**
应该	你	预计	一个	男人	WHO	有	消失	,	和	寻找	全部	他的	朋友们	在

['deɪndʒə(r)] ,

danger	**,**
危险	,

如果你发现一个男人失踪了，而且他的所有朋友都身处险境，

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

to	**communicate**	**with**	**his**	**friends**	**?**
到	交流	和	他的	朋友们	?

他想和朋友们交流吗?

['wɪtnəs] : [ɒn] [ðæt] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Witness	:	**On**	**that**	**hypothetical**	**case**	**,**	**I**	**think**	**I**	**should**	**.**
证人	:	在	那	假想	案件	,	我	思考	我	应该	.

证人：就那个假设的情况而言，我认为我应该这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [druːd] ['kwestʃən] .

But	**that**	**has**	**no**	**reference**	**to**	**the**	**Drood**	**question**	**.**
但	那	有	不	参考	到	这	德鲁德	问题	.

但这与德鲁德人的问题无关。

[dʒʌdʒ] :

Judge	**:**
法官	:

法官：

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]

I	**think**	**we**	**should**	**confine**	**ourselves**	**as**	**sharply**	**as**	**we**	**can**	**to**	**bringing**	**out**
我	思考	我们	应该	局限	我们自己	作为	尖锐地	作为	我们	能	到	带来	出去

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl][fækts] ,

the	**actual**	**facts**	**,**
这	实际的	事实	,

我认为我们应该尽可能地将重点放在揭露事实真相上。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['æbstrækt] ['ɑːgjumənt] .

and	not	to	abstract	argument	.
和	不是	到	抽象的	争论	.

而不是抽象论证。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

Mr	.	Walters	(	to	witness	)	:	Can	you	give	us	any	reason	why	he	should	not
先生	.	沃尔特斯	(	到	证人	)	:	能	你	给	我们	任何	原因	为什么	他	应该	不是

[kə'mjuːnɪkeɪt] ?

communicate	?
交流	?

沃尔特斯先生（对证人）：你能告诉我们他为什么不能交流吗?

['wɪtnəs] : [ai] ['kænɒt] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

Witness	:	I	cannot	:	but	he	has	communicated	with	his	friends	.
证人	:	我	不能	:	但	他	有	沟通	和	他的	朋友们	.

证人：我不能：但他已经和他的朋友们联系过了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['eni] ['evɪdəns] ?

Mr	.	Walters	:	Are	you	going	to	produce	any	evidence	?
先生	.	沃尔特斯	:	是	你	去	到	生产	任何	证据	?

沃尔特斯先生：你打算拿出任何证据吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] .

Witness	:	That	is	in	the	hands	of	Counsel	.
证人	:	那	是	在	这	双手	的	法律顾问	.

证人：这由律师决定。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] [wɪg] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	Don't	you	think	the	white	wig	would	give	you	away	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	思考	这	白色的	假发	会	给	你	离开	?

沃尔特斯先生：你不觉得那顶白色假发会暴露你的身份吗?

['wɪtnəs] : [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	can't	tell	you	.
证人	:	我	不能	告诉	你	.

证人：我不能告诉你。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɒs'tjuːmiə(r)] .

I	was	in	the	hands	of	a	costumier	.
我	曾是	在	这	双手	的	一个	服装师	.

我当时完全受制于服装师。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] : [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːfək] , ['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Walters	:	You	can	go	back	to	Norfolk	,	Mr	.	Bazzard	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	能	去	后退	到	诺福克	,	先生	.	-	.

沃尔特斯先生：巴扎德先生，您可以回诺福克去了。

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

Witness	:	Thank	you	,	I	am	going	back	to	the	City	.
证人	:	感谢	你	,	我	是	去	后退	到	这	城市	.

证人：谢谢，我要回城里了。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] .

Mr	.	Chesterton	:	I	have	no	intention	of	cross	-	examining	this	witness	.
先生	.	切斯特顿	:	我	有	不	意图	的	叉	-	检查	这	证人	.

切斯特顿先生：我无意对这位证人进行交叉询问。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ] [keɪs] .

That	concludes	my	case	.
那	结束	我的	案件	.

我的陈述到此结束。

[[spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] .]

[	Speech	for	the	Defence	.	]
[	演讲	为了	这	防御	.	]

[辩护词]

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] .

Mr	.	Chesterton	proceeded	to	address	the	Court	for	the	defence	.
先生	.	切斯特顿	继续	到	地址	这	法庭	为了	这	防御	.

切斯特顿先生随后向法庭陈述了辩方观点。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

[maɪ] [lɔːd] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] :

My	Lord	,	Gentlemen	of	the	Jury	:
我的	主	,	先生们	的	这	陪审团	:

法官大人，各位陪审员：

[aɪ][raɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['dɪfɪkəlt]

I	rise	to	speak	in	defence	of	the	prisoner	in	circumstances	in	many	ways	difficult
我	上升	到	说话	在	防御	的	这	囚犯	在	情况	在	许多	方式	难的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

and	even	unfortunate	.
和	甚至	不幸	.

我站在这里为被告辩护，而我所处的环境在很多方面都十分艰难，甚至令人遗憾。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

This	is	a	case	which	has	unfortunately	been	very	much	discussed	,	and	very	much
这	是	一个	案件	哪个	有	很遗憾	到过	非常	很多	讨论	,	和	非常	很多

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ,

written	about	,
书面	关于	,

不幸的是，这个案例已经被广泛讨论和报道。

[ɒn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌpriːkən'siːvd] [ə'pɪnjənz] .

on	which	many	people	have	preconceived	opinions	.
在	哪个	许多	人们	有	先入为主的	意见	.

很多人对此都有先入为主的看法。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

I	had	,	indeed	,
我	有	,	的确	,

我确实有过。

['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [wel] -

almost	thought	of	appealing	to	your	Lordship	to	commit	at	least	one	well	-
几乎	想法	的	上诉	到	你的	领主	到	犯罪	在	至少	一	出色地	-

[nəʊn] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,

known	man	of	letters	for	Contempt	of	Court	,
已知	男人	的	信件	为了	鄙视	的	法庭	,

我几乎想过请求阁下以藐视法庭罪将至少一位知名文人送上法庭，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] ['deɪli] [meɪl] .

for	a	very	improper	article	which	appeared	in	yesterday's	Daily	Mail	.
为了	一个	非常	不当	文章	哪个	出现	在	昨天的	日常的	邮件	.

昨天《每日邮报》刊登了一篇非常不恰当的文章。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

But	,	as	I	say	,
但	,	作为	我	说	,

但是，正如我所说，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [prɪ'tend] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kɒmz] [freʃ] [tuː; tə] .

this	is	a	case	which	we	cannot	pretend	that	any	of	us	comes	fresh	to	.
这	是	一个	案件	哪个	我们	不能	假装	那	任何	的	我们	来	新鲜的	到	.

我们不能假装自己对此事一无所知。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Probably	you	,	Gentlemen	of	the	Jury	,	have	some	of	you	read	about	it	,
大概	你	,	先生们	的	这	陪审团	,	有	一些	的	你	读	关于	它	,

各位陪审员先生，或许你们当中有些人已经读过相关内容了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

but	I	want	to	point	out	to	you	that	,	situated	as	you	are	to	-	day	,
但	我	想	到	观点	出去	到	你	那	,	位于	作为	你	是	到	-	天	,

但我想要指出的是，就你目前所处的境地而言，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv]

you	are	bound	by	your	oath	to	give	us	your	decision	quite	irrespective
你	是	边界	经过	你的	誓言	到	给	我们	你的	决定	相当	无论如何

[ɒv; əv] ['eni] ['priːviəs] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [held] ,

of	any	previous	opinions	which	you	may	have	held	,
的	任何	以前的	意见	哪个	你	可能	有	握住	,

你已宣誓，无论你之前持有何种意见，你都必须向我们做出决定。

[kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] , [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] , [ɔː(r)] [hɜːd] ;

quite	irrespective	of	anything	that	you	may	have	read	,	or	written	,	or	heard	;
相当	无论如何	的	任何事物	那	你	可能	有	读	,	或者	书面	,	或者	听到	;

无论你读过、写过或听过什么；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

that	you	are	bound	to	give	your	opinions	on	the	evidence	,
那	你	是	边界	到	给	你的	意见	在	这	证据	,

你有义务根据证据发表你的看法，

[ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

on	the	evidence	which	has	been	offered	to	the	Court	to	-	day	.
在	这	证据	哪个	有	到过	提供	到	这	法庭	到	-	天	.

根据今天提交给法庭的证据。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['evɪdəns] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [kleɪm] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

And	on	that	evidence	I	,	without	a	moment's	hesitation	,	claim	an	acquittal	.
和	在	那	证据	我	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,	宣称	一个	开释	.

基于这些证据，我毫不犹豫地要求判我无罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

What	is	the	situation	?
什么	是	这	情况	?

情况如何?

[naʊ] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['wɪtnəsiz] , [huːz] ['evɪdəns] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd][ɒn]

Now	,	apart	from	the	formal	witnesses	,	whose	evidence	is	not	much	disputed	on
现在	,	除	从	这	正式的	证人	,	谁	证据	是	不是	很多	争议	在

['aɪðə(r)] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

现在，除了那些正式证人之外，双方对他们的证词并没有太大争议，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] ['evɪdəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] —

but	to	whose	evidence	I	shall	have	to	refer	in	some	detail	in	a	moment	—
但	到	谁	证据	我	将	有	到	参考	在	一些	细节	在	一个	片刻	—

[ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] ,

apart	from	this	,
除	从	这	,

但我稍后将详细提及他的证词——除此之外，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəsiz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɒks][tuː; tə] - [deɪ] .

we	have	had	two	principal	witnesses	in	the	box	to	-	day	.
我们	有	有	二	主要的	证人	在	这	盒子	到	-	天	.

今天我们有两位主要证人出庭作证。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Now	it	is	obvious	that	one	or	other	of	them	is	not	telling	the	truth	.
现在	它	是	明显的	那	一	或者	其他	的	他们	是	不是	讲述	这	真相	.

现在很明显，他们两人中至少有一个人在说谎。

[ðæt] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] .

That	is	clear	and	unmistakeable	.
那	是	清除	和	毋庸置疑	.

这一点很清楚，毋庸置疑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [jɔː'selvz] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]

One	of	the	questions	you	have	to	put	yourselves	is	,	Which	of	them	was
一	的	这	问题	你	有	到	放	你们自己	是	,	哪个	的	他们	曾是

['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

telling	the	truth	,
讲述	这	真相	,

你们需要问自己的问题之一是：他们之中谁在说真话?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['fɔːlshud] ?

and	which	was	telling	falsehoods	?
和	哪个	曾是	讲述	谎言	?

谁在说谎?

[juː; jʊ][kæn; kən] [test] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] ,

You	can	test	that	in	a	good	many	ways	,	but	whichever	way	,
你	能	测试	那	在	一个	好的	许多	方式	,	但	任何	方式	,

你可以用很多方法来验证这一点，但无论采用哪种方法，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'kluːʒn] — [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː]

you	will	come	to	the	same	conclusion	—	that	if	there	was	a	witness	who
你	将要	来	到	这	相同的	结论	—	那	如果	那里	曾是	一个	证人	WHO

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒməs] - — [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː]

was	telling	the	truth	it	was	Thomas	Bazzard	—	if	there	was	a	witness	who
曾是	讲述	这	真相	它	曾是	托马斯	-	—	如果	那里	曾是	一个	证人	WHO

[wɒz; wəz] [ɹəʊm'ænsɪŋ] ,

was	romancing	,
曾是	浪漫	,

你会得出同样的结论——如果说有一个证人说的是真话，那就是托马斯·巴扎德——如果说有一个证人在谈情说爱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] .

it	was	Miss	Helena	Landless	.
它	曾是	错过	海伦娜	无地	.

她是海伦娜·兰德利斯小姐。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ?

What	do	we	know	about	these	two	?
什么	做	我们	知道	关于	这些	二	?

我们对这两个人了解多少?

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] - [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['bɪznəs] [mæn] ;

Mr	.	Thomas	Bazzard	is	a	clerk	in	the	office	of	a	well	-	known	business	man	;
先生	.	托马斯	-	是	一个	职员	在	这	办公室	的	一个	出色地	-	已知	商业	男人	;

托马斯·巴扎德先生是一位知名商人的办公室职员；

[mɪs] ['heləne; hə'liːnə] ['lændləs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm] [sɪ'lɒn] .

Miss	Helena	Landless	is	a	young	lady	from	Ceylon	.
错过	海伦娜	无地	是	一个	年轻的	女士	从	锡兰	.

海伦娜·兰德利斯小姐是一位来自锡兰的年轻女士。

['veri] [mʌtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Very	much	,	no	doubt	,	comes	from	there	,	but	we	have	learned	this	evening	,
非常	很多	,	不	怀疑	,	来	从	那里	,	但	我们	有	学习	这	晚上	,

毫无疑问，很多东西都源于此，但我们今晚了解到，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] ,

as	one	of	the	most	amazing	bits	of	her	evidence	,
作为	一	的	这	最多	惊人的	比特	的	她	证据	,

作为她提供的证据中最令人震惊的部分之一，

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tævən] [skɔːz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] !

that	the	old	English	tavern	scores	come	from	there	!
那	这	老的	英语	酒馆	得分	来	从	那里	!

原来古老的英国酒馆乐谱就源自那里！

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] .

Now	,	let	us	consider	first	of	all	.
现在	,	让	我们	考虑	第一的	的	全部	.

现在，让我们首先考虑一下。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] ?

What	about	the	motives	?
什么	关于	这	动机	?

动机是什么?

[hɪə(r)][ɪz] - .

Here	is	Bazzard	.
这里	是	-	.

这是巴扎德。

- [hæz; həz][nəʊ] ['məʊtɪv] — [nəʊ] ['məʊtɪv] [wɒt'evə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

Bazzard	has	no	motive	—	no	motive	whatever	—	for	attempting	to	secure	the
-	有	不	动机	—	不	动机	任何	—	为了	尝试	到	安全的	这

[rɪ'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

release	of	the	prisoner	.
发布	的	这	囚犯	.

巴扎德没有任何动机——绝对没有任何动机——去试图确保囚犯获释。

[mɪs] ['heləne; hə'liːnə] ['lændləs] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [bɒks][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Miss	Helena	Landless	has	admitted	in	that	box	on	her	oath	that	her
错过	海伦娜	无地	有	承认	在	那	盒子	在	她	誓言	那	她

['heɪtrɪd][ɒv; əv]['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

hatred	of	Jasper	had	nothing	whatever	to	do	with	the	assassination	of
仇恨	的	碧玉	有	没有什么	任何	到	做	和	这	暗杀	的

['edwɪn] [druːd] .

Edwin	Drood	.
埃德温	德鲁德	.

海伦娜·兰德利斯小姐在证人席上宣誓承认，她对贾斯珀的仇恨与埃德温·德鲁德的遇刺没有任何关系。

[hɜː(r); hə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] [dʌz] [nɒt] [rest] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæz; həz] [kɪld] ['edwɪn]

Her	hatred	of	Jasper	does	not	rest	on	the	fact	that	Jasper	has	killed	Edwin
她	仇恨	的	碧玉	做	不是	休息	在	这	事实	那	碧玉	有	被杀	埃德温

[druːd] [æt; ət][ɔːl] .

Drood	at	all	.
德鲁德	在	全部	.

她对贾斯珀的憎恨并非源于贾斯珀杀死了艾德温·德鲁德这一事实。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒæspə(r)][hæz; həz] ['triːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)]

It	rests	on	the	fact	that	Jasper	has	treated	in	an	unfortunate	way	her
它	休息	在	这	事实	那	碧玉	有	治疗	在	一个	不幸	方式	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

其根本原因在于，贾斯珀对待她哥哥的方式令人遗憾。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [mɪs] ['rəʊzə] [bʌd] .

and	her	friend	,	Miss	Rosa	Bud	.
和	她	朋友	,	错过	罗莎	芽	.

还有她的朋友罗莎·巴德小姐。

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

So	there	you	have	her	confession	that	she	had	a	very	real	motive	for
所以	那里	你	有	她	忏悔	那	她	有	一个	非常	真实的	动机	为了

['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

hunting	down	the	prisoner	.
打猎	向下	这	囚犯	.

所以，她承认自己追捕囚犯是有非常真实动机的。

[mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] [hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Miss	Helena	Landless	has	told	her	story	.
错过	海伦娜	无地	有	讲述	她	故事	.

海伦娜·兰德利斯小姐讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - .

She	says	she	was	Datchery	.
她	说道	她	曾是	-	.

她说她是达切里。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] ?

What	is	the	first	thing	that	strikes	us	about	that	extraordinary	story	?
什么	是	这	第一的	事物	那	罢工	我们	关于	那	非凡的	故事	?

这个非凡的故事最先吸引我们的是什么?

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

I	asked	her	whether	she	made	up	her	face	,	and	she	said	she	did	not	.
我	问	她	无论	她	制成	向上	她	脸	,	和	她	说	她	做过	不是	.

我问她是否化妆，她说没有。

[naʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Now	,	had	she	said	that	she	made	up	her	face	,
现在	,	有	她	说	那	她	制成	向上	她	脸	,

如果她说她化了妆，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜː'self] ['rɪŋklz] ,

had	she	said	she	had	painted	herself	wrinkles	,
有	她	说	她	有	绘	她自己	皱纹	,

如果她说她给自己画了皱纹，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	might	have	been	just	possible	to	ask	a	sane	man	to	believe	that	she
它	可能	有	到过	只是	可能的	到	问	一个	理智	男人	到	相信	那	她

[kʊd; kəd][gəʊ] [əˈbaʊt] - ,

could	go	about	Cloisterham	,
可以	去	关于	-	,

或许可以勉强让一个神智正常的人相信她能去克洛伊斯汉姆庄园。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] :

where	she	was	well	known	,	and	not	be	recognised	:
在哪里	她	曾是	出色地	已知	,	和	不是	是	已确认	:

在她广为人知的地方，却无人认出：

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bɒks][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]

but	how	can	she	have	the	effrontery	to	go	into	that	box	and	ask	the
但	如何	能	她	有	这	厚颜无耻	到	去	进入	那	盒子	和	问	这

['dʒʊəri][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Jury	to	believe	that	she	went	about	the	town	where	she	had	been	living	for
陪审团	到	相信	那	她	去	关于	这	镇	在哪里	她	有	到过	活的	为了

[naɪn] [mʌnθs] ,

nine	months	,
九	几个月	,

但她怎么敢厚颜无耻地走进那个盒子里，要求陪审团相信她曾在她居住了九个月的小镇上四处走动呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] — [raʊnd] [ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	where	she	was	perfectly	well	known	—	round	the	Nuns	'	House	where	she
和	在哪里	她	曾是	完美	出色地	已知	—	圆形的	这	修女	-	房子	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] ;

had	been	at	school	;
有	到过	在	学校	;

她在修女院附近非常有名，因为她以前在那里上学；

[raʊnd] ['kænən] - [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

round	Canon	Crisparkle's	house	where	she	had	been	a	visitor	;	and	round	the
圆形的	佳能	-	房子	在哪里	她	有	到过	一个	游客	;	和	圆形的	这

[kəˈθiːdrəl] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

Cathedral	—	and	that	,
大教堂	—	和	那	,

她曾在克里斯帕克尔教士的家中做客，并在教堂周围绕行——还有，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æbsəluːtli] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː]

with	her	face	absolutely	unchanged	,	and	merely	a	white	wig	and	a	blue
和	她	脸	绝对地	未更改	,	和	仅仅	一个	白色的	假发	和	一个	蓝色的

[kəʊt] !

coat	!
外套	!

她的容貌丝毫未变，只是戴了一顶白色假发，穿了一件蓝色外套!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] ,

And	she	asks	you	to	believe	that	she	did	that	,
和	她	问	你	到	相信	那	她	做过	那	,

她却要你相信那是她做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

and	that	she	called	on	the	people	who	knew	her	best	,
和	那	她	称为	在	这	人们	WHO	知道	她	最好的	,

她召集了最了解她的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] !

and	that	they	did	not	recognise	her	!
和	那	他们	做过	不是	认出	她	!

他们竟然没认出她!

['riːəli] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Really	,	after	that	,	can	we	be	expected	to	believe	one	word	of	her
真的	,	后	那	,	能	我们	是	预期的	到	相信	一	单词	的	她

['evɪdəns] ?

evidence	?
证据	?

说真的，在那之后，我们还能相信她证词中的一个字吗?

['riːəli] , [ðæt] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['mɒnstrəs] [æn; ən] [ə'tempt] [ɒn]['aʊə(r)] [krɪ'djuːləti] ,

Really	,	that	is	so	strong	and	so	monstrous	an	attempt	on	our	credulity	,
真的	,	那	是	所以	强的	和	所以	滔天	一个	试图	在	我们的	轻信	,

真的，这简直是对我们轻信程度的莫大欺骗，太可怕了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

that	I	am	willing	to	waive	all	the	other	nonsensical	parts	of	her	story	.
那	我	是	愿意的	到	放弃	全部	这	其他	荒谬的	部分	的	她	故事	.

我愿意忽略她故事中其他所有荒谬的部分。

[ðeə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	is	her	way	of	avoiding	suspicion	.
那里	是	她	方式	的	避免	怀疑	.

这是她避免引起怀疑的方法。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['bʌfə(r)] .

She	wishes	to	pass	as	an	old	buffer	.
她	愿望	到	经过	作为	一个	老的	缓冲	.

她想冒充一名老缓冲区工作人员。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɑː'gæntʃuən] [miːl] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪn]

Her	idea	is	to	order	with	a	gargantuan	meal	an	enormous	quantity	of	wine
她	主意	是	到	命令	和	一个	巨大的	一顿饭	一个	巨大的	数量	的	葡萄酒

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	not	to	drink	it	!
和	不是	到	喝	它	!

她的想法是点一份巨型餐点，同时点一大杯酒，但自己却不喝!

[wen] [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

When	I	pressed	her	,	she	said	she	poured	it	away	.
什么时候	我	按下	她	,	她	说	她	倾倒	它	离开	.

当我追问时，她说她把水倒掉了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] ?

Is	it	reasonable	?
是	它	合理的	?

这合理吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['bʌfə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə; eɪ]

It	is	not	necessary	to	the	character	of	an	old	buffer	that	she	should	drink	a
它	是	不是	必要的	到	这	特点	的	一个	老的	缓冲	那	她	应该	喝	一个

[paɪnt][ɒv; əv] ['ʃeri] .

pint	of	sherry	.
品脱	的	雪利酒	.

对于一个老练的缓冲者来说，喝一品脱雪利酒并不是她性格的必要条件。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stɔːri] !

But	her	whole	story	!
但	她	所有的	故事	!

但她的整个故事!

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['tævən] [skɔːz] .

I	asked	her	where	she	learned	to	keep	tavern	scores	.
我	问	她	在哪里	她	学习	到	保持	酒馆	得分	.

我问她从哪里学来的酒馆计分方法。

['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['tævən] [skɔːz] [miːnz] .

Gentlemen	,	you	know	what	the	way	of	keeping	tavern	scores	means	.
先生们	,	你	知道	什么	这	方式	的	保持	酒馆	得分	方法	.

各位先生，你们都知道酒馆计分规则的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] " ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp] .

It	is	the	notorious	old	English	custom	of	"	scoring	a	man	up	.
它	是	这	臭名昭著	老的	英语	风俗	的	"	得分	一个	男人	向上	.

这是臭名昭著的英国古老习俗，即"给男人打分"。

" [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [swɔːn] , [ɪn]

"	As	many	of	you	may	know	,	and	as	Mr	.	Bazzard	has	sworn	,	in
"	作为	许多	的	你	可能	知道	,	和	作为	先生	.	-	有	宣誓	,	在

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

"正如你们许多人可能知道的那样，也正如巴扎德先生在作证时宣誓的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] ['nɔːfək] .

it	is	a	custom	particularly	of	Norfolk	.
它	是	一个	风俗	特别	的	诺福克	.

这是诺福克郡特有的习俗。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - .

That	is	a	perfectly	natural	action	for	Bazzard	.
那	是	一个	完美	自然的	行动	为了	-	.

对巴扎德来说，这是完全自然的举动。

[hæd; həd] [mɪs] ['lændləs] [sed] [ə; eɪ] ['nɔːfək] [mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Had	Miss	Landless	said	a	Norfolk	man	or	a	countryman	had	told	her	,
有	错过	无地	说	一个	诺福克	男人	或者	一个	同胞	有	讲述	她	,

如果兰德利斯小姐说是一位诺福克郡的男人或乡下人告诉她的，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

we	might	have	believed	her	.
我们	可能	有	相信	她	.

我们或许会相信她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɪ'lɒn] !

But	she	said	she	learned	it	in	Ceylon	!
但	她	说	她	学习	它	在	锡兰	!

但她说她是在锡兰学的！

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [tɔːt] [æt; ət]

I	am	rather	surprised	she	did	not	say	it	was	an	accomplishment	taught	at
我	是	相当	惊讶	她	做过	不是	说	它	曾是	一个	成就	教授	在

[mɪs] - !

Miss	Twinkleton's	!
错过	-	!

我相当惊讶她竟然没说这是在特温克尔顿小姐的学校里学到的技能！

[hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][æz; əz][æn; ən][əʊld] ['bʌfə(r)] [ɪz][səʊ] [əb'sɜːd] — — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Her	theory	that	she	could	act	as	an	old	buffer	is	so	absurd	—	—	because
她	理论	那	她	可以	行为	作为	一个	老的	缓冲	是	所以	荒诞	—	—	因为

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['nɪkəbɒkəz] .

when	she	was	thirteen	years	old	she	put	on	her	brother's	knickerbockers	.
什么时候	她	曾是	十三	年	老的	她	放	在	她	兄弟	尼克博克	.

她认为自己可以充当一个老缓冲者的理论真是荒谬至极——因为她十三岁的时候就穿过她哥哥的灯笼裤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] .

It	is	absurd	.
它	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz]

As	if	that	would	help	a	woman	of	21	to	pass	as
作为	如果	那	会	帮助	一个	女士	的	-	到	经过	作为

仿佛那样就能帮助一个21岁的女人冒充……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[æn; ən][əʊld] ['bʌfə(r)] !

an	old	buffer	!
一个	老的	缓冲	!

一台旧缓冲器!

[səʊ][aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] - ,

So	I	unhesitatingly	ask	you	to	accept	the	evidence	of	Bazzard	,
所以	我	毫不犹豫	问	你	到	接受	这	证据	的	-	,

所以我毫不犹豫地请求你们接受巴扎德提供的证据。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] .

and	reject	that	of	Miss	Helena	Landless	.
和	拒绝	那	的	错过	海伦娜	无地	.

并拒绝海伦娜·兰德利斯小姐的提议。

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

Another	important	aspect	of	the	matter	.
其他	重要的	方面	的	这	事情	.

这件事还有另一个重要方面。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] - ,

If	you	believe	the	testimony	of	Bazzard	,
如果	你	相信	这	见证	的	-	,

如果你相信巴扎德的证词，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['ʃeɪkən] [ɒn][wʌn] [pɔɪnt] [baɪ][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] ,

which	is	unshaken	—	it	has	not	been	shaken	on	one	point	by	my	learned	friend	,
哪个	是	坚定不移	—	它	有	不是	到过	摇晃	在	一	观点	经过	我的	学习	朋友	,

这一点毋庸置疑——我的博学朋友丝毫没有动摇过它。

[ænd; ənd][nɒt] ['tʃælɪndʒd] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] - ,

and	not	challenged	in	one	single	point	—	if	you	believe	the	evidence	of	Bazzard	,
和	不是	挑战	在	一	单身的	观点	—	如果	你	相信	这	证据	的	-	,

而且没有一点受到质疑——如果你相信巴扎德的证据的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

you	must	acquit	the	prisoner	.
你	必须	开释	这	囚犯	.

你必须宣告囚犯无罪。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [nɒt] ['gɪlti] ,

You	must	find	the	prisoner	Not	Guilty	,
你	必须	寻找	这	囚犯	不是	有罪的	,

你必须判定被告无罪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hæz; həz] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['məːdə] [mæn] [sɪns]

because	Bazzard	has	sworn	that	he	has	seen	the	alleged	murdered	man	since
因为	-	有	宣誓	那	他	有	已见	这	据称	被谋杀	男人	自从

[ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] .

the	attempted	murder	.
这	尝试过	谋杀	.

因为巴扎德发誓说，自从谋杀未遂事件发生以来，他见过据称被谋杀的男子。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

If	you	believe	that	,	you	must	acquit	the	prisoner	.
如果	你	相信	那	,	你	必须	开释	这	囚犯	.

如果你相信这一点，就必须宣告囚犯无罪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [wɒnt] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] —

But	it	does	not	follow	—	and	this	point	I	want	particularly	to	emphasise	—
但	它	做	不是	跟随	—	和	这	观点	我	想	特别	到	强调	—

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] [juː; jʊ]

it	does	not	follow	that	if	you	believe	the	story	of	Miss	Helena	Landless	you
它	做	不是	跟随	那	如果	你	相信	这	故事	的	错过	海伦娜	无地	你

[ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

ought	to	convict	the	prisoner	.
应该	到	定罪	这	囚犯	.

但这并不意味着——这一点我尤其要强调——如果你相信海伦娜·兰德利斯小姐的故事，你就应该判该囚犯有罪。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [mɪs] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] [hæz; həz][nɒt] [prə'djuːst] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]

As	a	matter	of	fact	,	Miss	Helena	Landless	has	not	produced	,	if	her
作为	一个	事情	的	事实	,	错过	海伦娜	无地	有	不是	生产	,	如果	她

['stɔːri] [ɪz] [truː] ,

story	is	true	,
故事	是	真的	,

事实上，如果海伦娜·兰德利斯小姐的故事属实，她并没有拿出任何证据。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][ræg][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒæspə(r)] .

one	little	rag	of	evidence	in	favour	of	the	guilt	of	John	Jasper	.
一	小的	抹布	的	证据	在	偏爱	的	这	有罪	的	约翰	碧玉	.

一小块能证明约翰·贾斯珀有罪的证据。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,

She	has	,	indeed	,
她	有	,	的确	,

她确实有。

[prə'djuːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɒn]

produced	a	certain	amount	of	evidence	suggesting	that	he	planned	an	attempt	on
生产	一个	肯定	数量	的	证据	建议	那	他	计划	一个	试图	在

['edwɪn] - [laɪf] ,

Edwin	Drood's	life	,
埃德温	-	生活	,

他提供了一定数量的证据表明，他曾计划谋害艾德温·德鲁德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [əd'mɪt] [ðæt] .

but	the	defence	admit	that	.
但	这	防御	承认	那	.

但辩方承认这一点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] [θɔːt] [hiː; hi]

She	has	produced	a	certain	amount	of	evidence	that	John	Jasper	thought	he
她	有	生产	一个	肯定	数量	的	证据	那	约翰	碧玉	想法	他

[hæd; həd] ['məːdə] [hɪm] ;

had	murdered	him	;
有	被谋杀	他	;

她提供了一定的证据，证明约翰·贾斯珀认为他杀了他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'djuːst] [nəʊ][ræg][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [tʊk] [pleɪs] .

but	she	has	produced	no	rag	of	evidence	that	the	murder	took	place	.
但	她	有	生产	不	抹布	的	证据	那	这	谋杀	采取	地方	.

但她没有拿出任何证据证明谋杀案发生过。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] - ,

I	ask	you	to	believe	the	evidence	of	Bazzard	,
我	问	你	到	相信	这	证据	的	-	,

我请求你们相信巴扎德提供的证据。

[ænd; ənd][ai] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz] [nɒt] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

and	I	point	out	that	my	learned	friend	has	not	challenged	the	evidence	of
和	我	观点	出去	那	我的	学习	朋友	有	不是	挑战	这	证据	的

-

Bazzard	.
-	.

我指出，我这位博学的朋友并没有对巴扎德的证据提出质疑。

[ai] [tʊk] [mɪs] ['lændləs] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

I	took	Miss	Landless	through	the	whole	of	her	story	.
我	采取	错过	无地	通过	这	所有的	的	她	故事	.

我把兰德利斯小姐的整个故事都告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [gʊd] ['wɪtnəs] ,

She	was	a	wonderfully	good	witness	,
她	曾是	一个	太棒了	好的	证人	,

她是一位非常优秀的证人。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪk'strævəgənt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kʌvə(r)]

but	at	every	point	she	had	to	give	some	extravagant	explanation	to	cover
但	在	每一个	观点	她	有	到	给	一些	靡	解释	到	覆盖

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

但她每次都必须给出一些夸张的解释来掩盖自己的错误。

[maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] , ['eɪb(ə)l] ['kaʊnsl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

My	learned	friend	,	able	Counsel	as	he	is	,
我的	学习	朋友	,	有能力的	法律顾问	作为	他	是	,

我博学的朋友，他是一位能干的顾问，

[dɪd] [nɒt] [ɑːsk] - [wʌn] ['kwestʃən] ['hɑːdli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

did	not	ask	Bazzard	one	question	hardly	about	his	story	.
做过	不是	问	-	一	问题	几乎	关于	他的	故事	.

几乎没有问过巴扎德一个问题，也几乎没问过他关于他的故事的问题。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]

He	devoted	the	whole	of	his	cross	-	examination	to	trying	to	suggest	that
他	奉献	这	所有的	的	他的	叉	-	考试	到	尝试	到	建议	那

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ,

Bazzard	was	a	great	fool	,
-	曾是	一个	伟大的	傻子	,

他用整个交叉询问过程来试图证明巴扎德是个十足的傻瓜。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][bæd]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn] ['evɪdəns] ,

that	he	had	written	a	bad	tragedy	which	is	not	in	evidence	,
那	他	有	书面	一个	坏的	悲剧	哪个	是	不是	在	证据	,

他写过一部糟糕的悲剧，但这一点并没有证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [prə'djuːst] .

and	that	it	has	not	been	produced	.
和	那	它	有	不是	到过	生产	.

而且它还没有被生产出来。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ][bæd]['trædʒədi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][veɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Suppose	he	had	produced	a	bad	tragedy	,	and	was	vain	of	it	.
认为	他	有	生产	一个	坏的	悲剧	,	和	曾是	徒劳	的	它	.

假设他创作了一部糟糕的悲剧，并为此感到自负。

[maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

My	learned	friend	may	have	heard	of	Frederick	the	Great	,
我的	学习	朋友	可能	有	听到	的	弗雷德里克	这	伟大的	,

我这位博学的朋友或许听说过腓特烈大帝，

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [veɪn] [ɒv; əv] ['veri] [bæd] ['vɜːrsəz] .

who	was	very	vain	of	very	bad	verses	.
WHO	曾是	非常	徒劳	的	非常	坏的	诗句	.

他非常自负，却写出了非常糟糕的诗句。

[maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['telɪŋ] [laɪz]

My	learned	friend	has	confined	himself	to	saying	that	he	must	be	telling	lies
我的	学习	朋友	有	受限	他自己	到	说	那	他	必须	是	讲述	谎言

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

because	he	is	a	fool	.
因为	他	是	一个	傻子	.

我那位博学的朋友只是说，他一定是在撒谎，因为他是个傻瓜。

[ðæt] [ɪz] [self] - [ˌkɒntrə'dɪktəri] .

That	is	self	-	contradictory	.
那	是	自己	-	矛盾的	.

这自相矛盾。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	have	seen	him	in	the	box	subjected	to	cross	-	examination	by	one	of	the
我们	有	已见	他	在	这	盒子	受	到	叉	-	考试	经过	一	的	这

['eɪb(ə)lɪst] ['kaʊnsl] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

ablest	Counsel	at	the	Bar	,
最有能力	法律顾问	在	这	酒吧	,

我们看到他坐在被告席上，接受了律师界最杰出的律师之一的交叉询问。

[ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [huː] [sɔː] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	I	ask	you	who	saw	him	to	say	whether	he	is	a	liar	or	a	fool	.
和	我	问	你	WHO	锯	他	到	说	无论	他	是	一个	说谎者	或者	一个	傻子	.

我问你们这些见过他的人，他是骗子还是傻瓜。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['veri]

If	he	be	lying	it	is	impossible	to	believe	that	he	is	not	a	man	of	very
如果	他	是	说谎	它	是	不可能的	到	相信	那	他	是	不是	一个	男人	的	非常

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

remarkable	ability	.
卓越	能力	.

如果他说的是谎话，那么我们很难相信他不是一个能力非常出众的人。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ləʊ] [ə'bɪlətɪ] [ɪz] [maɪ] [frɛndz] ['əʊnlɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ]

The	fact	that	he	is	a	man	of	low	ability	is	my	friend's	only	reason	for	calling
这	事实	那	他	是	一个	男人	的	低的	能力	是	我的	朋友们	仅有的	原因	为了	呼叫

[hɪm] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] !

him	a	liar	!
他	一个	说谎者	!

我的朋友之所以称他为骗子，仅仅是因为他能力低下！

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː'liːv] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ðen] [ə'kwɪt]

I	ask	you	to	believe	the	testimony	of	Bazzard	;	and	you	must	then	acquit
我	问	你	到	相信	这	见证	的	-	;	和	你	必须	然后	开释

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

我请求你们相信巴扎德的证词；然后你们必须宣告被告无罪。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [mɪs] ['heləne; hə'liːnə] ['lændləs] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] ['eni]

But	,	as	I	was	saying	just	now	,	Miss	Helena	Landless	does	not	produce	any
但	,	作为	我	曾是	说	只是	现在	,	错过	海伦娜	无地	做	不是	生产	任何

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

但是，正如我刚才所说，海伦娜·兰德利斯小姐没有提供任何证据；

[nɔː(r)] [dʌz] ['dɜːrdəlz] ; [nɔː(r)]['kænən] - ;

nor	does	Durdles	;	nor	Canon	Crisparkle	;
也不	做	杜德尔斯	;	也不	佳能	-	;

杜德尔斯也不例外；克里斯帕克尔教士也不例外；

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)] [tʊk] [pleɪs] .

not	a	shred	of	evidence	to	show	that	the	murder	took	place	.
不是	一个	撕碎	的	证据	到	展示	那	这	谋杀	采取	地方	.

没有任何证据表明谋杀案发生过。

[ai][hæd; həd] [mɪs] ['lændləs] — [æn; ən]['eɪb(ə)l] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd][ai] ['tʃælɪndʒd]

I	had	Miss	Landless	—	an	able	,	determined	witness	—	and	I	challenged
我	有	错过	无地	—	一个	有能力的	,	决定	证人	—	和	我	挑战

[hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prə'djuːs] [wʌn] ['tɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

her	,	could	she	produce	one	tittle	of	evidence	,
她	,	可以	她	生产	一	标题	的	证据	,

我请来了兰德利斯小姐——一位能干、意志坚定的证人——我质问她，她能否拿出哪怕一丝一毫的证据。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [druːd] [wɒz; wəz] ['məːdə] ?

other	than	the	ring	,	to	prove	that	Drood	was	murdered	?
其他	比	这	戒指	,	到	证明	那	德鲁德	曾是	被谋杀	?

除了戒指之外，还有什么能证明德鲁德是被谋杀的?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [nʌn] .

and	she	had	to	admit	,	unwillingly	,	that	she	could	produce	none	.
和	她	有	到	承认	,	不情愿地	,	那	她	可以	生产	没有任何	.

她不得不不情愿地承认，她一个也做不出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] .

She	said	she	still	retained	her	opinions	.
她	说	她	仍然	保留	她	意见	.

她说她仍然坚持自己的观点。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] !

I	am	sure	she	would	!
我	是	当然	她	会	!

我确信她会的!

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɜːfɪktli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ðɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] [mɪs] ['lændləs] [æz; əz]

We	can	perfectly	estimate	the	attitude	of	mind	of	Miss	Landless	as
我们	能	完美	估计	这	态度	的	头脑	的	错过	无地	作为

[wʌn][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] ['redɪnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst]

one	of	bitter	hatred	of	the	prisoner	and	readiness	to	believe	anything	against
一	的	苦的	仇恨	的	这	囚犯	和	准备就绪	到	相信	任何事物	反对

[hɪm] .

him	.
他	.

我们可以完全推断兰德利斯小姐对囚犯怀有强烈的仇恨，并且随时准备相信任何不利于他的事情。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] ['edwɪn] [druːd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [kɔːt] ,

I	have	no	doubt	that	if	Edwin	Drood	walked	into	court	,
我	有	不	怀疑	那	如果	埃德温	德鲁德	步行	进入	法庭	,

我毫不怀疑，如果艾德温·德鲁德走进法庭，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [θɪŋk] ['dʒæspə(r)] ['məːdə] [hɪm] .

she	would	still	think	Jasper	murdered	him	.
她	会	仍然	思考	碧玉	被谋杀	他	.

她仍然会认为贾斯珀杀了他。

[ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [prə'djuːs] [ɪz][ðə; ðiː] [rɪŋ] .

The	only	thing	she	can	produce	is	the	ring	.
这	仅有的	事物	她	能	生产	是	这	戒指	.

她唯一能拿出来的东西就是那枚戒指。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] - ['evɪdəns] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [rɪŋ] .

If	you	believe	Bazzard's	evidence	,	there	is	no	mystery	about	the	ring	.
如果	你	相信	-	证据	,	那里	是	不	神秘	关于	这	戒指	.

如果你相信巴扎德提供的证据，那么这枚戒指就没有什么神秘之处了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [hɪm] .

It	was	put	there	by	him	.
它	曾是	放	那里	经过	他	.

那是他放在那里的。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

But	suppose	you	don't	believe	it	:
但	认为	你	不	相信	它	:

但假设你不相信：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] .

there	are	a	hundred	ways	by	which	it	might	have	got	there	.
那里	是	一个	百	方式	经过	哪个	它	可能	有	得到	那里	.

它到达那里的方式可能有上百种。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [streɪt] [ə'weɪ] .

I	could	give	you	half	a	dozen	straight	away	.
我	可以	给	你	一半	一个	打	直的	离开	.

我可以马上给你半打。

['dʒæspə(r)] [maɪt] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['ɛdwɪnz] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ðiː] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

Jasper	might	,	in	going	through	Edwin's	pockets	to	take	out	the	watch	and	chain
碧玉	可能	,	在	去	通过	埃德温的	口袋	到	拿	出去	这	手表	和	链

,

,

,

贾斯珀可能会在翻埃德温的口袋，取出手表和表链的时候，

[hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ðiː] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [trɑːns] .

have	dropped	the	ring	in	the	trance	.
有	掉落	这	戒指	在	这	发呆	.

在恍惚中把戒指掉在了地上。

[druːd] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ðiː] [rɪŋ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Drood	himself	might	have	taken	out	the	ring	and	dropped	it	.
德鲁德	他自己	可能	有	已采取	出去	这	戒指	和	掉落	它	.

德鲁德本人可能已经取出戒指，然后又把它丢掉了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɒsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rɪŋ] ,

There	are	a	hundred	possible	explanations	of	the	presence	of	the	ring	,
那里	是	一个	百	可能的	解释	的	这	在场	的	这	戒指	,

关于这枚戒指的出现，有上百种可能的解释。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept]

but	there	is	no	possible	explanation	of	the	absence	of	everything	else	except
但	那里	是	不	可能的	解释	的	这	缺席	的	一切	别的	除了

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

但除了戒指之外，其他所有东西都不见了，这无法解释。

['kwɪklaɪm] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

Quicklime	will	destroy	the	body	,
生石灰	将要	破坏	这	身体	,

生石灰会破坏人体组织。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ]

but	I	do	ask	whether	it	is	conceivable	that	Edwin	Drood	had	absolutely	no
但	我	做	问	无论	它	是	可以想象的	那	埃德温	德鲁德	有	绝对地	不

[mə'tælɪk] ['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [hɪm]

metallic	objects	about	him
金属	对象	关于	他

但我确实想问，埃德温·德鲁德身上完全没有任何金属物品，这种可能性有多大?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

任何种类的。

[ai] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] ['met(ə)l] ['traʊzə(r)] ['bʌtnz] — [ən'les] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	suggest	that	he	might	have	had	metal	trouser	buttons	—	unless	he	was
我	建议	那	他	可能	有	有	金属	裤子	按钮	—	除非	他	曾是

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ,

a	member	of	some	extraordinary	religious	community	,
一个	成员	的	一些	非凡的	宗教	社区	,

我认为他可能穿的是金属裤扣——除非他是某个特殊宗教团体的成员。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [haɪ'dʒiːnɪk] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ['weərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	some	hygienic	body	which	disapproves	of	anybody	wearing	anything	of	the
或者	一些	卫生	身体	哪个	不赞成	的	任何人	穿着	任何事物	的	这

[kaɪnd] !

kind	!
种类	!

或者某些卫生机构不赞成任何人穿戴这类服饰!

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [rɪsks] .

My	friend	has	made	a	great	deal	of	the	question	of	the	enormous	risks	.
我的	朋友	有	制成	一个	伟大的	交易	的	这	问题	的	这	巨大的	风险	.

我的朋友非常重视其中巨大的风险这个问题。

[mɪs] ['lændləs] ['flaut] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] [rɪsks] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ['flaut] [ðə; ði]

Miss	Landless	flouted	her	enormous	risks	,	and	Mr	.	Walters	flouted	the
错过	无地	蔑视	她	巨大的	风险	,	和	先生	.	沃尔特斯	蔑视	这

[ɪ'nɔːməs] [rɪsks] [ɪn] - [feɪs] .

enormous	risks	in	Bazzard's	face	.
巨大的	风险	在	-	脸	.

兰德利斯小姐无视了巨大的风险，沃尔特斯先生也无视了巴扎德面前的巨大风险。

['mɪstə(r)] . - , [huː] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bəʊstə(r)] ,

Mr	.	Bazzard	,	who	is	supposed	to	be	a	boaster	,
先生	.	-	,	WHO	是	据称	到	是	一个	自夸者	,

巴扎德先生，据说是个爱吹牛的人，

[dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsks] .

did	not	see	that	he	had	run	such	risks	.
做过	不是	看	那	他	有	跑步	这样的	风险	.

他没有意识到自己冒了这么大的风险。

[nɔː(r)][duː; də][ai] . [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz]

Nor	do	I	.	One	of	the	propositions	of	the	prosecution	is	that	Jasper	was
也不	做	我	.	一	的	这	命题	的	这	起诉	是	那	碧玉	曾是

[æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['brɪliənt] ['krɪmɪn(ə)l] .

an	extraordinarily	brilliant	criminal	.
一个	非常	杰出的	刑事	.

我也这么认为。控方提出的论点之一是，贾斯珀是一位极其聪明的罪犯。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

Of	course	,	he	was	the	reverse	.
的	课程	,	他	曾是	这	撤销	.

当然，他的情况恰恰相反。

[wɒt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] .

What	is	admitted	by	the	prosecution	itself	is	ample	for	my	purpose	.
什么	是	承认	经过	这	起诉	本身	是	充足	为了	我的	目的	.

控方自己承认的内容就足以达到我的目的了。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['dʒæspə(r)]['bʌŋg(ə)ld][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɪz; ɪz][mæn] ;

We	say	that	Jasper	bungled	the	whole	thing	and	did	not	kill	his	man	;
我们	说	那	碧玉	笨拙的	这	所有的	事物	和	做过	不是	杀	他的	男人	;

我们说贾斯珀把整件事搞砸了，他并没有杀死他要杀的人；

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [kɪl] [hɪm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi]['bʌŋg(ə)ld] .

but	supposing	he	did	kill	him	,	there	is	no	doubt	he	bungled	.
但	假如	他	做过	杀	他	,	那里	是	不	怀疑	他	笨拙的	.

但假设他真的杀了人，毫无疑问，他办事失误了。

[dʒʌst] [θɪŋk] .

Just	think	.
只是	思考	.

想想看。

[ðɪs] ['klevə(r)]['krɪmɪn(ə)l] , [huː] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] ,

This	clever	criminal	,	who	kills	a	man	,
这	聪明的	刑事	,	WHO	杀戮	一个	男人	,

这个狡猾的罪犯杀了一个人，

[ɪz] ['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɒtʃ]

is	content	with	his	own	memory	that	that	man	had	nothing	on	him	but	a	watch
是	内容	和	他的	自己的	记忆	那	那	男人	有	没有什么	在	他	但	一个	手表

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][pɪn] ;

and	chain	and	pin	;
和	链	和	别针	;

他对自己记忆中的那个人只有一块手表、一条表链和一枚别针感到满意；

[drægz][ðem; ðəm][aʊt] ; ['nevə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]

drags	them	out	;	never	thinks	he	might	have	some	money	,	although	he	is
拖拽	他们	出去	;	绝不	思考	他	可能	有	一些	钱	,	虽然	他	是

['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

staking	his	neck	,
质押	他的	脖子	,

他把他们拖出来；尽管他这是在拿自己的生命冒险，却从没想过自己可能会有钱。

[ɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] , [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd]
or **chance** **of** **survival** **,** **entirely** **on** **the** **assumption** **that** **everything** **will** **be** **destroyed**
或者 机会 的 生存 , 完全 在 这 假设 那 一切 将要 是 损毁
[baɪ] ['kwɪklaɪm] .
by **quicklime** **.**
经过 生石灰 .

或者说，生存的希望完全建立在一切都会被生石灰摧毁的假设之上。

[hiː; hi]['nevə(r)] [teɪks] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [els] .
He **never** **takes** **the** **ordinary** **precaution** **to** **see** **if** **there** **is** **anything** **else** **.**
他 绝不 需要 这 普通的 预防 到 看 如果 那里 是 任何事物 别的 .

他从不采取常规的预防措施，看看是否还有其他问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ə'meɪzɪŋli] [əb'sɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
It **is** **so** **amazingly** **absurd** **that** **it** **would** **be** **incredible** **if** **we** **did** **not** **know** **,**
它 是 所以 令人惊讶的是 荒诞 那 它 会 是 极好的 如果 我们 做过 不是 知道 ,

这事儿荒谬得令人难以置信，如果我们不知道的话，那才叫不可思议。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] ,
as **we** **do** **know** **,**
作为 我们 做 知道 ,

正如我们所知道的，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
that **he** **was** **under** **the** **influence** **of** **a** **drug** **and** **was** **not** **master** **of**
那 他 曾是 在下面 这 影响 的 一个 药品 和 曾是 不是 掌握 的
[hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] .
his **faculties** **when** **the** **crime** **was** **being** **committed** **.**
他的 学院 什么时候 这 犯罪 曾是 存在 坚定的 .

他在犯罪时受到毒品的影响，神志不清。

[aɪ] [kən'kluːd] [baɪ][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðɪs] :
I **conclude** **by** **just** **saying** **this** **:**
我 结束 经过 只是 说 这 :

最后我想说的是：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][wʌn] [sens] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em]
I **am** **aware** **that** **I** **appear** **in** **one** **sense** **at** **a** **great** **disadvantage** **because** **I** **am**
我 是 意识到的 那 我 出现 在 一 感觉 在 一个 伟大的 劣势 因为 我 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['klaɪənt] .
unable **to** **claim** **any** **sympathy** **for** **my** **client** **.**
无法 到 宣称 任何 同情 为了 我的 客户 .

我知道从某种意义上说，我处于非常不利的地位，因为我无法博得我的委托人的任何同情。

[aɪ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['klaɪənt][hæz; həz] [biːn] [rɒŋd] ['mɒrəli] [baɪ][ðə; ði]
I **cannot** **put** **it** **to** **you** **that** **my** **client** **has** **been** **wronged** **morally** **by** **the**
我 不能 放 它 到 你 那 我的 客户 有 到过 冤枉 道德上 经过 这
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
accusation **.**
指控 .

我无法断言我的委托人因这项指控而在道德上受到了不公正对待。

[aɪ] ['kænɒt] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I **cannot** **claim** **your** **sympathies** **for** **him** **.**
我 不能 宣称 你的 同情 为了 他 .

我无法要求你们对他表示同情。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] ; [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][ɪz]

Undoubtedly	**he**	**hated**	**his**	**nephew**	**,**	**and**	**planned**	**his**	**murder**	**;**	**undoubtedly**	**he**	**is**
无疑	他	憎恨	他的	侄子	,	和	计划	他的	谋杀	;	无疑	他	是

['mɒrəli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ;

morally	**guilty**	**of**	**this**	**murder**	**;**
道德上	有罪的	的	这	谋杀	;

毫无疑问，他憎恨他的侄子，并策划了谋杀；毫无疑问，他在道德上对这起谋杀负有责任；

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒvɪns] .

but	**,**	**Gentlemen**	**of**	**the**	**Jury**	**,**	**those**	**things**	**are**	**not**	**within**	**your**	**province**	**.**
但	,	先生们	的	这	陪审团	,	那些	事物	是	不是	之内	你的	省	.

但是，陪审团的各位先生，这些事情不属于你们的管辖范围。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ðɪ][səʊl][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒæspə(r)] .

You	**are**	**not**	**here**	**to**	**judge**	**the**	**soul**	**of**	**John**	**Jasper**	**.**
你	是	不是	这里	到	法官	这	灵魂	的	约翰	碧玉	.

你来这里不是为了评判约翰·贾斯珀的灵魂。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] [kraɪm] [ɒv; əv]

You	**are**	**here**	**to**	**decide**	**whether**	**he**	**has**	**committed**	**the**	**legal**	**crime**	**of**
你	是	这里	到	决定	无论	他	有	坚定的	这	合法的	犯罪	的

['mɜːdə(r)] .

murder	**.**
谋杀	.

你们的任务是判定他是否犯下了谋杀罪。

[ən'les] [ðæt] [ɪz] [pruːvd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɪlt] ,

Unless	**that**	**is**	**proved**	**,**	**and**	**proved**	**up**	**to**	**the**	**hilt**	**,**
除非	那	是	已证实	,	和	已证实	向上	到	这	剑柄	,

除非这一点得到证实，而且是彻底证实，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['gɪlti] .

you	**have**	**no**	**right**	**to**	**find**	**him**	**guilty**	**.**
你	有	不	正确的	到	寻找	他	有罪的	.

你无权判他有罪。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] :

And	**I**	**would**	**just**	**say**	**this**	**:**
和	我	会	只是	说	这	:

我只想说：

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv]

if	**you**	**go**	**beyond**	**your**	**rightful**	**province**	**of**	**pronouncing**	**on**	**that**	**simple**	**matter**	**of**
如果	你	去	超过	你的	正当的	省	的	发音	在	那	简单的	事情	的

[fækt] ,

fact	**,**
事实	,

如果你越权对这个简单的事实发表意见，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [θwɔːtɪŋ] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] .

you	**are**	**perhaps**	**thwarting**	**some**	**purpose**	**higher**	**than**	**we**	**know**	**of**	**.**
你	是	也许	挫败	一些	目的	更高	比	我们	知道	的	.

你或许正在阻挠某种我们无法知晓的更高层次的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri]

It	**may**	**not**	**be**	**for**	**nothing**	**that**	**this**	**man**	**has**	**been**	**reserved**	**for**	**this**	**very**
它	可能	不是	是	为了	没有什么	那	这	男人	有	到过	预订的	为了	这	非常

[streɪndʒ] ['destəni] ,

strange	**destiny**	**,**
奇怪的	命运	,

或许，这个人注定要承担如此奇特的命运并非偶然。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mɒrəl] [gɪlt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

to	have	the	moral	guilt	of	murder	on	his	head	,
到	有	这	道德	有罪	的	谋杀	在	他的	头	,

背负谋杀的道德罪责，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

to	have	all	the	remorse	for	murder	in	his	heart	,
到	有	全部	这	悔恨	为了	谋杀	在	他的	心	,

他心中充满了对谋杀的悔恨，

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['mɑːvələs] [feɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd] ['æktʃuəli] [friː] [frɒm; frəm]

and	yet	by	a	strangely	marvellous	fate	to	keep	his	hand	actually	free	from
和	然而	经过	一个	奇怪的	奇妙	命运	到	保持	他的	手	实际上	自由的	从

['hjuːmən] [blʌd] .

human	blood	.
人类	血	.

然而，命运却奇妙地眷顾了他，使他的手始终没有沾染人血。

[pə'hæps] [hiː; hi] [huː] [krɪ'eɪtɪd] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['destəni] [mɔː(r)]['terəb(ə)l]

Perhaps	He	who	created	John	Jasper	intended	for	him	a	destiny	more	terrible
也许	他	WHO	创建	约翰	碧玉	故意的	为了	他	一个	命运	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən]['hjuːmən] ['pʌnɪʃmənt] ,

than	human	punishment	,
比	人类	惩罚	,

或许创造约翰·贾斯珀的那位上帝，为他安排了比人类惩罚更为可怕的命运。

[sʌm; səm] [ˌekspi'eɪʃn] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæləʊz] ;

some	expiation	more	terrible	than	the	gallows	;
一些	赎罪	更多的	糟糕的	比	这	绞刑架	;

有些惩罚比绞刑架更可怕；

[ænd; ənd][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	I	ask	you	to	give	the	benefit	of	the	doubt	to	the	prisoner	in	the
和	我	问	你	到	给	这	益处	的	这	怀疑	到	这	囚犯	在	这

[dɒk] .

dock	.
码头	.

我请求你们对被告席上的被告给予无罪推定。

[rɪ'spekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'mjuːnəti] .

Respect	upon	his	brow	the	sign	of	that	mysterious	immunity	.
尊重	之上	他的	眉头	这	符号	的	那	神秘	免疫	.

他额头上那道肃穆的神情，是那神秘免疫力的象征。

[let] [keɪn] [pɑːs][baɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][gɒd] .

Let	Cain	pass	by	,	for	he	belongs	to	God	.
让	该隐	经过	经过	,	为了	他	属于	到	上帝	.

让该隐过去吧，因为他是属于上帝的。

[[rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .]

[	Reply	for	the	Prosecution	.	]
[	回复	为了	这	起诉	.	]

[控方答辩状。]

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ðen] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tɜːmz] :

Mr	.	Walters	then	replied	for	the	Prosecution	in	the	following	terms	:
先生	.	沃尔特斯	然后	回复	为了	这	起诉	在	这	下列的	条款	:

沃尔特斯先生随后代表控方作了如下答辩：

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] —

May	it	please	you	,	My	Lord	,	Gentlemen	of	the	Jury	—
可能	它	请	你	,	我的	主	,	先生们	的	这	陪审团	—

请各位法官大人、陪审团的各位先生——

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] ['meni] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪt'self] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l]

Although	**this**	**case**	**has**	**many**	**complications**	**,**	**the**	**issue**	**itself**	**is**	**an**	**extremely**	**simple**
虽然	这	案件	有	许多	并发症	,	这	问题	本身	是	一个	极其	简单的

[wʌn] .

one	**.**
一	.

虽然这个案件有很多复杂之处，但问题本身却非常简单。

[wɒz; wəz] ['edwɪn] [druːd] [kɪld] ?

Was	**Edwin**	**Drood**	**killed**	**?**
曾是	埃德温	德鲁德	被杀	?

埃德温·德鲁德被杀了吗?

[ɪf] [səʊ] , [wɒz; wəz] ['dʒæspə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ?

If	**so**	**,**	**was**	**Jasper**	**the**	**murderer**	**?**
如果	所以	,	曾是	碧玉	这	凶手	?

如果真是这样，那么贾斯珀就是凶手吗?

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['feɪt(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] .

The	**defence**	**has**	**made**	**one**	**amazing**	**,**	**and**	**I**	**think**	**fatal**	**admission**	**.**
这	防御	有	制成	一	惊人的	,	和	我	思考	致命的	入学	.

辩方做出了一个令人震惊，而且我认为是致命的承认。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mit] [ðæt] [dʒɒn] ['dʒæspə(r)] [ə'tækt] [druːd] , [ə'tækt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	**admits**	**that**	**John**	**Jasper**	**attacked**	**Drood**	**,**	**attacked**	**him**	**with**	**the**	**intention**	**of**
它	承认	那	约翰	碧玉	遭到攻击	德鲁德	,	遭到攻击	他	和	这	意图	的

['mɜːdərɪŋ] [hɪm] ,

murdering	**him**	**,**
谋杀	他	,

它承认约翰·贾斯珀袭击了德鲁德，并且意图谋杀他。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sent] [ðæt] [dʒɒn] ['dʒæspərz] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [gɒn] — [ðæt]

and	**by**	**that**	**admission**	**it**	**consents**	**that**	**John**	**Jasper's**	**character**	**has**	**gone**	**—**	**that**
和	经过	那	入学	它	同意	那	约翰	碧玉的	特点	有	已消失	—	那

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] ,

he	**is**	**a**	**monster**	**,**
他	是	一个	怪物	,

而这种承认就等于默认了约翰·贾斯珀的性格已经彻底崩塌——他变成了一个怪物。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] ['mɒrəl] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

that	**he**	**is**	**a**	**hypocrite**	**,**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**of**	**no**	**moral**	**pretension**	**,**
那	他	是	一个	伪君子	,	那	他	是	一个	男人	的	不	道德	预张	,

他是个伪君子，他是个毫无道德底线的人。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

that	**he**	**is**	**a**	**scheming**	**criminal**	**,**	**and**	**that**	**murder**	**was**	**actually**	**in**	**his**	**heart**	**.**
那	他	是	一个	心计	刑事	,	和	那	谋杀	曾是	实际上	在	他的	心	.

他是一个阴险狡诈的罪犯，杀人其实早已在他的心中扎根。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [dɪ'fens] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kən'siːvd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz]

A	**stranger**	**defence**	**could**	**scarcely**	**be**	**conceived**	**,**	**and**	**yet**	**there**	**is**
一个	陌生人	防御	可以	几乎	是	构思	,	和	然而	那里	是

陌生人辩护几乎难以想象，然而却有这样一种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [raɪd] [ɒf] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] ,

something	**in**	**it**	**,**	**because**	**it**	**tries**	**to**	**ride**	**off**	**upon**	**a**	**side**	**issue**	**,**
某物	在	它	,	因为	它	尝试	到	骑	离开	之上	一个	边	问题	,

其中有些东西，因为它试图借题发挥，而忽略了其他方面。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] “ [ˌweər'æz] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'vɪkt] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'tempt] ,

and	says	that	“	Whereas	you	may	convict	this	man	of	a	certain	attempt	,
和	说道	那	”	然而	你	可能	定罪	这	男人	的	一个	肯定	试图	,

并说：“尽管你们可以判定此人犯有某种未遂罪，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hɑːf] [weɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [feɪld] .

we	say	that	half	way	there	he	failed	.
我们	说	那	一半	方式	那里	他	失败的	.

我们说他走到一半就失败了。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] , ['ðeəfɔː(r)] ,

”	It	is	our	duty	,	therefore	,
”	它	是	我们的	责任	,	所以	,

因此，这是我们的责任，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ,

to	try	to	prove	to	you	that	this	man	must	inevitably	have	succeeded	,
到	尝试	到	证明	到	你	那	这	男人	必须	不可避免地	有	成功了	,

为了向你证明这个人必然会成功，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	that	he	knew	he	had	succeeded	,	and	acted	as	if	he	had	.
和	那	他	知道	他	有	成功了	,	和	行动	作为	如果	他	有	.

他知道自己成功了，并且表现得好像他成功了一样。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] [ðæt] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][məʊst] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [dʒɒn]['dʒæspə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,

What	are	the	facts	that	demonstrated	to	you	most	conclusively	that	John	Jasper	committed	the	murder	,
什么	是	这	事实	那	已证明	到	你	最多	最终	那	约翰	碧玉	坚定的	这	谋杀	,

哪些事实最确凿地证明了约翰·贾斯珀犯下了谋杀罪?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第7/7页

[ænd; ənd] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ?

and	that	Edwin	Drood	could	not	escape	?
和	那	埃德温	德鲁德	可以	不是	逃脱	?

而艾德温·德鲁德却无法逃脱?

['aʊə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['keəfəli] [ænd; ənd]

Our	contention	is	that	he	was	the	victim	of	a	most	carefully	and
我们的	争论	是	那	他	曾是	这	受害者	的	一个	最多	小心	和

[ɪ'læbərətli] [prɪ'peəd] [plɒt] ,

elaborately	prepared	plot	,
精心	准备	阴谋	,

我们认为，他是精心策划的阴谋的受害者。

['kærid] [aʊt] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [ə'reɪndʒd] [məʊst] ['keəfəli] ,

carried	out	systematically	,	arranged	most	carefully	,
携带	出去	系统地	,	安排	最多	小心	,

有条不紊地执行，安排得非常周密，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['luːphəʊl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

of	such	a	character	that	there	was	no	loophole	by	which	he	could	possibly
的	这样的	一个	特点	那	那里	曾是	不	漏洞	经过	哪个	他	可以	可能

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他性格如此，没有任何漏洞可以让他逃脱。

[dʒɒn] ['dʒæspə(r)] ['intəvjuːd] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] , [tʃəʊz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] ,

John	Jasper	interviewed	the	right	people	,	chose	the	exact	spot	,
约翰	碧玉	接受采访	这	正确的	人们	,	选择	这	精确的	点	,

约翰·贾斯珀采访了合适的人，选择了合适的地点。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəl] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

arranged	the	very	hour	when	he	would	have	all	his	material	together	for	the
安排	这	非常	小时	什么时候	他	会	有	全部	他的	材料	一起	为了	这

[kəm'pliːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tɑːsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] .

completing	of	that	dreadful	task	to	which	he	had	given	himself	.
完成	的	那	可怕	任务	到	哪个	他	有	给定	他自己	.

他安排好了时间，以便在所有材料都准备齐全的情况下，完成他给自己设定的那项可怕的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'muːvd] — [ðæt] ['siːkrət] ['raɪv(ə)l] [huː]

He	had	decided	that	his	rival	must	be	removed	—	that	secret	rival	who
他	有	决定	那	他的	竞争对手	必须	是	已移除	—	那	秘密	竞争对手	WHO

[wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

was	between	him	and	the	great	passion	,
曾是	之间	他	和	这	伟大的	热情	,

他决定必须除掉他的情敌——那个横亘在他和伟大激情之间的秘密情敌。

[ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi]

the	all	-	absorbing	passion	of	his	life	;	having	once	made	up	his	mind	,	he
这	全部	-	吸收	热情	的	他的	生活	;	拥有	一次	制成	向上	他的	头脑	,	他

[wɒz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

was	inexorable	.
曾是	无情的	.

这是他毕生挚爱的事业；一旦下定决心，便势不可挡。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['pɪti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['krɪmɪn(ə)l] ;

He	knew	nothing	whatever	of	pity	;	he	was	a	complete	criminal	;
他	知道	没有什么	任何	的	遗憾	;	他	曾是	一个	完全的	刑事	;

他毫无怜悯之心，是个彻头彻尾的罪犯；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɪdiəs]

and	all	his	acts	show	that	his	crime	was	carried	out	with	a	sort	of	hideous
和	全部	他的	行为	展示	那	他的	犯罪	曾是	携带	出去	和	一个	种类	的	可怕

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他的所有行为都表明，他的犯罪行为带有一种可怕的胜利感。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz]

But	you	are	asked	to	believe	that	he	failed	,	after	making	all	these
但	你	是	问	到	相信	那	他	失败的	,	后	制作	全部	这些

[ə'rendʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

但你却被要求相信，在他做出所有这些安排之后，他还是失败了。

[ænd; ənd] [feɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] [baɪ]['əʊpiəm] ,

and	failed	because	he	was	dazed	by	opium	,
和	失败的	因为	他	曾是	茫然	经过	鸦片	,

他失败了，是因为他吸食鸦片后神志不清。

[ænd; ənd]['əʊnli] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

and	only	dreamed	of	the	particular	act	which	he	thought	he	had	committed
和	仅有的	梦见	的	这	特别的	行为	哪个	他	想法	他	有	坚定的

.

:
.

他只是梦见了自己认为自己犯下的那个特定行为。

[fɜːst] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

First	remember	the	nature	of	the	attack	—	the	double	nature	of	the	attack	.
第一的	记住	这	自然	的	这	攻击	—	这	双倍的	自然	的	这	攻击	.

首先要记住攻击的性质——攻击的双重性质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] [skɑːf] ,

It	included	strangling	with	a	silk	scarf	,
它	包括	勒死	和	一个	丝绸	围巾	,

其中包括用丝巾勒颈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] .

and	that	was	to	be	followed	by	the	use	of	quicklime	.
和	那	曾是	到	是	随后	经过	这	使用	的	生石灰	.

接下来就要使用生石灰了。

[ɪf] [druːd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][wʌn] ,

If	Drood	escaped	the	one	,
如果	德鲁德	逃脱	这	一	,

如果德鲁德逃脱了那个，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?

surely	it	was	nothing	short	of	a	miracle	that	he	escaped	the	other	?
一定	它	曾是	没有什么	短的	的	一个	奇迹	那	他	逃脱	这	其他	?

他能逃脱另一个人的魔爪，这难道不就是一个奇迹吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

And	,	in	any	case	,
和	,	在	任何	案件	,

无论如何，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	he	escaped	why	should	he	obligingly	disappear	to	the	convenience	of	the
如果	他	逃脱	为什么	应该	他	乐意地	消失	到	这	方便	的	这

[mæn] [huː] [ə'tækt] [hɪm] ,

man	who	attacked	him	,
男人	WHO	遭到攻击	他	,

如果他逃脱了，为什么要顺从地消失，以方便袭击他的人呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [huː] [lʌvd] [hɪm] ?

and	to	the	very	great	inconvenience	of	all	the	friends	who	loved	him	?
和	到	这	非常	伟大的	不便	的	全部	这	朋友们	WHO	喜爱	他	?

这给所有爱他的朋友带来了极大的不便?

[dʒɒn]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

John	Jasper	was	a	lasting	danger	to	all	who	remained	behind	.
约翰	碧玉	曾是	一个	持久	危险	到	全部	WHO	剩余	在后面	.

约翰·贾斯珀对所有留下来的人来说都是一个持续的威胁。

['edwɪn] [druːd] [kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

Edwin	Drood	could	not	so	entirely	disappear	from	the	realms	of	civilisation	that
埃德温	德鲁德	可以	不是	所以	完全	消失	从	这	领域	的	文明	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] - ,

he	would	not	possibly	know	what	was	going	on	in	Cloisterham	,
他	会	不是	可能	知道	什么	曾是	去	在	在	-	,

埃德温·德鲁德不可能完全从文明世界中消失，以至于他对克洛伊斯汉姆发生的事情一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['dʒentlmən] ,

and	yet	you	are	asked	to	believe	,	Gentlemen	,
和	然而	你	是	问	到	相信	,	先生们	,

然而，先生们，你们却被要求相信.....

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ə'pɒn] [huːm] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [ə'tæk] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

that	this	man	upon	whom	a	murderous	attack	had	been	made	,	went	away	at	a
那	这	男人	之上	谁	一个	杀人犯	攻击	有	到过	制成	,	去	离开	在	一个

[kən'viːniənt] ['məʊmənt] ,

convenient	moment	,
方便的	片刻	,

这个遭到谋杀袭击的人，在合适的时机离开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'seil] [hɪm] ,

leaving	his	friends	to	the	persecution	of	the	man	who	had	assailed	him	,
离开	他的	朋友们	到	这	迫害	的	这	男人	WHO	有	遭受攻击	他	,

他抛下朋友，任由袭击他的人迫害。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz]

and	leaving	the	way	clear	for	the	assailant	to	pursue	his	own	evil	courses
和	离开	这	方式	清除	为了	这	袭击者	到	追求	他的	自己的	邪恶的	课程

!

!
!

这岂不是为袭击者实施其邪恶计划扫清了道路吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] — [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæd; həd]

I	should	say	it	is	almost	inconceivable	—	or	I	should	if	my	learned	friend	had
我	应该	说	它	是	几乎	不可思议	—	或者	我	应该	如果	我的	学习	朋友	有

[nɒt] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	so	ingeniously	conceived	it	;
不是	所以	巧妙地	构思	它	;

我应该说这几乎是不可思议的——如果我那位博学的朋友没有如此巧妙地构思出来的话;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈliːvəb(ə)l] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'griː] .

but	that	it	is	believable	I	don't	think	you	will	for	a	moment	agree	.
但	那	它	是	可信的	我	不	思考	你	将要	为了	一个	片刻	同意	.

但要说它可信，我想你肯定不会同意。

[ænd; ənd] [wɒt] ['defɪnət] ['evɪdəns] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ,

And	what	definite	evidence	has	been	produced	to	show	that	Jasper	,
和	什么	定	证据	有	到过	生产	到	展示	那	碧玉	,

究竟有哪些确凿的证据表明贾斯珀.....

[huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪəriəd] — ['krɪsməs] [iːv] — [wɒz; wəz]

who	had	arranged	all	this	for	a	definite	period	—	Christmas	Eve	—	was
WHO	有	安排	全部	这	为了	一个	定	时期	—	圣诞节	前夕	—	曾是

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊpiəm][æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ?

suffering	from	opium	at	about	that	time	?
痛苦	从	鸦片	在	关于	那	时间	?

安排这一切的人，计划在某个特定时间——平安夜——进行，而他当时正饱受鸦片中毒的折磨?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['kænən] - [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]

You	have	the	evidence	of	Canon	Crisparkle	that	on	the	very	morning	of	that	day
你	有	这	证据	的	佳能	-	那	在	这	非常	早晨	的	那	天

,

,

,

你有佳能·克里斯帕克尔提供的证据，证明就在那天早上，

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wʌndəfəli] [faɪn] [vɔɪs] , [klɪə(r)] - ['hedɪd] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ɪn]

when	he	met	him	,	he	was	in	wonderfully	fine	voice	,	clear	-	headed	,	cheerful	,	in
什么时候	他	遇见	他	,	他	曾是	在	太棒了	美好的	嗓音	,	清除	-	标题	,	快乐	,	在

[ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] .

a	good	temper	.
一个	好的	脾气	.

他见到他时，他嗓音极好，头脑清醒，心情愉快，性情温和。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['æbsəluːtli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd] [ˌʌnim'piːʧt] ['testɪməni] [ɒv; əv]['kænən]

All	this	is	absolutely	proved	by	the	direct	and	unimpeached	testimony	of	Canon
全部	这	是	绝对地	已证实	经过	这	直接的	和	未被弹劾	见证	的	佳能

-

.

Crisparkle	.
-	.

这一切都由克里斯帕克尔牧师的直接且无可辩驳的证词彻底证明。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ?

Where	are	the	traces	of	opium	?
在哪里	是	这	痕迹	的	鸦片	?

鸦片的痕迹在哪里?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['əʊpiəm] .

There	are	no	traces	of	opium	.
那里	是	不	痕迹	的	鸦片	.

没有发现鸦片成分。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli]

The	supreme	moment	had	come	,	and	Jasper	was	supremely
这	最高	片刻	有	来	,	和	碧玉	曾是	至高无上

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

ready	for	it	.
准备好	为了	它	.

最重要的时刻已经到来，而贾斯珀也做好了万全的准备。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv]['əʊpiəm][ɒn][hɪm] [wen] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] [dɪ'pɑːtɪd]

There	were	no	traces	of	opium	on	him	when	those	two	young	men	departed
那里	是	不	痕迹	的	鸦片	在	他	什么时候	那些	二	年轻的	男人	已离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .

from	his	home	.
从	他的	家	.

当那两个年轻人离开他家时，他身上没有鸦片的痕迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [səʊkt] [hɪm'self] [ɪn]['əʊpiəm]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [ʃɔːt] ['æbsəns] ,

He	could	not	have	soaked	himself	in	opium	during	their	short	absence	,
他	可以	不是	有	浸泡过	他自己	在	鸦片	期间	他们的	短的	缺席	,

在他们短暂离开的这段时间里，他不可能沉溺于鸦片之中。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['nevəl] ['lændləs]

and	then	have	recovered	in	time	to	make	his	accusation	against	Neville	Landless
和	然后	有	恢复	在	时间	到	制作	他的	指控	反对	内维尔	无地

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

by	the	morning	.
经过	这	早晨	.

然后及时恢复过来，在第二天早上对内维尔·兰德利斯提出了指控。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

But	you	are	asked	to	believe	that	in	that	short	interval	he	had	time	to
但	你	是	问	到	相信	那	在	那	短的	间隔	他	有	时间	到

[rɪ'kʌvə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [səʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

recover	—	that	he	was	in	a	trance	so	deep	that	he	really	thought	he	had
恢复	—	那	他	曾是	在	一个	发呆	所以	深的	那	他	真的	想法	他	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,

committed	a	murder	which	he	had	not	,
坚定的	一个	谋杀	哪个	他	有	不是	,

但你却要相信，在那短短的时间里，他有时间恢复过来——他当时处于一种非常深的恍惚状态，以至于他真的认为自己犯下了一起他并没有犯下的谋杀案。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] - ['hedɪd] , [səʊ] ['rezəluːt] [ɪn] ['pɜːpəs] ,

and	yet	,	early	the	next	morning	was	so	clear	-	headed	,	so	resolute	in	purpose	,
和	然而	,	早期的	这	下一个	早晨	曾是	所以	清除	-	标题	,	所以	坚决	在	目的	,

然而，第二天清晨，他却头脑清醒，目标明确。

[səʊ] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

so	ready	with	a	connected	story	which	would	fix	the	crime	on	another	person	.
所以	准备好	和	一个	连接	故事	哪个	会	使固定	这	犯罪	在	其他	人	.

他们早已准备好一套说辞，将罪名嫁祸于他人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['iːgə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

And	why	should	he	have	been	eager	to	give	the	alarm	if	he	had	the
和	为什么	应该	他	有	到过	渴望的	到	给	这	警报	如果	他	有	这

['slaɪtɪst] [daʊt] ?

slightest	doubt	?
丝毫	怀疑	?

如果他哪怕有一点点怀疑，又怎么会急于发出警报呢?

[ə; eɪ][mæn]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv]['əʊpiəm] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [daʊt] : [bʌt; bət]

A	man	risen	from	a	trance	of	opium	might	have	some	doubts	:	but
一个	男人	升起	从	一个	发呆	的	鸦片	可能	有	一些	疑虑	:	但

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

he	had	none	,
他	有	没有任何	,

一个刚从鸦片麻醉中醒来的人可能会有些疑虑，但他却毫无疑虑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['məʊʃn] [hɪm'self] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	within	a	few	hours	he	was	setting	things	in	motion	himself	,	giving	the
和	之内	一个	很少	小时	他	曾是	环境	事物	在	运动	他自己	,	给予	这

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

几个小时之内，他就开始亲自行动，发出警报。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevəl] [kɔːld] [bæk] , [ə; eɪ] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

He	had	Neville	called	back	,	a	course	he	had	decided
他	有	内维尔	称为	后退	,	一个	课程	他	有	决定

他把内维尔叫了回来，这是他已经决定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒn] ['nevəl] ['lændləs] ;

on	from	the	first	;	he	was	going	to	fix	the	crime	on	Neville	Landless	;
在	从	这	第一的	;	他	曾是	去	到	使固定	这	犯罪	在	内维尔	无地	;

从一开始，他就要陷害内维尔·兰德利斯；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]

and	within	those	few	hours	he	had	carefully	and	deliberately	carried	out	the
和	之内	那些	很少	小时	他	有	小心	和	故意地	携带	出去	这

[ɪn'taɪə(r)] [skiːm] .

entire	scheme	.
全部的	方案	.

短短几个小时内，他就精心策划并周密实施了整个计划。

[waɪ] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ?

Why	this	immediate	suggestion	of	murder	?
为什么	这	即时	建议	的	谋杀	?

为什么立刻就暗示是谋杀?

[waɪ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ?

Why	not	a	little	lapse	of	time	?
为什么	不是	一个	小的	失效	的	时间	?

为什么不稍等片刻呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt]

Because	he	was	confident	that	the	murder	had	been	committed	and	that
因为	他	曾是	自信的	那	这	谋杀	有	到过	坚定的	和	那

[ðə; ði] ['bɒdi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ;

the	body	would	not	be	recovered	;
这	身体	会	不是	是	恢复	;

因为他确信谋杀已经发生，而且尸体不会被找到；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['spiːdi] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

and	therefore	he	could	be	resolute	and	speedy	in	his	actions	,
和	所以	他	可以	是	坚决	和	迅速	在	他的	行动	,

因此，他能够果断迅速地采取行动。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	proceed	at	once	to	the	second	part	of	the	crime	which	had	been
和	继续	在	一次	到	这	第二	部分	的	这	犯罪	哪个	有	到过

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kraɪm] .

the	motive	for	the	original	crime	.
这	动机	为了	这	原来的	犯罪	.

然后立即着手调查犯罪的第二部分，这部分正是最初犯罪的动机。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

What	**did**	**he**	**do**	**?**
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][hiː; hi] [pə'sjuː] ['nevəl] ['lændləs] [rɪ'mɔːsləsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['pəːsikjuːt]

Not	**only**	**did**	**he**	**pursue**	**Neville**	**Landless**	**remorselessly**	**,**	**but**	**he**	**set**	**about**	**persecuting**
不是	仅有的	做过	他	追求	内维尔	无地	冷酷无情	,	但	他	放	关于	迫害

['rəʊzə] [bʌd] ,

Rosa	**Bud**	**,**
罗莎	芽	,

他不仅无情地追捕内维尔·兰德利斯，而且还开始迫害罗莎·巴德。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ,

whom	**he**	**could**	**afford**	**to**	**threaten**	**,**
谁	他	可以	买得起	到	威胁	,

他有能力威胁的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] — [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn]['raɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn]

because	**he**	**was**	**aware**	**it**	**was**	**safe**	**—**	**that**	**the**	**one**	**rival**	**who**	**had**	**been**
因为	他	曾是	意识到的	它	曾是	安全的	—	那	这	一	竞争对手	WHO	有	到过

[ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

in	**his**	**path**	**had**	**been**	**swept**	**out**	**of**	**his**	**way**	**,**
在	他的	小路	有	到过	扫荡	出去	的	他的	方式	,

因为他知道现在是安全的——唯一挡在他路上的竞争对手已经被扫除了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

and	**that**	**his**	**way**	**was**	**clear**	**.**
和	那	他的	方式	曾是	清除	.

他的道路畅通无阻。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] [deɪzd] [wɪð] ['əʊpiəm][ækt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] , ['ræʃ(ə)nəl] ['fæʃ(ə)n] ?

Does	**a**	**man**	**dazed**	**with**	**opium**	**act**	**in**	**this**	**decisive**	**,**	**rational**	**fashion**	**?**
做	一个	男人	茫然	和	鸦片	行为	在	这	决定性	,	合理的	时尚	?

一个吸食鸦片后神志恍惚的人，会以如此果断、理性的方式行事吗?

[hiː; hi] ['keəfəli] [rɔb] [ðə; ðɪ] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**carefully**	**robbed**	**the**	**corpse**	**of**	**those**	**particular**	**jewels**	**of**	**which**	**he**	**had**
他	小心	被抢劫	这	尸体	的	那些	特别的	珠宝	的	哪个	他	有

[æn; ən] ['ɪnvəntri] .

an	**inventory**	**.**
一个	存货	.

他仔细地从尸体上取走了他事先清点过的那些珠宝。

[maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [meɪks] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ?

My	**learned**	**friend**	**makes**	**the**	**point**	**—**	**Why**	**did**	**he**	**not**	**feel**	**in**	**his**	**pockets**	**?**
我的	学习	朋友	制作	这	观点	—	为什么	做过	他	不是	感觉	在	他的	口袋	?

我那博学的朋友提出了一个问题——他为什么不摸摸自己的口袋呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ?

Why	**did**	**he**	**not**	**do**	**this**	**,**	**that**	**,**	**and**	**the**	**other**	**?**
为什么	做过	他	不是	做	这	,	那	,	和	这	其他	?

他为什么没有做这个、那个以及其他的事情?

[hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiə] [ɒv; əv] ['dɜːrdəlz] [wɒt] ['kwɪklaɪm] [wʊd] [duː; də] .

He	**had**	**inquired**	**of**	**Durdles**	**what**	**quicklime**	**would**	**do**	**.**
他	有	询问	的	杜德尔斯	什么	生石灰	会	做	.

他曾向杜德尔斯询问生石灰的作用。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] ['met(ə)l] .

He	**knew**	**that**	**it**	**would**	**not**	**destroy**	**metal**	**.**
他	知道	那	它	会	不是	破坏	金属	.

他知道它不会腐蚀金属。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][ɪn] - [ðæt][hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['dʒuːəlri] ['edwɪn]

He	had	told	a	jeweller	in	Cloisterham	that	he	knew	exactly	what	jewellery	Edwin
他	有	讲述	一个	珠宝商	在	-	那	他	知道	确切地	什么	首饰	埃德温

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他曾告诉克洛伊斯汉姆的一位珠宝商，他非常清楚埃德温拥有哪些珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːf] [pɪn] .

It	consisted	of	the	watch	and	chain	and	the	scarf	pin	.
它	由……组成	的	这	手表	和	链	和	这	围巾	别针	.

它包括手表、表链和领巾别针。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɪə(r)]

It	was	exactly	those	things	which	disappeared	and	were	found	in	the	weir
它	曾是	确切地	那些	事物	哪个	消失	和	是	成立	在	这	堰

[baɪ]['kænən] - .

by	Canon	Crisparkle	.
经过	佳能	-	.

正是这些东西消失了，后来又被克里斯帕克尔牧师在堰坝里发现了。

[wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θriː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnvəntri]

What	a	curious	coincidence	that	the	very	three	things	he	had	an	inventory
什么	一个	好奇的	巧合	那	这	非常	三	事物	他	有	一个	存货

[ɒv; əv] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,

of	,	and	no	more	,
的	,	和	不	更多的	,

多么奇怪的巧合啊，他清点过的物品恰好只有三样，仅此而已。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] !

should	disappear	!
应该	消失	!

应该消失！

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [nɒt] [siːk] ['fɜːðə(r)] ?

And	why	did	he	not	seek	further	?
和	为什么	做过	他	不是	寻找	更远	?

他为什么不继续追寻答案呢?

['kɔpəz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd]

Coppers	and	buttons	are	no	means	of	certain	identification	;	he	could	afford
铜	和	按钮	是	不	方法	的	肯定	鉴别	;	他	可以	买得起

[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðem; ðəm] .

to	ignore	them	.
到	忽略	他们	.

铜币和纽扣并不能作为可靠的身份证明；他完全可以忽略它们。

[mɔː'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] [dʌz] [nɒt]['lɪŋgə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

Moreover	,	a	murderer	does	not	linger	about	the	body	of	his	victim	;	besides	,
而且	,	一个	凶手	做	不是	萦绕	关于	这	身体	的	他的	受害者	;	除了	,

此外，凶手不会在受害者尸体旁逗留；而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðəʊz] [θriː] ['aɪtəmz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] ,

he	was	already	convinced	that	having	removed	those	three	items	of	jewellery	,
他	曾是	已经	确信	那	拥有	已移除	那些	三	项目	的	首饰	,

他已经确信，取下那三件首饰后，

[baɪ] [wɪtʃ] [druːd] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪklaɪm]

by	which	Drood	could	be	identified	,	he	was	secure	,	and	the	quicklime
经过	哪个	德鲁德	可以	是	已识别	,	他	曾是	安全的	,	和	这	生石灰

[wʊd] [duː; də][ðə; ði][rest] ;

would	do	the	rest	;
会	做	这	休息	;

通过辨认德鲁德的身份，他安全了，生石灰会完成剩下的工作；

[ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] ,

then	he	hastened	back	,
然后	他	加快	后退	,

然后他赶紧返回。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [həʊm] [ə'gen] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	he	had	to	get	home	again	in	order	to	be	prepared	for	the
为了	他	有	到	得到	家	再次	在	命令	到	是	准备	为了	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

因为他必须赶回家才能为第二天早上做好准备。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] ['nevəl] ['lændləs] .

to	make	his	charge	against	Neville	Landless	.
到	制作	他的	收费	反对	内维尔	无地	.

向内维尔·兰德利斯提出指控。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ə'baʊt] ['edwɪn] - ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒæspə(r)] [njuː]

But	there	was	one	article	about	Edwin	Drood's	person	of	which	Jasper	knew
但	那里	曾是	一	文章	关于	埃德温	-	人	的	哪个	碧玉	知道

['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [rɪŋ] ,

nothing	—	the	ring	,
没有什么	—	这	戒指	,

但有一篇关于艾德温·德鲁德的文章，贾斯珀却一无所知——那就是那枚戒指。

[wɪtʃ] [druːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪf] [hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] ,

which	Drood	was	to	return	if	his	betrothal	was	broken	off	,
哪个	德鲁德	曾是	到	返回	如果	他的	订婚	曾是	破碎的	离开	,

如果德鲁德的婚约解除，他需要归还的女子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] - ['nevə(r)] [rɪ'siːvd] .

but	which	we	say	Grewgious	never	received	.
但	哪个	我们	说	-	绝不	已收到	.

但我们认为格鲁吉乌斯从未收到过。

[ðæt] [rɪŋ] [wʊd] [həʊld][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

That	ring	would	hold	the	murderer	,	and	bring	him	to	his	doom	.
那	戒指	会	抓住	这	凶手	,	和	带来	他	到	他的	厄运	.

那枚戒指会困住凶手，并将他引向毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ,

It	would	not	be	destroyed	by	the	quicklime	,
它	会	不是	是	损毁	经过	这	生石灰	,

它不会被生石灰破坏。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

and	would	be	there	intact	and	the	means	of	bringing	him	to	the	scene
和	会	是	那里	完好无损的	和	这	方法	的	带来	他	到	这	场景

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [kraɪm] .

of	his	desperate	crime	.
的	他的	绝望的	犯罪	.

并且会完好无损地出现在那里，以及将他带到他犯下滔天罪行的现场的方法。

[rɪ'membə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ɪn'kwaɪəri] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] - [ˌdɪsə'pɪərəns] — [ə; eɪ] [saɪn]

Remember	,	he	courted	inquiry	immediately	after	Drood's	disappearance	—	a	sign
记住	,	他	求爱	询问	立即地	后	-	消失	—	一个	符号

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'lɒs(ə)l] [ɔː'dæsəti] .

of	his	supreme	confidence	and	his	colossal	audacity	.
的	他的	最高	信心	和	他的	庞大	大胆	.

记住，德鲁德失踪后，他立即主动寻求调查——这表明他极度自信，胆大妄为。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

The	man	who	has	the	slightest	doubt	that	the	murder	may	not	have	been
这	男人	WHO	有	这	丝毫	怀疑	那	这	谋杀	可能	不是	有	到过

[kəm'plɪtɪd] [dʌz] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [set] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] ['məʊʃn] ,

completed	does	not	at	once	set	the	law	into	motion	,
完全的	做	不是	在	一次	放	这	法律	进入	运动	,

即使对谋杀是否完成抱有一丝怀疑，这个人也不会立即启动法律程序。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

go	to	the	magistrate	and	bring	a	charge	.
去	到	这	地方法官	和	带来	一个	收费	.

去向法官提起诉讼。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'plɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz] [gɒn] ,

But	if	he	knows	it	is	completed	and	the	body	has	gone	,
但	如果	他	知道	它	是	完全的	和	这	身体	有	已消失	,

但如果他知道事情已经完成，尸体也已被移走，

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

he	can	afford	to	do	so	.
他	能	买得起	到	做	所以	.

他有能力这样做。

['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi][dɪd] .

Everything	he	had	designed	to	do	,	he	did	.
一切	他	有	设计	到	做	,	他	做过	.

他计划要做的事情，都做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə]['bʌŋg(ə)l] .

It	was	only	something	that	he	did	not	know	of	which	caused	him	to	bungle	.
它	曾是	仅有的	某物	那	他	做过	不是	知道	的	哪个	导致	他	到	搞糟	.

只是因为他对此不了解，所以才犯了错。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['bʌŋglə(r)] .

He	was	not	by	nature	a	bungler	.
他	曾是	不是	经过	自然	一个	笨蛋	.

他天性并非笨手笨脚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [taɪps] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

He	was	one	of	the	completest	types	of	criminals	that	you	can	imagine	,
他	曾是	一	的	这	完整版	类型	的	罪犯	那	你	能	想象	,

他是我所能想象到的最完美的罪犯之一。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kləʊsɪst]

a	man	who	for	months	and	months	had	been	meditating	on	the	closest
一个	男人	WHO	为了	几个月	和	几个月	有	到过	冥想	在	这	最接近

['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] — [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] ,

details	of	the	crime	—	been	to	the	crypt	,
细节	的	这	犯罪	—	到过	到	这	密室	,

一个几个月来一直在思考这起犯罪案件最详细细节的人——他去过墓穴，

[tɔːkt] [wɪð] ['dɜːrdəlz] , [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

talked	with	Durdles	,	spoke	to	Mr	.	Crisparkle	,
谈话	和	杜德尔斯	,	辐	到	先生	.	-	,

我跟杜德尔斯谈过了，也跟克里斯帕克先生谈过了。

['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðæt] ['nevəl] ['lændləs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] —

started	his	theory	that	Neville	Landless	was	the	person	to	be	charged	—
开始	他的	理论	那	内维尔	无地	曾是	这	人	到	是	带电	—

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	a	man	who	does	all	those	things	cannot	be	accurately	described	as	a
和	一个	男人	WHO	做	全部	那些	事物	不能	是	准确	描述	作为	一个

['bʌŋglə(r)] .

bungler	.
笨蛋	.

他的理论是，内维尔·兰德利斯才是应该被指控的人——而一个做了所有这些事情的人，不能准确地用“笨蛋”来形容。

['kænən] - [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [pɑːt] ['dʒæspə(r)] [pleɪd] [ɪn] ['fəument] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [druːd]

Canon	Crisparkle	told	you	the	part	Jasper	played	in	fomenting	quarrels	between	Drood
佳能	-	讲述	你	这	部分	碧玉	玩	在	煽动	争吵	之间	德鲁德

[ænd; ənd] ['lændləs] .

and	Landless	.
和	无地	.

克里斯帕克尔教士曾告诉过你，贾斯珀在挑拨德鲁德和无地者之间的争吵中所扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɜːdərə(r)] [wʊd] [pə'sjuː] .

It	is	exactly	the	course	that	a	calculating	murderer	would	pursue	.
它	是	确切地	这	课程	那	一个	计算	凶手	会	追求	.

这正是一个精心策划的杀人犯会采取的手段。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['dɜːrdəlz] ,

And	you	have	heard	the	evidence	of	Durdles	,
和	你	有	听到	这	证据	的	杜德尔斯	,

你们都听到了杜德尔斯的证词，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['prɒbəbli] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'mɑːrks] .

a	man	who	probably	scarcely	understood	the	purport	of	his	own	remarks	.
一个	男人	WHO	大概	几乎	理解	这	旨趣	的	他的	自己的	评论	.

这个人可能根本不明白自己所说的话是什么意思。

[haʊ] ['væljuəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['testɪməni] [wɒz; wəz] !

How	valuable	his	testimony	was	!
如何	有价值的	他的	见证	曾是	!

他的证词多么宝贵啊！

['dʒæspə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['kwɪklaɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuːmz] ,

Jasper	had	spoken	to	him	of	quicklime	and	of	tombs	,
碧玉	有	说	到	他	的	生石灰	和	的	陵墓	,

贾斯珀曾跟他谈过生石灰和坟墓，

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	Jasper	had	gone	with	him	on	a	midnight	expedition	.
和	碧玉	有	已消失	和	他	在	一个	午夜	远征	.

贾斯珀曾和他一起进行过一次午夜探险。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [veɪn][ænd; ənd] ['juːsləs] ?

Was	all	this	vain	and	useless	?
曾是	全部	这	徒劳	和	无用	?

这一切难道都是徒劳无功的吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

Was	the	expedition	at	midnight	merely	a	pleasant	little	picnic	for	no
曾是	这	远征	在	午夜	仅仅	一个	令人愉快的	小的	野餐	为了	不

[pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] ,

particular	purpose	,
特别的	目的	,

午夜的这次探险仅仅是一次轻松愉快的野餐吗?

[ɔː(r)] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ?

or	merely	for	fun	?
或者	仅仅	为了	乐趣	?

或者仅仅是为了好玩?

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

Not	for	fun	,
不是	为了	乐趣	,

并非为了好玩，

[wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɪts] [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [skiːm] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

when	we	find	that	it	all	fits	the	composite	scheme	of	murder	which	was
什么时候	我们	寻找	那	它	全部	适合	这	合成的	方案	的	谋杀	哪个	曾是

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

当我们发现这一切都符合所实施的谋杀案的综合计划时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] [hæz; həz] ['spəʊkən] [ə'baʊt] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] .

My	learned	friend	has	spoken	about	Helena	Landless	.
我的	学习	朋友	有	说	关于	海伦娜	无地	.

我那位博学的朋友谈到了海伦娜·兰德利斯。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] .

I	say	she	is	a	witness	entirely	beyond	reproach	.
我	说	她	是	一个	证人	完全	超过	责备	.

我认为她是一位完全无可指摘的证人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [freɪmd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdʒuəs] [pɑːt] .

She	was	the	very	woman	framed	by	nature	to	carry	out	her	arduous	part	.
她	曾是	这	非常	女士	框	经过	自然	到	携带	出去	她	艰巨	部分	.

她天生就是为了完成自己艰巨的任务而生的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evri] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	every	need	for	her	action	and	the	capacity	for	her
她	有	每一个	需要	为了	她	行动	和	这	容量	为了	她

['deərɪŋ] [wɜːk] — ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɪn]

daring	work	—	every	essential	qualification	for	that	difficult	part	was	possessed	in
大胆	工作	—	每一个	基本的	资格	为了	那	难的	部分	曾是	拥有	在

[əd'vɑːns] [baɪ] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] .

advance	by	Helena	Landless	.
进步	经过	海伦娜	无地	.

她完全有理由采取这样的行动，也完全有能力完成这项大胆的工作——海伦娜·兰德莱斯事先就具备了完成这项艰巨任务所需的一切必要条件。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] ; [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	had	experience	;	in	her	youth	she	had	dressed	as	a	boy	,
她	有	有	经验	;	在	她	青年	她	有	穿着	作为	一个	男生	,

她有过类似的经历；年轻时她曾女扮男装。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

and	shown	the	daring	of	a	man	;	she	was	the	leader	of	her	brother
和	所示	这	大胆	的	一个	男人	;	她	曾是	这	领导者	的	她	兄弟

,

;

,

她展现出男子汉般的胆识；她是她哥哥的领导者。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [feɪld] ,

and	when	everything	else	had	failed	,
和	什么时候	一切	别的	有	失败的	,

当其他所有方法都失败后，

[wen] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [baɪ]

when	six	months	had	passed	by	and	she	was	able	to	do	nothing	by
什么时候	六	几个月	有	通过了	经过	和	她	曾是	有能力的	到	做	没有什么	经过

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [miːnz] ,

ordinary	means	,
普通的	方法	,

六个月过去了，她仍然无法通过常规手段做任何事情。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

she	adopted	this	extraordinary	means	of	disguise	in	order	to	carry	out	her	work
她	已采用	这	非凡的	方法	的	伪装	在	命令	到	携带	出去	她	工作

.

:
.

她采取了这种非同寻常的伪装手段来开展工作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

We	are	asked	why	she	did	not	paint	her	face	.
我们	是	问	为什么	她	做过	不是	画	她	脸	.

有人问她为什么没有化妆。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [blæk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔː(r)]

I	don't	know	whether	my	learned	friend	wanted	her	to	black	her	face	or
我	不	知道	无论	我的	学习	朋友	通缉	她	到	黑色的	她	脸	或者

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ;

what	he	wanted	her	to	do	;
什么	他	通缉	她	到	做	;

我不知道我那位博学的朋友是想让她把脸涂黑，还是想让她做什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]

but	she	was	brought	up	in	a	warm	climate	with	a	rich	dark	complexion	and
但	她	曾是	带来	向上	在	一个	温暖的	气候	和	一个	富有的	黑暗的	肤色	和

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [əʊld] ['bʌfə(r)] ,

she	chose	the	part	of	the	“	old	buffer	,
她	选择	这	部分	的	这	“	老的	缓冲	,

但她成长于气候温暖的地区，拥有黝黑的肤色，因此她选择了“老缓冲者”的角色。

” [wɪtʃ] [miːnz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] [taɪp] .

”	which	means	,	if	it	means	anything	,	something	of	the	sailor	type	.
”	哪个	方法	,	如果	它	方法	任何事物	,	某物	的	这	水手	类型	.

也就是说，如果这句话有什么含义的话，那就是某种水手类型的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Her	complexion	was	ready	for	her	.
她	肤色	曾是	准备好	为了	她	.

她的肤色已经准备好迎接她了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [wɪg][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt] ['tresɪz] .

She	wore	a	large	white	wig	to	hide	her	luxuriant	tresses	.
她	穿着	一个	大的	白色的	假发	到	隐藏	她	茂盛的	头发	.

她戴着一顶白色的大假发，遮住了她浓密的秀发。

[waɪ] - [ʃʊd; ʃəd][weə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɪg][aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

Why	Bazzard	should	wear	a	large	wig	I	don't	know	.
为什么	-	应该	穿	一个	大的	假发	我	不	知道	.

我不知道巴扎德为什么要戴那么大的假发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fektɪv] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən]

She	had	the	only	effective	disguise	for	her	,	the	disguise	of	an
她	有	这	仅有的	有效的	伪装	为了	她	,	这	伪装	的	一个

['eldəli] [mæn] ,

elderly	man	,
老年	男人	,

她唯一有效的伪装就是装扮成一位老人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [wɪg][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz]

because	she	had	to	live	up	to	the	white	wig	to	conceal	her	woman's
因为	她	有	到	居住	向上	到	这	白色的	假发	到	隐藏	她	女性的

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

因为她必须戴上白色假发来掩盖自己的女性身材。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][ɪn] - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk]

She	was	no	stranger	in	Cloisterham	and	was	perfectly	equal	to	the	task
她	曾是	不	陌生人	在	-	和	曾是	完美	平等的	到	这	任务

[ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

of	conversing	with	those	whom	she	had	already	met	before	.
的	对话	和	那些	谁	她	有	已经	遇见	前	.

她对克洛伊斯汉姆并不陌生，与她以前见过的人交谈也游刃有余。

[wʌn] [wɜːd] [ɒn] - .

One	word	on	Bazzard	.
一	单词	在	-	.

关于巴扎德，我只想说一句话。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt]['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

If	you	reject	Helena	Landless	,	there	is	only	one	alternative	.
如果	你	拒绝	海伦娜	无地	,	那里	是	仅有的	一	选择	.

如果你拒绝海伦娜·兰德利斯，那就只有一个替代方案了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] ['tɒməs] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

You	must	put	Thomas	Bazzard	in	her	place	.
你	必须	放	托马斯	-	在	她	地方	.

你必须让托马斯·巴扎德认清自己的位置。

[ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - ,

Is	this	Mr	.	Bazzard	,
是	这	先生	.	-	,

请问是巴扎德先生吗?

[ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kruːʃ(ə)l] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ]

the	man	who	fell	asleep	while	his	employer	was	discussing	crucial	matters	with	a
这	男人	WHO	跌倒	睡着了	尽管	他的	雇主	曾是	讨论	至关重要的	事情	和	一个

['klaɪənt] ,

client	,
客户	,

那个男人在雇主与客户讨论重要事项时睡着了。

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['eldəli] ['mɪstə(r)] . - [ɪn] - ?

one	who	was	likely	to	appear	as	the	elderly	Mr	.	Datchery	in	Cloisterham	?
一	WHO	曾是	可能	到	出现	作为	这	老年	先生	.	-	在	-	?

有没有人可能在《克洛伊斯汉姆》中扮演年迈的达切里先生?

[ðɪs] [mæn] , [huː] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɔː] [wɜːk] ,

This	man	,	who	thinks	more	of	his	drama	than	his	law	work	,
这	男人	,	WHO	思考	更多的	的	他的	戏剧	比	他的	法律	工作	,

这个人，比起法律工作，更重视他的戏剧事业。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi]

is	he	a	likely	man	to	have	devoted	himself	to	confronting	a	man	already
是	他	一个	可能	男人	到	有	奉献	他自己	到	面对	一个	男人	已经

[sə'spektɪd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ?

suspected	of	murder	?
怀疑	的	谋杀	?

他有可能全身心投入到与一名已被怀疑谋杀的人对峙中吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

You	have	seen	a	Mr	.	Bazzard	in	the	box	,
你	有	已见	一个	先生	.	-	在	这	盒子	,

你已经在盒子里见过巴扎德先生了，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['speʃəli] [gɒt] [ʌp][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [fɔːls]

and	I	put	it	to	you	that	he	was	specially	got	up	to	produce	a	false
和	我	放	它	到	你	那	他	曾是	特别	得到	向上	到	生产	一个	错误的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

impression	upon	you	.
印象	之上	你	.

我认为他是特意打扮成这样，目的是给你留下错误的印象。

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] .

The	Bazzard	in	the	box	was	bright	and	alert	and	voluble	.
这	-	在	这	盒子	曾是	明亮的	和	警报	和	健谈的	.

箱子里的巴扎德精神抖擞、机敏健谈。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [peɪl] , ['pʌfi] - [feɪst] , [dɑːk] - [heəd]

The	official	record	says	that	he	was	“	a	pale	,	puffy	-	faced	,	dark	-	haired
这	官方的	记录	说道	那	他	曾是	“	一个	苍白	,	蓬松	-	面对	,	黑暗的	-	头发

['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['θɜːti] ,

person	of	thirty	,
人	的	三十	,

官方记录称他“面色苍白，脸色浮肿，黑头发，三十岁”，

[wɪð] [bɪg] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] ['həʊlli] ['wɒntɪd] ['lʌstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] ,

with	big	dark	eyes	that	wholly	wanted	lustre	,	and	a	dissatisfied	,
和	大的	黑暗的	眼睛	那	完全	通缉	光泽	,	和	一个	不满	,

她有着一双渴望闪耀光芒的大而深邃的眼睛，以及一种不满的神情。

['dəʊi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['beikəz] .

doughy	complexion	that	seemed	to	ask	to	be	sent	to	the	baker's	.
面团状的	肤色	那	似乎	到	问	到	是	发送	到	这	面包师的	.

面色像面团一样，仿佛在请求被送到面包师那里。

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['deərɪŋ]

”	That	is	the	gentleman	who	was	to	act	the	part	of	the	brave	and	daring
”	那	是	这	绅士	WHO	曾是	到	行为	这	部分	的	这	勇敢的	和	大胆

- !

Datchery	!
-	!

“那位先生就是要扮演勇敢无畏的达切里先生！”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vænəti][hæz; həz] ['temptɪd] [hɪm][tuː; tə] [kleɪm]

I	say	it	is	impossible	,	and	that	his	own	vanity	has	tempted	him	to	claim
我	说	它	是	不可能的	,	和	那	他的	自己的	虚荣	有	受诱惑	他	到	宣称

[ðiːz] ['ɒnəz] .

these	honours	.
这些	荣誉	.

我认为这是不可能的，是他自己的虚荣心驱使他去获取这些荣誉。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] “ [pleɪst] ” [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə] [pɪk]

He	told	you	he	“	placed	”	the	ring	in	the	crypt	for	any	passer	-	by	to	pick
他	讲述	你	他	“	放置	”	这	戒指	在	这	密室	为了	任何	过路人	-	经过	到	挑选

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他告诉你，他把戒指“放”在了墓穴里，让任何路过的人都能捡到。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [druːd] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

and	that	,	knowing	Drood	was	alive	,
和	那	,	会心	德鲁德	曾是	活	,

而且，他们知道德鲁德还活着。

[hiː; hi] [stɪl] [ə'laʊd] ['nevəl] ['lændləs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd]['rəʊzə] [bʌd] [tuː; tə]

he	still	allowed	Neville	Landless	to	be	accused	of	murder	and	Rosa	Bud	to
他	仍然	允许	内维尔	无地	到	是	被告	的	谋杀	和	罗莎	芽	到

[biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [baɪ]['dʒæspə(r)] .

be	persecuted	by	Jasper	.
是	受迫害	经过	碧玉	.

他仍然允许内维尔·兰德利斯被指控谋杀，并允许罗莎·巴德受到贾斯珀的迫害。

[ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [kə'nektɪd] [wɪð] [lɔː] !

This	from	a	man	connected	with	law	!
这	从	一个	男人	连接	和	法律	!

这话出自一位与法律界有关的人之口！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əb'sɜːd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	is	an	absurd	story	,	and	utterly	incredible	.
它	是	一个	荒诞	故事	,	和	完全地	极好的	.

这是一个荒诞的故事，简直令人难以置信。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

I	ask	you	to	reject	it	.
我	问	你	到	拒绝	它	.

我请求你拒绝它。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ə; eɪ] ['sɒləm] ['djuːti] [rests] [ɒn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

a	solemn	duty	rests	on	you	in	this	crisis	which	I	am	sure	gentlemen	of	your
一个	庄严	责任	休息	在	你	在	这	危机	哪个	我	是	当然	先生们	的	你的

[ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] ['feɪθfəli] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

ability	and	intelligence	will	faithfully	discharge	.
能力	和	智力	将要	忠实	释放	.

在这场危机中，你们肩负着庄严的职责，我相信像你们这样才干出众、智慧过人的先生们一定会忠实地履行好这一职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [peɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti]

It	is	with	infinite	pain	that	I	have	to	ask	that	this	man	shall	pay	the	penalty
它	是	和	无限	疼痛	那	我	有	到	问	那	这	男人	将	支付	这	惩罚

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

of	his	sin	.
的	他的	罪	.

我怀着无比沉痛的心情请求，这个人必须为他的罪行付出代价。

[bʌt; bət][dʒɒn]['dʒæspə(r)] [hɪm'self] [ʃəʊd] [nəʊ] ['mɜːsi] .

But	John	Jasper	himself	showed	no	mercy	.
但	约翰	碧玉	他自己	显示	不	怜悯	.

但约翰·贾斯珀本人却毫不留情。

[hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði]['vɪktɪm] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['bʊtʃə(r)] ;

He	fondled	the	victim	whom	he	intended	to	butcher	;
他	抚摸	这	受害者	谁	他	故意的	到	屠夫	;

他抚摸了原本打算宰杀的受害者;

[hiː; hi] ['lɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [wʌn] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst]

he	lured	to	his	doom	one	who	he	had	made	to	feel	was	his	nearest
他	诱饵	到	他的	厄运	一	WHO	他	有	制成	到	感觉	曾是	他的	最近的

[ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] ;

and	dearest	friend	;
和	亲爱的	朋友	;

他诱使自己走向毁灭，而他却让对方误以为是自己最亲近、最亲密的朋友;

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['fruːtf(ə)l]

he	destroyed	a	life	full	of	promise	,	a	life	which	might	have	been	fruitful
他	损毁	一个	生活	满的	的	承诺	,	一个	生活	哪个	可能	有	到过	卓有成效

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

他毁掉了一个充满希望的人生，一个原本可能硕果累累、幸福美满的人生。

[aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

I	do	not	ask	for	vengeance	,	but	only	for	the	fulfilment	of	the	law	,
我	做	不是	问	为了	复仇	,	但	仅有的	为了	这	履行	的	这	法律	,

我不寻求复仇，只寻求法律的伸张。

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

that	justice	may	be	trusted	to	maintain	the	sanctity	of	human	life	.
那	正义	可能	是	可信	到	维持	这	圣洁	的	人类	生活	.

正义理应得到保障，维护人类生命的尊严。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [ðɪs] [mæn] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [friː] .

If	you	fail	in	your	duty	this	man	will	henceforth	be	free	.
如果	你	失败	在	你的	责任	这	男人	将要	今后	是	自由的	.

如果你失职，这个人从此将获得自由。

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd]['hjuːmən] [raɪts] , [tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ][æz; əz]

I	charge	you	,	in	the	name	of	humanity	and	human	rights	,	to	quit	you	as
我	收费	你	,	在	这	姓名	的	人类	和	人类	权利	,	到	辞职	你	作为

[men] ,

men	,
男人	,

我以人道和人权的名义，命令你们放弃做男人的权利。

[tuː; tə][ækt][ɒn][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

to	act	on	the	facts	which	have	been	placed	before	you	.
到	行为	在	这	事实	哪个	有	到过	放置	前	你	.

根据摆在你面前的事实采取行动。

[ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , ['dʒentlmən] , [hæz; həz]['lɑːstɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

This	mystery	,	Gentlemen	,	has	lasted	long	enough	.
这	神秘	,	先生们	,	有	持续	长的	足够的	.

各位先生，这个谜团已经持续够久了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wɒt] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	in	your	power	to	-	day	to	elucidate	what	has	seemed	to	be
它	是	在	你的	力量	到	-	天	到	阐发	什么	有	似乎	到	是

[əb'skjʊə(r)] ,

obscure	,
朦胧	,

今天，你有能力阐明那些看似晦涩难懂的事情。

[tuː; tə] [sɒlv] [ðɪs] [diːp] [ænd; ənd]['kɒmpleks] ['prɒbləm] .

to	solve	this	deep	and	complex	problem	.
到	解决	这	深的	和	复杂的	问题	.

解决这个复杂而深刻的问题。

[jɔːz] [ɪz][æn; ən]['enviəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

Yours	is	an	enviable	opportunity	,	and	to	-	day	you	may	strike	a	very	great
此致	是	一个	令人羡慕	机会	,	和	到	-	天	你	可能	罢工	一个	非常	伟大的

[bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

blow	for	the	truth	.
吹	为了	这	真相	.

你拥有一个令人羡慕的机会，今天你或许能为真理做出巨大贡献。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ]

The	eyes	of	the	nation	are	upon	you	,	the	whole	world	is	anxiously	awaiting
这	眼睛	的	这	国家	是	之上	你	,	这	所有的	世界	是	焦虑地	等待中

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

your	decision	.
你的	决定	.

全国人民的目光都聚焦在你身上，全世界都在焦急地等待你的决定。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

I	beg	you	,	Gentlemen	,
我	求	你	,	先生们	,

先生们，我恳求你们。

['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pleɪst]

resolutely	and	earnestly	to	sweep	away	all	this	fantasy	which	has	been	placed
坚决地	和	切实	到	扫	离开	全部	这	幻想	哪个	有	到过	放置

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] ,

before	you	by	my	learned	friend	,
前	你	经过	我的	学习	朋友	,

我要坚定而认真地摒弃我这位博学的朋友向你提出的所有幻想。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[fə'get] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['mɜːdə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn]

forget	his	extraordinary	story	of	a	half	murder	,	which	I	think	I	have	shown
忘记	他的	非凡的	故事	的	一个	一半	谋杀	,	哪个	我	思考	我	有	所示

[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

to	be	impossible	,
到	是	不可能的	,

别理会他那匪夷所思的半谋杀故事，我认为我已经证明那是不可能的。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][bəʊld][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [strəʊk] [tuː; tə] [sɒlv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

and	by	one	bold	and	emphatic	stroke	to	solve	for	ever	the	Mystery	of
和	经过	一	大胆的	和	强调	中风	到	解决	为了	曾经	这	神秘	的

['edwɪn] [druːd] .

Edwin	Drood	.
埃德温	德鲁德	.

并以大胆而有力的一击，永远解开了艾德温·德鲁德之谜。

[[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] .]
[The Summing Up .]
[这 求和 向上 .]

【总结】

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
His Lordship then proceeded to sum up , as follows :
他的 领主 然后 继续 到 和 向上 , 作为 跟随 :

法官阁下随后总结如下：

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] —
Gentlemen of the Jury —
先生们 的 这 陪审团 —

陪审团的各位先生——

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st] ['dʒʊəri] [ɪm'pænəld] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
You will not be the first Jury empanelled in this great country who will have to
你 将要 不是 是 这 第一的 陪审团 入选 在 这 伟大的 国家 WHO 将要 有 到
[kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [spi:d] .
come to your decision with unreasonable speed .
来 到 你的 决定 和 不合理 速度 .

你不会是这个伟大国家第一个需要在极短时间内做出裁决的陪审团。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [həʊp] [tu:; tə][du:; də][ðem; ðəm]
The proceedings have been so interesting that I cannot hope to do them
这 诉讼程序 有 到过 所以 有趣的 那 我 不能 希望 到 做 他们
['dʒʌstɪs] ;
justice ;
正义 ;

整个过程非常精彩，我无法用语言来充分描述；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['mɪəli] [gəʊ]['əʊvə(r)] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , [ðə; ði] [meɪn] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but I will merely go over , as far as I can , the main features of the
但 我 将要 仅仅 去 超过 , 作为 远的 作为 我 能 , 这 主要的 特征 的 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

但我只会尽我所能，简要介绍一下这个案件的主要特点。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['dju:ti] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and then my duty will be to leave it to you .
和 然后 我的 责任 将要 是 到 离开 它 到 你 .

然后，我的职责就是把它交给你。

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'membəd] ,
First of all , it should be remembered ,
第一的 的 全部 , 它 应该 是 记得 ,

首先，应该记住的是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] —
because it is indeed included in what is referred to as the Official Record —
因为 它 是 的确 包括 在 什么 是 指 到 作为 这 官方的 记录 —
—
—
—

因为它确实被收录在所谓的官方记录中——

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] : [laʊdə] , [pli:z] .
A Spectator : Louder , please .
一个 旁观者 : 更大声 , 请 .

一位旁观者：请大声点。

[dʒʌdʒ] : [aiˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] .

Judge	**:**	**I**	**am**	**speaking**	**to**	**the**	**Jury**	**.**
法官	:	我	是	请讲	到	这	陪审团	.

法官：我正在对陪审团讲话。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

If	**you**	**think**	**you**	**can**	**hang**	**that**	**man**	**for**	**us**	**,**
如果	你	思考	你	能	悬挂	那	男人	为了	我们	,

如果你认为你能帮我们绞死那个人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] . — [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ]

you	**are**	**mistaken**	**.**	**—**	**I**	**say**	**it**	**is**	**included**	**even**	**in**	**the**	**Official**	**Record**	**by**
你	是	错误	.	—	我	说	它	是	包括	甚至	在	这	官方的	记录	经过

[æn; ən][ˌɪndə'rekt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

an	**indirect**	**admission**	**that**	**we**	**owe**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**information**	**that**	**we**	**have**
一个	间接	入学	那	我们	欠	一个	伟大的	交易	的	信息	那	我们	有

[hɜːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

heard	**this**	**evening**	**to**	**a**	**man**	**of**	**letters**	**.**
听到	这	晚上	到	一个	男人	的	信件	.

你错了。——我说，这甚至被写入了官方记录，间接承认我们今晚听到的很多信息都来自一位文人。

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)]

I	**must**	**therefore**	**ask**	**the**	**Gentlemen**	**of**	**the**	**Jury**	**to**	**put**	**themselves**	**for**
我	必须	所以	问	这	先生们	的	这	陪审团	到	放	他们自己	为了

[wʌn]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

one	**moment**	**in**	**the**	**position**	**of**	**such**	**a**	**person**	**.**
一	片刻	在	这	位置	的	这样的	一个	人	.

因此，我必须请陪审团的各位先生设身处地地想一想，如果自己是这样的人会作何感想。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɒlɪd][ænd; ənd] [gʊd] ['sɪtəznz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

You	**must**	**forget**	**that**	**you**	**are**	**solid**	**and**	**good**	**citizens**	**summoned**	**to**	**decide**
你	必须	忘记	那	你	是	坚硬的	和	好的	公民	被召唤	到	决定

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

a	**serious**	**matter**	**,**
一个	严肃的	事情	,

你们必须忘记自己是受命来决定一件严肃事情的正直善良的公民。

[neɪ] , [ai][mʌst; məst] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [dʒʌdʒ] ['siːtɪd] [ɒn] [ðɪs] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)]

nay	**,**	**I**	**must**	**forget**	**that**	**I**	**am**	**an**	**experienced**	**Judge**	**seated**	**on**	**this**	**Bench**	**for**
不	,	我	必须	忘记	那	我	是	一个	经验丰富的	法官	坐着	在	这	长椅	为了

['meni] [j'iəz] ;

many	**years**	**;**
许多	年	;

不，我竟然忘记了我是一位经验丰富的法官，在这个法庭上坐了很多年；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] — [bəuθ][ðə; ði]['dʒʊəri][ænd; ənd][maɪ'self] — [traɪ][tuː; tə]

and	**we**	**must**	**all**	**try**	**to**	**think**	**—**	**both**	**the**	**Jury**	**and**	**myself**	**—**	**try**	**to**
和	我们	必须	全部	尝试	到	思考	—	两个都	这	陪审团	和	我	—	尝试	到

[θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθəz] .

think	**we**	**are**	**authors**	**.**
思考	我们	是	作者	.

我们所有人都必须努力思考——包括陪审团成员和我——努力思考我们都是作者。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['iːzɪə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Supposing	**that**	**to**	**be**	**the**	**case**	**,**	**it**	**is**	**all**	**the**	**easier**	**,**	**of**	**course**	**,**
假如	那	到	是	这	案件	,	它	是	全部	这	更轻松	,	的	课程	,

假设情况真是如此，那当然就容易多了。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

to	**imagine**	**oneself**	**the**	**author**	**of**	**a**	**crime**	**.**
到	想象	自己	这	作者	的	一个	犯罪	.

想象自己是犯罪的始作俑者。

[ai] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['veri] ['ræpɪdli] [dɪ'vaɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [æz; əz] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ðə; ði] [tuː]

I	will	,	therefore	,	very	rapidly	divide	up	the	evidence	,	as	I	see	it	,	on	the	two
我	将要	,	所以	,	非常	快速	划分	向上	这	证据	,	作为	我	看	它	,	在	这	二

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

因此，我将迅速地把我认为双方的证据进行划分。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	then	leave	the	matter	to	you	.
和	然后	离开	这	事情	到	你	.

然后就交给你处理了。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɪəriəs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	need	not	tell	you	how	serious	is	the	issue	put	before	you	.
我	需要	不是	告诉	你	如何	严肃的	是	这	问题	放	前	你	.

我无需赘述摆在你面前的问题有多么严重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] [ˌaɪ 'tiː]

If	it	were	only	the	solemnity	of	ending	the	Mystery	of	Edwin	Drood	it
如果	它	是	仅有的	这	严肃	的	结束	这	神秘	的	埃德温	德鲁德	它

[wʊd] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] ,

would	be	almost	as	solemn	as	that	of	ending	a	human	life	,
会	是	几乎	作为	庄严	作为	那	的	结束	一个	人类	生活	,

如果仅仅是终结艾德温·德鲁德之谜的庄严，那也几乎和终结一条人命一样庄严。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [daʊt] [ɪg'zɪsts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

but	if	any	doubt	exists	in	your	minds	at	all	as	to	whether	the	Mystery
但	如果	任何	怀疑	存在	在	你的	思想	在	全部	作为	到	无论	这	神秘

[ɒv; əv] ['edwɪn] [druːd] [hæz; həz] [biːn] [spɒlvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

of	Edwin	Drood	has	been	solved	by	the	prosecution	,
的	埃德温	德鲁德	有	到过	已解决	经过	这	起诉	,

但如果你们心中对控方是否已经破解了埃德温·德鲁德之谜仍有任何疑问，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] ,

you	must	permit	the	prisoner	in	the	dock	to	go	forth	,
你	必须	允许	这	囚犯	在	这	码头	到	去	前进	,

你必须允许被告席上的囚犯出庭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['pɜːsən(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz]

even	if	from	a	merely	personal	study	of	his	countenance	you	think	he	is
甚至	如果	从	一个	仅仅	个人的	学习	的	他的	面容	你	思考	他	是

['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

going	forth	to	murder	other	people	.
去	前进	到	谋杀	其他	人们	.

即使仅仅通过观察他的面容，你也认为他即将去杀人。

[ən'les] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

Unless	the	prosecution	has	convinced	you	that	the	Mystery	is	at	an	end	,
除非	这	起诉	有	确信	你	那	这	神秘	是	在	一个	结尾	,

除非控方让你相信谜团已经解开，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm] ,

you	have	no	right	to	convict	him	,
你	有	不	正确的	到	定罪	他	,

你无权判他有罪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊt] .

and	he	has	the	right	to	the	benefit	of	the	doubt	.
和	他	有	这	正确的	到	这	益处	的	这	怀疑	.

他有权获得疑罪从无的权利。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['nesəsəri] ['klɪəli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l]

The	next	thing	necessary	clearly	to	distinguish	is	the	evidence	of	the	two	principal
这	下一个	事物	必要的	清楚地	到	区分	是	这	证据	的	这	二	主要的

['wɪtnəsiz] .

witnesses	.
证人	.

接下来需要明确区分的是两位主要证人的证词。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌentə'teɪnəz] [ðæn; ðən] ['wɪtnəsiz] .

The	others	were	rather	entertainers	than	witnesses	.
这	其他的	是	相当	艺人	比	证人	.

其他人与其说是证人，不如说是表演者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['wɪtnəsiz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['pɜːdʒəd] [hɪm'self] [ɔː(r)] [hɜː'self]

There	were	two	very	genuine	witnesses	,	one	of	whom	perjured	himself	or	herself
那里	是	二	非常	真的	证人	,	一	的	谁	伪证	他自己	或者	她自己

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

—	that	is	to	say	,
—	那	是	到	说	,

有两个非常真诚的证人，其中一人作了伪证——也就是说，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][wiː; wi] [pə'mɪtɪd] [prə'fænəti] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [ðiːz]

would	have	done	so	had	we	permitted	profanity	to	enter	into	these
会	有	完毕	所以	有	我们	允许	亵渎	到	进入	进入	这些

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

如果我们允许在这些诉讼程序中使用粗俗语言，我们就会这样做。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	want	to	say	one	thing	about	that	.
我	想	到	说	一	事物	关于	那	.

关于这一点，我想说一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] ,

It	is	a	remarkable	fact	,
它	是	一个	卓越	事实	,

这是一个令人震惊的事实。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [ɔːt] [tuː; tə] ['riːəli] ['feəli] ['bæləns] [ðeə(r)][maɪndz] ,

and	in	that	point	the	Jury	ought	to	really	fairly	balance	their	minds	,
和	在	那	观点	这	陪审团	应该	到	真的	相当	平衡	他们的	思想	,

此时，陪审团应该真正公正地权衡利弊。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l]['pɜːdʒəri][ɪn][bəuθ] ['ɪnstənsɪz] .

because	there	is	a	case	for	possible	perjury	in	both	instances	.
因为	那里	是	一个	案件	为了	可能的	伪证	在	两个都	实例	.

因为这两种情况下都可能存在伪证的情况。

[səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz]['pɜːdʒəri][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kə'mɪtɪd] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri]

So	horrible	a	crime	as	perjury	can	only	be	committed	either	from	a	very
所以	可怕	一个	犯罪	作为	伪证	能	仅有的	是	坚定的	任何一个	从	一个	非常

[ləʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['məʊtɪv] .

low	or	a	very	high	motive	.
低的	或者	一个	非常	高的	动机	.

像伪证罪这样骇人听闻的罪行，只有两种极端动机才会导致其发生：要么是动机极其卑劣，要么是动机极其高尚。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - , [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] ['klɪənəs]

The	character	of	Mr	.	Bazzard	,	as	revealed	by	himself	with	picturesque	clearness
这	特点	的	先生	.	-	,	作为	揭晓	经过	他自己	和	如画	清晰度

,

,

,

巴扎德先生的性格，正如他自己以生动清晰的方式展现出来的那样，

[ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [bʌt; bət] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

appears	to	me	an	entertaining	and	attractive	but	,	shall	I	say	?
出现	到	我	一个	娱乐	和	吸引人的	但	,	将	我	说	?

在我看来，这似乎是一件有趣且吸引人的事情，但是，我应该这么说吗?

[nɒt] [ə; eɪ] ['seɪntli] ['kærəktə(r)] ,

not	a	saintly	character	,
不是	一个	圣洁的	特点	,

并非圣人般的人物

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:gjuəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [mait] ['pɒsəbli] [tel] [ə; eɪ][laɪ]

and	it	appears	to	me	to	be	arguable	that	he	might	possibly	tell	a	lie
和	它	出现	到	我	到	是	有争议的	那	他	可能	可能	告诉	一个	说谎

[frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:d] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [rʌn] .

from	general	amusement	at	the	absurd	way	in	which	the	world	is	run	.
从	一般的	娱乐	在	这	荒诞	方式	在	哪个	这	世界	是	跑步	.

在我看来，他有可能因为对这个世界的荒谬运行方式感到好笑而撒谎。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'mɪtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

On	the	other	hand	,	it	is	admitted	,	I	think	,
在	这	其他	手	,	它	是	承认	,	我	思考	,

另一方面，我认为，这一点是可以承认的。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['lændləs] [ðæt] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ɔ:(r)] [fɔ:'sweə(r)] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)]

for	Miss	Landless	that	though	she	would	not	tell	a	lie	or	forswear	herself	for
为了	错过	无地	那	尽管	她	会	不是	告诉	一个	说谎	或者	作伪证	她自己	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

对于兰德利斯小姐来说，虽然她不会为了钱而说谎或背叛自己，

[ʃi:; ʃi] [mait] [kən'si:vəbli] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['kaʊntɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:vəns] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm]

she	might	conceivably	do	it	as	counting	religious	observance	beneath	some
她	可能	或许	做	它	作为	计数	宗教	观察	下面	一些

[ə'fekʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

affection	she	had	for	her	brother	.
感情	她	有	为了	她	兄弟	.

她这样做或许是因为把宗教习俗看得比她对哥哥的某种感情更重要。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊəri][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)]['laɪəz] .

I	therefore	put	it	to	the	Jury	as	possible	that	both	are	liars	.
我	所以	放	它	到	这	陪审团	作为	可能的	那	两个都	是	说谎者	.

因此，我向陪审团提出，两人都有可能是说谎者。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

But	I	should	distinguish	between	their	motives	if	I	were	writing	a	spiritual
但	我	应该	区分	之间	他们的	动机	如果	我	是	写作	一个	精神

['tri:tɪs] .

treatise	.
论文	.

但如果我写的是一部精神论著，我就应该区分他们的动机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tenəb(ə)l][ɪn][bəuθ][keɪsɪz] .
It is tenable in both cases .
它 是 站得住脚的 在 两个都 案例 .

两种情况都是站得住脚的。

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] ['laɪɪŋ] .
Undoubtedly if one is telling the truth the other is lying .
无疑 如果 一 是 讲述 这 真相 这 其他 是 说谎 .

毫无疑问，如果一方说的是真话，那么另一方就是在说谎。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪg] ,
About the wearing of a wig ,
关于 这 穿着 的 一个 假发 ,

关于佩戴假发的问题，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] [ˌʌn'djuːli] [prest] [ɒn][wʌn][saɪd] .
I think the point has been somewhat unduly pressed on one side .
我 思考 这 观点 有 到过 有些 过度 按下 在 一 边 .

我认为一方对这一点有些过度强调了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] - ['biːɪŋ] ['heləna; hə'liːnə] ['lændləs] ,
I think it is a strong argument for Datchery being Helena Landless ,
我 思考 它 是 一个 强的 争论 为了 - 存在 海伦娜 无地 ,

我认为这有力地证明了达切里就是海伦娜·兰德莱斯。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪg] .
but not a very strong one that she feels the weight of the wig .
但 不是 一个 非常 强的 一 那 她 感觉 这 重量 的 这 假发 .

但假发不是很重，她感觉不到它的重量。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [nɒt]
I suppose there are many of us here this evening who have been not
我 认为 那里 是 许多 的 我们 这里 这 晚上 WHO 有 到过 不是
[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][wɪg] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [heə(r)]
unconscious of the discomfort of wearing a wig when you have too much hair
无意识 的 这 不适 的 穿着 一个 假发 什么时候 你 有 也 很多 头发
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

我想今晚在座的各位，很多人都体会过头发太多时戴假发的不适感。

[səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pres] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
So I should not press forward the argument that it must have been a
所以 我 应该 不是 按 向前 这 争论 那 它 必须 有 到过 一个
['wʊmənz] [heə(r)] — [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] .
woman's hair — or I should not press it too far .
女性的 头发 — 或者 我 应该 不是 按 它 也 远的 .

所以，我不应该继续坚持认为那一定是女人的头发——或者说，我不应该坚持得太远。

['edwɪn] [druːd] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] ['mɒnstrəsli] [lɒŋ] [heə(r)] — [bʌt; bət]
Edwin Drood is represented in the picture as having monstrously long hair — but
埃德温 德鲁德 是 代表 在 这 图片 作为 拥有 极其可怕 长的 头发 — 但
[ðæt] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
that does not concern us here .
那 做 不是 忧虑 我们 这里 .

图片中的埃德温·德鲁德被描绘成有着极其长的头发——但这与我们这里讨论的内容无关。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'si:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [pɔɪnt] ,

I	think	it	should	be	conceded	as	a	point	,	but	not	a	very	great	point	,
我	思考	它	应该	是	承认	作为	一个	观点	,	但	不是	一个	非常	伟大的	观点	,

我认为这一点应该被承认，但不是一个非常重要的论点。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

to	the	prosecution	.
到	这	起诉	.

移交检方。

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [brɔ:d] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] : [ðæt] ['veri] [fju:]

We	come	to	the	second	broad	distinction	which	amounts	to	this	:	that	very	few
我们	来	到	这	第二	广阔	区别	哪个	金额	到	这	:	那	非常	很少

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ,

of	the	witnesses	,
的	这	证人	,

我们来到了第二个主要区别，其本质在于：极少数证人，

[ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] ['veri] [fju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuərimən] ,

and	I	daresay	very	few	of	the	Jurymen	,
和	我	敢说	非常	很少	的	这	陪审员	,

而且我敢说，陪审员中很少有人……

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ju:z] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [tu:] ['sʌbstəns] , [wʌn]

are	acquainted	with	the	proper	use	and	enjoyment	of	two	substances	,	one
是	熟人	和	这	恰当的	使用	和	享受	的	二	物质	,	一

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊpiəm] ,

of	which	is	opium	,
的	哪个	是	鸦片	,

熟悉两种物质的正确使用和享用方法，其中一种是鸦片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwɪklaɪm] .

and	the	other	quicklime	.
和	这	其他	生石灰	.

以及另一块生石灰。

[məʊst] [ɒv; əv] [ju: 'es] , [ai] [kən'si:v] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] , [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪn] [greɪt] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

Most	of	us	,	I	conceive	,	indulge	in	these	things	,	if	at	all	,	in	great	moderation	,
最多	的	我们	,	我	构想	,	放纵	在	这些	事物	,	如果	在	全部	,	在	伟大的	适度	,

我认为，我们大多数人即使会做这些事，也会非常节制。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] ;

but	anyhow	,	a	great	deal	depends	upon	the	operation	of	these	two	things	;
但	无论如何	,	一个	伟大的	交易	取决于	之上	这	手术	的	这些	二	事物	;

但无论如何，很多事情都取决于这两件事的运作；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔ:t] ,

and	it	appears	to	me	on	that	point	that	the	whole	of	this	Court	,
和	它	出现	到	我	在	那	观点	那	这	所有的	的	这	法庭	,

在我看来，就这一点而言，本法院全体法官

[nɒt] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] ['eni] ['ekspɜ:t] ['evɪdəns] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['mɔ:fiə] [m'eɪnɪˌæks] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz]

not	having	called	any	expert	evidence	,	either	of	morphia	maniacs	,	or	of	persons
不是	拥有	称为	任何	专家	证据	,	任何一个	的	吗啡	疯子	,	或者	的	人

['pɑ:ʃəli] ['berid] [ɪn] ['kwɪklaɪm] ,

partially	buried	in	quicklime	,
部分	埋葬	在	生石灰	,

由于没有传唤任何专家证人，无论是关于吗啡成瘾者的，还是关于部分埋在生石灰中的人的，

([hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ,

(	who	are	,
(	WHO	是	,

（他们是，

[ai] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [klɑːs]) — [æz; əz] [ðə; ði] ['traɪəl] [hæz; həz] [nɒt] [kɔːld] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l]

I	imagine	a	select	class	)	—	as	the	trial	has	not	called	any	kind	of	technical
我	想象	一个	选择	班级	)	—	作为	这	审判	有	不是	称为	任何	种类	的	技术的

['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

evidence	about	the	effects	of	these	things	,
证据	关于	这	效果	的	这些	事物	,

我设想的是一个特定阶层）——因为审判没有提供任何关于这些因素影响的技术证据，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zɜːv] [ðeə(r)]

I	think	it	my	duty	to	put	it	to	the	Jury	that	they	must	reserve	their
我	思考	它	我的	责任	到	放	它	到	这	陪审团	那	他们	必须	预订	他们的

['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

judgment	and	allow	a	wide	space	for	human	ignorance	about	the	effects	of
判断	和	允许	一个	宽的	空间	为了	人类	无知	关于	这	效果	的

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

我认为我有责任向陪审团提出，他们必须保留判断，并允许人类对这些事情的影响存在广泛的无知。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [kwɪk] ['əʊpiəm] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [maɪnd] ,

I	certainly	do	not	know	how	quick	opium	confuses	the	mind	,
我	当然	做	不是	知道	如何	快的	鸦片	令人困惑	这	头脑	,

我当然不知道鸦片会多快使人神志不清。

[ɔː(r)] [haʊ] [kwɪk] ['kwɪklaɪm] [di'strɔi] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ,

or	how	quick	quicklime	destroys	the	body	,	and	if	the	Jury	know	it	,	I	,
或者	如何	快的	生石灰	摧毁	这	身体	,	和	如果	这	陪审团	知道	它	,	我	,

或者说生石灰腐蚀身体的速度有多快，如果陪审团知道这一点，我，

[ɪn] [ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɑː(r)] , [kə'mɑːnd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː]

in	the	best	traditions	of	the	Bench	and	Bar	,	command	that	they	dismiss	it
在	这	最好的	传统	的	这	长椅	和	酒吧	,	命令	那	他们	解雇	它

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maɪndz] .

from	their	minds	.
从	他们的	思想	.

按照法官和律师的优良传统，命令他们将此事从脑海中彻底清除。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː] [ælɪ'geɪʃnz] .

We	have	placed	in	front	of	us	two	allegations	.
我们	有	放置	在	正面	的	我们	二	指控	.

我们面前摆着两项指控。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'ledʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ,

On	the	one	side	it	is	alleged	by	the	prosecution	that	there	is	,
在	这	一	边	它	是	据称	经过	这	起诉	那	那里	是	,

一方面，控方声称存在以下情况：

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [druːd] ,

after	all	is	said	and	done	,	a	very	strong	argument	for	the	death	of	Drood	,
后	全部	是	说	和	完毕	,	一个	非常	强的	争论	为了	这	死亡	的	德鲁德	,

总而言之，这有力地证明了德鲁德之死。

[ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ;

in	the	fact	that	he	did	not	return	;
在	这	事实	那	他	做过	不是	返回	;

因为他没有回来；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈledʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfens] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˈiːv(ə)n][strɒŋgə(r)] [ˈɑːgjumənt] [əˈgenst]

it	is	alleged	by	the	defence	that	you	have	an	even	stronger	argument	against
它	是	据称	经过	这	防御	那	你	有	一个	甚至	更强	争论	反对

['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['edwɪn] [druːd] ,

any	theory	of	the	murder	of	Edwin	Drood	,
任何	理论	的	这	谋杀	的	埃德温	德鲁德	,

辩方声称，你对任何关于埃德温·德鲁德被谋杀的理论都有更有力的反驳。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [əˈgen] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] .

because	,	again	,	he	did	not	return	,	even	as	a	corpse	.
因为	,	再次	,	他	做过	不是	返回	,	甚至	作为	一个	尸体	.

因为，他再也没有回来，即使是以尸体的形式。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [sez] [ðə; ði] [dɪˈfens] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kɔːps] ? ”

“	If	he	is	dead	,	”	says	the	defence	,	“	where	is	the	corpse	?	”
“	如果	他	是	死的	,	”	说道	这	防御	,	“	在哪里	是	这	尸体	?	”

辩方律师说：“如果他死了，尸体在哪里？”

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] , ” [sez] [ðə; ði][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] , “ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

“	If	he	is	alive	,	”	says	the	prosecution	,	“	where	is	he	?
“	如果	他	是	活	,	”	说道	这	起诉	,	“	在哪里	是	他	?

检方说：“如果他还活着，他在哪里？”

” [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] ['sʌmərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

”	That	,	I	think	,	is	a	fair	summary	of	the	arguments	,
”	那	,	我	思考	,	是	一个	公平的	概括	的	这	论点	,

我认为，这算是对双方论点的合理总结。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

and	it	is	obvious	that	if	you	come	to	think	it	out	,
和	它	是	明显的	那	如果	你	来	到	思考	它	出去	,

很明显，如果你仔细想想，

[ðiːz] [tuː] ['θɪərɪz] [dɪˈpend] [ɒn] [ðəʊz] [tuː] [ˌsʌpəˈziʃən] .

these	two	theories	depend	on	those	two	suppositions	.
这些	二	理论	依赖	在	那些	二	假设	.

这两个理论都依赖于这两个假设。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['əʊpiəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hɑːf] [kəˈmɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ?

Is	it	possible	for	opium	to	make	a	person	half	commit	a	murder	?
是	它	可能的	为了	鸦片	到	制作	一个	人	一半	犯罪	一个	谋杀	?

鸦片有可能使人半犯罪吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kwɪklaɪm] [səʊ][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['bʌtnz] ,

or	Is	it	possible	for	quicklime	so	to	destroy	all	traces	,	including	buttons	,
或者	是	它	可能的	为了	生石灰	所以	到	破坏	全部	痕迹	,	包括	按钮	,

或者说，生石灰是否有可能彻底破坏所有痕迹，包括纽扣?

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ?

and	so	that	the	disappearance	of	the	body	is	evidence	of	the	murder	?
和	所以	那	这	消失	的	这	身体	是	证据	的	这	谋杀	?

所以尸体的消失就成了谋杀的证据?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

That is the question I shall leave entirely to you — as to whether there is

那 是 这 问题 我 将 离开 完全 到 你 — 作为 到 无论 那里 是

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [meɪ] ['tru:li] [kɔ:l] “ ['kwɪklaɪm] ['evɪdəns] ” [tu:; tə] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:dɪŋ]

enough of what I may truly call “ quicklime evidence ” to warrant you regarding

足够的 的 什么 我 可能 真的 称呼 “ 生石灰 证据 ” 到 保证 你 关于

['dʒæspə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əl] ['mɜ:dərə(r)] ,

Jasper as a real murderer ,

碧玉 作为 一个 真实的 凶手 ,

这个问题我完全留给你们来思考——是否有足够的确凿证据（我称之为“确凿证据”）来让你们认定贾斯珀是真正的凶手。

[ɔ:(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] “ ['əʊpiəm] ['evɪdəns] ” [tu:; tə] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

or enough of “ opium evidence ” to warrant you saying that it was a

或者 足够的 的 “ 鸦片 证据 ” 到 保证 你 说 那 它 曾是 一个

['vɪʒənri] [ɔ:(r)] [dri:m] ['mɜ:də(r)] .

visionary or dream murder .

有远见的 或者 梦 谋杀 .

或者有足够的“鸦片证据”让你断定这是一起幻觉谋杀或梦境谋杀。

[ðəʊz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

Those , I should say , would be the broad lines on which you have to decide .

那些 , 我 应该 说 , 会 是 这 广阔 线条 在 哪个 你 有 到 决定 .

应该说，这些就是你们需要决定的大致方向。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

For the rest ,

为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nsərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [kən'si:vəb(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [æz; əz][tu:; tə]

you have to be answerable to the highest conceivable Authority as to

你 有 到 是 可回答的 到 这 最高 可以想象的 权威 作为 到

[haʊ] [ju:; jʊ] [di:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəʊ'mæns] .

how you deal with a very fascinating romance .

如何 你 交易 和 一个 非常 迷人 浪漫 .

你必须向最高权威负责，说明你如何处理这段非常迷人的恋情。

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:dɪkt] .

Gentlemen of the Jury , you will retire and consider your verdict .

先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 退休 和 考虑 你的 判决 .

各位陪审员，请退庭商议判决。

[[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] .]

[The Verdict .]

[这 判决 .]

【判决】

[ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] , [ðə; ði] ['fɔ:mən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [rəʊz] [ænd; ənd]

Immediately his Lordship had concluded , the Foreman of the Jury rose and

立即地 他的 领主 有 结束 , 这 领班 的 这 陪审团 玫瑰 和

[sed] :

said :

说 :

法官大人话音刚落，陪审团主席便起身说道：

[maɪ] [lɔːd] , — [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt]

My	Lord	,	—	I	am	happy	to	be	able	to	announce	to	your	Lordship	that
我的	主	,	—	我	是	快乐的	到	是	有能力的	到	宣布	到	你的	领主	那

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

阁下，——我很高兴能够向您宣布，我们，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [dʒ'ɔːɹɪz] , [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['aʊə(r)] ['vɜːdɪkt]

following	the	tradition	and	practice	of	British	Juries	,	have	arranged	our	verdict
下列的	这	传统	和	实践	的	英国	陪审团	,	有	安排	我们的	判决

[ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɪntəv(ə)l] .

in	the	luncheon	interval	.
在	这	午餐	间隔	.

按照英国陪审团的传统和惯例，我们安排在午餐休息时间进行判决。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [lɔːd] ,

I	should	explain	,	my	Lord	,
我	应该	解释	,	我的	主	,

我应该解释一下，大人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

that	it	undoubtedly	presented	itself	to	us	as	a	point	of	extraordinary
那	它	无疑	呈现	本身	到	我们	作为	一个	观点	的	非凡的

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

difficulty	in	this	case	,
困难	在	这	案件	,

毫无疑问，这给我们造成了本案中极其棘手的难题。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,

that	a	man	should	disappear	absolutely	and	completely	,
那	一个	男人	应该	消失	绝对地	和	完全地	,

一个人应该彻底消失，完全消失。

['hævɪŋ] [kʌt] [ɒf] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] - ; [bʌt; bət]

having	cut	off	all	communication	with	his	friends	in	Cloisterham	;	but
拥有	切	离开	全部	沟通	和	他的	朋友们	在	-	;	但

他切断了与克洛伊斯汉姆朋友们的所有联系；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hɪə(r)][ɪn]

having	seen	and	heard	the	society	and	conversation	of	Cloisterham	here	in
拥有	已见	和	听到	这	社会	和	对话	的	-	这里	在

[kɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Court	to	-	day	,
法庭	到	-	天	,

今天在宫廷里，我亲眼目睹并亲耳聆听了克洛伊斯汉姆的社交活动和谈话内容。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðæt] .

we	no	longer	feel	the	slightest	surprise	at	that	.
我们	不	更长	感觉	这	丝毫	惊喜	在	那	.

我们对此已不再感到丝毫惊讶。

[naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'striːm]

Now	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**that**	**observation**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**the**	**more**	**extreme**
现在	,	在下面	这	影响	的	那	观察	,	我的	主	,	这	更多的	极端

['kærəktəz] ,

characters	**,**
人物	,

现在，大人，受此影响，那些更加极端的人物，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['dʒʊəri] ,

if	**they**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**so**	**,**	**in**	**this**	**Jury**	**,**
如果	他们	将要	允许	我	到	说	所以	,	在	这	陪审团	,

如果陪审团允许我这么说的话，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [nɒt] ['gɪlti] ,

were	**at**	**first**	**inclined**	**to**	**find**	**a**	**verdict**	**of**	**Not**	**Guilty**	**,**
是	在	第一的	倾斜	到	寻找	一个	判决	的	不是	有罪的	,

起初倾向于判被告无罪，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [kə'mɪtɪd] ; [bʌt; bət][ɒn]

because	**there**	**was**	**no**	**evidence**	**of**	**a**	**murder**	**having**	**been**	**committed**	**;**	**but**	**on**
因为	那里	曾是	不	证据	的	一个	谋杀	拥有	到过	坚定的	;	但	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

the	**other**	**hand**	**,**
这	其他	手	,

因为没有证据表明发生了谋杀；但另一方面，

[ðə; ði]['kɑːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː]

the	**calmer**	**and**	**more**	**judicious**	**spirits**	**among**	**us**	**felt**	**that**	**to**	**allow**	**a**	**man**	**who**
这	更平静	和	更多的	明智的	烈酒	之中	我们	毛毡	那	到	允许	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nefjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

had	**committed**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**murder**	**of**	**which**	**his**	**own**	**nephew**	**was**	**the**
有	坚定的	一个	寒冷的	-	血腥	谋杀	的	哪个	他的	自己的	侄子	曾是	这

['vɪktɪm] ,

victim	**,**
受害者	,

我们当中那些比较冷静、比较理智的人认为，不应该允许一个犯下冷血谋杀罪，而他的侄子又是受害者的人逍遥法外。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɒk] ['æbsəluːtli] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

to	**leave**	**the**	**dock**	**absolutely**	**unpunished**	**,**
到	离开	这	码头	绝对地	未受惩罚	,

毫发无损地离开码头，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [liːd] [tuː; tə]['aʊə(r)][ɔːl] ['biːɪŋ] ['məːdə] [ɪn]['aʊə(r)]

was	**a**	**proceeding**	**which**	**would**	**probably**	**lead**	**to**	**our**	**all**	**being**	**murdered**	**in**	**our**
曾是	一个	进行中	哪个	会	大概	带领	到	我们的	全部	存在	被谋杀	在	我们的

[bedz] .

beds	**.**
床	.

那将是一件很可能导致我们所有人在睡梦中被谋杀的事情。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] [ænd; ənd]

And	**so**	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**learn**	**that**	**the**	**spirit**	**of**	**compromise**	**and**
和	所以	你	将要	是	高兴的	到	学习	那	这	精神	的	妥协	和

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] ,

moderation	**prevailed**	**,**
适度	最终获胜	,

因此，你会很高兴地得知，妥协和克制的精神最终占了上风。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] .

and	**we**	**find**	**the**	**prisoner**	**guilty**	**of**	**Manslaughter**	**.**
和	我们	寻找	这	囚犯	有罪的	的	过失杀人	.

我们认定该囚犯犯有过失杀人罪。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [hɪm] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['mɜːsi] ,

We	recommend	him	most	earnestly	to	your	Lordship's	mercy	,
我们	推荐	他	最多	切实	到	你的	领主的	怜悯	,

我们恳切地向阁下推荐他，求您垂怜。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n]

whilst	at	the	same	time	begging	your	Lordship	to	remember	that	the	protection
而	在	这	相同的	时间	乞讨	你的	领主	到	记住	那	这	保护

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

of	the	lives	of	the	community	is	in	your	hands	,
的	这	生活	的	这	社区	是	在	你的	双手	,

同时恳请阁下谨记，保护社区人民的生命安全掌握在您手中。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][juː; jʊ]

and	begging	you	not	to	allow	any	sentimental	consideration	to	deter	you
和	乞讨	你	不是	到	允许	任何	感伤的	考虑	到	阻止	你

[frɒm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['vɪgə(r)] .

from	applying	the	law	in	its	utmost	vigour	.
从	申请	这	法律	在	它是	极致	活力	.

恳请您不要让任何感伤的因素妨碍您依法严惩。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd]

I	should	like	to	urge	that	the	Jury	be	discharged	for	not	having	performed
我	应该	喜欢	到	敦促	那	这	陪审团	是	出院	为了	不是	拥有	执行

[ðeə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

their	duties	in	the	proper	spirit	of	the	law	.
他们的	职责	在	这	恰当的	精神	的	这	法律	.

我强烈要求解散陪审团，因为他们没有按照法律精神履行职责。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːmən] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

We	have	heard	from	the	Foreman	that	the	verdict	was	arranged	in	advance	,
我们	有	听到	从	这	领班	那	这	判决	曾是	安排	在	进步	,

我们从陪审团主席那里得知，判决结果是事先安排好的。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] ['vɜːdɪkt] , [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['ruːlɪŋ] .

and	I	decline	to	accept	that	verdict	,	and	ask	for	your	Lordship's	ruling	.
和	我	衰退	到	接受	那	判决	,	和	问	为了	你的	领主的	裁决	.

我不接受该判决，请阁下作出裁决。

[ðə; ði] ['fɔːmən] : [ðə; ði]['dʒʊəri] , [laɪk] [ɔːl] ['brɪtɪʃ] [dʒ'ɔːɹɪz] ,

The	Foreman	:	The	Jury	,	like	all	British	Juries	,
这	领班	:	这	陪审团	,	喜欢	全部	英国	陪审团	,

陪审团主席：陪审团，就像所有英国陪审团一样，

[wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] : [ðə; ði]['suːnə(r)]

will	be	only	too	delighted	to	be	discharged	at	the	earliest	moment	:	the	sooner
将要	是	仅有的	也	高兴极了	到	是	出院	在	这	最早	片刻	:	这	很快

[ðə; ði]['betə(r)] .

the	better	.
这	更好的	.

他非常乐意尽快出院：越快越好。

['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] : [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt][maɪ'self] [wɪð] [maɪ] ['lɜːnɪd] [frend] .

Mr	.	Chesterton	:	I	want	to	associate	myself	with	my	learned	friend	.
先生	.	切斯特顿	:	我	想	到	联系	我	和	我的	学习	朋友	.

切斯特顿先生：我想和我的博学朋友交往。

[dʒʌdʒ] : [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['evribɒdi] [hɪə(r)] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Judge	**:**	**My**	**decision**	**is**	**that**	**everybody**	**here**	**,**	**except**	**myself**	**,**	**be**	**committed**	**for**
法官	:	我的	决定	是	那	大家	这里	,	除了	我	,	是	坚定的	为了

[kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] .

Contempt	**of**	**Court**	**.**
鄙视	的	法庭	.

法官：我的决定是，除了我以外，在场的所有人都要因藐视法庭罪被拘留。

[ɒf] [juː; jʊ] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['traɪəl] [wɒt'evə(r)] !

Off	**you**	**all**	**go**	**to**	**prison**	**without**	**any**	**trial**	**whatever**	**!**
离开	你	全部	去	到	监狱	没有	任何	审判	任何	!

你们所有人都要被送进监狱，根本不需要审判！

[ðə; ði] [kɔːt] [rəʊz] [æt; ət] - . - , [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['hɪərɪŋ] ['hævɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]

The	**Court**	**rose**	**at**	**11**	**.**	**35**	**,**	**the**	**actual**	**hearing**	**having**	**occupied**	**four**	**hours**	**and**
这	法庭	玫瑰	在	-	.	-	,	这	实际的	听力	拥有	占领	四	小时	和

['twenti] ['mɪnɪts] .

twenty	**minutes**	**.**
二十	分钟	.

法庭于上午 11 点 35 分休庭，实际庭审持续了 4 小时 20 分钟。

['fʊtnoʊt] : [[ˌtuː'tuː]]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**2**	**]**
脚注	:	[	2	]

脚注：[2]

[iːtʃ] ['dʒʊərimən] [hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] 1s . [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Each	**Juryman**	**had**	**been**	**supplied**	**with**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**book**	**in**	**the**	**1s**	**.**	**edition**	**.**
每个	陪审员	有	到过	供应	和	一个	复制	的	这	书	在	这	1s	.	版	.

每位陪审员都获赠了一本该书的第一版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神